9.5.531

1.5.531
pn 44580

A I

Digitized by Google

CODE
DE
PROCÉDURE
CIVILE

ÉDITION OFFICIELLE

POUR LES DÉPARTEMENTS

DE LA TOSCANE

A FLORENCE

CHEZ MOLINI, LANDI, ET COMP.

MDCCCVIII.

AVEC PRIVILÉGE.

CODICE
DI
PROCEDURA
CIVILE

EDIZIONE UFFICIALE

PER I DIPARTIMENTI

DELLA TOSCANA

FIRENZE

PRESSO MOLINI, LANDI, E COMP.

MDCCCVIII.

CON PRIVILEGIO.

CODICE
DI
PROCEDURA
CIVILE

CODE
DE PROCÉDURE CIVILE

PREMIERE PARTIE

PROCÉDURE DEVANT LES TRIBUNAUX

LIVRE PREMIER

DE LA JUSTICE DE PAIX

TITRE I.er

DES CITATIONS.

1. Toute citation devant les juges de paix contiendra la date des jour, mois et an, les noms, profession et domicile du demandeur, les noms, demeure et immatricule de l'huissier, les noms et demeure du défendeur; elle énoncera sommairement l'objet et les moyens de la demande, et indiquera le juge de paix qui doit connoître de la demande, et le jour et l'heure de la comparution.

2. En matière purement personnelle ou mobilière, la citation sera donnée devant le juge du domicile, du défendeur; s'il n'a pas de domicile, devant le juge de sa résidence.

(*) Cod. Civ. Art. 120. Il domicilio di ogni Francese relativamente all'esercizio dei suoi diritti civili è nel luogo del suo principale stabilimento.

111. Allor quando una delle parti, o tutte insieme formeranno un atto, il quale porti elezione di domicilio per l'oggetto di mandare ad

CODICE
DI PROCEDURA CIVILE

PARTE PRIMA

PROCEDURA AVANTI I TRIBUNALI

LIBRO PRIMO

DELLA GIUSTIZIA DI PACE

TITOLO I.

DELLE CITAZIONI.

1. *Ogni citazione davanti i giudici di pace indicherà la data del giorno, del mese, e dell'anno; il nome, la professione, e il domicilio dell'attore; il nome, il domicilio, e la matricola dell'usciere; il nome, e il domicilio del reo. Essa enuncierà in succinto l'oggetto, ed i fondamenti della dimanda, il Giudice di pace, che dovrà prenderne cognizione, il giorno, e l'ora della comparsa.*

2. *In materia semplicemente personale, o mobiliaria la citazione sarà spedita per gli atti del Giudice del domicilio del reo; se questo non ha domicilio, per gli atti del giudice della di lui abitazione attuale* (*).

---

esecuzione quest' atto medesimo in un luogo diverso da quello, dove esiste il loro domicilio reale, le intimazioni, le dimande, e le procedure relative a quest'atto potranno esser fatte avanti al Giudice del domicilio convenuto.

3. Elle le sera devant le juge de la situation de l'objet litigieux, lorsqu'il s'agira:

1.° Des actions pour dommages aux champs, fruits et récoltes;

2.° Des déplacemens de bornes, des usurpations de terres, arbres, haies, fossés et autres clôtures, commis dans l'année; des entreprises sur les cours d'eau, commises pareillement dans l'année, et de toutes autres actions possessoires;

3.° Des reparations locatives;

4.° Des indemnités pretendues par le fermier ou locataire pour non jouissance, lorsque le droit ne sera pas contesté, et des dégradations alléguées par le propriétaire.

4. La citation sera notifiée par l'huissier de la justice de paix du domicile du défendeur; en cas d'empêchement, par celui qui sera commis par le juge: copie en sera laissée à la partie; s'il ne se trouve personne en son domicile, la copie sera laissée au maire ou adjoint de la commune, qui visera l'original sans frais.

L'huissier de la justice de paix ne pourra instrumenter pour ses parens en ligne directe, ni pour ses frères, sœurs, et alliés au même degré.

5. Il y aura un jour, au moins, entre celui de la citation et le jour indiqué pour la comparution, si la partie citée est domiciliée dans la distance de trois myriamètres.

Si elle est domiciliée au-delà de cette distance; il sera ajouté un jour par trois myriamètres.

Dans le cas où les délais n'auront point été observés, si le défendeur ne comparoît pas, le juge ordon-

(*) Ogni miriametro corrisponde esattamente a due delle antiche le-

Digitized by Google

3. *La citazione sarà spedita per gli atti del Giudice del luogo, ove esiste il soggetto dedotto in lite, quando si tratterà;*

1.° *Di azioni per danni dati ai campi, ai frutti, ed alle raccolte;*

2.° *Di remozione di confini, usurpazioni di terreno, alberi, siepi, fossati, ed altri recinti, quando saranno state commesse nel corso dell'anno; d'innovazioni sul corso dell'acque, seguite anch'esse dentro l'anno, e di tutte le altre azioni possessorie;*

3.° *Di riparazioni di fondi locati.*

4.° *D'indennizzazioni pretese dal fittuario, o conduttore per non aver goduto della cosa locatali, quando non cada questione sul diritto; e di deterioramenti allegati dal proprietario.*

4. *La citazione sarà notificata dall'usciere della giustizia di pace costituita nel domicilio del reo. Nel caso ch'egli si trovi impedito sarà notificata da quello, che ne avrà la commissione dal Giudice, e ne sarà lasciata copia al reo. Qualora non si trovi alcuno nella di lui abitazione, ne sarà lasciata copia al* Maire, *o aggiunto del comune, il quale apporrà il visto sull'originale, senza percipere alcun emolumento.*

Agli uscieri della giustizia di pace non sarà permesso di esercitare alcun atto del loro ufficio per i parenti in linea retta, per i fratelli, per le sorelle, e per gli affini in questo grado.

5. *Fra il giorno della citazione, e quello della comparsa, dovrà correre almeno un giorno, ogni volta che la parte citata avrà il suo domcilio nella distanza di tre miriametri.* (*)

Qualora poi sia domiciliata a maggior distanza, sarà aggiunto un giorno per ogni spazio di tre miriametri.

Nel caso che non siano stati osservati i termini pre-

---

ghe di Francia.

nera qu'il sera réassigné, et les frais de la première citation seront à la charge du demandeur.

6. Dans les cas urgens, le juge donnera une cedule pour abréger les délais, et pourra permettre de citer, même dans le jour et à l'heure indiquée.

7. Les parties pourront toujours se présenter volontairement devant un juge de paix, auquel cas il jugera leur différend, soit en dernier ressort, si les lois ou les parties l'y autorisent, soit à la charge de l'appel, encore qu'il ne fût le juge naturel des parties, ni à raison du domicile du défendeur, ni à raison de la situation de l'objet litigieux.

Le déclaration des parties qui demanderont jugement, sera signée par elles, ou mention en sera faite si elles ne peuvent signer.

TITRE II.

DES AUDIENCES DU JUGE DE PAIX, ET DE LA COMPARUTION DES PARTIES.

8. Les juges de paix indiqueront au moins deux audiences par semaine: ils pourront juger tous les jours, même ceux de dimanches et fêtes, le matin et l'après-midi.

Ils pourront donner audience chez eux, en tenant les portes ouvertes.

9. Au jour fixé par la citation, ou convenu entre les parties, elles comparoîtront en personne ou par leurs fondés de pouvoir, sans qu'elles puissent faire signifier aucune défense.

10. Les parties seront tenues de s'expliquer avec modération devant le juge, et de garder en tout le respect qui est dû à la justice: si elles y manquent, le juge les y rappellera d'abord par un avertissement; en cas de récidive, elles pourront être condamnées à une amende qui n'excédera pas la somme de dix francs,

Digitized by Google

scritti, ed il reo non comparisca, il Giudice ordinerà che egli sia di nuovo citato, e le spese della prima citazione saranno a carico dell'attore.

6. *Nei casi urgenti il Giudice rilascerà una cedola per abbreviare i termini, e potrà permettere di citare anche per il giorno, e per l'ora, che sarà da esso indicata.*

7. *Le parti potranno sempre presentarsi volontariamente davanti un giudice di pace, ed in tal caso esso giudicherà delle loro differenze o inappellabilmente, se le leggi, o le parti ve lo autorizzano, o con riserva di appello, quantunque, avuto riguardo al domicilio del reo, ed alla situazione del soggetto in lite, egli non fosse il giudice competente delle parti.*

La dichiarazione delle parti le quali chiederanno sentenza, sarà firmata di loro pugno, e qualora non possano firmarla, ne sarà fatta menzione.

TITOLO II.

DELLE UDIENZE DEL GIUDICE DI PACE, E DELLA COMPARSA DELLE PARTI.

8. *I giudici di pace assegneranno almeno due udienze per settimana. Potranno giudicare in tutti i giorni, anco in quelli di domenica, e di festa, sì da mattina, che da sera.*

Essi potranno dare udienza nella loro abitazione, tenendo aperte le porte.

9. *Nel giorno stabilito dalla citazione, o convenuto tra le parti, esse compariranno in persona, o per mezzo di qualcuno munito di loro procura, senza che possano far notificare alcuna difesa per iscritto.*

10. *Le parti dovranno spiegarsi con moderazione davanti al Giudice, ed osservare esattamente il rispetto dovuto alla giustizia; se mancano vi saranno tosto richiamate da un avvertimento del Gudice; in caso di recidiva potranno esser condannate ad un' ammenda, la quale non eccederà la somma di dieci franchi, e la condan-*

avec affiches du jugement, dont le nombre n'excédera pas celui des communes du canton.

11. Dans le cas d'insulte ou irrévérence grave envers le juge, il en dressera procés-verbal, et pourra condamner à un emprisonnement de trois jours au plus.

12. Les jugemens, dans les cas prévus par les précédents articles, seront exécutoires par provision.

13. Le parties ou leurs fondés de pouvoir seront entendus contradictoirement. La cause sera jugée sur-le-champ, ou à la première audience; le juge, s'il le croit nécessaire, se fera remettre les pièces.

14. Lorsqu'une des parties déclarera vouloir s'inscrire en faux, déniera l'écriture, ou declarera ne pas la reconnoître, le juge lui en donnera acte: il paraphera la pièce, et renverra la cause devant les juges qui doivent en connoître.

15. Dans le cas où un interlocutoire auroit été ordonné, la cause sera jugée définitivement, au plus tard dans le délai de quatre mois du jour du jugement interlocutoire: après ce délai, l'instance sera périmée de droit; le jugement qui seroit rendu sur le fond, sera sujet à l'appel, même dans les matières dont le juge de paix connoît en dernier ressort, et sera annullé, sur la réquisition de la partie intéressée.

Si l'instance est périmée par la faute du juge, il sera passible des dommages et intérêts.

16. L'appel des jugemens de la justice de paix ne sera pas recevable après les trois mois, à dater du jour de la signification faite par l'huissier de la justice de paix, ou tel autre, commis par le juge.

17 Les jugemens de justice de paix, jusqu'à concurrence de trois cents francs, seront exécutoires par pro-

na sarà pubblicata per mezzo di editti da affigersi in ciascun comune del loro cantone.

11. *Quando verrà commesso un insulto, o grave irriverenza verso il Giudice, egli ne stenderà processo verbale, e potrà condannare ad una carcerazione da non protrarsi oltre i tre giorni.*

12. *Le sentenze proferite nei casi previsti dagli articoli precedenti saranno provvisoriamente mandate ad esecuzione.*

13. *Le parti, o i loro procuratori saranno ascoltati in contraddittorio. La causa sarà definita nell' atto, o nella prossima udienza. Il Giudice, se lo crede necessario, potrà farsi rimettere tutti i documenti.*

14. *Allorchè una delle parti dichiarerà di volere opporre l' eccezione di falsità, o impugnerà lo scritto, o protesterà di non riconoscerlo, il Giudice dovrà farne ad esse una dichiarazione, segnerà con firma e cifra il documento controverso, e rimetterà la causa ai Giudici competenti.*

15. *Nel caso che sia stata pronunziata sentenza interlocutoria, la causa sarà giudicata definitivamente al più tardi nel termine di quattro mesi dal giorno della predetta sentenza; spirato questo termine l' istanza resterà perenta per l' assoluta operazione della legge. La sentenza proferita sul merito sarà appellabile anche nelle materie, sulle quali il Giudice di pace giudica inappellabilmente; ed a richiesta della parte interessata sarà annullata.*

Se l' istanza è perenta per colpa del Giudice, esso è tenuto ai danni, ed interessi.

16. *L' appello dalle sentenze della giustizia di pace non sarà ammissibile dopo tre mesi a contare dal giorno della notificazione fattane dall' usciere della giustizia di pace, o da qualunque altro incaricato dal Giudice.*

17. *Non ostante l' appello, le sentenze delle giustizie di pace, anche senza bisogno di prestar cauzione*

vision, nonobstant l'appel, et sans qu'il soit besoin de fournir caution: les juges de paix pourront, dans les autres cas, ordonner l'exécution provisoire de leurs jugemens, mais à la charge de donner caution.

18. Les minutes de tout jugement seront portées par le greffier sur la feuille d'audience, et signées par le juge qui aura tenu l'audience et par le greffier.

TITRE III.

DES JUGEMENS PAR DÉFAUT, ET DES OPPOSITIONS A CES JUGEMENTS.

19. Si, au jour indiqué par la citation, l'une des parties ne comparoît pas, la cause sera jugée par défaut, sauf la réassignation dans le cas prévu dans le dernier paragraphe de l'article 5.

20. La partie condamnée par défaut pourra former opposition, dans les trois jours de la signification faite par l'huissier du juge de paix, ou autre qu'il aura commis.

L'opposition contiendra sommairement les moyens de la partie, et assignation au prochain jour d'audience, en observant toutefois les délais prescrits pour les citations: elle indiquera les jour et heure de la comparution, et sera notifiée ainsi qu'il est dit ci-dessus.

21. Si le juge de paix sait par lui-même, ou par les représentations qui lui seroient faites à l'audience par les proches, voisins ou amis du défendeur, que celui-ci n'a pu être instruit de la procédure, il pourra, en adjugeant le défaut, fixer pour le délai de l'opposition le temps qui lui paroîtra convenable; et dans le cas où la prorogation n'auroit été ni accordée d'office, ni demandée, le défaillant pourra être relevé de la rigueur du délai, et admis à opposition, en justifiant, qu'à

Digitized by Google

saranno provvisoriamente eseguite, ogni volta che il merito della causa non oltrepasserà la somma di trecento franchi. I Giudici di pace in tutti gli altri casi potranno ordinare l'esecuzione provvisoria della loro sentenza, ma con obbligo di prestar cauzione.

18. *Ogni sentenza sarà dal Cancelliere iscritta sul libro delle udienze, firmata dal Giudice, che avrà tenuta l'udienza, e da esso.*

TITOLO III.

DELLE SENTENZE IN CONTUMACIA, E DELLE OPPOSIZIONI AD ESSE.

19. *Se nel giorno espresso dalla citazione una delle parti non comparisce, la causa sarà giudicata in contumacia, salvo il caso della nuova citazione, siccome è stato prefisso nell' ultimo paragrafo dell' articolo quinto.*

20. *La parte condannata in contumacia potrà fare opposizione alla sentenza dentro il corso di tre giorni a contare dal momento, in cui le sarà notificata dall'usciere del Giudice di pace, o da qualunque altro, che esso avrà destinato.*

L'opposizione conterrà in succinto le ragioni della parte; intimerà la citazione per il prossimo giorno di udienza, osservando per altro tutti i comporti stabiliti per le citazioni; designerà il giorno, e l'ora della comparsa, e sarà notificata, come è detto di sopra.

21. *Se il Giudice di pace sa per se stesso, o per mezzo delle rappresentanze fatte nell' udienza dei parenti vicini, o amici del reo, che questi non ha potuto essere consapevole della procedura, potrà, giudicando la contumacia, fissare per termine all' opposizione quel tempo che più gli sembrerà conveniente: in caso che la proroga non fosse stata nè concessa „ ex officio „ nè dimandata, il reo potrà essere assoluto dal rigore del termine prescritto dalla Legge, ed essere ammesso a far oppo-*

raison d'absence ou de maladie grave, il n'a pu être instruit de la procedure.

22. La partie opposante qui se laisseroit juger une seconde fois par défaut, ne sera plus reçue à former une nouvelle opposition.

TITRE IV.

DES JUGEMENS SUR LES ACTIONS POSSESSOIRES.

23. Les actions possessoires ne seront recevables qu'autant qu'elles auront été formées dans l'année du trouble, par ceux qui depuis une année au moins, étoient en possession paisible par eux ou les leurs, à titre non précaire.

24. Si la possession ou le trouble sont déniés, l'enquête qui sera ordonnée ne pourra porter sur le fonds du droit.

25. Le possessoire et le pétitoire ne seront jamais cumulés.

26. Le demandeur au pétitoire ne sera plus recevable à agir au possessoire.

27. Le défendeur au possessoire ne pourra se pourvoir au pétitoire qu'après que l'istance sur le possessoire aura été terminée; il ne pourra, s'il a succombé, se pourvoir qu'après qu'il aura plainement satisfait aux condamnations prononcées contre lui.

Si néanmoins, la partie qui les a obtenues, étoit en retard de les faire liquider, le juge du pétitoire pourra fixer, pour cette liquidation, un délai, après lequel l'action au pétitoire sera reçue.

TITRE V.

DES JUGEMENS QUI NE SONT PAS DÉFINITIFS, ET DE LEUR EXÉCUTION.

28. Les jugemens qui ne seront pas définitifs ne seront point expédiés quand ils auront été rendus con-

Digitized by Google

sizione, giustificando che per causa di assenza, o di grave malattia non ha potuto aver notizia della procedura.

22. *La parte opponente, che si lascerà sentenziare una seconda volta in contumacia, non avrà più la facoltà di formare una nuova opposizione.*

TITOLO IV.

DEI GIUDIZJ SULLE AZIONI POSSESSORIE.

23. *Le azioni possessorie non saranno ammissibili, se non intentate dentro l'anno del turbato possesso da quelli, i quali da un anno almeno, o da loro stessi, o per mezzo dei loro autori lo godevano pacificamente a titolo non precario.*

24. *Se verrà negato il possesso, o l'attentato, sarà ordinato un esame, che verta semplicemente sul fatto, e non sul diritto.*

25. *Il possessorio, ed il petitorio non potranno esser cumulati.*

26. *L'attore nel petitorio non avrà più facoltà di essere ammesso ad agire sul possessorio.*

27. *Il reo nel possessorio non potrà far le sue difese nel petitorio, finchè non sarà stata definita l'istanza nel possessorio; e se rimarrà soccombente non potrà passare al petitorio, finchè non avrà pienamente soddisfatto a tutte le condanne contro di lui pronunziate.*

Non ostante se la parte, che le ha ottenute a suo vantaggio, fosse morosa a farne la liquidazione, il Giudice potrà assegnare un termine per l'esecuzione di essa, spirato il quale, sarà ammessa l'azione nel petitorio.

TITOLO V.

DELLE SENTENZE, CHE NON SONO DEFINITIVE, E DELLA LORO ESECUZIONE.

28. *Le sentenze non definitive, le quali saranno state proferite in contradittorio alla presenza delle parti*

tradictoirement et prononcés en présence des parties; dans le cas où le jugement ordonneroit une operation à laquelle les parties devraient assister, il indiquera le lieu, le jour et l'heure, et la prononciation vaudra citation.

29. Si le jugement ordonne une opération par des gens de l'art, le juge délivrera à la partie requerante, cédule de citation pour appeler les experts; elle fera mention du lieu, du jour, de l'heure, et contiendra le fait, les motifs et la disposition du jugement relative à l'opération ordonnée.

Si le jugement ordonne une enquête, la cédule de citation fera mention de la date du jugement, du lieu, du jour et de l'heure.

30. Toutes les fois que le juge de paix se transportera sur le lieu contentieux, soit pour en faire la visite, soit pour entendre les témoins, il sera accompagné du greffier qui apportera la minute du jugement préparatoire.

31. Il n'y aura lieu à l'appel des jugemens préparatoires, qu'après le jugement définitif, et conjointement avec l'appel de ce jugement; mais l'exécution des jugemens préparatoires ne portera aucun préjudice aux droits des parties sur l'appel, sans qu'elles soient obligées de faire à cet égard aucune protestation ni réserve.

L'appel des jugemens interlocutoires est permis avant que le jugement définitif ait été rendu.

Dans ce cas, il sera donné expedition du jugement interlocutoire.

TITRE VI.

DE LA MISE EN CAUSE DES GARANS.

32. Si, au jour de la première comparution, le défendeur demande à mettre garant en cause, le juge accordera délai suffisant en raison de la distance du do-

avran bisogno di notificazione in copia: se mai la sentenza ordinasse una operazione, a cui le parti dovessero assistere, essa dovrà indicare il luogo, il giorno, e l'ora; e le parti si avranno per citate colla proferita sentenza.

29. *Qualora la sentenza decreti una operazione da eseguirsi per mezzo di periti, il Giudice a fin di chiamarli, accorderà una cedola di citazione alla parte, che gli richiede, ed in essa sarà fatta menzione del luogo, del giorno, e dell'ora; e vi saranno contenuti i motivi, e il disposto della sentenza relativa all'ordinata operazione.*

Se la sentenza ordina un'esame, la cedola di citazione dichiarerà la data della sentenza, il luogo, il giorno, e l'ora.

30. *Ogni volta che il Giudice di pace si trasferirà sul luogo in contesa, o per farne la visita, o per ascoltare i testimonj, avrà seco il Cancelliere, che porterà la minuta della sentenza preparatoria.*

31. *L'appello dalle sentenze preparatorie non verrà ammesso, se non dopo la sentenza definitiva, ed unitamente all'appello da essa; ma l'esecuzione delle sentenze preparatorie non recherà alcun pregiudizio al diritto, che hanno le parti all'appello, senza che su tal proposito siano tenute a fare alcuna protesta, o riserva.*

È permesso di appellarsi dalle sentenze interlocutorie, prima che venga emanata la sentenza definitiva.

In tal caso sarà data copia autentica del giudizio interlocutorio.

TITOLO VI.

DELLA INTIMAZIONE A CAUSA DEI RILEVATORI.

32. *Se nel giorno della prima comparsa il reo dimanderà di chiamare a causa un rilevatore, il Giudice accorderà un termine proporzionato alla distanza del*

micile du garant: la citation donnée au garant sera libellée sans qu'il soit besoin de lui notifier le jugement qui ordonne sa mise en cause.

33. Si la mise en cause n'a pas été demandée à la première comparution, ou si la citation n'a pas été faite dans le délai fixé, il sera procédé, sans délai, au jugement de l'action principale, sauf à statuer séparément sur la demande en garantie.

TITRE VII.

DES ENQUÊTES.

34. Si les parties sont contraires en faits de nature à être constatés par témoins, et dont le juge de paix trouve la vérification utile et admissible, il ordonnera la preuve et en fixera précisément l'objet.

35. Au jour indiqué, les témoins, après avoir dit leurs noms, profession, âge et demeure, feront le serment de dire la vérité, et déclareront s'ils sont parens ou alliés des parties et à quel dégré, et s'ils sont leurs serviteurs ou domestiques.

36. Ils seront entendus séparément, en présence des parties, si elles comparoissent; elles seront tenues de fournir leurs reproches avant la déposition, et de les signer: si elles ne le savent ou ne le peuvent, il en

---

(*) Cod. Civ. Art. 884. I coeredi sono garanti gli uni degli altri vicendevolmente nel solo caso di quelle molestie, ed evizioni, che derivano da cause anteriori alla divisione. La garanzia non ha luogo, allorchè l'evizione sofferta è di una specie eccettuata, in virtù di una clausula particolare espressamente inscritta nell'atto di divisione; e cessa quando uno dei coeredi soffra l'evizione per fatto proprio.

1625. Due sono gli oggetti della garanzia, che il venditore deve al compratore: l'uno riguarda il possesso pacifico della cosa venduta, e l'altro i difetti nascosti, o quei vizj della cosa ` edesima, che danno luogo all'azione redibitoria.

domicilio di esso: la citazione, che gli verrà trasmessa spiegherà la dimanda motivata, nè vi sarà bisogno di notificar la sentenza, che ordina la di lui chiamata a causa (*).

33. *Se la intimazione a causa non è stata fatta nella prima comparsa, o se la citazione non è stata fatta nel termine prescritto, si procederà senz' alcun ritardo alla sentenza sulla causa principale, con riserva di pronunziare separatamente sulla domanda di rilevazione.*

TITOLO VII.

DEGLI ESAMI.

34. *Qualora le parti non si accordino sopra fatti, che possono esser provati per mezzo di testimonj, il Giudice di pace, se ne crede utile ed ammissibile la verificazione, ordinerà che se ne faccia la prova, e ne fisserà precisamente l' oggetto* (**).

35. *Nel giorno stabilito, i testimoni dopo aver dichiarato il loro nome, l'età, la professione, e il domicilio giureranno di dir la verità, e dichiareranno se son parenti, o affini delle parti, ed in qual grado, come pure se sono loro servitori, o domestici.*

36. *I testimoni saranno sentiti separatamente avanti le parti, quando esse sono presenti; nel caso che queste abbiano dell' eccezioni da opporre, dovranno farlo prima dell' esame, e firmarle; se poi non sanno, o non pos-*

(**) Cod. Civ. Art. 1341. Di tutte le cose, le quali eccedono il valore, o la somma di 150 franchi, non esclusi i depositi volontarj, deve farsi strumento per mano di notaro, o scrittura privata; e non sarà lecito di ammettere alcuna prova di testimonj, nè contro gli atti, nè per aggiunta al contenuto in essi, nè sopra quello, che si allegasse come detto prima, o contemporaneamente, o dopo la celebrazione dei medesimi, anche allorquando si trattasse di una somma, o di un valore al disotto di 150 franchi. Tutto questo non deve pregiudicare a quanto è stato prescritto nelle leggi relative al commercio.

sera fait mention: les reproches ne pourront être reçus après la deposition commencée, qu'autant qu'ils seront justifiés par écrit.

37. Les parties n'interrompront point les témoins; après la deposition, le juge pourra, sur la réquisition des parties, et même d'office, faire aux témoins les interpellations convenables.

38. Dans tous les cas où la vue du lieu peut être utile pour l'intelligence des dépositions, et spécialement dans les actions pour déplacement de bornes, usurpations de terres, arbres, haies, fossés ou autres, clôtures, et pour entreprises sur le cours d'eau, le juge de paix se transportera, s'il le croit nécessaire, sur le lieu, et ordonnera que les témoins y seront entendus.

39 Dans les causes sujettes à l'appel, le greffier dressera procès-verbal de l'audition des témoins: cet acte contiendra leurs noms, âge, profession et domeure, leur serment de dire vérité, leur déclaration s'ils sont parens, alliés, serviteurs ou domestiques des parties, et les reproches qui auroient été fournis contre eux. Lecture de ce procès-verbal sera faite à chaque témoin pour la partie qui le concerne; il signera sa déposition, ou mention sera faite qu'il ne sait ou ne peut. Le procès-verbal sera, en outre, signé par le juge et le greffier. Il sera procédé immédiatement au jugement, ou au plus tard à la première audience.

40 Dans le causes de nature à être jugées en dernier ressort, il ne sera point dressé de procès-verbal; mais le jugement énoncera les noms, âge, profession et demeure des témoins, leur serment, leur déclaration s'ils sont parens, alliés, serviteurs ou domestiques des parties, les reproches, et le resultat des dépositions.

sono scrivere, ne sarà fatta menzione; l'eccezzioni non potranno ammettersi ad esame incominciato, se non saranno giustificate in iscritto.

37. *Non sarà permesso alle parti d'interrompere i testimonj; compiti i deposti, il Giudice ad istanza delle parti, ed anche di proprio uffizio potrà fare ai testimonj le interrogazioni convenienti.*

38. *In ogni caso, in cui la visita del luogo possa divenir vantaggiosa per l'intelligenza dei deposti, segnatamente delle cause per rimozioni di confini, usurpazioni di terreno, di alberi, di siepi, di fosse, o di altri recinti, e per le innovazioni sul corso dell'acque, il Giudice di pace, se lo crede necessario, si porterà sul luogo, ed ordinerà ch'ivi siano esaminati i testimonj.*

39. *Nelle cause, che ammettono appello, il Cancelliere stenderà il processo verbale dell'esame dei testimonj. Quest'atto indicherà il loro nome, l'età, la professione, il domicilio, il loro giuramento di dire la verità, la loro dichiarazione se sono parenti, affini, servitori, o domestici delle parti, e l'eccezioni che fossero loro opposte. Sarà letto questo processo verbale a ciascun testimone, per tutta quella parte che lo riguarda; egli firmerà il suo deposto, e non sapendo, o non potendo firmarsi, ne sarà fatta menzione; il Giudice, ed il cancelliere firmeranno anch'essi il processo verbale, e si procederà alla sentenza, o nell'istante, o nella prossima udienza al più tardi.*

40. *Nelle cause non soggette ad appello non sarà steso il processo verbale, ma la sentenza conterrà il nome, l'età, la professione, il domicilio dei testimonj, il loro giuramento, la loro dichiarazione se sono parenti, affini, servitori, o domestici delle parti, l'eccezioni, ed il risultato dei loro deposti.*

TITRE VIII.

DES VISITES DES LIEUX, ET DES APPRÉCIATIONS.

41. Lorsqu'il s'agira, soit de constater l'état des lieux, soit d'apprécier la valeur des indemnités et dédommagemens demandés, le juge de paix ordonnera que le lieu contentieux sera visité par lui, en présence des parties.

42. Si l'objet de la visite ou de l'appréciation exige des connoissances qui soient étrangères au juge, il ordonnera que les gens de l'art, qu'il nommera par le même jugement, feront la visite avec lui, et donneront leur avis: il pourra juger sur le lieu même, sans désemparer. Dans les causes sujettes à l'appel, procès-verbal de la visite sera dressé par le greffier, qui constatera le serment prêté par les experts. Le procès-verbal sera signé par le juge, par le greffier et par les experts; et si les experts ne savent ou ne peuvent signer, il en sera fait mention.

43. Dans les causes non sujettes à l'appel, il ne sera point dressé de procès-verbal; mais le jugement énoncera les noms des experts, la prestation de leur serment, et le résultat de leur avis.

TITRE IX.

DE LA RÉCUSATION DES JUGES DE PAIX.

44. Les juges de paix pourront être récusés; 1.° quand ils auront intérêt personnel à la contestation; 2.° quand ils seront parens ou alliés d'une des parties, jusqu'au degré de cousin germain inclusivement; 3.° si, dans l'année qui a précédé la récusation, il y a eu procès criminel entre eux et l'une des parties ou leurs conjoints, ou leurs parens et alliés en ligne directe; 4.° s'il y a procès civil existant entr'eux, et

TITOLO VIII.

DEGLI ACCESSI, E DELLE STIME.

41. Allorchè si tratterà di verificare lo stato di qualche luogo, o di stimare il valore delle indennizzazioni, e risarcimenti richiesti, il Giudice di pace dichiarerà che il luogo controverso sarà da lui visitato in presenza delle parti.

42. Se l'oggetto della visita, e della stima esige delle cognizioni estranee al Giudice, egli ordinerà che i periti nominati nel decreto istesso facciano la visita in sua compagnia, e proferiscano il loro parere; sarà in di lui facoltà il pronunziare la sentenza sul luogo medesimo prima di allontanarsene. Nelle cause soggette ad appello il Cancelliere stenderà processo verbale della visita, ed attesterà il giuramento prestato dai periti. Il Giudice, il Cancelliere, ed i periti firmeranno il processo verbale, e se questi ultimi non sapranno, o non potranno scrivere, ne sarà fatta menzione.

43. Nelle cause inappellabili non sarà steso il processo verbale, ma la sentenza conterrà i nomi dei periti, il giuramento da essi prestato, ed il resultato del loro giudizio.

TITOLO IX.

DELLA RICUSAZIONE DEI GIUDICI DI PACE.

44. I Giudici di pace potranno esser ricusati. 1.° Quando avranno un interesse personale nella causa da giudicarsi. 2.° Quando saranno parenti, o affini di una delle parti fino al grado di cugino germano inclusivamente. 3.° Quando nell'anno precedente alla ricusa vi sia stato processo criminale fra essi, ed una delle parti, o alcuno dei loro congiunti, parenti, ed affini in linea retta. 4.° Quando penda un processo civile fra essi,

l'une des parties, ou leurs conjoints; 5.° s'ils ont donné un avis écrit dans l'affaire.

45. La partie qui voudra récuser un juge de paix, sera tenue de former la récusation, et d'en exposer les motifs par un acte qu'elle fera signifier, par le premier huissier requis, au greffier de la justice de paix, qui visera l'original. L'exploit sera signé, sur l'original et la copie, par la partie ou son fondé de pouvoir spécial. La copie sera déposée au greffe et communiquée immédiatement au juge par le greffier.

46. Le juge sera tenu de donner au bas de cet acte, dans le délai de deux jours, sa déclaration par ecrit, portant, ou son acquiescement à la récusation, ou son refus de s'abstenir, avec ses réponses aux moyens de récusation.

47. Dans les trois jours de la réponse du juge qui refuse de s'abstenir, ou faute par lui de répondre, expédition de l'acte de récusation et de la déclaration du juge, s'il y en a, sera envoyée par le greffier, sur la réquisition de la partie la plus diligente, au procureur impérial près le tribunal de première instance dans le ressort duquel la justice de paix est située: la récusation y sera jugée en dernier ressort dans la huitaine, sur les conclusions du procureur imperial, sans qu'il soit besoin d'appeler les parties.

ed una delle parti, o alcuno dei congiunti delle medesime. 5.° Quando avranno dato un parere in iscritto sulla causa, che dovrebbero giudicare.

45. *La parte, che vorrà ricusare un Giudice di pace, dovrà formare la sua ricusa, ed esporne i motivi con un'atto, ch' essa farà notificare per mezzo del primo usciere richiesto, al Cancelliere della giustizia di pace, il quale apporrà il suo visto sull' originale. Questo atto sarà firmato tanto sull'originale, quanto nella copia, o dalla parte, o da uno, che abbia la di lui special procura. La copia sarà depositata in cancellerìa, e dal Cancelliere comunicata nell' istante al Giudice.*

46. *Il Giudice dovrà dentro due giorni scrivere a piè di quest' atto la sua dichiarazione, la quale esprimerà s' egli acconsente alla ricusa, o se dissente dall' astenersi, colle risposte alle ragioni addotte per la ricusa.*

47. *Nel corso di tre giorni dopo l' indicato termine, qualora il Giudice non abbia dato alcuna risposta, o dopo la di lui risposta, qualora abbia dissentito dall' astenersi, il Cancelliere alle istanze della parte più diligente spedirà copia autentica dell' atto di ricusa, e della dichiarazione del Giudice, se pure esiste, al Procuratore Imperiale presso il tribunale di prima istanza, nella di cui giurisdizione è situata la giudicatura di pace. Ivi dentro otto giorni sarà inappellabilmente giudicato sull'atto di ricusa in conseguenza delle conclusioni del Procuratore Imperiale, senza che vi sia bisogno di citare le parti.*

LIVRE II.

DES TRIBUNAUX INFÉRIEURS.

TITRE Ier

DE LA CONCILIATION.

48. Aucune demande principale introductive d'instance entre parties capables de transiger, et sur des objets qui peuvent être la matière d'une transaction, ne sera reçue dans les tribunaux de première instance, que le défendeur n'ait été prealablement appelé en conciliation devant le juge de paix, ou que les parties n'y aient volontairement comparu.

49. Sont dispensées du préliminaire de la conciliation,

1.° Les demandes qui intéressent l'état et les domaines, les communes, les établissemens publics, les mineurs, les interdits, les curateurs aux successions vacantes;

2.° Les demandes qui requièrent célérité;

3.° Les demandes en intervention ou en garantie;

4.° Les demandes en matiére de commerce;

5.° Les demandes de mise en liberté, celles en main-levée de saisie ou opposition, en paiement de loyers, fermages ou arrérages de rentes ou pensions; celles des avoués, en paiement de frais;

6.° Les demandes formées contre plus de deux parties, encore qu'elles aient le même intérêt;

7.° Les demandes en verification d'ecritures, en désaveu, en réglement de juges, en renvoi, en prise à partie; les demandes contre un tiers saisi, et en géné-

LIBRO II.

DEI TRIBUNALI INFERIORI

TITOLO I.

DELLA CONCILIAZIONE.

48. *I tribunali di prima istanza non potranno ammettere alcuna domanda principale, che introduca una causa tra parti capaci di transigere, e sopra cose le quali possono esser materia di transazione, se prima il reo non sarà stato chiamato a conciliazione davanti al Giudice di pace, o se le parti non saranno comparse volontariamente innanzi ad esso.*

49. *Sono dispensate dall' esperimento preliminare di conciliazione,*

1.° *Le domande che riguardano lo Stato, il Demanio, le Comuni, i pubblici stabilimenti, i minori, gl' interdetti, ed i curatori dell' eredità giacenti;*

2.° *Le domande, che esigono celere spedizione;*

3.° *Le domande dirette a richiamare in causa nuove parti litiganti, o rilevatori;*

4.° *Le domande in affari di commercio;*

5.° *Le domande fatte per rilascio di persone detenute, per la contradizione ai sequestri, o per la revoca dei medesimi; quelle per il pagamento di pigioni, di affitti, di rendite arretrate, o di pensioni, e quelle dei procuratori per il pagamento delle spese;*

6.° *Le domande promosse contro più di due parti, quando anche abbiano un interesse medesimo;*

7° *Le domande fatte per ricognizione di scritture, per disapprovazione dell' operato dei procuratori, per competenze di giurisdizione, per declinatoria di foro, o per*

ral sur les saisies, sur les offres réelles, sur la remise des titres, sur leur communication, sur les séparations de biens, sur les tuteles et curateles, et enfin toutes les causes exceptées par les lois

50. Le défendeur sera cité en conciliation,

1.° En matière personnelle et réelle, devant le juge de paix de son domicile; s'il y a deux défendeurs, devant le juge de l'un d'eux, au choix du demandeur;

2.° En matière de société autre que celles de commerce, tant qu'elle existe, devant le juge du lieu où elle est établie;

3.° En matière de succession, sur les demandes entre héritiers, jusqu'au partage inclusivement; sur les demandes qui seroient intentées par les créanciers du défunt avant le partage; sur les demandes relatives à l'exécution des dispositions à cause de mort, jusqu'au jugement définitif, devant le juge de paix du lieu où la succession est ouverte.

51. Le délai de la citation sera de trois jours, au moins.

52. La citation sera donnée par un huissier de la justice de paix du défendeur; elle énoncera sommairement l'objet de la conciliation.

53. Les parties comparoîtront en personne; en cas d'empêchement, par un fondé de pouvoir.

54. Lors de la comparution, le demandeur pourra expliquer, même augmenter sa demande, et le défendeur former celles qu'il jugera convenables; le procès-verbal qui en sera dressé contiendra les conditions de l'arrangement, s'il y en a: dans le cas contraire, il fera sommairement mention que les parties n'ont pu s'accorder.

azioni civili contro i Giudici. Le domande contro i sequestrarj, e generalmente tutte le cause vertenti sul sequestro, sulle offerte reali, sulla restituzione, o comunicazione di documenti, sulle separazioni di beni, sulle tutele, e curatele, e finalmente tutte le cause eccettuate dalla legge.

50. *Il reo dovrà esser chiamato a conciliazione,*

1.° *Nelle materie personali e reali, davanti al Giudice di pace del di lui domicilio, e se i rei saranno due, innanzi al Giudice costituito nel domicilio di uno di essi a scelta dell'attore;*

2.° *Nelle cause di società per tutto il tempo di sua durata, innanzi al Giudice di pace del luogo medesimo ov'essa è stabilita; eccettuate per altro tutte le cause attenenti a società commerciali;*

3.° *Nelle materie di sucessione, trattandosi di domande fra gli eredi fino alla divisione inclusivamente, di domande intentate dai creditori del morto avanti la divisione, di domande relative all'adempimento di disposizioni per causa di morte, fino alla sentenza definitiva, il reo sarà convenuto davanti al Giudice di pace situato nel luogo, ove si apre la successione.*

51. *Il termine delle citazioni non potrà esser minore di tre giorni.*

52. *La citazione sarà portata da un usciere della giustizia di pace del reo, ed esprimerà sommariamente l'oggetto della conciliazione.*

53. *Le parti compariranno in persona, o per mezzo di un legittimo procuratore, in caso d'impedimento.*

54. *In occasione della comparsa l'attore potrà spiegare, ed anco estendere la sua domanda, ed il reo opporre, e proporre ciò che stimerà conveniente. Il processo verbale, che verrà steso, enuncierà le condizioni dell'accomodamento, se questo ha luogo, ed in caso diverso indicherà sommariamente che le parti non hanno potuto accordarsi.*

Les conventions des parties insérées au procès-verbal, ont force d'obligation privée.

55. Si l'une des parties défère le serment à l'autre, le juge de paix le recevra, ou fera mention du refus de le prêter.

56. Celle des parties qui ne comparoîtra pas sera condamnée à une amende de dix francs, et toute audience lui sera refusée jusqu'à ce qu'elle ait justifié de la quittance.

57. La citation en conciliation interrompra la prescription, et fera courir les intérêts, le tout, pourvu que la demande soit formée dans le mois, à dater du jour de la non-comparution, ou de la non-conciliation.

(*) Cod. Civ. Art. 2127. L'ipoteca convenzionale deve esser costituita per mezzo di un atto stipulato in forma autentica alla presenza di due notari, o davanti un solo notaro, e due testimonj.

(**) Cod. Civ. Art. 1357. Il giuramento giudiciale, è di due specie:

1.° Quello che una delle parti deferisce all'altra per farne dipendere la decisione della causa: esso è detto decisorio.

2.° Quello che il giudice deferisce *ex officio* all'una, o all'altra delle parti.

1358. In ogni specie di controversia è permesso il giuramento decisorio.

1359. Non può deferirsi che sopra un fatto personale della stessa parte, alla quale si deferisce.

1360. In qualunque stato si ritrovi la causa, può esser deferito il giuramento decisorio, quantunque non esista la minima prova della eccezione, o domanda, sulla quale vien provocato.

1361. Se quello, a cui è stato deferito il giuramento, ricusa di prenderlo, o non consente che venga deferito al suo avversario, o se quest'ultimo, nel caso che gli sia riferito, ricusa di prestarlo, deve soccombere, o nella sua domanda principale, o nella sua eccezione.

1362. Il giuramento non si può rendere all'altra parte allorquando il fatto non è comune ad ambe le parti, ma riguarda semplicemente la persona di quello, al quale è stato deferito.

1363. Allorchè il giuramento deferito, o riferito, è stato preso, l'avversario non può essere ammesso ulteriormente a provarne la falsità.

1364. La parte, che ha deferito, o riferito il giuramento, non è più in facoltà di ritrattarsi dal momento, che l'avversario ha dichiarato di esser pronto a giurare.

Le condizioni fatte dalle parti, ed inserite nel processo verbale avranno forza di privata obbligazione. (*)

55. *Se una delle parti deferisce il giuramento all'altra, il Giudice di pace dovrà riceverlo, e farne menzione in caso di rifiuto.* (**)

56. *La parte, che trascurerà di comparire, sarà condannata ad un'ammenda di dieci franchi, e non potrà essere ammessa all'udienza, finchè non avrà giustificato il pagamento.*

57. *La citazione fatta ad oggetto di conciliar le parti, interromperà la prescrizione, e darà corso agl'interessi, supposto che la domanda sia stata fatta dentro un mese, a contare dal giorno della mancata comparsa, o della non seguita conciliazione.* (***)

1365. Il giuramento prestato non costituisce prova che in favore, o contro di quello, che lo ha deferito, ed a vantaggio dei suoi eredi, e degli aventi causa, o contro di essi.

Ciò non ostante il giuramento deferito al debitore da uno dei creditori solidali non assolve questo che dalla sola porzione di debito, la quale è dovuta a quel suo creditore.

Il giuramento deferito al debitor principale libera anche i mallevadori.

Quello deferito ad uno dei debitori solidali giova agli altri condebitori.

Quello deferito al mallevadore giova al debitor principale.

Nei due ultimi casi il giuramento del condebitor solidale, o del mallevadore non giova agli altri condebitori, o al debitor principale, se non quando è stato deferito relativamente al debito, e non alla mallevadoria, o solidalità.

(***) Cod. Civ. Art. 2244. Una citazione giudiciale, un precetto, o sivvero un sequestro notificato alla persona, cui si vuole impedire la prescrizione, interrompono civilmente il corso di questa.

2245. La chiamata a comparire davanti al Giudice di pace per esperimento di conciliazione interrompe il corso della prescrizione dal giorno di sua data, allorquando è seguita da un decreto a comparire in giustizia notificato nel tempo stabilito dalla legge.

2246. La citazione giudiciale sebben fatta avanti un Giudice incompetente interrompe la prescrizione.

2247. La prescrizione si reputa non interrotta; se il decreto di chiamata in giudizio è nulla per mancanza di forma,

Se l'attore recede dalla sua domanda,

Se questa vien rigettata

O se lascia perimere l'istanza

58. En cas de non-comparution de l'une des parties, il en sera fait mention sur le registre du greffe de la justice de paix, et sur l'original ou la copie de la citation, sans qu'il soit besoin de dresser procès-verbal.

TITRE II.

DES AJOURNEMENS.

59. En matière personnelle, le défendeur sera assigné devant le tribunal de son domicile; s'il n'a pas de domicile, devant le tribunal de sa résidence;

S'il y a plusieurs défendeurs, devant le tribunal du domicile de l'un d'eux, au choix du demandeur;

En matière réelle, devant le tribunal de la situation de l'objet litigieux;

En matière mixte, devant le juge de la situation, ou devant le juge du domicile du défendeur;

En matière de société, tant qu'elle existe, devant juge du lieu où elle est établie;

En matière de succession; 1.° sur les demandes entre héritiers, jusqu'au partage inclusivement; 2.° sur les demandes qui seroient intentées par des créanciers du défunt avant le partage; 3.° sur les demandes relatives à l'exécution des dispositions à cause de mort, jusqu'au jugement définitif, devant le tribunal du lieu où la succession est ouverte.

En matière de faillite, devant le juge du domicile du failli;

En matière de garantie, devant le juge, où le demande originaire sera pendante;

Enfin, en cas d'élection de domicile pour l'execution d'un acte, devant le tribunal du domicile élu, ou devant le tribunal du domicile réel du défendeur, conformément à l'article III. du Code civil.

(*) Cod. Civ. Art. 102. Il domicilio di ogni Francese, relativamente all'esercizio dei suoi diritti civili, è nel luogo, dov'esso ha il suo principale stabilimento.

58. *Nel caso della mancanza a comparire di una delle parti, ne sarà fatta menzione sul registro della cancelleria della giustizia di pace, e sull'originale, o sulla copia della citazione, senza che vi sia bisogno di stenderne processo verbale.*

TITOLO II.

DELLE ASSEGNAZIONI DI TERMINE.

59. *Nelle azioni personali l'assegnazione al reo si farà davanti il tribunale del suo domicilio, o avanti quello della sua abitazione, se non ha domicilio.*

Se piu sono i rei, avanti il tribunale costituito nel domicilio di uno di essi a scelta dell'attore.

Nelle azioni reali, avanti al tribunale del luogo, ove esiste la cosa litigiosa.

Nelle azioni miste, avanti Giudice situato nel luogo della cosa litigiosa, o davanti al Giudice del domicilio del reo.

Nelle materie di società, finchè questa sussiste, avanti il Giudice del luogo, nel quale è stabilita.

Nelle materie di successione 1.° *trattandosi di domande tra gli eredi fino alla divisione inclusivamente;* 2.° *di domande intentate dai creditori del morto avanti la divisione;* 3.° *di domande relative all'adempimento di disposizioni per causa di morte, fino alla sentenza definitiva, il reo sarà convenuto davanti al tribunale del luogo, ove si apre la successione.*

In materia di fallimenti, davanti il Giudice stabilito nel domicilio del fallito.

In cause di rilevazione, avanti il Giudice del luogo ove sarà pendente la domanda principale.

Finalmente, qualora segua elezione di domicilio per l'esecuzione di un atto, la citazione sarà fatta innanzi al tribunale del domicilio prescelto, o davanti al tribunale situato nel domicilio del reo, conforme è prescritto nell'articolo 111. *del codice civile.* (*)

(*) 110. Il luogo, dove si aprirà la successione, sarà determinato dal domicilio del defunto.

60. Les demandes formées pour frais par les officiers ministeriels, seront portées au tribunal, où les frais ont été faits.

61. L'exploit d'ajournement contiendra:

1.° La date des jour, mois et an, les noms, profession et domicile du demandeur, la constitution de l'avoué qui occupera pour lui, et chez lequel l'élection de domicile sera de droit, à moins d'une élection contraire par le même exploit;

2.° Les noms, demeure et immatricule de l'huissier; les noms et demeure du défendeur, et mention de la personne à laquelle copie de l'exploit sera laissée;

3.° L'objet de la demande, l'exposé sommaire des moyens;

4° L'indication du tribunal qui doit connoître de la demande et du délai pour comparaître; le tout à peine de nullité.

62. Dans le cas du transport d'un huissier, il ne lui sera payé, pour tous frais de déplacement, qu'une journée au plus.

63. Aucun exploit ne sera donné un jour de fête légale, si ce n'est en vertu de permission du président du tribunal.

64. En matière réelle ou mixte, les exploits énonceront la nature de l'héritage, la commune, et autant qu'il est possible, la partie de la commune où il est situé, et deux au moins des tenans et aboutissans: s'il s'agit d'un domaine, corps de ferme ou métairie, il suffira d'en désigner le nom et la situation: le tout à peine de nullité.

65. Il sera donné, avec l'exploit, copie du procés-

---

111. Allor quando una delle parti, o tutte insieme formeranno un atto, il quale porti elezione di domicilio per l'oggetto di mandare ad esecuzione quest'atto medesimo in luogo diverso da quello dove esi-

60. *Le istanze per il rimborso degli uffiziali addetti al ministero saranno intentate avanti quel tribunale, in cui furono fatte le spese.*

61. *L'atto di assegnazione di termine conterrà:*

1.° *La data del giorno, del mese, e dell'anno; il nome, e la professione, e il domicilio dell'attore; la costituzione del procuratore, che deve sostener le sue parti, ed in questo caso l'elezione di domicilio s'intenderà come seguita* ipso-jure *nel luogo istesso, ove è stabilito il procuratore, purchè nella citazione non sia stata fatta una elezione contraria;*

2.° *Il nome, la dimora, e la matricola dell'usciere; il nome, e la dimora del reo, con la menzione espressa della persona, a cui sarà lasciata la copia dall'atto;*

3.° *L'oggetto della domanda, e l'esposizione sommaria delle ragioni;*

4.° *L'indicazione del tribunale, che deve prender cognizione della domanda, e del termine assegnato a comparire; il tutto sotto pena di nullità.*

62. *Per le gite degli uscieri non avrà luogo a favore dei medesimi, che il rimborso delle spese di una giornata al più.*

63. *Non potrà farsi alcuna assegnazione per un giorno di festa legale, senza il permesso del presidente del tribunale.*

64. *Nelle azioni, reali o miste, le citazioni enunceranno la natura dell'immobile, il comune, e per quanto è possibile la parte di questo, ov'esso è situato, o due confini almeno; se si tratterà di una tenuta, fattoria, o corpo qualunque di beni affittati, o dati in mezzeria, basterà riferirne il nome, e la situazione; il tutto sotto pena di nullità.*

65. *Sotto la pena istessa dovrà darsi, unitamente alla*

---

ste il loro domicilio reale, le intimazioni, le domande, e le procedure relative a quest'atto potranno esser fatte avanti il Giudice del domicilio convenuto.

verbal de non-conciliation, ou copie de la mention de non-comparution, à peine de nullité; sera aussi donnée copie des pièces, ou de la partie des pièces, sur lesquelles la demande est fondée; à defaut de ces copies, celles que le mandeur sera tenu de donner dans le cours de l'instance, n'entreront point en taxe.

66. L'huissier ne pourra instrumenter pour ses parens et alliés, et ceux de sa femme, en ligne directe à l'infini, ni pour ses parens et alliés collatéraux, jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement; le tout à peine de nullité.

67. Les huissiers seront tenus de mettre à la fin de l'original et de la copie de l'exploit, le coût d'icelui, à peine de cinq francs d'amende, payables à l'instant de l'enregistrement.

68. Tous exploits seront faits à personne ou domicile; mais si l'huissier ne trouve au domicile ni la partie, ni aucun de ses parens ou serviteurs, il remettra de suite la copie à un voisin, qui signera l'original; si ce voisin ne peut ou ne veut signer, l'huissier remettra la copie au maire ou adjoint de la commune, lequel visera l'original sans frais. L'huissier fera mention du tout, tant sur l'original que sur la copie.

69. Seront assignés,

1.° L'Etat, lorsqu'il s'agit de domaines et droits domainiaux, en la personne ou au domicile du préfet du département où siege le tribunal devant lequel doit être portée la demande en première instance;

2.° Le trésor public, en la personne ou au bureau de l'agent;

3. Les administrations ou établissemens publics, en leurs bureaux, dans le lieu où réside le siege de l'administration; dans les autres lieux, en la personne et au bureau de leur préposé;

4.° L'Empereur, pour ses domaines, en la personne du procureur imperial de l'arrondissement;

citazione, la copia del processo verbale della non seguita conciliazione, e la copia dell' atto di contumacia. Sarà inoltre data copia dei documenti, o di quella parte di essi, a cui si appoggia la dimanda; mancando questa, le copie, che l'attore sarà tenuto a dare nel corso della causa, non entreranno in tassa.

66. *Non sarà permesso all'usciere di far atti per i suoi parenti, ed affini, e per quelli della sua moglie in linea retta in infinito, nè per i suoi parenti, ed affini collaterali, fino al grado di cugino germano inclusivamente; il tutto sotto pena di nullità.*

67. *Gli uscieri dovranno segnare in calce dell' originale, e copia della citazione, le spese di questa, sotto pena di cinque franchi di ammenda pagabili nell' atto della registrazione.*

68. *Ogni citazione sarà rilasciata o alla persona, o al domicilio; ma se l'usciere non trova nè il domicilio, nè il reo, nè alcuno dei suoi parenti, o servitori, rilascerà la copia ad un vicino, il quale firmerà l'originale; se detto vicino non volesse, o non potesse sottoscriversi, l'usciere rimetterà la copia al* Maire, *o aggiunto del Comune, il quale senza alcuna spesa, apporrà il suo* visto *nell'originale. L'usciere sì nell'originale, che nella copia farà menzione di tutto.*

69. *Dovranno citarsi*

1.° *Lo Stato, quando si tratti di demanio, o diritti demaniali, nella persona, o nel domicilio del Prefetto del dipartimento, ove si trova il tribunale, innanzi a cui dovrà portarsi la domanda in prima istanza;*

2.° *Il pubblico tesoro, nella persona dell' agente respettivo;*

3.° *Le amministrazioni, e stabilimenti pubblici, nei loro respettivi uffizzi, nel luogo, ov'è la residenza del capo dell'amministrazione; in tutti gli altri luoghi, nella persona, o nell' uffizj, del Soprintendente;*

4.° *L' Imperatore per i suoi demanj, nella persona del Procuratore Imperiale del circondario;*

5.° Les communes, en la personne ou au domicile du maire, et à Paris, en la personne ou au domicile du préfet;

Dans les cas ci-dessus, l'original sera visé de celui à qui copie de l'exploit sera laissée; en cas d'absence ou de refus, le visa sera donné, soit par le juge de paix, soit par le procureur impérial près le tribunal de première instance; auquel, en ce cas, la copie sera laissée:

6.° Les sociétés de commerce, tant qu'elles existent, en leur maison sociale; et s'il n'y en a pas, en la personne ou au domicile de l'un des associés:

7.° Les unions et directions de créanciers, en la personne ou au domicile de l'un des syndics ou directeurs.

8.° Ceux qui n'ont aucun domicile connu en France, au lieu de leur résidence actuelle: si le lieu n'est pas connu, l'exploit sera affiché à la principale porte de l'auditoire du tribunal où la demande est portée; une seconde copie sera donnée au procureur impérial, lequel visera l'original;

9.° Ceux qui habitent le territorie français hors du continent, et ceux qui sont établis chez l'étranger, au domicile du procureur impérial près le tribunal où sera portée la demande, lequel visera l'original, et enverra la copie, pour les premiers, au ministre de la marine, et pour les seconds, à celui des relations extérieures.

70. Ce qui est prescrit pour les deux articles précédens, sera observé à peine de nullité.

71. Si un exploit est déclaré nul par le fait de l'huissier, il pourra être condamné aux frais de l'exploit et de la procédure annullée, sans préjudice des dommages et intérêts de la partie, suivant le circonstances.

5.° *Le comunità nella persona, o nel domicilio del* Maire, *ed in Parigi nella persona, ed abitazione del Prefetto;*

Nei casi sopraccennati, quello, a cui sarà rilasciata copia dell' atto di assegnazione di termine, apporrà il suo visto *nell' originale di esso: in caso di assenza, o di rifiuto, vi opporrà il suo* visto, *o il Giudice di pace, o il Procuratore Imperiale addetto al tribunale di prima istanza, e ad esso in tal caso verrà conseguata la copia;*

6.° *Le società di commercio, finchè sussistono, nella loro casa, o taberna sociale, e non avendone stabilita alcuna, nella persona, o nel domicilio di qualcuno dei socj;*

7.° *Le masse, e direzioni di creditori, nella persona, o nel domicilio di uno dei sindaci, o direttori;*

8.° *Quelli che non hanno in Francia un domicilio conosciuto, nel luogo della loro attual abitazione; se questo ancora non è cognito, sarà affisso l'atto di citazione alla porta principale dell'udienza del tribunale, in cui sarà stata promossa la domanda; ed una seconda copia ne sarà data al Procuratore Imperiale, che apporrà nell' originale il suo* visto;

9.° *Quelli che abitano il territorio francese fuori del continente, o quelli che sono stabiliti in paese straniero, nel domicilio del Procuratore Imperiale presso al tribunale, a cui è stata diretta l'istanza; egli apporrà il suo* visto *nell' originale, e per i primi ne manderà copia al ministro della marina, e per i secondi al ministro delle relazioni estere.*

70. *Il prescritto nei due precedenti articoli sarà osservato sotto pena di nullità.*

71. *Se una citazione è nulla per fatto di un usciere, esso potrà esser condannato nelle spese dell'atto, e della procedura annullata, senza pregiudizio dei danni ed interessi dovuti alla parte, secondo le circostanze.*

72. Le délai ordinaire des ajournemens, pour ceux qui sont domiciliés en France, sera de huitaine.

Dans les cas qui requerront célérité, le président pourra, par ordonnance rendue sur requête, permettre d'assigner à bref délai.

73. Si celui qui est assigné demeure hors de la France continentale, le délai sera,

1.° Pour ceux demeurant en Corse, dans l'île d'Elbe ou de Capraïa, en Angleterre et dans les états limitrophes de la France, de deux mois;

2.° Pour ceux demeurant dans les autres états de l'Europe, de quatre mois;

3.° Pour ceux demeurant hors d'Europe, en-deçà du Cap de Bonne-Esperance, de six mois;

Et pour ceux demeurant au-delà, d'un an.

74. Lorsqu'une assignation à une partie domiciliée hors de la France sera donnée à sa personne en France, elle n'emportera que les délais ordinaires, sauf au tribunal à les prolonger, s'il y a lieu.

TITRE III.

CONSTITUTION D'AVOUÉS, ET DÉFENSES.

75. Le défendeur sera tenu, dans les délais de l'ajournement, de constituer avoué, ce qui se fera par acte signifié d'avoué à avoué. Le défendeur ni le demandeur ne pourront révoquer leur avoué sans en constituer un autre. Les procedures faites et jugemens obtenus contre l'avoué révoqué et non remplacé, seront valables.

76. Si la demande a été formée à bref délai, le défendeur pourra, au jour de l'échéance, faire présenter à l'audience un avoué, auquel il sera donné acte de sa constitution; ce jugement ne sera point levé: l'avoué sera tenu de réitérer, dans le jour, sa constitution par

72. *Il termine ordinario delle citazioni relativamente a quelli, che sono domiciliati in Francia, sarà di otto giorni.*

Nei casi, in cui bisogna celerità, il presidente potrà con ordine proferito ad istanza della parte, permettere di abbreviar questo termine.

73. *Se quello ch'è citato dimora fuori della Francia continentale, il termine sarà,*

1.° *Di due mesi per quelli che sono in Corsica, nell'isola dell'Elba, o della Capraja, in Inghilterra, e negli stati limitrofi della Francia;*

2.° *Di quattro mesi per quelli che abitano negli altri stati di Europa;*

3.° *Di sei mesi per quelli che abitano fuori dell'Europa, al di qua del capo di Buona Speranza; e di un anno per quelli, che abitano oltre quella regione.*

74. *Quando una citazione riguardante una persona domiciliata fuori dell'Impero Francese, sarà rilasciata in Francia nelle mani di essa, si osserveranno i termini ordinarj, ma i tribunali avranno la facoltà di prolungarli, qualora vi sia luogo.*

TITOLO III.

DELLA COSTITUZIONE DEI PROCURATORI, E DELLE DIFESE.

75. *Il reo, dentro il termine della citazione, deve costituirsi un procuratore, per mezzo di un atto notificato da procurarore a procuratore. Nè l'attore, nè il reo potranno rivocare il loro rispettivo procuratore, senza costituirne un altro. Le procedure eseguite, e le sentenze ottenute contro il procuratore rivocato, saranno valide, se non esisterà la nuova costituzione.*

76. *Se l'istanza vien fatta a breve termine, il reo potrà nel giorno, in cui spira, far presentare all'udienza un procuratore, al quale sarà dato l'atto della di lui costituzione; di questo decreto non sarà trasmessa copia; ma il procuratore dentro il corso del giorno sarà*

acte; faute par lui de le faire, le jugement sera levé à ses frais.

77. Dans la quinzaine du jour de la constitution, le défendeur fera signifier ses defenses signées de son avoué; elles contiendront offre de communiquer les pièces à l'appui, ou à l'amiable, d'avoué à avoué, ou par la voie du greffe.

78. Dans la huitaine suivante, le demandeur fera signifier sa réponse aux défenses.

79. Si le défendeur n'a point fourni ses défenses dans le délai de quinzaine, le demandeur poursuivra l'audience sur un simple acte d'avoué à avoué.

80. Après l'expiration du délai accordé au demandeur pour faire signifier sa réponse, la partie la plus diligente pourra poursuivre l'audience sur un simple acte d'avoué à avoué; pourra même le demandeur poursuivre l'audience, après la signification des défenses, et sans y répondre.

81. Aucunes autres écritures ni significations n'entreront en taxe.

82. Dans tous les cas où l'audience peut être poursuivie sur un acte d'avoué à avoué, il n'en sera admis en taxe qu'un seul pour chaque partie.

TITRE IV.

DE LA COMMUNICATION AU MINISTÈRE PUBLIC.

83. Seront communiquées au procureur imperial les causes concernant :

1° L'ordre pubblic, l'État, le domaine, les communes, établissemens publics, les dons et legs au profit des pauvres;

tenuto di notificare la sua costituzione per mezzo di un atto di procuratore a procuratore, ed in mancanza, il decreto sarà copiato, e notificato a sue spese.

77. *Dentro quindici giorni a contar da quello della costituzione, il reo farà notificare le difese firmate dal suo procuratore; esse conterranno l'offerta di comunicazione dei documenti giustificativi, o in modo amichevole tra procuratore, e procuratore, o per mezzo della cancelleria.*

78. *Dentro gli otto giorni seguenti l'attore farà notificar la sua risposta alle difese.*

79. *Se il reo non avrà notificate le sue difese nel termine di quindici giorni, l'attore potrà insistere per l'udienza con un semplice atto di procuratore a procuratore.*

80. *Spirato il termine accordato all'attore per far notificare la sua risposta, la parte più diligente potrà insistere per l'udienza con un semplice atto di procuratore a procuratore. È anche permesso all'attore d'insistere per l'udienza, dopo la notificazione delle difese, senza rispondervi.*

81. *Non saranno ammesse nella tassa delle spese altre scritture, o notificazioni.*

82. *In tutti i casi, nei quali è permesso con un semplice atto di procuratore a procuratore d'insistere per l'udienza, non sarà messo in conto che un solo atto per ciascuna parte.*

TITOLO IV.

DELLA COMUNICAZIONE DELLE CAUSE AL PUBBLICO MINISTERO.

83. *Saran comunicate al Procuratore Imperiale, le seguenti cause.*

1.° *Quelle che riguardano l'ordine pubblico, lo Stato, il demanio, le comuni, gli stabilimenti pubblici, le donazioni, ed i legati fatti a vantaggio dei poveri;*

2.° L'état des personnes et les tutelles;

3.° Les déclinatoires sur incompetence;

4.° Les réglemens des juges, les récusations et renvois pour parenté et alliance;

5.° Les causes en prise à partie;

6.° Les causes des femmes non autorisées par leurs maris, ou même autorisées lorsqu'il s'agit de leur dot, et qu'elles sont mariées sous le régime dotal, les causes des mineurs, et généralement toutes celles où l'une des parties est défendue par un curateur;

7.° Les causes concernant ou intéressant les personnes présumées absentes;

8.° Le procureur imperial pourra néanmoins prendre communication de toutes les autres causes dans lesquelles il croira son ministère nécessaire; le tribunal pourra même l'ordonner d'office.

84. En cas d'absence ou empêchement des procureurs impériaux et de leurs substituts, ils seront remplacés par l'un des juges ou suppléans.

TITRE V.

DES AUDIENCES, DE LEUR PUBLICITÉ, ET DE LEUR POLICE.

85. Pourront les parties, assistées de leurs avoués, se défendre elles-mêmes: le tribunal cependant aura la faculté de leur interdire ce droit, s'il reconnoît que la passion, ou l'inexpérience, les empêche de discuter leur cause avec la décence convenable ou la clarté nécessaire pour l'instruction des juges.

86. Les parties ne pourront charger de leur défense, soit verbale, soit par écrit, même à titre de consultation, les juges en activité de service, procureurs généraux, procureurs impériaux, leurs substituts, même dans les tribunaux autres que ceux près desquels ils

2° *Quelle che riguardano lo stato delle persone, e le tutele;*

3.° *Le declinatorie per l'incompetenza;*

4.° *Le questioni di giurisdizione, le ricusazioni di Giudici, e le remissioni delle cause da un tribunale ad altro per motivo di parentela, o di affinità;*

5.° *Le azioni civili contro i Giudici;*

6.° *Le cause delle femmine non autorizzate dai loro mariti, o anche autorizzate, allor quando si tratta della loro dote, o che sono state maritate sotto il regime dotale: le cause dei minori, e generalmente tutte quelle, nelle quali una delle parti è difesa da un curatore;*

7.° *Le cause che riguardano, o interessano le persone, che si presumono assenti;*

Non ostante il Procuratore Imperiale potrà farsi comunicare tutte le altre cause, nelle quali giudicherà necessario il suo ministero. Il tribunale potrà commettere di propria autorità una tal comunicazione.

84. *In caso di assenza, o d'impedimento dei Procutori Imperiali, e dei loro sostituiti, dovrà surrogarsi alcuno dei Giudici, o dei supplenti.*

TITOLO V.

DELLE UDIENZE, DELLA LORO PUBBLICITÀ, E BUON ORDINE.

85. *Le parti assistite dai loro procuratori potranno difendersi da se stesse. Non ostante il tribunale avrà la facoltà d'interdir loro questo diritto, se riconosce che la passione, o l'inesperienza impedisce ad esse di trattar la loro causa colla debita convenienza, o colla chiarezza necessaria per l'informazione dei Giudici.*

86. *Le parti non potranno incaricare della loro difesa, o sia verbale, o sia scritta i Giudici in attività di servizio, i Procuratori generali, i Procuratori Imperiali, ed i loro sostituiti, sebbene in tribunali diversi da quelli, ov' essi esercitano le loro funzioni, anche sotto*

exercent leurs fonctions; pourront néanmoins les juges, procureurs généraux ou impériaux, et leurs substituts, plaider dans tous les tribunaux leurs causes personnelles, et celles de leurs femmes, parens ou alliés en ligne directe et de leurs pupilles.

87. Les plaidoieries seront publiques, excepté dans les cas où la loi ordonne qu'elles seront secretes: pourra cependant le tribunal ordonner qu'elles se feront à huis clos, si la discussion publique devoit entraîner ou scandale ou des inconveniens graves; mais, dans ce cas, le tribunal sera tenu d'en délibérer et de rendre compte de sa déliberation au procureur-général impérial près la cour d'appel; et si la cause est pendante dans un tribunal d'appel, au grand-juge ministre de la justice.

88. Ceux qui assisteront aux audiences, se tiendront découverts, dans le respect et le silence: tout ce que le président ordonnera pour le maintien de l'ordre, sera exécuté ponctuellement et à l'instant.

La même disposition sera observée dans les lieux où, soit les juges, soit les procureurs impériaux, exerceront les fonctions de leur état.

89. Si un ou plusieurs individus, quels qu'ils soient, interrompent le silence, donnent des signes d'approbation ou d'improbation, soit à la défense des parties, soit au discours des juges ou du ministère public, soit aux interpellations, avertissemens ou ordres des président, juge-commissaire ou procureurs impériaux, soit aux jugemens ou ordonnances, causent ou excitent du tumulte de quelque maniere que ce soit, et si, après l'avertissement des huissiers, ils ne rentrent pas dans l'ordre sur-le-champ, il leur sera enjoint de se retirer, et les resistans seront saisis et déposés à l'instant dans la maison d'arrêt pour vingt-quatre heures: ils y seront reçus sur l'exhibition de l'ordre du president, qui sera mentionné au procès-verbal de l'audience.

90. Si le trouble est causé par un individu remplis-

pretesto di consultarli. Potranno non ostante i Giudici, i Procuratori generali, o imperiali, ed i loro sostituti trattare in qualsivoglia tribunale le loro cause personali, quelle delle loro mogli, dei loro parenti, o affini in linea retta, e quelle dei loro pupilli.

87. *Le arringhe saranno pubbliche, eccettuato il caso, in cui la legge dispone che siano segrete; non ostante il tribunale potrà ordinare, che si facciano a porte chiuse, se pure la discussione pubblica potesse indurre scandalo, o gravi inconvenienti; ma in questo caso il tribunale sarà tenuto a deliberarne, ed a renderne conto al Procuratore generale imperiale presso la Corte di Appello; e se la causa è pendente in un tribunale di Appello, al gran Giudice ministro della giustizia.*

88. *Quelli che assisteranno alle udienze staranno a capo scoperto, in rispetto, ed in silenzio. Quanto il presidente comanderà per il mantenimento dell'ordine sarà puntualmente ed immediatamente eseguito.*

La medesima disposizione sarà osservata nei luoghi ove i Giudici, o i Procuratori Imperiali eserciteranno le loro funzioni.

89. *Se qualcuno degli astanti, chiunque siasi, interrompe il silenzio, dà segni di approvazione, o disapprovazione alla difesa delle parti, o ai discorsi dei giudici, o del pubblico ministero, o alle interpellazioni, avvertimenti, ed ordini del Presidente, del giudice commissario, o dei Procuratori Imperiali, o alle sentenze, e decreti; cagiona, o suscita tumulto di qualunque sorta; e se dopo l'avvertimento degli uscieri non rientra tosto nel buon ordine, sarà ingiunto ad esso di ritirarsi, e resistendo sarà arrestato e condotto immediatamente nella casa di arresto per il corso di 24 ore: egli vi sarà ricevuto in virtù dell'ordine emesso dal Presidente, ordine che sarà menzionato sul processo verbale dell'udienza.*

90. *Se il tumulto proverrà da un individuo, il quale*

sant une fonction près le tribunal, il pourra, outre la peine ci-dessus, être suspendu de ses fonctions: la suspension, pour la première fois, ne pourra excéder le terme de trois mois. Le jugement sera executoire par provision, ainsi que dans le cas de l'article précédent.

91. Ceux qui outrageroient ou menaceroient les juges, ou les officiers de justice, dans l'exercice de leurs fonctions, seront, de l'ordonnance du président, juge-commissaire, ou du procureur impérial, chacun dans le lieu dont la police lui appartient, saisis et déposés à l'instant dans la maison d'arrêt, interrogés dans les vingt-quatre heures, et condamnés par le tribunal, sur le vu du procès-verbal qui constatera le délit, à une détention qui ne pourra excéder le mois, et à une amende qui ne pourra être moindre de vingt-cinq francs, ni exceder trois cents francs.

Si le delinquant ne peut être saisi à l'instant, le tribunal prononcera contre lui dans les vingt-quatre heures les peines ci-dessus, sauf l'opposition que le condamné pourra former dans les dix jours du jugement, en se mettant en état de detention.

92. Si les délits commis méritoient peine afflictive ou infamante, le prévenu sera envoyé en état de mandat de dépôt devant le tribunal competent, pour être poursuivi et puni suivant les règles établies par le Code criminel.

TITRE VI.

DES DÉLIBÉRÉS ET INSTRUCTIONS PAR ÉCRIT.

93. Le tribunal pourra ordonner que les pièces seront mises sur le bureau, pour en être délibéré au rapport d'un juge nommé par le jugement, avec indication du jour auquel le rapport sera fait.

copra un impiego nel tribunale, oltre alla pena di sopra rammentata, potrà esser sospeso dalle sue funzioni; ma la sospensione per la prima volta non potrà eccedere i tre mesi. La sentenza sarà mandata provvisoriamente ad esecuzione, come nei casi espressi nell'articolo precedente.

91. *Quelli che oltraggiassero, o minacciassero i Giudici, o gli uffiziali di giustizia nell'esercizio delle loro funzioni, per ordine del Presidente, del Giudice commissario, o del Procuratore Imperiale, secondo il luogo, alla di cui polizia essi rispettivamente presiedono, saranno arrestati, e tradotti nella casa di arresto, interrogati nel corso di 24 ore; e su i resultati del processo verbale in prova del delitto, saranno condannati dal tribunale ad una detenzione, che non potrà eccedere un mese, e ad una multa non minore di 25, nè maggiore di 300 franchi.*

Se il delinquente non può essere immediatamente arrestato, il tribunale nel corso di 24 ore lo condannerà nelle pene sopraccennate, salva l'opposizione, che il condannato potrà fare dentro lo spazio di dieci giorni dopo la sentenza, costituendosi in istato di detenzione.

92. *Se i delitti commessi meritassero una pena afflittiva, o infamante, l'imputato sarà rimesso con mandato di deposito al tribunal competente per esser processato, e punito secondo le regole stabilite nel Codice criminale.*

TITOLO VI.

DEI GIUDIZJ SOPRA VERBAL RAPPORTO, E DELLE INFORMAZIONI IN ISCRITTO.

93. *Il tribunale potrà decretare, che i documenti gli siano rilasciati, per risolvere sopra di quelli la causa dietro la relazione di un Giudice nominato nella sentenza, coll'indicazione del giorno, in cui sarà fatta la relazione.*

94. Les parties et leurs défenseurs seront tenus d'exécuter le jugement qui ordonnera le délibéré, sans qu'il soit besoin de le lever ni signifier, et sans sommation; si l'une des parties ne remet point ses pièces, la cause sera jugée sur les pièces de l'autre.

95. Si une affaire ne paroît pas susceptible d'être jugée sur plaidoirie ou délibéré, le tribunal ordonnera qu'elle sera instruite par écrit, pour en être fait rapport par l'un des juges, nommé par le jugement.

Aucune cause ne peut être mise en rapport qu'à l'audience et à la pluralité des voix.

96. Dans la quinzaine de la signification du jugement, le demandeur fera signifier une requête contenant ses moyens; elle sera terminée par un état des pièces produites au soutien.

Le demandeur sera tenu, dans les vingt-quatre heures qui suivront cette signification, de produire au greffe et de faire signifier l'acte de produit.

97. Dans la quinzaine de la production du demandeur au greffe, le défendeur en prendra communication, et fera signifier sa réponse avec état au bas des pièces au soutien: dans les vingt-quatre heures de cette signification, il rétablira au greffe la production par lui prise en communication, fera la sienne, et en signifiera l'acte.

Dans le cas où il y auroit plusieurs défendeurs, s'ils ont tout-à-la-fois des avoués et des intérêts différens, ils auront chacun les délais ci-dessus fixés, pour prendre communication, répondre et produire: la communication leur sera donnée successivement, à commencer par le plus diligent.

98. Si le demandeur n'avoit pas produit dans le délai ci-dessus fixé, le défendeur mettra sa production au greffe, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, le demandeur

94. *Le parti, ed i loro difensori, saranno tenuti ad eseguire la sentenza, in virtù della quale verrà commessa la relazione suddetta, senza che vi sia bisogno di estrazione di copia, di notificazione, e d'intimazione. Se una delle parti non esibisce i suoi documenti, la causa sarà giudicata su i documenti dell'altra.*

95. *Se un affare non sembra suscettibile di sentenza, dietro alla sola perorazione, o semplice deliberazione, il tribunale decreterà, che ne sia fatta l'informazione per iscritto, acciocchè uno dei Giudici nominato nella sentenza ne faccia la relazione.*

Non sarà permesso di ordinare la relazione di alcuna causa, se non all'udienza, ed a pluralità di voti.

96. *Dentro quindici giorni dalla notificazione della sentenza, l'attore farà notificare una domanda, la quale esponga le sue ragioni; essa terminerà coll'indicazione dei documenti allegati in suo favore.*

L'attore, dentro il corso di 24 ore dalla notificazione di questa domanda, sarà tenuto di produrla in cancelleria, e notificare l'atto di produzione.

97. *Nel termine di quindici giorni da quello della produzione fatta dall'attore in cancelleria, il reo si farà comunicare i documenti prodotti, notificherà all'attore la sua risposta, con la descrizione in calce dei documenti, ai quali si appoggia, e dentro lo spazio di ventiquattro ore da questa notificazione, egli riporterà in cancelleria la produzione comunicatagli, esibirà la sua, e la notificherà all'attore.*

Nel caso che vi fossero più correi, i quali avessero nel tempo istesso procuratori, ed interessi differenti, ciascuno di essi godrà del termine superiormente stabilito, onde possa ricevere la debita comunicazione, rispondere, e produrre. La comunicazione sarà fatta successivamente incominciando dalla parte più diligente.

98. *Se l'attore non avrà fatte le sue produzioni nel termine fissato di sopra, il reo convenuto esibirà la sua produzione nella cancelleria, come superiormente è detto, e*

n'aura que huitaine pour en prendre communication et contredire; ce délai passé, il sera procédé au jugement sur la production du défendeur.

99. Si c'est le défendeur qui ne produit pas dans le délai qui lui est accordé, il sera procédé au jugement, sur la production du demandeur.

100. Si l'un des délais fixés expire sans qu'aucun des défendeurs ait pris communication, il sera procédé au jugement sur ce qui aura été produit.

101. Faute par le demandeur de produire, le défendeur le plus diligent mettra sa production au greffe, et l'instruction sera continuée ainsi qu'il est dit ci-dessus.

102. Si l'une des parties veut produire de nouvelles pièces, elle le fera au greffe, avec acte de produit contenant état desdites pièces, lequel sera signifié à avoué, sans requête de production nouvelle ni écritures, à peine de rejet de la taxe, lors même que l'état des pièces contiendroit de nouvelles conclusions.

103. L'autre partie aura huitaine pour prendre communication et fournir sa réponse, qui ne pourra excéder six rôles.

104. Les avoués déclareront au bas des originaux et des copies de toutes leurs requêtes et écritures, le nombre des rôles, qui sera aussi énoncé dans l'acte de produit, à peine de rejet lors de la taxe.

105. Il ne sera passé en taxe que les écritures et significations énoncées au présent titre.

106. Les communications seront prises au greffe sur les récépissés des avoués, qui en contiendront la date.

107. Si les avoués ne rétablissent, dans les délais ci-dessus fixés, les productions par eux prises en communication, il sera, sur le certificat du greffier, et sur un simple acte pour venir plaider, rendu jugement à l'au-

l'attore avrà soli otto giorni di tempo per averne comunicazione, e contradire. Scaduto questo termine sarà data la sentenza dietro la produzione del reo.

99. *Se il reo non fa la sua produzione dentro il termine accordatoli, si dovrà procedere alla sentenza dietro la produzione dell'attore.*

100. *Se uno dei termini prescritti spira, senza che qualcuno de rei faccia comunicarsi le produzioni dell'attore, verrà data la sentenza, in seguito di quello, che sarà stato prodotto.*

101. *Trascurando l'attore di far la sua produzione, il reo più diligente rimetterà alla cancelleria quella, che è stata da esso fatta, e l'istruzione sarà continuata nel modo superiormente espresso.*

102. *Se una delle parti vuol produrre nuovi documenti, dovrà farlo nella cancelleria con un atto di produzione, il quale esponga lo stato di essi. Quest'atto sarà notificato al procuratore senza domanda di nuova produzione, o scrittura; e facendosene, non sarà computata nella tassa delle spese, quando anche lo stato dei documenti inducesse nuove conclusioni.*

103. *L'altra parte avrà otto giorni di tempo per farsi comunicare la detta produzione, e dar la sua risposta, la quale non potrà estendersi oltre dodici carte.*

104. *I procuratori esprimeranno in calce degli originali, e delle copie di tutte le loro istanze, e scritture, il numero delle carte, che sarà notato anche nell'atto di produzione, sotto pena di non esser comprese nella tassa.*

105. *Non saranno ammesse in tassa se non le scritture, e le notificazioni enunciate in questo titolo.*

106. *Le comunicazioni saranno prese in cancelleria, previa la ricevuta del procuratore, che ne conterrà la data.*

107. *Se i procuratori nel termine superiormente espresso non rimettono le produzioni, che han fatto comunicarsi, in conseguenza di un certificato del Cancelliere, e di una semplice citazione a comparire, si dovrà pro-*

dience, qui les condamnera personnellement, et sans appel, à ladite remise, aux frais du jugement, sans répétition, et en dix francs au moins de dommages-intérêts par chaque jour de retard.

Si les avoués ne rétablissent les productions dans la huitaine de la signification dudit jugement, le tribunal pourra prononcer, sans appel, de plus fort dommages-intérêts, même condamner l'avoué par corps, et l'interdire pour tel temps qu'il estimera convenable.

Lesdites condamnations pourront être prononcées sur la demande des parties, sans qu'elles aient besoin d'avoués, et sur un simple mémoire qu'elles remettront ou au président ou au rapporteur, ou au procureur impérial.

108. Il sera tenu au greffe un registre sur lequel seront portées toutes les productions, suivant leur ordre de dates: ce registre, divisé en colonnes, contiendra la date de la production, les noms des parties, de leurs avoués et du rapporteur; il sera laissé une colonne en blanc.

109. Lorsque toutes les parties auront produit, ou après l'expiration des délais ci-dessus fixés, le greffier, sur la réquisition de la partie la plus diligente, remettra les pièces au rapporteur, qui s'en chargera, en signant sur la colonne laissée en blanc au registre des productions.

110. Si le rapporteur décède, se démet, ou ne peut faire le rapport, il en sera commis un autre, sur requête, par ordonnance du président, signifiée à partie ou à son avoué trois jours au moins, avant le rapport.

111. Tous rapports, même sur délibérés, seront faits à l'audience; le rapporteur résumera le fait et les moyens sans ouvrir son avis, les défenseurs n'auront sous aucun prétexte, la parole après le rapport: ils

cedere alla sentenza, che li condannerà personalmente, e senz' appello alla detta restituzione, alle spese del giudizio senza diritto di ripeterle, ed alla multa di dieci franchi almeno per ogni giorno di mora, a titolo di danni ed interessi.

Se i procuratori non rimettono le produzioni dentro otto giorni, a contar dalla notificazione della detta sentenza, il tribunale avrà la facoltà di proferire inappellabilmente una condanna a più forti indenizzazioni, ed anche all' arresto, e sospensione dall' esercizio della professione per tutto quel tempo, che stimerà conveniente.

Le dette condanne potranno esser pronunziate ad istanza delle parti, senza bisogno del ministero dei procuratori, ed in conseguenza di una semplice memoria, ch' esse rimetteranno al Presidente, o al Giudice relatore, o al Procuratore Imperiale.

108. *Sarà tenuto un registro nella cancelleria, su cui saranno iscritte tutte le produzioni per ordine di data. Questo registro diviso in colonne conterrà la data della produzione, il nome delle parti, dei loro procuratori, e del giudice relatore. Una colonna sarà lasciata in bianco.*

109. *Quando tutte le parti avranno esibite le loro produzioni, o dopo la scadenza del termine stabilito di sopra, il Cancelliere ad istanza della parte più diligente passerà i documenti al Giudice relatore, che se ne darà debito, firmandosi nella colonna rimasta in bianco nel registro delle produzioni.*

110. *Se il Giudice relatore muore, o si dimette, o non può fare la sua relazione, verrà incaricato un altro Giudice per ordine del Presidente, in seguito delle istanze di una delle parti, da notificarsi all' altra parte, o al di lei procuratore, almeno tre giorni avanti la relazione.*

111. *Ogni relazione di causa, comprese anche quelle messe in deliberazione, sarà fatta all' udienza. Il relatore ripeterà il fatto, e le ragioni senza dichiarare il suo sentimento. I difensori dopo la relazione non potran-*

pourront seulement remettre, sur-le-champ au président, de simples notes énonciatives des faits sur lesquels ils prétendroient que le rapport a été incomplet ou inexact.

112. Si la cause est susceptible de communication, le procureur impérial sera entendu en ses conclusions à l'audience.

113. Les jugemens rendus sur les pièces de l'une des parties, faute par l'autre d'avoir produit, ne seront point susceptibles d'opposition.

114. Après le jugement, le rapporteur remettra les pièces au greffe, et il en sera déchargé par la seule radiation de sa signature sur le registre des productions.

115. Les avoués en retirant leur pièces, émargeront le registre; cet émargement servira de décharge au greffier.

TITRE VII.

DES JUGEMENS.

116. Les jugemens seront rendus à la pluralité des voix, et prononcés sur le champ: néanmoins les juges pourront se retirer dans la chambre du conseil pour y recueillir les avis; ils pourront aussi continuer la cause à une des prochaines audiences pour prononcer le jugement.

117. S'il se forme plus de deux opinions, les juges plus foibles en nombre seront tenus de se réunir à l'une des deux opinions qui auront été émises par le plus grand nombre: toutefois ils ne seront tenus de s'y réunir qu'après que les voix auront été recueillies une seconde fois.

118. En cas de partage, on appellera pour le vider un juge: à défaut du juge, un suppléant; à son défaut, un avocat attaché au barreau; et à son défaut, un avoué;

no essere ascoltati sotto alcun pretesto, e solo avranno la facoltà di presentare immediatamente le note enunciative dei fatti, sopra i quali pretendessero, che la relazione fosse stata inesatta, ed incompleta.

112. *Se la causa è tale da esser comunicata al Procuratore Imperiale, esso esporrà le sue conclusioni nell'udienza.*

113. *Le sentenze, proferite in coerenza dei documenti esibiti da una delle parti, non ammetteranno opposizione, ogni volta che la parte contraria abbia omesso di far le sue produzioni.*

114. *Dopo la sentenza il Giudice relatore dovrà rimettere i documenti in cancelleria, e dopo aver cancellata la sua firma nel registro delle produzioni, non sarà più responsabile di essi.*

115. *I procuratori, ritirando i documenti, dovranno sottoscriversi nel margine del registro; e tanto basterà per discarico del Cancelliere.*

TITOLO VII.

DELLE SENTENZE.

116. *Le sentenze saranno proferite a pluralità di voti, e senza ritardo. Non ostante i Giudici potranno ritirarsi nella camera del consiglio, ad oggetto di raccogliere le opinioni; sarà pure in loro facoltà di prorogare l' esame della causa ad una delle prossime udienze, per dar la sentenza.*

117. *Qualora le opinioni si dividessero in più di due, i Giudici di numero minore dovranno aderire ad una delle due opinioni emesse dal maggior numero dei Giudici: non saranno per altro tenuti a ciò, finchè non saranno stati raccolti i voti per la seconda volta.*

118. *Nella parità dei voti, sarà chiamato, per toglierla, un altro Giudice; in mancanza di questo un supplente; se questo non si ha, uno degli avvocati addetti*

tous appelés selon l'ordre du tableau : l'affaire sera de nouveau plaidée.

119. Si le jugement ordonne la comparution des parties, indiquera le jour de la comparution.

120. Tout jugement qui ordonnera un serment, énoncera les faits sur lesquels il sera reçu.

121. Le serment sera fait par la partie, en personne, et à l'audience. Dans le cas d'un empêchement légitime et dûment constaté, le serment pourra être prêté devant le juge que le tribunal aura commis, et qui se transportera chez la partie, assisté du greffier.

Si la partie à laquelle le serment est déféré, est trop éloignée, le tribunal pourra ordonner qu'elle prêtera le serment devant le tribunal du lieu de sa résidence.

Dans tous les cas, le serment sera fait en présence de l'autre partie, ou elle dûment appellée par acte d'avoué, et, s'il n'y a pas d'avoué constitué, par exploit contenant l'indication du jour de la prestation.

122. Dans les cas où les tribunaux peuvent accorder des délais pour l'exécution de leurs jugemens, ils le feront par le jugement même qui statuera sur la contestation, et qui énoncera les motifs du délai.

123. Le délai courra du jour du jugement, s'il est contradictoire, et de celui de la signification, s'il est par défaut.

124. Le débiteur ne pourra obtenir un délai, ni jouir du délai qui lui aura été accordé, si ses biens sont vendus à la requête d'autres créanciers, s'il est en état de faillite, de contumace, ou s'il est constitué prisonnier, ni enfin lorsque par son fait il a diminué les sûretés qu'il avoit données par le contrat à son créancier.

al tribunale; e se questo ancora manca, un procuratore. La scelta di questi soggetti sarà fatta secondo l'ordine del ruolo, e la causa sarà nuovamente discussa.

119. *Se la sentenza ordinerà la comparsa delle parti, dovrà pure indicarne il giorno.*

120. *Ogni sentenza, la quale ordinerà un giuramento, enuncierà i fatti, su i quali avrà luogo.*

121. *La parte presterà giuramento, in persona, e lo presterà nella udienza. In caso di un impedimento legittimo provato nelle debite forme, il giuramento potrà esser prestato davanti un Giudice incaricato dal tribunale a riceverlo; e questi in compagnia del Cancelliere si trasferirà nell' abitazione della parte, che deve prestarlo.*

Se la parte, a cui vien deferito il giuramento, trovasi in troppa distanza, il tribunale potrà ordinare ch' essa lo presti avanti al tribunale del luogo della di lei residenza.

In tutti i casi il giuramento sarà prestato in presenza dell' altra parte, chiamata nelle debite forme per mezzo di un atto di procuratore a procuratore; ed in mancanza di procurator costituito, per mezzo di un atto di citazione, nel quale verrà significato il giorno della prestazione del giuramento.

122. *Quando i tribunali possono accordare una dilazione alla esecuzione delle loro sentenze, dovranno farlo nella sentenza medesima, con cui pronunzieranno sul merito principale della causa, ed esprimeranno in essa i motivi della dilazione accordata.*

123. *La dilazione decorrerà dal giorno della sentenza, se questa sarà pronunziata in contradittorio; se in contumacia, dal giorno della notificazione di essa.*

124. *Il debitore non potrà ottenere una dilazione, nè godere di quella, che gli fosse stata accordata, se i di lui beni saranno venduti ad istanza di altri creditori, se troverassi in istato di fallimento, di contumacia, o di arresto; e finalmente se per fatto suo avrà diminuito le sicurtà date per contratto al suo creditore.*

125. Les actes conservatoires seront valables, nonobstant le délai acordé.

126. La contrainte par corps ne sera prononcée que dans les cas prévus par la loi; il est néanmoins laissé à la prudence des juges de la prononcer

1.° Pour dommages et intérêts en matière civile au-dessus de la somme de trois cents francs;

2.° Pour reliquats de comptes de tutelle, curatelle, d'administration de corps et communauté, établissements publics, ou de toute administration confiée par justice, et pour toutes restitutions à faire par suite desdits comptes.

127. Pourront les juges, dans les cas énoncés en l'article précédent, ordonner qu'il sera sursis à l'exécution de la contrainte par corps, pendant le temps qu'ils fixeront; après lequel, elle sera exercée sans nouveau jugement. Ce sursis ne pourra être accordé que par le jugement, qui statuera sur la contestation, et qui énoncera les motifs de délai.

128. Tous jugements qui condamneront en des dommages et intérêts, en contiendront la liquidation, ou ordonneront qu'ils seront donnés par état.

129. Les jugements qui condamneront à une restitution de fruits, ordonneront qu'elle sera faite en nature pour la dernière année; et pour les années précédentes, suivant les mercuriales du marché le plus voisin, eu égard aux saisons et prix communs de l'année, sinon à dite d'experts, à défaut de mercuriales. Si la restitution en nature pour la dernière année est impossible, elle se fera comme pour les années précédentes.

130. Toute partie qui succombera, sera condamnée aux dépens.

125. *In ogni caso, pendente anche la dilazione accordata, possono aver luogo gli atti diretti a conservare le sostanze del debitore.*

126. *L'ordine di arresto personale non sarà pronunziato che nei casi previsti dalla legge. È affidata non ostante alla prudenza dei Giudici la facoltà di pronunziarlo*

1.° *Per danni ed interessi in materia civile oltre* 300. *franchi.*

2.° *Per reliquato di conti relativi a tutela, o curatela, ad amministrazioni di corpi morali, di comunità, di pubblici stabilimenti, e di ogni amministrazione affidata dai tribunali, e per ogni restituzione da farsi, in conseguenza dei predetti conti.*

127. *I giudici nei casi enunciati nell'articolo precedente potranno ordinare, che sia sospeso l'arresto per tutto quel termine, che vorranno fissare; spirato questo, sarà proceduto alla esecuzione senza bisogno di nuova sentenza: una tal sospensione non potrà essere accordata, che nella sentenza istessa, la quale sarà pronunziata sul merito principale della causa, ed in essa si esprimeranno i motivi della dilazione.*

128. *Ogni sentenza, la quale condannerà nei danni e negl'interessi, conterrà la liquidazione di essi, o prescriverà, che siano sottoposti a dimostrazione.*

129. *Le sentenze, che condanneranno ad una restituzione di frutti, ordineranno, che questa sia fatta in natura per l'ultima annata; e per le annate precedenti, secondo il registro dei prezzi corsi nel più vicino mercato, avuto riguardo alle stagioni, ed ai prezzi comuni dell'anno. In mancanza di tali registri il prezzo sarà fissato secondo il giudizio dei periti. Se fosse impossibile la restituzione dei frutti in natura per l'ultima annata, essa dovrà farsi nella maniera indicata per le annate precedenti.*

130. *Tutte le parti soccombenti saranno condannate nelle spese.*

131. Pourront néanmoins les dépens être compensés en tout ou en partie, entre conjoints, ascendants, descendants, frères et sœurs ou alliés au même degré; les juges pourront aussi compenser les dépens en tout ou en partie, si les parties succombent respectivement sur quelques chefs.

132. Les avoués et huissiers qui auront excédé les bornes de leur ministère; les tuteurs, curateurs, héritiers bénéficiaires ou autres administrateurs qui auront compromis les intérêts de leurs administration, pourront être condamnés aux dépens, en leur nom et sans répétition, même aux dommages et intérêts s'il y a lieu; sans préjudice de l'interdiction contre les avoués et huissiers, et la destitution contre les tuteurs et autres, suivant la gravité des circonstances.

133. Les avoués pourront demander la distraction des dépens à leur profit, en affirmant, lors de la prononciation du jugement, qu'ils ont fait la plus grande partie des avances. La distraction des dépens ne pourra être prononcée que par le jugement qui en portera la condamnation: dans ce cas, la taxe sera poursuivie et l'exécutoire délivré au nom de l'avoué, sans préjudice de l'action contre sa partie.

134. S'il a été formé une demande provisoire, et que la cause soit en état sur le provisoire et sur le fond, les juges seront tenus de prononcer sur le tout par un seul jugement.

(*) Cod. Civ. Art. 450. Il tutore dovrà prender cura della persona del minore, e lo rappresenterà in tutti gli atti civili.

Egli amministrerà da buon padre di famiglia i di lui beni, e sarà responsabile di tutti i danni, ed interessi, che possono derivare da una cattiva amministrazione.

Non gli è permesso di comprare, o di prendere in affitto i beni del minore, salvo il caso, nel quale il consiglio di famiglia dia al tutore surrogato l'autorità di affittarglieli; ne può accettare alcuna cessione di diritti, o di crediti contro il suo pupillo.

131. *Nulladimeno le spese potranno esser compensate in tutto, o in parte tra i conjugi, ascendenti, e discendenti, fratelli, e sorelle, o affini nel medesimo grado. I Giudici potranno anche ordinarne la compensazione, o intera, o parziale, se le parti soccomberanno respettivamente in qualcuno degli articoli controversi.*

132. *I procuratori, e gli uscieri, che avranno ecceduto i limiti del loro ministero, i tutori, i curatori, gli eredi beneficiati, o altri amministratori, che avranno compromesso gl'interessi della loro amministrazione, potranno esser condannati nelle spese in loro nome, e senza diritto di ripeterle; come anche nei danni, ed interessi, se pure siavi luogo; tutto ciò senza pregiudizio della interdizione contro i procuratori, e gli uscieri, e della remozione contro i tutori, ed altri, secondo la gravità delle circostanze.* (*)

133. *I procuratori potranno domandare il pagamento in loro vantaggio delle spese, nelle quali sarà condannato il soccombente, dichiarando, allorchè si pronunzierà la sentenza, di averne anticipata la maggior parte. Un tal pagamento non potrà essere ordinato, che nella sentenza, la quale condannerà nelle spese; in tal caso la domanda della tassazione, ed il relativo mandato di esecuzione si farà a nome del procuratore, senza pregiudizio dell'azione contro il di lui cliente.*

134. *Qualora sia stata fatta una domanda provvisionale, e la causa si trovi in istato di esser decisa nel provvisorio, e nel merito principale, i giudici dovranno pronunziare sull'uno, e sull'altro con una sola sentenza.*

---

804. Egli non è tenuto, che per le colpe gravi commesse nell'amministrazione, della quale è incaricato.

814. Le disposizioni.... riguardanti le forme dell'inventario, e la maniera da tenersi nell'amministrazione, e nel rendimento dei conti, per parte dell'erede beneficiato, son comuni ancora ai curatori dell'eredità giacenti.

135. L'exécution provisoire sans caution sera ordonnée s'il y a titre authentique, promesse reconnue, ou comdamnation précédente par jugement dont il n'y ait point d'appel;

L'éxécution provisoire pourra être ordonnée, avec ou sans caution, lorsqu'il s'agira:

1.° D'apposition et levée de scellés, ou confection d'inventaire;

2.° De réparations urgentes;

3.° D'expulsion des lieux, lorsqu'il n'y a pas de bail, ou que le bail est expiré;

4.° De séquestres, commissaires, et gardiens;

5.° De réception de caution, et certificateurs;

6.° De nomination de tuteurs, curateurs, et autres administrateurs, et de reddition de compte;

7.° De pensions ou provisions alimentaires.

136. Si les juges ont omis de prononcer l'exécution provisoire, ils ne pourront l'ordonner par un second jugement, sauf aux parties à la demander sur l'appel.

137. L'exécution provisoire ne pourra être ordonnée pour les dépens, quand même ils seroient adjugés pour tenir lieu de dommages et intérêts.

138. Le président et le greffier signeront la minute de chaque jugement, aussitôt qu'il sera rendu: il sera fait mention, en marge de la feuille d'audience, des juges et du procureur impérial qui y auront assisté; cette mention sera également signée par le président et le greffier.

139. Les greffiers qui délivreront expédition d'un jugement avant qu'il ait été signé, seront poursuivis comme faussaires.

140. Les procureurs impériaux et généraux se feront représenter tous les mois les minutes des jugemens, et vérifieront s'il a été satisfait aux dispositions ci-dessus: en cas de contravention, ils en dresseront

135. *L'esecuzione provvisoria sarà ordinata senza cauzione, quando esiste un documento autentico, una promessa riconosciuta, oppure una condanna precedente in virtù d'una sentenza non appellata.*

L'esecuzione provvisoria potrà essere ordinata tanto colla cauzione, quanto senza, allor quando si tratterà,

1.° *Di apposizione, o rimozione di sigilli, o di confezione d'inventario ;*

2.° *Di urgenti riparazioni;*

3.° *Di espulsione dal godimento dei fondi, quando non esiste il contratto di affitto, o ne è spirato il tempo;*

4.° *Di commissarj, sequestrarj, e custodi;*

5.° *Di ricevimento di cauzioni, e di certificatori;*

6.° *Di nomina di tutori, di curatori, e di altri amministratori, come pure di rendimento di conti;*

7.° *Di pensioni, o provvisioni a titolo di alimenti.*

136. *Se i Giudici avranno omesso di pronunziare sull'esecuzione provvisoria, non sarà loro permesso di ordinarla con una seconda sentenza, salvo sempre alle parti il diritto di domandarla in appello.*

137. *Non sarà permesso di ordinare l'esecuzione provvisoria per le spese, quando anche fossero queste assegnate a titolo di danni, ed interessi.*

138. *Il presidente, ed il cancelliere firmeranno l'originale d'ogni sentenza, tosto che sarà proferita. Nel margine del registro della udienza, dovrà farsi menzione dei Giudici, e del Procuratore Imperiale, che vi avranno assistito, ed anche questa menzione sarà firmata dal Presidente, e dal Cancelliere.*

139. *Saranno processati come falsarj i Cancellieri, che spediranno copia autentica della sentenza, prima che sia firmata.*

140. *I Procuratori Imperiali, e generali si faranno presentare ogni mese gli originali delle senteuze, e verificheranno, se siano state adempite le sopraddette disposizioni; in caso di contravvenzione essi ne stenderanno*

procès-verbal, pour être procédé ainsi qu'il appartiendra.

141. La rédaction des jugemens contiendra les noms des juges, du procureur impérial, s'il a été entendu, ainsi que des avoués; les noms, professions et demeures des parties, leurs conclusions; l'exposition sommaire des points de fait et droit, les motifs et le dispositif des jugements.

142. La rédaction sera faite sur les qualités signifiées entre les parties; en conséquence, celle qui voudra lever un jugement contradictoire, sera tenue de signifier à l'avoué de son adversaire les qualités, contenant les noms, professions et demeures des parties, les conclusions et les points de fait et de droit.

143. L'original de cette signification restera pendant vingt-quatre heures entre les mains des huissiers audienciers.

144. L'avoué qui voudra s'opposer soit aux qualités, soit à l'exposé de points de fait et de droit, le déclarera à l'huissier, qui sera tenu d'en faire mention.

145. Sur un simple acte d'avoué à avoué, les parties seront réglées sur cette opposition par le juge qui aura présidé; en cas d'empêchement, par le plus ancien, suivant l'ordre du tableau.

146. Les expéditions des jugemens seront intitulées et terminées ainsi qu'il a été prescrit par l'acte des constitutions de l'Empire, du 28 floréal an 12.

(*) *Senatus Consulto Organico*. Le copie fatte per l'esecuzione delle sentenze saranno formate come segue.

„ N. . . . (Il nome dell' Imperatore, per la grazia di Dio, e per le „ costituzioni della Repubblica, Imperatore dei Francesi, a tutti i „ presenti, ed i futuri salute.

„ La corte di . . . , o il Tribunale di . . . . (*quando il Tribunale è „ di prima istanza*) ha pronunziata la sentenza che segue. (*In que- „ sto luogo sarà copiato il decreto, o la sentenza.*)

processo verbale, acciocchè si proceda come sarà di ragione.

141. *Il disteso delle sentenze conterrà i nomi, e cognomi dei Giudici, del Procuratore Imperiale, se sarà stato sentito, e quelli dei procuratori; i nomi, e cognomi, le professioni, e i domicilj delle parti, le loro conclusioni, l'esposizione sommaria degli articoli di fatto, e di diritto, i motivi, e la parte dispositiva delle sentenze.*

142. *Il disteso verrà fatto secondo gli articoli esposti tra le parti; per conseguenza quella di esse, che vorrà fare spedire una sentenza in contraddittorio, dovrà notificare al procuratore della parte contraria gli articoli contenenti i nomi, i cognomi, le professioni, i domicilj delle parti, le conclusioni, e gli articoli di fatto e di dritto.*

143. *L'originale di una tal notificazione resterà per il corso di ventiquattro ore nelle mani degli uscieri dell'udienza.*

144. *Il procuratore, il quale volesse fare opposizione agli articoli, ovvero all'esposizione degli articoli di fatto, e di diritto, ne farà dichiarazione all'usciere, il quale dovrà farne menzione.*

145. *In conseguenza di un semplice atto di procuratore a procuratore, il Giudice, che avrà preseduto alla udienza, dovrà pronunziare su questa opposizione, e se egli fosse impedito, pronunzierà sopra di essa il Giudice più anziano, secondo l'ordine del ruolo.*

146. *Le copie delle sentenze saranno intitolate, e terminate nella forma prescritta dall'atto delle costituzioni dell'Impero de' 28 fiorile anno 12* (*).

(*) „ Comandiamo, ed ordiniamo a tutti gli uscieri, che ne saranno „ richiesti, di porre in esecuzione la detta sentenza; ai nostri Pro„ curatori generali, ed ai nostri Procuratori presso i tribunali di „ prima Istanza di darvi mano; a tutti i Comandanti, ed Ufiziali „ della pubblica forza di prestar man forte ogni volta che ne saran„ no legalmente ricercati.

„ In fede di che, la presente sentenza è stata firmata dal Presiden„ te della Corte, (o) del Tribunale, e dal Cancelliere.

147. S'il y a avoué en cause, le jugement ne pourra être exécuté qu'après avoir été signifié à avoué, à peine de nullité: les jugemens provisoires et définitifs qui prononceront des condamnations, seront en outre signifiés à la partie, à personne ou domicile, et il sera fait mention de la signification à l'avoué.

148. Si l'avoué est décédé, ou a cessé de postuler, la signification à partie suffira; mais il y sera fait mention du décès ou de la cessation des fonctions de l'avoué.

TITRE VIII.

DES JUGEMENS PAR DÉFAUT ET OPPOSITIONS.

149. Si le défendeur ne constitue pas avoué, ou si l'avoué constitué ne se présente pas au jour indiqué pour l'audience, il sera donné défaut.

150. Le défaut sera prononcé à l'audience sur l'appel de la cause, et les conclusions de la partie qui le requiert, seront adjugées, si elles se trouvent justes et bien vérifiées: pourront néanmoins les juges faire mettre les pièces sur le bureau pour prononcer le jugement à l'audience suivante.

151. Lorsque plusieurs parties auront été citées pour le même objet, à différens délais, il ne sera pris défaut contre aucune d'elles, qu'après l'échéance du plus long délai.

152. Toutes les parties appelées et défaillantes seront comprises dans le même défaut; et s'il en est pris contre chacune d'elles séparément, les frais desdits défauts n'entreront point en taxe, et resteront à la charge de l'avoué, sans qu'il puisse les répéter contre la partie.

153. Si de deux ou de plusieurs parties assignées,

Digitized by Google

147. *Se vi è procuratore in causa, la sentenza non potrà essere eseguita, se non dopo essere stata notificata ad esso, e ciò sotto pena di nullità. Le sentenze provvisorie e definitive, allorquando pronunziano una condanna, dovranno esser notificate anche alla parte o in persona, o nel domicilio; e sarà fatta menzione della notificazione al procuratore.*

148. *Se il procuratore è morto, oppure ha desistito dal patrocinar la causa, basterà la notificazione alla parte; ma dovrà farsi menzione della morte, o della cessazione del procuratore dalle sue funzioni.*

TITOLO VIII.

DEI GIUDIZI CONTUMACIALI, E DELLE OPPOSIZIONI

149. *Se il reo non si elegge un procuratore, o sè quello, ch'egli ha costituito, non si presenta all'udienza nel giorno indicato, si pronunzierà in di lui contumacia.*

150. *La pronunzia in contumacia seguirà all'udienza sulla chiamata delle parti, per interesse delle quali si propone la causa, e sarà giudicato coerentemente alle conclusioni della parte, che richiede la detta pronunzia, se queste saranno trovate giuste e ben verificate. Nondimeno i Giudici potranno farsi lasciare i documenti per pronunziare nella seguente udienza.*

151. *Allorchè diverse persone saranno citate, a differenti termini, per un oggetto istesso, non incorre alcuna di esse la contumacia, se non dopo la spirazione del termine più lungo.*

152. *Tutte le parti chiamate e contumaci saranno comprese nella stessa sentenza contumaciale, e se questa è stata proferita separatamente contro ciascuna di esse, le spese fatte per tal motivo non entreranno in tassazione, e resteranno a carico del procuratore, senza che egli abbia dritto di ripeterle dalla parte.*

153. *Se di due, o di più persone citate l'una è con-*

l'une fait défaut et l'autre comparoît, le profit du défaut sera joint, et le jugement de jonction sera signifié a la partie défaillante par un huissier commis: la signification contiendra assignation au jour auquel la cause sera appelée; il sera statué par un seul jugement, qui ne sera pas susceptible d'opposition.

154. Le défendeur qui aura constitué avoué, pourra, sans avoir fourni de défenses, suivre l'audience par un seul acte, et prendre défaut contre le demandeur qui ne comparoîtroit pas.

155. Les jugemens par défaut ne seront pas exécutés avant l'échéance de la huitaine de la signification à avoué, s'il y a eu constitution d'avoué, et de la signification à personne ou domicile, s'il n'y a pas eu constitution d'avoué; à moins qu'en cas d'urgence, l'exécution n'en ait été ordonnée avant l'expiration de ce délai, dans les cas prévus par l'article 135.

Pourront aussi les juges, dans le cas seulement où il y auroit péril en la demeure, ordonner l'exécution nonobstant l'opposition, avec ou sans caution, ce qui ne pourra se faire que par le même jugement.

156. Tous jugemens par défaut contre une partie qui n'a pas constitué d'avoué, seront signifiés par un huissier commis, soit par le tribunal, soit par le juge du domicile du défaillant que le tribunal aura désigné; ils seront exécutés dans les six mois de leur obtention, sinon seront réputés non avenus.

157. Si le jugement est rendu contre une partie ayant un avoué, l'opposition ne sera recevable que pendant huitaine, à compter du jour de la signification à avoué.

158. S'il est rendu contre une partie qui n'a pas d'a-

tumace, e l'altra comparisce, l'effetto della contumacia sarà riunito, e la sentenza di riunione sarà notificata alla parte contumace per mezzo di un usciere, che verrà destinato. La notificazione dovrà contenere la intimazione a comparire nel giorno, in cui la causa dovrà riproporsi, ed il giudizio si terminerà con una sola sentenza non soggetta ad opposizione.

154. *Il reo, che avrà costituito un procuratore, potrà, senz'aver presentate le sue difese, citare alla udienza con un solo atto, ed ottenere la dichiarazione di contumacia contro l'attore, il quale non comparisse.*

155. *Le sentenze contumaciali non saranno eseguite, se non dopo otto giorni, da quello della notificazione, fatta al procuratore costituito; e se questo è mancante dal giorno della notificazione fatta in persona, o nel domicilio, meno che per circostanze urgenti, non sia stata ordinata l'esecuzione avanti la scadenza di questo termine, nel caso prescritto dall'articolo* 135.

Nel solo caso, in cui sia pericoloso qualunque ritardo, anche i Giudici, non ostante l'opposizione, potranno ordinare l'esecuzione, previa mallevadoria, ed anche senza di questa; ma ciò non potrà farsi, che per mezzo della istessa sentenza.

156. *Tutte le sentenze contumaciali proferite contro una parte, che non ha costituito procuratore, saranno notificate per mezzo di un usciere destinato ò dal tribunale, o dal Giudice del domicilio della parte contumace, il quale sia stato designato dal tribunale medesimo. Tali sentenze verranno eseguite dentro sei mesi dal giorno della emanazione di esse; diversamente si avranno come non proferite.*

157. *Se la sentenza è stata data contro una parte, che si abbia costituito un procuratore, l'opposizione non sarà ammissibile, se non dentro otto giorni, a contar da quello della notificazione fatta al procuratore.*

158. *Se la sentenza è stata proferita contro una par-*

voué, l'opposition sera recevable jusqu'à l'exécution du jugement.

159. Le jugement est réputé exécuté, lorsque les meubles saisis ont été vendus, ou que le condamné a été emprisonné ou recommandé, ou que la saisie d'un ou plusieurs de ses immeubles lui a été notifiée, ou que les frais ont été payés, ou enfin lorsqu'il y a quelque acte duquel il résulte nécessairement que l'exécution du jugement a été connue de la partie défaillante: l'opposition formée dans les délais ci-dessus et dans les formes ci-après prescrites, suspend l'exécution, s'elle n'a pas été ordonnée nonobstant opposition.

160. Lorsque le jugement aura été rendu contre une partie ayant un avoué, l'opposition ne sera recevable qu'autant qu'elle aura été formée par requête d'avoué à avoué.

161. La requête contiendra les moyens d'opposition, à moins que des moyens de défense n'aient été signifiés avant le jugement, auquel cas il suffira de déclarer qu'on les emploie comme moyens d'opposition: l'opposition qui ne sera pas signifiée dans cette forme, n'arrêtera pas l'exécution; elle sera rejetée sur un simple acte, et sans qu'il soit besoin d'aucune autre instruction.

162. Lorsque le jugement aura été rendu contre une partie n'ayant pas d'avoué, l'opposition pourra être formée, soit par acte extrajudiciaire, soit par déclaration sur les commandemens, procès-verbaux de saisie ou d'emprisonnement, ou tout autre acte d'exécution, à la charge par l'opposant de la réitérer avec constitution d'avoué, par requête, dans la huitaine; passé lequel temps elle ne sera plus recevable, et l'exécution sera continuée, sans qu'il soit besoin de le faire ordonner.

te che non abbia costituito procuratore, l'opposizione sarà ammissibile fino alla esecuzione della sentenza.

159. *Si avrà per eseguita una sentenza, allorchè sono stati venduti i mobili sequestrati, o il soccombente è stato costituito in carcere, o qualora vi fosse anteriormente, è stato riconfermato nella sua detenzione, o gli è stato notificato il gravamento di uno, o più dei suoi stabili, o sono state pagate le spese, o finalmente quando esiste un atto, da cui risulta necessariamente, che l'esecuzione della sentenza è venuta a notizia della parte contumace. L'opposizione fatta nel termine stabilito di sopra e nelle forme prescritte di sotto, sospende l'esecuzione, se questa non è stata ordinata nonostante l'opposizione.*

160. *Allorchè sarà stata proferita una sentenza contro una parte, la quale abbia costituito un Procuratore, l'opposizione non potrà essere ammessa, qualora non sia formata per mezzo di un atto di Procuratore a Procuratore.*

161. *Quest'atto conterrà i fondamenti della opposizione, a meno che i fondamenti di difesa non fossero stati notificati prima della sentenza; nel qual caso basterà dichiarare che questi sono dedotti, come fondamenti dell'opposizione. L'opposizione che non sarà notificata in tal forma, non sospenderà l'esecuzione, ma sarà rigettata per mezzo di un semplice atto, senza che vi sia bisogno di altra procedura.*

162. *Allorchè sarà stata proferita sentenza contro una parte mancante di procuratore, l'opposizione potrà esser formata o per mezzo di un atto stragiudiciale, o di una dichiarazione sulle intimazioni, su i processi verbali di sequestro, o di carcerazione, o di qualunque altro atto di esecuzione, a condizione che nel termine di otto giorni venga reiterata dall'opponente con atto importante costituzione di procuratore; spirato il termine predetto la dichiarazione non sarà più ammissibile, e l'esecuzione verrà proseguita senza bisogno di farla ordinare.*

Si l'avoué de la partie qui a obtenu le jugement, est décédé, ou ne peut plus postuler, elle fera notifier une nouvelle constitution d'avoué au défaillant, lequel sera tenu, dans les délais ci-dessus, à compter de la signification, de réitérer son opposition par requête, avec constitution d'avoué.

Dans aucun cas, les moyens d'opposition fournis postérieurement à la requête n'entreront en taxe.

163. Il sera tenu au greffe un registre sur lequel l'avoué de l'opposant fera mention sommaire de l'opposition, en énonçant les noms des parties et de leurs avoués, les dates du jugement et de l'opposition: il ne sera dû de droit d'enregistrement que dans le cas où il en seroit délivré expédition.

164. Aucun jugement par défaut ne sera exécuté à l'égard d'un tiers, que sur un certificat du greffier, constatant qu'il n'y a aucune opposition portée sur le registre.

165. L'opposition ne pourra jamais être reçue contre un jugement qui auroit débouté d'une première opposition.

TITRE IX.

DES EXCEPTIONS.

§ I.

De la Caution à fournir par les Etrangers.

166. Tous étrangers demandeurs principaux ou intervenans, seront tenus, si le défendeur le requiert, avant toute exception, de fournir caution de payer les

Se il procuratore della parte, che ha ottenuta la sentenza, o muore, o non può esercitare le sue funzioni, dovrà la parte istessa far notificare una nuova costituzione di procuratore al contumace, il quale sarà tenuto, dentro i termini sopra indicati a contare dal giorno della notificazione, di reiterare la sua opposizione per mezzo di un atto formale, e con elezione di procuratore.

In nessun caso entreranno in tassazione i fondamenti dell'opposizione, dedotti posteriormente all'atto suddetto.

163. *Sarà tenuto nella cancelleria un registro, nel quale il procuratore dell'opponente farà menzione sommaria dell'opposizione, enunciando i nomi e cognomi delle parti, e dei loro procuratori, le date della sentenza, e della opposizione. Non si dovrà pagare alcun diritto per la registrazione, fuorchè nel caso, in cui ne fosse spedita copia.*

164. *Non potrà eseguirsi a riguardo di un terzo alcuna sentenza in contumacia, senza un certificato del Cancelliere, nel quale sia dichiarato, che non si trova sul registro alcuna oppposizione.*

165 *Non potrà ammettersi opposizione contro una sentenza, che abbia riggettata la prima opposizione.*

TITOLO IX.

DELLE ECCEZIONI.

§ I.

Della Cauzione da prestarsi dagli Stranieri.

166 *Tutti gli stranieri, o attori principali, o intervenienti a causa, ogni qualvolta il reo ne faccia istanza prima di qualsivoglia eccezione, saranno tenuti a pre-*

frais et dommages-intérêts auxquels ils pourroient être condamnés.

167. Le jugement qui ordonnera la caution fixera la somme jusqu'à concurrence de laquelle elle sera fournie; le demandeur qui consignera cette somme, ou justifiera que ses immeubles situés en France sont suffisans pour en répondre, sera dispensé de fournir caution.

§ II.

Des Renvois.

168. La partie qui aura été appelée devant un tribunal autre que celui qui doit connoître de la contestation, pourra demander son renvoi devant les juges compétens.

169. Elle sera tenue de former cette demande préalablement à toutes autres exceptions et défenses.

170. Si néanmoins le tribunal étoit incompétent à raison de la matière, le renvoi pourra être demandé en tout état de cause; et si le renvoi n'étoit pas demandé, le tribunal sera tenu de renvoyer d'office devant qui de droit.

171. S'il a été formé précédemment, en un autre tribunal, une demande pour le même objet, ou si la contestation est connexe à une cause déjà pendante en un autre tribunal, le renvoi pourra être demandé et ordonné.

172. Toute demande en renvoi sera jugée sommairement, sans qu'elle puisse être réservée ni jointe au principal.

(*) Cod. Civ. Art. 16. In ogni materia, eccettuate quelle di commercio, lo straniero, che diviene attore, sarà tenuto di dar cauzione per il pagamento delle spese, danni, ed interessi resultanti dal Pro-

star cauzione per il pagamento di spese, danni, ed interessi, nei quali potessero esser condannati (*).

167. *La sentenza, che ordinerà la cauzione, fisserà la somma, fino alla di cui concorrenza dovrà esser prestata. L'attore, che depositerà tal somma, o giustificherà che i suoi stabili situati nell'Impero sono bastanti a garantirla, sarà dispensato dal prestar cauzione.*

§ II.

Delle declinatorie del foro: e remissione delle Cause da un Tribunale ad un altro.

168. *La parte chiamata davanti un Tribunale incompetente potrà far istanza, che la causa sia rimessa davanti i Giudici competenti.*

169. *Essa dovrà far quest'istanza precedentemente a tutte le altre eccezioni, e difese.*

170. *Nondimeno se il tribunale è incompetente per ragione della materia dedotta in lite, qualunque sia lo stato della causa, sarà permesso d'intentar l'azione declinatoria del foro; e quando anche non venga intentata, il tribunale dovrà di proprio uffizio rimetter la causa, ove sarà di ragione.*

171. *Qualora sia stata fatta precedentemente una domanda per l'oggetto istesso, avanti un altro Tribunale, o qualora vi sia connessione di causa tra la lite promossa, e quella vertente innanzi un Tribunale diverso, sarà permesso di chiedere, ed ordinare che a quest'ultimo tribunale sia rimessa la causa,*

172. *Ogni istanza di remissione sarà giudicata sommariamente, nè si potrà riserbare, o congiungere al merito principale.*

---

cesso, a meno che non possieda nell'Impero Francese tanti beni immobili, che ammontino ad un valore sufficiente, per assicurar detto pagamento.

§ III.

Des Nullités.

173. Toute nullité d'exploit ou d'acte de procédure est couverte si elle n'est proposée avant toute défense ou exception, autres que les exceptions d'incompétence.

§ IV.

Des Exceptions dilatoires.

174. L'héritier, la veuve, la femme divorcée ou séparée de biens, assignée comme commune, auront trois mois, du jour de l'ouverture de la succession ou dissolution de la communauté, pour faire inventaire, et quarante jours pour délibérer; si l'inventaire a été fait avant les trois mois, le délai de quarante jours commencera du jour qu'il aura été parachevé.

S'ils justifient que l'inventaire n'a pu être fait dans les trois mois, il leur sera accordé un délai convenable pour le faire, et quarante jours pour délibérer, ce qui sera réglé sommairement.

L'héritier conserve néanmoins, après l'expiration des délais ci-dessus accordés, la faculté de faire encore inventaire et de se porter héritier bénéficiaire, s'il n'a pas fait d'ailleurs acte d'héritier, ou s'il n'existe pas contre lui de jugement passé en force de chose jugée qui le condamne en qualité d'héritier pur et simple.

(*) Cod. Civ. Art. 795. È concesso all'erede, per far l'inventario lo spazio di tre mesi, a contar dal giorno, in cui si apre la successione.

Gli è concesso inoltre, per determinarsi ad accettare, o a rinunziare l'eredità, un termine di quaranta giorni, il quale incomincia a decorrere dal giorno, in cui spirano i tre mesi accordati per la confe-

§. III.

Delle Nullità.

173. *Qualsivoglia nullità di citazione, o di ogni altro atto di procedura resterà sanata, se non viene opposta prima di qualunque eccezione, salve per altro tutte l'eccezioni d'incompetenza.*

§. IV.

Dell'Eccezioni dilatorie.

174. *L'erede, la vedova, la moglie in istato di divorzio, o di separazione di beni, intimata come vivente in comunione, avranno tre mesi dal giorno, in cui sarà stata aperta la successione, o sciolta la comunione, per far l'inventario, e quaranta giorni per deliberare. Se l'inventario sarà fatto innanzi tre mesi, il termine dei quaranta giorni incomincierà a decorrere dal giorno, in cui l'inventario sarà terminato.*

Se questi gistificassero che non han potuto dentro i tre mesi terminar l'inventario, sarà loro accordata a tale oggetto una conveniente proroga di tempo, e quaranta giorni per deliberare. Tutto ciò sarà regolato sommariamente.

Non ostante l'erede, anche dopo i termini superiormente accordati, potrà far l'inventario, e qualificarsi erede beneficiato, purchè non abbia esercitato alcun atto da erede, o non esista contro di esso una sentenza passata in cosa giudicata, che lo condanni in qualità di puro, e semplice erede (*).

---

zione dell'inventario, o da quello, in cui l'inventario medesimo sarà compito, nel caso che venga ultimato prima della scadenza dei tre mesi.

796. Se però nell'eredità esistono degli oggetti, i quali siano sottoposti a perire, o che richiedino un dispendio per la loro conservazione, l'erede nella sua capacità di succedere può farsi autorizzare

175. Celui qui prétendra avoir droit d'appeler en garantie, sera tenu de le faire dans la huitaine du jour de la demande originaire, outre un jour pour trois myriamètres. S'il y a plusieurs garans intéressés en la même garantie, il n'y aura qu'un seul délai pour tous, qui sera réglé selon la distance du lieu de la demeure du garant le plus éloigné.

176. Si le garant prétend avoir droit d'en appeler un autre en sous-garantie, il sera tenu de le faire dans le délai ci-dessus, à compter du jour de la demande en garantie formée contre lui; ce qui sera successivement observé à l'égard du sous-garant ultérieur.

177. Si néanmoins le défendeur originaire est assigné dans les délais pour faire inventaire et délibérer, le délai pour appeler garant ne commencera que du jour où ceux pour faire inventaire et délibérer seront expirés.

---

giudicialmente a procedere alla vendita dei medesimi; nè da quest'atto si potrà dedurre accettazione per sua parte.

Questa vendita deve eseguirsi per mezzo di un pubblico ufiziale dopo gli editti, e le pubblicazioni stabilite dalle leggi di Procedura Civile.

797. Pendenti i termini accordati per far l'inventario, e per deliberare, l'erede non può esser costretto ad assumerne la qualità, e non si può riportare contro di esso condanna alcuna. S'egli renunzia antecedentemente, o dopo che i detti termini siano spirati, tutte le spese da lui fatte lagittimamente fino a quest'epoca, sono a carico della eredità.

798. Decorsi i termini superiormente enunciati, l'erede, qualora sia convenuto in giudizio, può dimandare un nuovo termine, che secondo le circostanze gli verrà concesso, o ricusato dal tribunale, in cui pende la lite.

1456. La moglie superstite, che vuol conservare la facoltà di renunziare alla comunione dei beni, nello spazio di tre mesi dalla morte del suo marito, deve in contradittorio giudizio degli eredi del medesimo, o per mezzo di formal citazione ad essi, far procedere alla confezione di un esatto e fedele inventario di tutti i beni spettanti alla comunione.

Quest'inventario compito e chiuso che sia, deve esser dalla mede-

175. *Quello, che pretenderà di avere il diritto di chiamare a causa il suo rilevatore, dovrà farlo dentro otto giorni, da decorrere da quello della domanda principale, ed inoltre un giorno per ogni spazio di tre miriametri. Se diversi rilevatori saranno interessati alla stessa difesa, verrà fissato per tutti un solo termine, il quale sarà regolato secondo la distanza del luogo, ove abita il più lontano.*

176. *Qualora il rilevatore pretenda di avere il diritto di chiamare a causa un terzo, che lo rilevi, sarà tenuto a farlo nel termine qui sopra stabilito, a computar dal giorno della intimazione a causa, formata contro di esso. Tanto verrà osservato anche a riguardo dei successivi rilevatori.*

177. *Tuttavia se il reo principale è citato dentro il tempo assegnato per far l'inventario, e per deliberare, il termine per l'intimazione a causa del rilevatore, dovrà computarsi dal giorno, in cui scadono quelli destinati a fare inventario, ed a deliberare.*

---

sima dichiarato fedele e veridico davanti l'ufiziale, che lo ha ricevuto.

1457. Nei tre mesi, e nei quaranta giorni dopo la morte del marito, essa deve far la sua renunzia nella cancelleria di quel tribunale di prima istanza, nel di cui circondario era domiciliato il defunto; questo atto deve essere iscritto nel registro destinato a ricevere le repudie delle eredità.

1458. La vedova, secondo le circostanze, può domandare al tribunal civile per la sua renunzia una proroga del termine prescritto nell'articolo precedente. Questa proroga, se pure ha luogo, deve essere accordata in contradittorio giudizio degli eredi del marito, o lo seguito di una formal citazione dei medesimi.

1459. La vedova, che non ha fatta la sua rinunzia nel termine stabilito di sopra, non è decaduta dal dritto di renunziare, qualora non siasi mescolata negli affari di comunione, ed abbia fatto l'inventario. Può solamente esser convenuta come vivente in comunione, fino a tanto che non abbia renunziato; e le spese fatte contro di essa fino alla renunzia, devono essere a di lei carico.

Può egualmente esser chiamata in giudizio dopo la spirazione dei quaranta giorni successivi a quello, in cui fu termioato l'inventario, se questo è stato chiuso prima dei tre mesi.

178. Il n'y aura pas d'autre délai pour appeler garant, en quelque matière que ce soit; sous prétexte de minorité ou autre cause privilégiée, sauf à poursuivre les garans, mais sans que le jugement de la demande principale en soit retardé.

179. Si les délais des assignations en garantie ne sont échus en même temps que celui de la demande originaire, il ne sera pris aucun défaut contre le défendeur originaire, lorsque, avant l'expiration du délai, il aura déclaré, par acte d'avoué à avoué, qu'il a formé sa démande en garantie; sauf, si le défendeur, après l'échéance du délai, pour appeler le garant, ne justifie pas de la demande en garantie, à faire droit sur la demande originaire, même à le condamner à des dommages-intérêts, si la demande en garantie par lui alléguée se trouve n'avoir pas été formée.

180. Si le demandeur originaire soutient qu'il n'y a lieu au délai pour appeler garant, l'incident sera jugé sommairement.

181. Ceux qui seront assignés en garantie, seront tenus de procéder devant le tribunal où la demande originaire sera pendante, encore qu'ils dénient être garans; mais s'il paroît par écrit, ou par l'évidence du fait, que la demande originaire n'a été formée que pour les traduire hors de leur tribunal, ils y seront renvoyés.

182. En garantie formelle, pour les matières réelles ou hypothécaires, le garant pourra toujours prendre le fait et cause du garanti, qui sera mis hors de cause, s'il le requiert avant le premier jugement.

Cependant le garanti, quoique mis hors de cause, pourra y assister pour la conservation de ses droits,

178. *Qualunque sia la materia, di cui si tratti, non sarà concesso altro termine per chiamare a causa il rilevatore, sotto pretesto di minorità, o di altra causa privilegiata, salvo il diritto di procedere contro i rilevatori senza che il giudizio della causa principale ne soffra ritardo.*

179. *Se i termini delle intimazioni a rilevare non sono spirati contemporaneamente a quello della principal domanda, non potrà chiedersi alcuna dichiarazione di contumacia contro il reo principale, purchè questo, avanti la spirazione del termine, abbia dichiarato con un atto di procuratore a procuratore di aver già fatta istanza di rilevazione; ma se dopo la spirazione del termine per l'intimazione del rilevatore, il reo non giustifica la sua dimanda di rilevazione, dovrà procedersi alla sentenza sulla istanza principale dell'attore: e se costa d'altronde, che non è stata fatta la domanda di rilevazione allegata dal reo, esso verrà condannato nei danni ed interessi.*

180. *Se l'attore principale sostiene non esservi luogo al termine per l'intimazione a causa del rilevatore, l'incidente sarà giudicato sommariamente.*

181. *Quelli che saranno chiamati a causa come rilevatori dovranno comparire avanti il tribunale, in cui pende la principal domanda, ancorchè neghino di esser tenuti alla difesa; ma se dalle scritture, o dall'evidenza di fatto apparisce che la domanda principale è stata formata col solo oggetto di tradurli fuori della giurisdizione del loro tribunale, si dovrà rimandarli avanti di questo.*

182. *Nei casi di rilevazione formale per le materie reali, o ipotecarie, il rilevatore potrà sempre assumere la causa del reo principale, e questo sarà messo fuori di lite, qualora ne faccia istanza avanti la prima sentenza.*

Nondimeno il reo principale, quantunque messo fuori di lite, avrà la facoltà di assistere al proseguimento di

et le demandeur originaire pourra demander qu'il y reste pour la conservation des siens.

183. En garantie simple, le garant pourra seulement intervenir, sans prendre le fait et cause du garanti.

184. Si les demandes originaires et en garantie sont en état d'être jugées en même temps, il y sera fait droit conjointement; sinon le demandeur originaire pourra faire juger sa démande séparément: le même jugement prononcera sur la disjonction, si les deux instances ont eté jointes; sauf, après le jugement du principal, à faire droit sur la garantie, s'il y échoit.

185. Les jugemens rendus contre les garans formels seront exécutoires contre les garantis.

Il suffira de signifier le jugement aux garantis, soit qu'ils aient été mis hors de cause, ou qu'ils y aient assisté, sans qu'il soit besoin d'autre demande ni procédure. A l'égard des dépens, dommages et intérêts, la liquidation et l'exécution ne pourront en être faites que contre les garans.

Néanmoins, en cas d'insolvabilité du garant, le garanti sera passible des dépens, à moins qu'il n'ait été mis hors de cause; il le sera aussi des dommages et intérêts, si le tribunal juge qu'il y a lieu.

186. Les exceptions dilatoires seront proposées conjointement et avant toutes défenses au fond.

187. L'héritier, la veuve et la femme divorcée ou séparée, pourront ne proposer leurs exceptions dilatoires qu'après l'échéance des délais pour faire inventaire et délibérer.

(*) Cod. Civ. Art. 1626. Quantunque nel contratto di vendita non sia stata stipulata la garanzia, il venditore è di ragione obbligato a rilevare il compratore dalla evizione, che soffre, di tutta, o

essa per la conservazione dei proprj diritti, e l' attore principale potrà dimandare ch' egli vi resti per la conservazione dei suoi (*).

183. *Nei casi di semplice rilevazione, o difesa, il rilevatore avrà la facoltà d' intervenire in causa, nè sarà tenuto di assumere le difese del reo.*

184. *Le domande principali, e quelle di rilevazione saranno giudicate nel tempo medesimo, quando lo stato di esse lo permette. In caso diverso, l' attore principale potrà far giudicar la sua domanda separatamente; e se le due istanze saranno state cumulate, la sentenza istessa deciderà sulla loro separazione, con riserva di giudicare sulla garanzia, dopo la sentenza proferita sul merito principale.*

185. *Le sentenze contro i rilevatori formali saranno sempre eseguibili contro il reo principale.*

Abbia egli assistito alla causa, o sia stato messo fuori di essa, basterà notificargli la sentenza, perchè non vi sia bisogno di domanda, o di procedura ulteriore. Riguardo alle spese, ai danni ed agl' interessi, la liquidazione, e gli atti esecutivi non potranno essere fatti, che contro i predetti rilevatori.

Nulla di meno, in caso d' insolvibilità del rilevatore, il reo principale sarà tenuto per le spese, a meno che non sia stato messo fuori della causa; sarà tenuto eziandio per i danni, e per gl' interessi, se il tribunale lo crederà di ragione.

186. *L' eccezioni dilatorie dovranno proporsi simultaneamente, e prima di qualunque difesa sul merito.*

187. *L' erede, la vedova, la donna, che ha fatto divorzio, o separazione di beni, potranno aspettare a produrre le loro eccezioni dilatorie anche dopo la scadenza del termine assegnato per fare inventario e deliberare.*

---

parte della cosa venduta, o dai pretesi oneri della medesima, se questi non sono stati manifestati nell' atto della vendita.

§. V.

De la Communication des pièces.

188. Les parties pourront respectivement demander, par un simple acte, communication des pièces employées contre elles, dans les trois jours où lesdites pièces auront été signifiées ou employées.

189. La communication sera faite entre avoués, sur recépissés, ou par dépôt au greffe: les pièces ne pourront être déplacées, si ce n'est qu'il y en ait minute, ou que la partie y consente.

190. Le délai de la communication sera fixé, ou par le récépissé de l'avoué, ou par le jugement qui l'aura ordonné: s'il n'étoit pas fixé, il sera de trois jours.

191. Si, après l'expiration du délai, l'avoué n'a pas rétabli les pièces, il sera, sur simple requête, et même sur simple mémoire de la partie, rendu ordonnance portant qu'il sera contraint à ladite remise, incontinent et par corps; même à payer trois francs de dommages-intérêts à l'autre partie, par chaque jour de retard, du jour de la signification de ladite ordonnance, outre les frais desdites requête et ordonnance, qu'il ne pourra répéter contre son constituant.

192. En cas d'opposition, l'incident sera réglé sommairement; si l'avoué succombe, il sera condamné personnellement aux dépens de l'incident, même en tels autres dommages-intérêts et peines qu'il appartiendra, suivant la nature des circonstances.

§ V.

Della Comunicazione dei Documenti.

188. *Le parti, con un semplice atto, potranno chieder comunicazione dei documenti prodotti contro di esse, nel termine di tre giorni dalla notificazione, o produzione dei medesimi.*

189. *La comunicazione sarà fatta fra i procuratori, mediante ricevuta, o per mezzo di deposito fatto in cancelleria. I documenti non potranno esser trasportati fuori di essa, qualora siano originali, o la parte alla quale appartengono non presti consenso.*

190. *Il termine, dentro cui potranno ritenersi i documenti comunicati, sarà stabilito nella ricevuta del procuratore, o nella sentenza, che lo avrà decretato. Se non viene fissato in altro modo, questo termine sarà di tre giorni.*

191. *Se dopo la spirazione del termine, il procuratore non ha restituito i documenti, in conseguenza di una semplice istanza, ed anche di una memoria della parte, sarà dato ordine per l'immediata restituzione di essi, sotto pena di personale arresto. Inoltre egli sarà condannato a pagare all'altra parte, a titolo di danni ed interessi, la somma di tre franchi per ogni giorno di ritardo, a computare dal giorno della notificazione dell'ordine predetto, oltre alle spese dell'istanza, e del decreto, le quali non potrà ripetere dal suo costituente.*

192. *In caso di opposizione l'incidente sarà giudicato sommariamente. Se il procuratore soccombe verrà condannato personalmente nelle spese del giudizio incidente, ed anche in quei maggiori danni ed interessi, e pene che saranno di ragione, secondo la natura delle circostanze.*

TITRE X.

DE LA VÉRIFICATION DES ECRITURES.

193. Lorsqu'il s'agira de reconnoissance et vérification d'écritures privées, le demandeur pourra, sans permission du juge, faire assigner à trois jours pour avoir acte de la reconnoissance, ou pour faire tenir l'écrit pour reconnu.

Si le défendeur ne dénie pas la signature, tous les frais relatifs à la reconnoissance ou à la verification, même ceux de l'enregistrement de l'écrit, seront à la charge du demandeur.

194. Si le défendeur ne comparoît pas, il sera donné défaut, et l'écrit sera tenu pour reconnu: si le défendeur reconnoît l'écrit, le jugement en donnera acte au demandeur.

195. Si le défendeur dénie la signature à lui attribuée, ou déclare ne pas reconnoître celle attribuée à un tiers, la verification en pourra être ordonnée tant par titres que par experts et par témoins.

196. Le jugement qui autorisera la vérification, ordonnera qu'elle sera faite par trois experts, et les nommera d'office, à moins que les parties ne se soient accordées pour les nommer. Le même jugement commettra le juge devant qui la vérification se fera; il portera aussi que la piece à vérifier sera déposée au greffe, apres que son état aura été constaté et qu'elle aura été signée et paraphée par le demandeur ou son avoué, et par le greffier, lequel dressera du tout un procès-verbal.

197. En cas de récusation contre le juge-commis-

(*) Cod. Civ. Art. 1324 Nel caso, che una delle parti neghi la propria firma, e carattere, o che i suoi eredi, o gli aventi causa di-

TITOLO X.

DELLA VERIFICAZIONE DELLE SCRITTURE.

193. *Trattandosi di far riconoscere, e verificare le scritture private, l'attore potrà, senza permissione del Giudice, fare assegnare alla parte il termine di tre giorni, onde aver l'atto di recognizione, o far dichiarare che la scrittura deve aversi per riconosciuta.*

Se il reo non impugna la firma, tutte le spese relative alla recognizione, o verificazione di essa, ed anche quelle, che sono occorse per la registrazione della scrittura, saranno a carico dell'attore.

194. *Se il reo non comparisce, verrà dichiarato contumace, e lo scritto sarà tenuto per recognito; comparendo il reo, e riconoscendo la scrittura, il Giudice ne farà una dichiarazione all'attore.*

195. *Se il reo impugna la firma attribuitagli, o dichiara di non riconoscer quella attribuita ad un terzo, potrà ordinarsene la verificazione, tanto per mezzo di documenti, quanto di periti, e testimonj.*

196. *La sentenza, che ammetterà la verificazione, ordinerà che questa sia fatta da tre periti, che il Giudice potrà nominare di propria autorità, qualora le parti non ne avessero concordata l'elezione. La medesima sentenza deputerà il Giudice, davanti il quale dovrà farsi la verificazione, e ordinerà che il documento da verificarsi sia depositato in cancelleria dopo che lo stato di esso sarà riconosciuto, e contrassegnato con firma, e cifra dall'attore o dal suo procuratore, e dal Cancelliere, il quale stenderà di quanto sopra un processo verbale (*).*

197. *Qualora il Giudice deputato, o i periti siano ri-*

---

dichiarino di non conoscerla, se ne deve commettere la verificazione giudiciale.

saire ou les experts, il sera procédé ainsi qu'il est prescrit aux titres XIV et XXI du présent livre.

198. Dans les trois jours du dépôt de la pièce, le défendeur pourra en prendre communication au greffe sans déplacement; lors de ladite communication, la pièce sera paraphée par lui ou par son avoué, ou par son fondé de pouvoir spécial, et le greffier en dressera procès-verbal.

199. Au jour indiqué par l'ordonnance du juge-commissaire, et sur la sommation de la partie la plus diligente, signifiée à avoué s'il en a été constitué, sinon à domicile, par un huissier commis par ladite ordonnance, les parties seront tenues de comparoître devant ledit commissaire, pour convenir de pièces de comparaison; si le demandeur en vérification ne comparoît pas, la pièce sera rejetée; si c'est le défendeur, le juge pourra tenir la pièce pour reconnue. Dans les deux cas, le jugement sera rendu à la prochaine audience, sur le rapport du juge-commissaire, sans acte à venir plaider; il sera susceptible d'opposition.

200. Si les parties ne s'accordent pas sur les pièces de comparaison, le juge ne pourra recevoir comme telles:

1.° Que les signatures apposées aux actes par devant notaire, ou celles apposées aux actes judiciaires, en présence du juge et du greffier, ou enfin les pièces écrites et signées par celui dont il s'agit de comparer l'écriture en qualité de juge, greffier, notaire, avoué, huissier, ou comme faisant, à tout autre titre, fonction de personne publique;

2.° Les écritures et signatures privées, reconnues par celui à qui est attribuée la pièce à vérifier, mais non celles déniées ou non reconnues par lui, encore

cusati, dovrà procedersi come è prescritto nel titolo XIV e nel XXI del presente libro.

198. *Nel termine di tre giorni dal deposito del documento, il reo potrà prenderne comunicazione in cancelleria, senza trasportarlo altrove. Nell' atto di tal comunicazione, il documento verrà segnato con firma, e cifra da esso, o dal suo procuratore, o da qualche altro, ch' egli abbia munito di sua special procura, ed il Cancelliere ne stenderà processo verbale.*

199. *Nel giorno indicato dall' ordine del Giudice commissario, e dietro l' intimazione fatta dalla parte più diligente al procuratore, qualora sia stato costituito, diversamente al domicilio del reo, per mezzo di un usciere incaricato dall' ordine suddetto, le parti dovranno comparire davanti al Giudice predetto per convenire delle scritture da confrontarsi. Se la parte, che ha domandata la verificazione, non si presenta, il Giudice rigetterà la scrittura, ed al contrario l' avrà per riconosciuta, se il reo manca di comparire. In ambedue i casi, la sentenza sarà pronunziata nella prossima udienza, sulla relazione del Giudice commissario, senza obbligo di citazione a comparire alla medesima. Sarà permesso di fare opposizione a tal sentenza.*

200. *Se le parti discordano intorno alle scritture di confronto, il Giudice non potrà ammetter come tali:*

1.° *Che le firme apposte agli atti celebrati avanti i notari, o quelle apposte agli atti giudiciali in presenza del Giudice, e del Cancelliere, o finalmente gli atti che dalla parte, il di cui carattere dovrà esser comparato, sono stati scritti, e firmati in qualità di giudice, cancelliere, notaro, procuratore, usciere, o come addetto per qualunque altro titolo a qualche pubblico uffizio.*

2. *Che gli scritti, e le firme private recognite da quello istesso, al quale viene attribuita la scrittura da verificarsi, ma non gli scritti, e le firme da esso impu-*

qu'elles eussent été précédemment vérifiées et reconnues être de lui.

Si la dénégation ou méconnoissance ne porte que sur partie de la pièce à vérifier, le juge pourra ordonner que le surplus de ladite pièce servira de pièce de comparaison.

201. Si les pièces de comparaison sont entre les mains de dépositaires publics ou autres, le juge-commissaire ordonnera qu'aux jour et heure par lui indiqués, les détenteurs desdites pièces les apporteront au lieu où se fera la vérification; à peine, contre les dépositaires publics, d'être contraints par corps, et les autres par les voies ordinaires, sauf même à prononcer contre ces derniers la contrainte par corps, s'il y échoit.

202. Si les pièces de comparaison ne peuvent être déplacées, ou si les détenteurs sont trop éloignés, il est laissé à la prudence du tribunal d'ordonner, sur le rapport du juge-commissaire, et après avoir entendu le procureur impérial, que la vérification se fera dans le lieu de la demeure des dépositaires, ou dans le lieu le plus proche, ou que, dans un délai déterminé, les pièces seront envoyées au greffe par les voies que le tribunal indiquera par son jugement.

203. Dans ce dernier cas, si le dépositaire est personne publique, il fera préalablement expédition ou copie collationnée des pièces, laquelle sera vérifiée sur la minute ou original par le président du tribunal de son arrondissement, qui en dressera procès-verbal: ladite expédition ou copie sera mise par le dépositaire au rang de ses minutes, pour en tenir lieu jusqu'au renvoi de la pièce; et il pourra en délivrer des grosses ou expéditions, en faisant mention du procès-verbal qui aura été dressé.

Le dépositaire sera remboursé de ses frais par le demandeur en vérification, sur la taxe qui en sera fai-

gnate, o non recognite, ancorchè fossero state precedentemente verificate e riconosciute come sue.

Se viene impugnata, o non riconosciuta una sola parte della scrittura da verificarsi, il Giudice ordinerà che il resto di essa serva di carattere indubitato per la comparazione.

201. *Se le scritture di confronto sono nelle mani di pubblici depositarj o di altre persone, il Giudice commissario ordinerà che i detentori nel giorno, e nell' ora da esso indicata, portino tali scritture nel luogo, in cui deve farsi la verificazione, sotto pena di arresto personale per i pubblici depositarj. Relativamente alle altre persone, dovranno tenersi le vie ordinarie nel caso di contravvenzione, salva sempre la facoltà di commettere l' arresto contro di esse, se occorrerà.*

202. *Se le Scritture di confronto non possono esser trasportate, o i loro detentori son troppo distanti, è rimesso alla prudenza del tribunale l' ordinare, in seguito della relazione del Giudice commissario, e dopo aver sentito il Procuratore Imperiale, che la verificazione sia fatta nel luogo ove dimorano i depositarj, o nel luogo il più vicino; o che dentro un termine fissato, le scritture siano spedite alla cancelleria, con quei mezzi, e cautele, che il tribunale indicherà nella sentenza.*

203. *In quest' ultimo caso, se il depositario è persona pubblica, egli farà prima di tutto una copia collazionata delle scritture, ed il Presidente del tribunale situato nel di lui circondario, verificherà sull' originale una tal copia, e ne stenderà processo verbale. Il depositario, per supplire alla mancanza dell' originale, finchè venga restituito, surrogherà, in luogo di quello, la detta copia collazionata, e se occorre potrà frattanto dar copia di essa, facendo menzione del processo verbale steso dal Presidente.*

La parte, che domanderà la verificazione, dovrà rimborsare il depositario di tutte le spese, secondo la

te par le juge qui aura dressé le procès-verbal, d'après lequel sera délivré exécutoire.

204. La partie la plus diligente fera sommer par exploit les experts et les dépositaires, de se trouver aux lieu, jour et heure indiqués par l'ordonnance du juge-commissaire; les experts, à l'effet de prêter serment, et procéder à la vérification, et les dépositaires, à l'effet de représenter les pièces de comparaison: il sera fait sommation à la partie d'être présente, par acte d'avoué à avoué; il sera dressé du tout procès-verbal; il en sera donné aux dépositaires copie par extrait, en ce qui les concerne, ainsi que du jugement.

205. Lorsque les pièces seront représentées par les dépositaires, il est laissé à la prudence du juge-commissaire d'ordonner qu'ils resteront présens à la vérification, pour la garde desdites pieces, et qu'ils les retireront et représenteront à chaque vacation, ou d'ordonner qu'elles resteront déposées dans les mains du greffier qui s'en chargera par procès-verbal: dans ce dernier cas, le dépositaire, s'il est personne publique, pourra en faire expédition, ainsi qu'il est dit par l'article 203; et ce, encore que le lieu où se fait la verification soit hors de l'arrondissement dans lequel le dépositaire a le droit d'instrumenter.

206. A défaut ou en cas d'insuffisance des pièces de comparaison, le juge-commissaire pourra ordonner qu'il sera fait un corps d'écritures, lequel sera dicté par les experts, le demandeur présent ou appelé.

207. Les experts ayant prêté serment, les pièces leur étant communiquées, ou le corps d'écritures fait, les parties se retireront, après avoir fait, sur le procès-verbal du juge-commissaire, telles réquisitions et observations qu'elles aviseront.

tassazione del Giudice, che avrà steso il processo verbale, dopo il quale sarà rilasciato il mandato esecutivo.

204. *La parte più diligente farà citare, per mezzo di usciere, i periti, e i depositarj a trovarsi sul luogo assegnato nel giorno, e nell'ora prescritta dall'ordine del Giudice commissario; i periti ad effetto di prestar giuramento, e di procedere alla verificazione; i depositarj ad oggetto di presentare gli scritti indubitati. Con atto di procuratore a procuratore sarà citata l'altra parte a comparire, e di quanto sopra verrà steso un processo verbale. Tanto di questo, quanto della sentenza sarà data copia in estratto ai depositarj per tutto quello che li riguarda.*

205. *Allorchè gli scritti indubitati verranno presentati dai depositarj, sarà rilasciata alla presenza del Giudice commissario la facoltà di ordinare, ch'essi restino presenti alla verificazione, per custodire le scritture, e che le ritirino, e di nuovo le presentino a ciascuna sessione, o che ne facciano deposito nelle mani del Cancelliere, il quale se ne renderà responsabile per mezzo di processo verbale. In quest'ultimo caso il depositario, qualora sia persona pubblica, potrà farne copia autentica, conforme è stato prescritto nell'articolo* 203. *Ciò potrà effettuarsi, quantunque il luogo, in cui vien fatta la verificazione, sia fuori del circondario, nel quale il depositario ha diritto di esercitar le funzioni del suo ministero.*

206. *Nel caso che siano mancanti, o insufficienti le scritture di confronto, il Giudice commissario potrà ordinare che il reo, presente, o citato l'attore, scriva quanto gli detteranno i periti.*

207. *Prestato il giuramento dai periti, e fatta ad essi la comunicazione delle scritture, e dello scritto formato a dettatura, le parti dovranno ritirarsi, dopo aver fatto sul processo verbale del Giudice commissario tutte quelle ricerche ed osservazioni, che giudicheranno opportune.*

208. Les experts procederont conjointement à la vérification, au greffe, devant le greffier ou devant le juge, s'il l'a ainsi ordonné; et s'ils ne peuvent terminer le même jour, ils remettront à jour et heure certains indiqués par le juge, ou par le greffier.

209. Leur rapport sera annexé à la minute du procès-verbal du juge-commissaire, sans qu'il soit besoin de l'affirmer; les pièces seront remises aux dépositaires, qui en déchargeront le greffier, sur le procès-verbal.

La taxe des journées et vacations des experts sera faite sur le procès-verbal, et il en sera délivré exécutoire contre le demandeur en vérification.

210. Les trois experts seront tenus de dresser un rapport commun et motivé, et de ne former qu'un seul avis à la pluralité des voix.

S'il y a des avis différens, le rapport en contiendra les motifs, sans qu'il soit permis de faire connoître l'avis particulier des experts.

211. Pourront être entendus comme témoins, ceux qui auront vu écrire ou signer l'écrit en question, ou qui auront connoissance de faits pouvant servir à découvrir la vérité.

212. En procédant à l'audition des temoins, les pièces déniées ou méconnues leur seront représentées, et seront par eux paraphées; il en sera fait mention, ainsi que de leur refus: seront, au surplus, observées les règles ci-après prescrites pour les enquêtes.

213. S'il est prouvé que la pièce est écrite ou signée par celui qui l'a déniée, il sera condamné à cent cinquante francs d'amende envers le domaine, outre les dépens, dommages et intérêts de la partie, et pourra être condamné par corps même pour le principal.

208. *I periti procederanno unitamente alla verificazione in cancelleria, alla presenza del Cancelliere, o del Giudice, se questo ha così ordinato; e se non fosse possibile di terminare in un sol giorno l'operazione intrapresa, essi la rimetteranno ad un giorno, e ad un'ora certa indicata dal Giudice, o dal Cancelliere.*

209. *La relazione dei periti sarà congiunta all'originale del processo verbale steso dal Giudice commissario, nè vi sarà bisogno ch'essi la confermino con il giuramento. Le scritture saranno restituite ai depositarj, che nel processo verbale ne sgraveranno il Cancelliere.*

La tassa delle giornate, e delle sessioni dei periti sarà fatta nel processo verbale, e ne sarà rilasciato un mandato esecutivo contro quello, che avrà richiesta la verificazione.

210. *I tre periti dovranno stendere una sola relazione motivata, e proferire a pluralità di voti un solo giudizio.*

Qualora esistino differenti pareri, la relazione ne conterrà i motivi, e non sarà permesso di manifestare le particolari opinioni di ciascun perito.

211. *Potranno essere esaminati come testimonj coloro, che avranno veduto scrivere, o firmare la scrittura controversa, o che avranno notizia di fatti, che possino influire nello scoprimento del vero.*

212. *Procedendosi all'esame, le scritture impugnate, o non riconosciute saranno presentate ai testimonj, e da essi medesimi sottoscritte con firma, e cifra; di questa sottoscrizione, o del loro rifiuto dovrà farsi menzione, e nel resto osservarsi quanto in seguito sarà prescritto per gli esami dei testimonj.*

213. *Se vien provato che il documento è scritto, o firmato da colui, che lo ha impugnato, esso sarà condannato in una multa di* 150 *franchi pagabili al Demanio, oltre alla refezione di tutte le spese, danni ed interessi a favore dell'altra parte; e potrà esser condannato all'arresto personale anche per il merito principale della causa.*

TITRE XI.

DU FAUX INCIDENT CIVIL.

214. Celui qui prétend qu'une pièce signifiée, communiquée ou produite dans le cours de la procédure, est fausse ou falsifiée, peut, s'il y echoit, être reçu à s'inscrire en faux, encore que ladite pièce ait été vérifiée, soit avec le demandeur, soit avec le défendeur en faux, à d'autres fins que celles d'une poursuite de faux principal ou incident, et qu'en conséquence il soit intervenu un jugement sur le fondement de ladite pièce comme véritable.

215. Celui qui voudra s'inscrire en faux, sera tenu préalablement de sommer l'autre partie, par acte d'avoué à avoué, de déclarer si elle veut ou non se servir de la pièce, avec déclaration que, dans le cas où elle s'en serviroit, il s'inscriroit en faux.

216. Dans les huit jours, la partie sommée doit faire signifier, par acte d'avoué, sa déclaration signée d'elle, ou du porteur de sa procuration spéciale et authentique, dont copie sera donnée, si elle entend ou non se servir de la pièce arguée de faux.

217. Si le défendeur à cette sommation ne fait cette déclaration, ou s'il déclare qu'il ne veut pas se servir de la pièce, le demandeur pourra se pourvoir à l'audience, sur un simple acte, pour faire ordonner que la pièce maintenue fausse sera rejetée par rapport au défendeur, sauf au demandeur à en tirer telles in-

---

(*) Cod. Civ. Art. 1319. L'atto autentico fa piena fede fra i contraenti, loro eredi, ed aventi causa, delle convenzioni che contiene.

Nondimeno nel caso di querela di falsità promossa in via di domanda principale, l'esecuzione dell'atto impugnato come falso ver-

TITOLO XI.

DELLA FALSITÀ INCIDENTE IN GIUDIZIO CIVILE.

214. *La parte, la quale pretende che un documento notificato, comunicato, o prodotto nel corso della procedura, sia falso, o falsificato, può essere ammessa ad opporre l'eccezione di falsità, quantunque in concorso tanto dell'attore, che del reo, detto documento sia stato riconosciuto come vero, per un oggetto diverso da quello di una procedura di falsità principale, o incidente, e che, in conseguenza, sia stata pronunziata una sentenza sull'appoggio del predetto documento considerato come vero* (*).

215. *Chiunque vorrà opporre l'eccezione di falsità, prima di ogni altra cosa, dovrà con un atto di procuratore a procuratore, intimare alla parte avversa di dichiarare se intende, o non intende servirsi del documento, protestando che se vuole servirsene, egli opporrà contro di esso l'eccezione di falsità.*

216. *Dentro il termine di otto giorni, la parte intimata deve far notificare con atto di procuratore, se vuol servirsi, o no del documento impugnato come falso, per mezzo di una dichiarazione firmata da lei medesima, o da persona munita di sua procura speciale ed autentica, della quale sarà data copia.*

217. *Se in seguito di tale intimazione, il reo non fa questa dichiarazione, o s'egli dichiara che non vuol servirsi del documento, l'attore potrà fare le sue istanze all'udienza con un semplice atto, per fare ordinare che il documento impugnato come falso, sia rigettato, per quanto riguarda l'interesse del reo; salvo all'attore*

---

rà sospesa dalla introduzione dell'accusa, e nel caso che questa fosse intentata in via d'incidente, i tribunali potranno, secondo le circostanze, sospendere provvisionalmente l'esecuzione dell'atto.

ductions ou conséquences qu'il jugera à propos, ou à former telles demandes qu'il avisera, pour ses dommages et intérêts.

218. Si le défendeur déclare qu'il veut se servir de la pièce, le demandeur déclarera par acte au greffe, signé de lui ou de son fondé de pouvoir spécial et authentique, qu'il entend s'inscrire en faux; il poursuivra l'audience sur un simple acte, à l'effet de faire admettre l'inscription, et faire nommer le commissaire devant lequel elle sera poursuivie.

219. Le défendeur sera tenu de remettre la pièce arguée de faux, au greffe, dans trois jours de la signification du jugement qui aura admis l'inscription et nommé le commissaire, et de signifier l'acte de mise au greffe dans les trois jours suivans.

220. Faute par le défendeur de satisfaire, dans ledit délai, à ce qui est prescrit par l'article précédent, le demandeur pourra se pourvoir à l'audience, pour faire statuer sur le rejet de ladite pièce, suivant ce qui est porté en l'article 217 ci-dessus: si mieux il n'aime demander qu'il lui soit permis de faire remettre ladite pièce au greffe, à ses frais, dont il sera remboursé par le défendeur comme de frais préjudiciaux; à l'effet de quoi, il lui en sera délivré exécutoire.

221. En cas qu'il y ait minute de la pièce arguée de faux, il sera ordonné, s'il y a lieu, par le juge-commissaire, sur la requête du demandeur, que le défendeur sera tenu, dans le temps qui lui sera prescrit, de faire apporter la dite minute au greffe, et que les dépositaires d'icelle y seront contraints, les fonctionnaires publics, par corps, et ceux qui ne le sont pas, par voie de saisie, amende, et même par corps s'il y échoit.

222. Il est laissé à la prudence du tribunal, d'ordon-

il diritto di trarne quelle induzioni, e conseguenze, che crederà opportune, o di formar quelle domande di danni ed interessi, che giudicherà essergli dovuti.

218. *Se il reo dichiara di volersi servire del documento, l'attore dovrà protestare in cancelleria con un atto firmato da lui medesimo, o da persona munita di sua procura speciale, ch'egli intende di opporre l'eccezione di falsità; quindi con un semplice atto insisterà per l'udienza, ad effetto di fare ammettere l'eccezione predetta, e far nominare il Giudice commissario, davanti a cui dovrà procedersi.*

219. *Il reo, dentro il termine di tre giorni dalla notificazione della sentenza, in virtù della quale sarà stata ammessa l'eccezione di falsità, e costituito il Giudice, dovrà rimettere in cancelleria il documento impugnato come falso, e nei tre giorni seguenti notificar l'atto del suo deposito.*

220. *Omettendo il reo di soddisfare nel detto termine a quanto è prescritto nell'articolo precedente, l'attore, secondo quello, che superiormente è stabilito nell'articolo 207, potrà domandar l'udienza, per far decretare sulla rejezione del suddetto documento, qualora non creda più conveniente di chiedere che gli sia permesso di far depositare in cancelleria il detto documento a sue spese, delle quali sarà rimborsato dal reo, come di spese pregiudiciali; ed a questo effetto gli sarà rilasciato il mandato esecutivo.*

221. *Nel caso che esista l'originale del documento impugnato come falso, il Giudice commissario, ad istanza dell'attore, ordinerà, se pure vi è luogo, che il reo dentro il termine, che gli verrà prescritto, sia tenuto a far pervenire il suddetto originale alla cancelleria, e che i depositarj di esso vi siano astretti, mediante l'arresto personale, essendo pubblici funzionarj, e non essendo, per via di gravamento, di multa, ed anche di arresto personale, occorrendo.*

222. *È rilasciata alla prudenza del tribunale, la fa-*

ner, sur le rapport du juge-commissaire, qu'il sera procédé à la continuation de la poursuite du faux, sans attendre l'apport de la minute; comme aussi, de statuer ce qu'il appartiendra, en cas que ladite minute ne pût être rapportée, ou qu'il fût suffisamment justifié qu'elle a été soustraite ou qu'elle est perdue.

223. Le délai pour l'apport de la minute court du jour de la signification de l'ordonnance ou jugement au domicile de ceux qui l'ont en leur possession.

224. Le délai qui aura été prescrit au défendeur pour faire apporter la minute, courra du jour de la signification de l'ordonnance ou du jugement à son avoué; et faute par le défendeur d'avoir fait les diligences nécessaires pour l'apport de ladite minute dans ce délai, le demandeur pourra se pourvoir à l'audience, ainsi qu'il est dit dans l'article 217.

Les diligences ci-dessus prescrites au défendeur seront remplies en signifiant par lui aux dépositaires, dans le délai qui aura été prescrit, copie de la signification qui lui aura été faite de l'ordonnance ou du jugement ordonnant l'apport de ladite minute; sans qu'il soit besoin, par lui, de lever expédition de ladite ordonnance ou dudit jugement.

225. La remise de ladite pièce prétendue fausse étant faite au greffe, l'acte en sera signifié à l'avoué du demandeur, avec sommation d'être present au procès-verbal; et trois jours après cette signification, il sera dressé procès-verbal de l'état de la pièce.

Si c'est le demandeur qui a fait faire la remise, ledit procès-verbal sera fait dans les trois jours de ladite remise, sommation préalablement faite au défendeur d'y être présent.

226. S'il a été ordonné que les minutes seroient apportées, le procès-verbal sera dressé conjointement, tant desdites minutes, que des expéditions arguées de faux, dans les délais ci-dessus: pourra néanmoins le

coltà di ordinare, in seguito della relazione del Giudice commissario, che si proceda alla continuazione degli atti sulla eccezione di falsità, senza aspettare la produzione dell'originale, come ancora di stabilire quello che sarà più conveniente nel caso, che detto originale non possa essere prodotto, o che ne sia sufficientemente giustificata la sottrazione, o lo smarrimento.

223. *Il termine per la presentazione dell'originale correrà dal giorno della notificazione dell'ordine, o della sentenza al domicilio di coloro, che lo ritengono.*

224. *Il termine, che sarà stato prescritto al reo per far presentare l'originale, correrà dal giorno, in cui sarà notificato al suo procuratore l'ordine, o la sentenza; ed omettendo il reo di far dentro questo termine le diligenze necessarie per la presentazione del detto originale, l'attore potrà chieder l'udienza, conforme è stato detto nell'articolo 217.*

Si avranno per adempite le diligenze superiormente prescritte al reo, qualora dentro il termine assegnato, egli notifichi ai depositarj la semplice copia dell'intimazione a lui fatta dell'ordine o della sentenza prescrivente la produzione del suddetto originale. Del resto, egli non sarà tenuto ad estrar copia autentica dell'ordine, o della sentenza predetta.

225. *Rilasciato in cancelleria il documento preteso falso, ne sarà notificato l'atto al procurator dell'attore, insieme con una citazione ad esser presente al processo verbale dello stato del documento, che sarà fatto tre giorni dopo la detta citazione.*

Qualora sia l'attore, che abbia fatto eseguire il rilascio del documento, sarà steso il detto processo verbale nel termine di tre giorni da quello dello stesso rilascio, previa la citazione al reo ad esser presente.

226. *Se è stato ordinato che gli originali siano rilasciati, tanto di questi, quanto delle copie autentiche impugnate come false, sarà steso un solo processo verbale, nel termine stabilito di sopra. Nondimeno il tri-*

tribunal ordonner, suivant l'exigence des cas, qu'il sera d'abord dressé procès-verbal de l'état desdites expéditions, sans attendre l'apport desdites minutes, de l'état desquelles il sera en ce cas, dressé procès-verbal séparément.

227. Le procès-verbal contiendra mention et description des ratures, surcharges, interlignes et autres circonstances du même genre; il sera dressé par le juge-commissaire, en présence du procureur impérial, du demandeur et du défendeur, ou de leurs fondés de procurations authentiques et spéciales: lesdites pièces et minutes seront paraphées par le juge-commissaire, le procureur impérial, par le défendeur et le demandeur, s'ils peuvent ou veulent les parapher; sinon il en sera fait mention. Dans le cas de non-comparution de l'une ou l'autre des parties, il sera donné défaut et passé outre au procès-verbal.

228. Le demandeur en faux, ou son avoué, pourra prendre communication, en tout état de cause, des pièces arguées de faux, par les mains du greffier, sans déplacement et sans retard.

229. Dans les huit jours qui suivront ledit procès-verbal, le demandeur sera tenu de signifier au défendeur ses moyens de faux, lesquels contiendront les faits, circonstances et preuves par lesquels il prétend établir le faux ou la falsification; sinon le défendeur pourra se pourvoir à l'audience pour faire ordonner, s'il y échoit, que ledit demandeur demeurera déchu de son inscription en faux.

230. Sera tenu le défendeur, dans les huit jours de la signification des moyens de faux, d'y répondre par écrit; sinon le demandeur pourra se pourvoir à l'audience, pour faire statuer sur le rejet de la pièce, suivant ce qui est prescrit par l'article 217 ci-dessus.

bunale, secondo l'urgenza delle circostanze, potrà ordinare che sia steso immediatamente il processo verbale dello stato delle copie, senza aspettare l'esibizione degli originali; ed in tal caso sarà fatto un processo verbale a parte sullo stato di essi.

227. *Il processo verbale farà menzione, e descrizione delle cancellature, delle aggiunte, dello scritto interlineare, e di altre circostanze del medesimo genere; il Giudice commissario dovrà stenderlo in presenza del Procuratore Imperiale, dell'attore, e del reo, o di persona da essi munita di procura speciale ed autentica. I detti documenti, ed originali saranno firmati con cifra dal Giudice commissario, dal Procuratore Imperiale, e da ciascuna delle parti collitiganti, se possono, o vogliono sottoscriverli con cifra; altrimenti ne sarà fatta menzione. Nel caso che l'una, o l'altra delle parti non comparisca, sarà pronunziata la contumacia, e steso il processo verbale.*

228. *L'attore, che oppone l'eccezione di falsità, oppure il di lui procuratore, qualunque sia lo stato della causa, potrà farsi comunicare i documenti impugnati come falsi, dalle mani del Cancelliere, senza trasportarli altrove, e senza ritardo al corso della causa.*

229. *Negli otto giorni, che succederanno al detto processo verbale, l'attore dovrà notificare al reo i fondamenti della eccezione di falsità, nei quali saranno esposti i fatti, le circostanze, e le prove, per mezzo delle quali egl' intende verificare la falsità, o la falsificazione; altrimenti il reo potrà domandare l'udienza, per far decretare, se vi è luogo, che l'attore è decaduto dalla opposta eccezione.*

230. *Il reo negli otto giorni consecutivi alla notificazione dei fondamenti della eccezione di falsità, sarà tenuto a rispondervi in iscritto, altrimenti l'attore potrà domandare l'udienza, per far decretare sulla rejezione del documento, secondo quello, che vien prescritto di sopra nell'articolo 217.*

231. Trois jours après lesdites réponses, la partie la plus diligente pourra poursuivre l'audience; et les moyens de faux seront admis ou rejetés, en tout ou en partie: il sera ordonné, s'il y échoit, que lesdits moyens ou aucuns d'eux demeureront joints, soit à l'incident en faux, si quelques-uns desdits moyens ont été admis, soit à la cause ou au procès principal; le tout suivant la qualité desdits moyens et l'exigence des cas.

232. Le jugement ordonnera que les moyens admis seront prouvés, tant par titres que par témoins, devant le juge commis, sauf au défendeur la preuve contraire, et qu'il sera procédé à la vérification des pièces arguées de faux, par trois experts écrivains, qui seront nommés d'office par le même jugement.

233. Les moyens de faux qui seront déclarés pertinens et admissibles, seront énoncés expressément dans le dispositif du jugement qui permettra d'en faire preuve: et ne sera fait preuve d'aucun autre moyen. Pourront néanmoins les experts faire telles observations dépendantes de leur art qu'ils jugeront à propos, sur les pièces prétendues fausses, sauf aux juges à y avoir tel égard que de raison.

234. En procédant à l'audition des témoins, seront observées les formalités ci-après prescrites pour les enquêtes: les pièces prétendues fausses leur seront représentées, et paraphées d'eux, s'ils peuvent ou veulent les parapher; sinon il en sera fait mention.

A l'égard des pièces de comparaison et autres qui doivent être représentées aux experts, elles pourront l'être aussi aux témoins, en tout ou en partie, si le juge-commissaire l'estime convenable; auquel cas elles seront par eux paraphées, ainsi qu'il est ci-dessus prescrit.

231. *Tre giorni dopo le accennate risposte, la parte più diligente potrà domandar l'udienza; ed i fondamenti dell'eccezione di falsità o in tutto, o in parte saranno ammessi, o rigettati. Sarà dato ordine, qualora vi sia luogo, che tali fondamenti, o qualcuno di essi, se pure ne sarà stato ammesso qualcuno, restino uniti al giudizio incidente di falsità, ovvero alla causa, o al processo principale; il tutto secondo la qualità dei fondamenti, e l'esigenza dei casi.*

232. *La sentenza ordinerà che i fondamenti ammessi siano provati o per documenti, o per testimonj, davanti al Giudice commissario; salvo al reo il diritto di provare in contrario, e di far procedere alla verificazione dei documenti impugnati come falsi, per mezzo di tre periti di scrittura, che saranno nominati* ex officio *nella stessa sentenza.*

233. *I fondamenti dell'eccezione di falsità, che saran dichiarati pertinenti ed ammissibili, saranno espressamente enunciati nella parte dispositiva della sentenza, che permetterà di farne la prova, ad esclusione di ogni altra di qualunque diverso fondamento; non ostante i periti potran fare su i documenti impugnati come falsi, quelle osservazioni dipendenti dalla loro arte, ch'essi giudicheranno opportune; salva ai Giudici la facoltà di farne quel capitale, che sarà di ragione.*

234. *Procedendosi ad ascoltare i testimonj, dovranno osservarsi le formalità qui sotto stabilite per gli esami. I documenti impugnati come falsi saranno presentati ad essi, e da essi sottoscritti con firma, e cifra, se possono, o vogliono sottoscriversi; altrimenti ne sarà fatta menzione.*

Le scritture di confronto, e le altre, che devono esser presentate ai periti, potranno o in tutto, o in parte esser mostrate anche ai testimonj, se il Giudice commissario lo stimerà conveniente; nel qual caso saranno da essi segnate con firma e cifra, come di sopra è stato prescritto.

235. Si les témoins représentent quelques pièces lors de leur déposition, elles y demeureront jointes, après avoir été paraphées, tant par le juge-commissaire que par lesdits témoins, s'ils peuvent ou veulent le faire; sinon il en sera fait mention: et si lesdites pièces font preuve du faux ou de la vérité des pièces arguées, elles seront représentées aux autres témoins qui en auroient connoissance, et elles seront par eux paraphées, suivant ce qui est ci-dessus prescrit.

236. La preuve par experts se fera en la forme suivante:

1.° Les pièces de comparaison seront convenues entre les parties, ou indiquées par le juge, ainsi qu'il est dit à l'article 200, titre *de la Vérification des écritures;*

2.° Seront remis aux experts, le jugement qui aura admis l'inscription de faux; les pièces prétendues fausses; le procès-verbal de l'état d'icelles; le jugement qui aura admis les moyens de faux et ordonné le rapport d'experts; les pièces de comparaison lorsqu'il en aura été fourni; le procès-verbal de présentation d'icelles, et le jugement par lequel elles auront été reçues: les experts mentionneront dans leur rapport la remise de toutes les pièces susdites, et l'examen auquel ils auront procédé, sans pouvoir en dresser aucun procès-verbal; ils parapheront les pièces prétendues fausses;

Dans le cas où les témoins auroient joint des pièces à leur déposition, la partie pourra requérir, et le juge-commissaire ordonner qu'elles seront représentées aux experts;

3.° Seront, au surplus, observées audit rapport les règles prescrites au titre *de la Vérification des écritures.*

237. En cas de récusation, soit contre le juge-com-

235. *Se nell'atto delle deposizioni, i testimonj presenteranno dei documenti, questi resteranno uniti agli altri, dopo essere stati segnati con firma, e cifra tanto dal Giudice commissario, che dai testimonj, allorchè possono, o vogliono farlo; altrimenti ne sarà fatta menzione. Se poi tali documenti facessero prova della falsità, o della verità di quelli, che sono controversi, dovranno esser presentati agli altri testimonj, che ne avessero cognizione, e saranno firmati da essi, come si trova stabilito di sopra.*

236. *La prova per mezzo di periti sarà fatta nel modo seguente:*

1.° *I caratteri indubitati saranno concordati dalle parti, o indicati dal Giudice, come è prescritto, nell articolo* 200, *titolo* della Verificazione delle scritture;

2.° *Si dovranno rimettere ai periti la sentenza, da cui sarà stata ammessa l'eccezione di falsità, i documenti controversi, il processo verbale dello stato di essi, la sentenza, che avrà dato luogo ai fondamenti della eccezione di falsità, e ordinata la relazione dei periti, le scritture di confronto, o siano i caratteri indubitati, se ne sarà stato esibito qualcuno, il processo verbale della produzione di essi, e la sentenza in virtù della quale saranno state ricevuti. I periti nella loro relazione, faranno menzione della consegna delle carte suddette, e dell'esame, che avranno fatto sopra di esse, senza poterne stender processo verbale. Essi segneranno con firma, e cifra i documenti pretesi falsi.*

In caso che i testimonj avessero aggiunto qualche documento alle loro deposizioni, la parte potrà fare istanza, ed il Giudice commissario ordinare, che questo pure sia rimesso ai periti;

3.° *Inoltre saranno osservate nella relazione le regole stabilite nel titolo* della Verificazione delle scritture.

237. *Nel caso che fossero ricusati o i periti, o il Giu-*

missaire, soit contre les experts, il y sera procédé ainsi qu'il est prescrit aux titres XIV et XXI du présent livre.

238. Lorsque l'instruction sera achevée, le jugement sera poursuivi sur un simple acte.

239. S'il résulte, de la procédure, des indices de faux ou de falsification, et que les auteurs ou complices soient vivans, et la poursuite du crime non éteinte par la prescription d'après les dispositions du Code penal, le président délivrera mandat d'amener contre les prévenus, et remplira, à cet égard, les fonctions d'officier de police judiciaire.

240. Dans le cas de l'article précédent, il sera sursis à statuer sur le civil, jusqu'après le jugement sur le faux.

241. Lorsqu'en statuant sur l'inscription de faux, le tribunal aura ordonné la suppression, la lacération ou la radiation en tout ou en partie, même la réformation ou le rétablissement des pièces déclarées fausses, il sera sursis à l'exécution de ce chef du jugement, tant que le condamné sera dans le délai de se pourvoir par appel, requête civile ou cassation, ou qu'il n'aura pas formellement et valablement acquiescé au jugement.

242. Par le jugement qui interviendra sur le faux, il sera statué, ainsi qu'il appartiendra, sur la remise des pièces, soit aux parties, soit aux témoins qui les auront fournies ou représentées; ce qui aura lieu même à l'égard des pièces prétendues fausses, lorsqu'elles ne seront pas jugées telles: à l'égard des pièces qui auront été tirées d'un dépôt public, il sera ordonné qu'elles seront remises aux dépositaires, ou renvoyées par les greffiers de la manière prescrite par le tribunal; le tout sans qu'il soit rendu séparément un autre jugement sur la remise des pièces, laquelle néanmoins ne pourra être faite qu'après le délai prescrit par l'article précédent.

dice commissario; si procederà come prescrivono i titoli XIV, XXI di questo libro.

238. *Terminato il processo, sarà domandato con un semplice atto che si proceda alla sentenza.*

239. *Risultando dal processo qualche indizio di falsità, o di falsificazione, se gli autori, o i complici vivono tuttora, e se l'azione criminale non è prescritta in virtù delle disposizioni del Codice penale, il Presidente rilascerà mandato di cattura contro gl'indiziati, e adempirà in questo caso le funzioni di uffiziale di polizia giudiciaria.*

240. *Nel caso dell'articolo precedente, verrà sospeso il giudizio civile, fino a che non sia stata data sentenza sulla falsità.*

241. *Se il tribunale, pronunziando sulla falsità, avrà ordinata la soppressione, la lacerazione, o la cancellatura in tutto, o in parte, oppure la riforma, o la rinnovazione dei documenti dichiarati falsi, dovrà sospendersi l'esecuzione di questo capo di sentenza, finchè non sia spirato il termine ad appellare, o ricorrere per cassazione, o finchè non abbia formalmente, e validamente acconsentito alla sentenza.*

242. *La sentenza, che verrà pronunziata sulla falsità, dovrà determinare quanto sarà di ragione intorno alla restituzione dei documenti, da farsi o alle parti, o ai testimonj, che gli avranno esibiti, o somministrati; e ciò procederà, anche rispetto ai documenti pretesi falsi, allorquando non saranno stati giudicati tali. In rapporto ai documenti tratti da un pubblico deposito, verrà ordinato che siano restituiti ai depositarj, o rimandati dai Cancellieri nella maniera prescritta dal tribunale. Tutto questo avrà luogo senza bisogno di un'altra separata sentenza sopra la restituzione dei documenti, la quale tuttavia non potrà effettuarsi, finchè non sia spirato il termine stabilito nell'articolo precedente.*

243. Il sera sursis, pendant ledit délai, à la remise des pièces de comparaison ou autres, si ce n'est qu'il en soit autrement ordonné par le tribunal, sur la requête des dépositaires desdites pièces, ou des parties, qui auroient intérêt de la demander.

244. Il est enjoint aux greffiers de se conformer exactement aux articles précedens, en ce qui les regarde, à peine d'interdiction, d'amende qui ne pourra être moindre de cent francs, et des dommages-intérêts des parties: même d'être procedé extraordinairement, s'il y échoit.

245. Pendant que lesdites pièces demeureront au greffe, les greffiers ne pourront délivrer aucune copie ni expedition des pièces prétendues fausses, si ce n'est en vertu d'un jugement; à l'égard des actes dont les originaux ou minutes auront été remis au greffe, et notamment des registres sur lesquels il y auroit des actes non argués de faux, lesdits greffiers pourront en délivrer des expéditions aux parties qui auront droit d'en demander, sans qu'ils puissent prendre de plus grands droits que ceux qui seroient dus aux dépositaires desdits originaux ou minutes: et sera le présent article exécuté, sous les peines portées par l'article précédent.

S'il a été fait par les dépositaires des minutes desdites pièces, des expéditions pour tenir lieu desdites minutes, en exécution de l'article 203 du titre *de la Vérification des écritures*, lesdits actes ne pourront être expédiés que par lesdits dépositaires.

246. Le demandeur en faux qui succombera, sera condamné à une amende qui ne pourra être moindre de trois cents francs; et à tels dommages et intérêts qu'il appartiendra.

247. L'amende sera encourue toutes les fois que l'inscription en faux ayant été faite au greffe, et la demande à fin de s'inscrire admise, le demandeur s'en

243. *Durante il detto termine, si sospenderà la restituzione delle scritture di confronto, e delle altre, se pure ad istanza dei depositarj, o delle parti, che hanno interesse a domandarla, il tribunale non avrà ordinato diversamente.*

244. *È ingiunto ai Cancellieri di uniformarsi esattamente in quello, che gli riguarda, al disposto degli articoli precedenti, sotto pena di sospensione, e di multa non minore di cento franchi, dei danni ed interessi a favor delle parti, ed anche di procedura straordinaria contro di essi, quando le circostanze lo esigeranno.*

245. *Finchè i detti documenti resteranno in cancelleria, i Cancellieri non potranno rilasciar copia semplice, nè autentica dei documenti pretesi falsi, se non in forza di una sentenza. Rispetto agli atti, i di cui originali fossero stati rimessi alla cancelleria, e segnatamente in rapporto ai registri, su i quali fossero iscritti degli atti non attaccati di falsità, i Cancellieri potranno rilasciarne copia alle parti, che avranno diritto di domandarla, senza potere esigere un emolumento maggiore di quello, che sarebbe dovuto ai depositarj dei predetti originali, o minute. Il presente articolo sarà eseguito sotto le pene comminate nell' articolo precedente.*

Qualora i depostarj delle minute, o originali di tali documenti, abbiano fatto delle copie autentiche per tenerle in luogo delle dette minute, secondo il disposto dell' articolo 203 *nel titolo* della Verificazione delle scritture, *eglino soli avranno la facoltà di rilasciarne la copia autentica.*

246. *L'attore soccombente in causa di falsità, sarà condannato ad una multa non minore di* 300 *franchi, ed a quei danni, ed interessi, che saranno di ragione.*

247. *S' incorrerà nella multa allorchè, data in cancelleria l'eccezione di falsità, ed ammessa la domanda relativa, l'attore desisterà volontariamente, o rimarrà*

sera désisté volontairement ou aura succombé, ou que les parties auront été mises hors de procès, soit par le défaut de moyens ou de preuves suffisantes, soit faute d'avoir satisfait, de la part du demandeur aux diligences et formalités ci-dessus prescrites; ce qui aura lieu, en quelques termes que la prononciation soit conçue, et encore que le jugement ne portât point condamnation d'amende: le tout, quand même le demandeur offriroit de poursuivre le faux par la voie extraordinaire.

248. L'amende ne sera pas encourue, lorsque la pièce, ou une des pièces arguées de faux, aura été déclarée fausse, en tout ou en partie, ou lorsqu'elle aura été rejetée de la cause ou du procès, comme aussi lorsque la demande à fin de s'inscrire en faux n'aura pas été admise, et ce, de quelques termes que les juges se soient servis pour rejeter ladite demande, ou pour n'y avoir pas d'égard.

249. Aucune transaction sur la poursuite du faux incident ne pourra être exécutée, si elle n'a été homologuée en justice, après avoir été communiquée au ministère public, lequel pourra faire, à ce sujet, telles réquisitions qu'il jugera à propos.

250. Le demandeur en faux pourra toujours se pourvoir, par la voie criminelle, en faux principal: et dans ce cas, il sera sursis au jugement de la cause, à moins que les juges n'estiment que le procès puisse être jugé indépendamment de la pièce arguée de faux.

251. Tout jugement d'instruction ou définitif, en matière de faux, ne pourra être rendu que sur les conclusions du ministère public.

TITRE XII.

DES ENQUETES.

252. Les faits dont une partie demandera à faire preuve, seront articulés succinctement par un simple acte de conclusion sans écriture ni requête.

soccombente, oppure le parti saranno messe fuori di causa, sia per mancanza di fondamenti, o di prove sufficienti, sia per negligenza dell'attore a soddisfare a tutte le diligenze, e formalità di sopra prescritte. Comunque sia concepita la sentenza, la multa avrà luogo, ed anche nel caso, in cui la sentenza non condanni alla multa, e quando l'attore si offrisse di procedere per la falsità in vie straordinarie.

248. *Non s'incorrerà nella multa allorchè il documento, o qualcuno dei documenti pretesi falsi, sarà stato dichiarato falso intutto, o in parte; o allorchè sarà stato rigettato dalla causa, o dal processo, come pure allorquando la domanda fatta per opporre l'eccezione di falsità, non sarà stata ammessa; e ciò senza alcun riguardo ai termini adoprati dai Giudici per rigettarla, o per non farne alcun conto.*

249. *Non potrà essere eseguita alcuna transazione fatta sull'incidente di falsità, se non è stata omologata in giudizio, dopo la comunicazione fattane al pubblico ministero, il quale su tale oggetto potrà fare quelle istanze, che giudicherà opportune.*

250. *L'attore nell'incidente di falsità, potrà sempre per la via criminale intentar l'accusa di falsità principale; in tal caso verrà sospeso il giudizio nella causa civile, se pure i Giudici non stimano di poter sentenziare indipendentemente dal documento preteso falso.*

251. *In materia di falsità non sarà permesso di pronunziare alcuna sentenza ordinatoria, o definitiva, senza le preventive conclusioni del pubblico ministero.*

TITOLO XII.

DEGLI ESAMI DEI TESTIMONJ.

252. *I fatti, che una delle parti chiederà di provare, saranno succintamente articolati per mezzo di un semplice atto di conclusione, senza scrittura, nè istanza.*

Ils seront, également par un simple acte, déniés ou reconnus dans les trois jours, sinon ils pourront être tenus pour confessés ou avérés.

253. Si les faits sont admissibles, qu'ils soient déniés, et que la loi n'en défende pas la preuve, elle pourra être ordonnée.

254. Le tribunal pourra aussi ordonner d'office la preuve des faits qui lui paroîtront concluans, si la loi ne le défend pas.

255. Le jugement qui ordonnera la preuve, contiendra:

1.° Les faits à prouver;

2.° La nomination du juge devant qui l'enquête sera faite.

Si les témoins sont trop éloignés, il pourra être ordonné que l'enquête sera faite devant un juge commis par un tribunal désigné à cet effet.

256. La preuve contraire sera de droit: la preuve du demandeur et la preuve contraire seront commencées et terminées dans les délais fixés par les articles suivans.

257. Si l'enquête est faite au même lieu où le jugement a été rendu, ou dans la distance de trois myriamètres, elle sera commencée dans la huitaine du jour de la signification à avoué; si le jugement est rendu contre une partie qui n'avoit point d'avoué, le délai courra du jour de la signification à personne ou domicile, ces délais courent également contre celui qui a signifié le jugement; le tout, à peine de nullité.

Si le jugement est susceptible d'opposition, le délai

(*) Cod. Civ. Art. 1341. Sopra qualunque cosa eccedente il valore di 150 franchi, non esclusi i depositi volontarj, deve farsi pubblico istrumento avanti notaro, ovvero privata scrittura; e non può essere ammessa alcuna prova per mezzo di testimonj tanto in contrario, quanto in aggiunta degli atti, nè sopra ciò che si allegasse

Nel termine di tre giorni, questi fatti medesimi saranno per mezzo di un semplice atto riconosciuti, o negati; altrimenti potranno aversi per confessati, o verificati.

253. *Quando i fatti sono ammissibili, se avviene che siano negati, e la legge non ne proibisca la prova, potrà questa essere ordinata* (*).

254. *Parimente il tribunale potrà ordinare di propria autorità la prova dei fatti, che li sembreranno concludenti, se pure la legge non lo vieta.*

255. *La sentenza, che ordinerà la prova, conterrà:*

1.° *I fatti da provarsi;*

2.° *La nomina del Giudice, davanti a cui sarà fatto l'esame.*

Se i testimonj sono troppo lontani, sarà permesso di ordinare che l'esame sia fatto davanti un Giudice da destinarsi da un tribunale scelto a tale oggetto.

256. *La prova contraria sarà ammissibile per diritto: la prova dell'attore, e quella del reo dovranno incominciarsi, ed ultimarsi dentro i termini fissati dagli articoli seguenti.*

257. *Se l'esame si fa dove è stata proferita la sentenza, oppure in un luogo distante tre miriametri, esso avrà principio dentro otto giorni da quello della notificazione fatta al procuratore; se la sentenza è stata pronunziata contro una parte, che non abbia procuratore, gli otto giorni decorreranno da quello della notificazione fatta alla persona, o al di lei domicilio. Questi termini decorreranno egualmente contro la parte che ha notificata la sentenza. Il tutto sotto pena di nullità.*

Se la sentenza è suscettibile di opposizione, il ter-

---

come detto avanti, contemporaneamente, o dopo gli atti medesimi, quando anche si trattasse di una somma di un valore al di sotto di 150 franchi.

Il tutto senza pregiudizio di quanto è stato prescritto nelle leggi relative al commercio.

courra du jour de l'expiration des délais de l'opposition.

258. Si l'enquête doit être faite à une plus grande distance, le jugement fixera le délai dans lequel elle sera commencée.

259. L'enquête est censée commencée, pour chacune des parties respectivément, par l'ordonance qu'elle obtient du juge-commissaire, à l'effet d'assigner les témoins aux jour et heure par lui indiqués.

En conséquence, le juge-commissaire ouvrira les procès-verbaux respetifs par la mention de la réquisition et de la délivrance de son ordonnance.

260. Les témoins seront assignés à personne ou domicile: ceux domiciliés dans l'étendue de trois myriamètres du lieu où se fait l'enquête, le seront au moins un jour avant l'audition; il sera ajouté un jour par trois myryamètres pour ceux domiciliés à une plus grande distance. Il sera donné copie à chaque témoin. du dispositif du jugement, seulement en ce qui concerne les faits admis, et de l'ordonnance du juge-commissaire; le tout, à peine de nullité des dépositions des témoins envers lesquels les formalité ci-dessus n'auroient pas été observées.

261. La partie sera assignée pour être présente à l'enquête, au domicile de son avoué, si elle en a constitué, sinon à son domicile; le tout, trois jours au moins avant l'audition: les noms, professions et demeurs des témoins à produire contre elle, lui seront notifiés; le tout, à peine de nullité, comme ci-dessus.

262. Les témoins seront entendus séparément, tant en présence qu'en l'absence des parties.

Chaque témoin, avant d'être entendu, déclarera ses nom, profession, âge et demeure, s'il est parent ou allié de l'une des parties, à quel degré, s'il est serviteur ou domestique de l'une d'elles, et il fera serment de dire la vérité; le tout à peine de nullité.

mine decorrerà dal giorno della spirazione di quel tempo, ch'è stabilito per l'opposizione.

258. *Se l'esame deve esser fatto ad una maggior distanza, la sentenza assegnerà il termine, dentro il quale avrà principio.*

259. *L'esame si reputa incominciato per ciascuna delle parti respettivamente dal momento, in cui il Giudice destinato rilascia l'ordine di citare i testimonj per il giorno, e per l'ora da esso indicata.*

In conseguenza lo stesso Giudice aprirà i respettivi processi verbali con la menzione dell'istanza fattagli, e dell'ordine predetto.

260. *I testimonj saranno citati in persona, o nel loro domicilio. Quelli che saran domiciliati nella distanza di tre miriametri dal luogo, ove deve farsi l'esame, saranno citati almeno un giorno prima di quello dell'udienza. Sarà aggiunto per ogni spazio di tre miriametri un giorno, quando i domiciliati saranno in maggior distanza. Si darà copia a ciascun testimone dell'ordine del Giudice, e della parte dispositiva della sentenza, per quello soltanto che riguarda i fatti stati ammessi. Il tutto sotto pena della nullità dei deposti, nei quali non fossero state osservate le formalità superiormente enunciate.*

261. *Tre giorni almeno avanti l'esame, la parte o nel domicilio del procuratore, se lo ha costituito, o nel proprio, sarà citata ad esservi presente; si notificheranno ad essa i nomi, le professioni, e i domicilj dei testimonj ammessi a deporle contro; il tutto sotto pena di nullità come sopra.*

262. *I testimonj saranno esaminati separatamente tanto in presenza, quanto in assenza delle parti.*

Ogni testimone, prima di essere esminato, dichiarerà il suo nome, la professione, l'età, l'abitazione, come pure se è parente, o affine di una delle parti, ed in qual grado: se è servitore, o domestico di una di esse, e giurerà di dire il vero. Il tutto sotto pena di nullità.

263. Les témoins défaillans seront condamnés par ordonnances du juge-commissaire qui seront exécutoires, nonobstant opposition ou appel, à une somme qui ne pourra être moindre de dix francs, au profit de la partie, à titre de dommages et intérêts; ils pourront de plus être condamnés par la même ordonnance, a une amende qui ne pourra excéder la somme de cent francs.

Les témoins défaillans seront réassignés à leurs frais.

264. Si les témoins réassignés sont encore défaillans, ils seront condamnés, et par corps, à une amende de cent francs: le juge-commissaire pourra même décerner contre eux un mandat d'amener.

265. Si le témoin justifie qu'il n'a pu se présenter au jour indiqué, le juge-commissaire le déchargera, après sa déposition, de l'amende et des frais de réassignation.

266. Si le témoin justifie qu'il est dans l'impossibilité de se presenter au jour indiqué, le juge-commissaire lui accordera un delai suffisant, qui néanmoins ne pourra excéder celui fixé pour l'enquête, ou se transportera pour recevoir la déposition; si le témoin est éloigné, le juge-commissaire renverra devant le président du tribunal du lieu, qui entendra le témoin ou commettra un juge. Le greffier de ce tribunal fera parvenir de suite la minute du procès-verbal au greffe du tribunal où le procès est pendant, sauf a lui à prendre exécutoire pour les frais, contre la partie à la requête de qui le témoin aura été entendu.

267. Si les témoins ne peuvent être entendus le même jour, le juge-commissaire remettra à jour et heure certains: et il ne sera donné nouvelle assignation ni aux témoins, ni à la partie, encore qu'elle n'ait pas comparu.

263. *I testimonj contumaci saranno condannati da Giudice destinato all'esame, per mezzo di un ordine, che sarà eseguibile nonostante l'opposizione, o l'appello, a pagare, in vantaggio della parte a titolo di danni e interessi una somma non minore di dieci franchi. Per mezzo dell'ordine predetto potranno esser condannati anche ad una multa, che non eccederà la somma di cento franchi.*

I testimonj contumaci saranno di nuovo citati a loro spese.

264. *Se i testimonj son contumaci anche dopo la seconda citazione, saranno condannati sotto pena di arresto ad una multa di cento franchi. Potrà il Giudice rilasciare contro di essi anche un mandato di accompagnatura.*

265. *Qualora il testimone giustifichi di non aver potuto presentarsi nel giorno indicato, il Giudice, dopo il di lui deposto, lo assolverà dalla multa, e dalle spese della seconda citazione.*

266. *Se il testimone giustifica di esser nell'impossibilità di presentarsi nel giorno stabilito, il Giudice gli accorderà un termine conveniente, ma non maggior di quello fissato per l'esame, oppure si porterà a ricevere il di lui deposto. Se il testimone è in molta distanza, il Giudice lo rimetterà al Presidente del tribunale del luogo della di lui dimora, che lo esaminerà, o destinerà un Giudice a tale oggetto. Il Cancelliere di questo tribunale farà pervenire in seguito l'originale del processo verbale alla cancelleria del tribunale, ove è pendente la causa; salvo ad esso il diritto di ottenere un mandato esecutivo per le spese contro la parte, a di cui istanza sarà stato esaminato il testimone.*

267. *Se i testimonj non possono essere esaminati in un giorno istesso, il Giudice destinato all'esame lo rimetterà ad un giorno, e ad un'ora determinata, e non sarà fatta nuova citazione ai testimonj, ed alla parte, quantunque non sia comparsa.*

268. Nul ne pourra être assigné comme témoin, s'il est parent ou allié en ligne directe de l'une des parties, ou son conjoint même divorcé.

269. Les procès-verbaux d'enquête contiendront la date des jour et heure, les comparutions ou défauts des parties et témoins, la représentation des assignations, les remises à autres jour et heure, si elles sont ordonnées, à peine de nullité.

270. Les reproches seront proposés par la partie ou par son avoué avant la déposition du témoin, qui sera tenu de s'expliquer sur iceux: ils seront circonstanciés et pertinens, et non en termes vagues et généraux. Les reproches et les explications du témoin seront consignés dans le procès-verbal.

271. Le témoin déposera sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Sa déposition sera consignée sur le procès-verbal; elle lui sera lue, et il lui sera demandé s'il y persiste, le tout à peine de nullité; il lui sera demandé aussi s'il requiert taxe.

172. Lors de la lécture de sa déposition, le témoin pourra faire tels changemens et additions que bon lui semblera: ils seront écrits à la suite ou à la marge de sa déposition, il lui en sera donné lecture, ainsi que de la déposition; et mention en sera faite; le tout à peine de nullité.

273. Le juge-commissaire pourra, soit d'office, soit sur la réquisition des parties ou de l'une d'elles, faire au témoin les interpellations qu'il croira convenables pour éclaircir sa déposition; les réponses du témoin seront signées de lui, après lui avoir été lues, ou mention sera faite s'il ne veut ou ne peut signer. Elles seront également signées du juge et du greffier; le tout à peine de nullité.

268. *Niuno potrà esser citato come testimone, qualora sia parente, o affine in linea retta di una delle parti, o del di lei conjuge, sebbene in istato di divorzio.*

269. *I processi verbali dell'esame conterranno, sotto pena di nullità, la data del giorno, e dell'ora; la comparsa, o la contumacia delle parti, e dei testimoni; l'esibizione degli atti di citazione, e le proroghe ad altri giorni, ed ore, quando saranno state ordinate.*

270. *L'eccezioni contro i testimonj saran proposte dalla parte, o dal suo procuratore, prima che segua il loro deposto. Il testimone sarà tenûto a dare sulle medesime gli schiarimenti opportuni. L'eccezioni saranno circostanziate, pertinenti, e non concepite in termini vaghi, e generali; tanto queste, quanto gli schiarimenti dati dal testimone, saranno riportati nel processo verbale.*

271. *Il testimone dovrà deparre, senza che gli sia permesso di leggere alcuna risposta preparata in iscritto. Il deposto sarà riportato nel processo verbale, e letto al testimone, il quale nel tempo medesimo sarà interrogato se persiste in esso; il tutto, sotto pena di nullità. Inoltre dovrà chiedersi al testimone se pretende, o no, di essere indennizzato.*

272. *Mentre vien letto il depasto, può il testimone farvi quelle mutazioni, ed aggiunte, che stimerà convenienti; saranno esse scritte o nel fine, o nel margine del deposto medesimo; saranno poi lette al testimone ancor queste, e ne sarà fatta menzione; il tutto, sotto pena di nullità.*

273. *Il Giudice destinato all'esame patrà, o di proprio uffizio, o ad istanza delle parti, o di una di esse, fare al testimone le interrogazioni, che giudicherà opportune a schiarirne il deposto. Il testimone, dopo aver ascoltata la lettura delle sue risposte, dovrà firmarle, e sarà fatta menzione, s'egli non vuole, o non può farlo; anche il Giudice ed il Cancelliere sono tenuti a firmarle; il tutto, sotto pena di nullità.*

274. La déposition du témoin, ainsi que les changemens et additions qu'il pourra y faire, seront signés par lui, le juge et le greffier; et si le témoin ne veut ou ne peut signer, il en sera fait mention; le tout à peine de nullité. Il sera fait mention de la taxe, s'il la requiert, ou de son refus.

275. Les procès-verbaux feront mention de l'observation des formalités prescrites par les articles 261, 262, 269, 270, 271, 272, 273 et 274, ci-dessus: ils seront signés, à la fin, par le juge et le greffier, et par les parties si elles le veulent ou le peuvent; en cas de refus, il en sera fait mention, le tout à peine de nullité.

276. La partie ne pourra, ni interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais sera tenue de s'adresser au juge-commissaire, à peine de dix francs d'amende, et de plus forte amende, même d'exclusion en cas de récidive: ce qui sera prononcé par le juge-commissaire. Ses ordonnances seront exécutoires, nonobstant appel ou opposition.

277. Si le témoin requiert taxe, elle sera faite par le juge-commissaire, sur la copie de l'assignation, et elle vaudra exécutoire; le juge fera mention de la taxe sur son procès-verbal.

278. L'enquête sera respectivement parachevée dans la huitaine de l'audition des premiers témoins, à peine de nullité, si le jugement qui l'a ordonnée n'a fixé un plus long délai.

279. Si néanmoins l'une des parties demande prorogation dans le délai fixé pour la confection de l'enquête, le tribunal pourra l'accorder.

280. La prorogation sera demandée sur le procès-

274. *Il deposto del testimone, come pure le mutazioni, ed aggiunte, che potrà farvi, saranno firmate da esso, dal Giudice, e dal Cancelliere; e se il testimone non vuole, o non può sottoscriversi, ne sarà fatto menzione; il tutto sotto pena di nullità. Inoltre sarà fatta menzione s'egli richiede, o no, di essere indennizzato.*

275. *I processi verbali faranno menzione dell'osservanza delle formalità prescritte di sopra negli articoli* 261, 262, 269, 270, 271, 272, 273, *e* 274, *e saranno firmati in calce dal Giudice, dal Cancelliere, e dalle parti, se queste vogliono, o possono. In caso di negativa, ne sarà fatta menzione; il tutto sotto pena di nullità.*

276. *La parte non potrà interrompere il testimone, nè fargli alcuna interrogazione diretta nell'atto del di lui esame; ma dovrà indirizzarsi al Giudice, che vi assiste, sotto pena di dieci franchi e di una multa anche maggiore; pena, che in caso di recidiva, potrà accrescersi fino alla esclusione dall'intervento all'esame. Il Giudice, che vi assiste, pronunzierà su tali pene, e le di lui pronunzie saranno eseguibili, non ostante l'appello, o l'opposizione.*

277. *Se il testimone domanda indennizzazione, il Giudice destinato all'esame ne determinerà la quantità, scrivendola sulla copia della citazione; e quest'atto avrà il valore di una sentenza esecutiva. Nel processo verbale sarà fatta menzione dal Giudice medesimo dell'indennizzazione tassata.*

278. *Dovranno terminarsi i respettivi esami, dentro il termine di otto giorni da quello, in cui saranno stati esaminati i primi testimonj; e ciò sotto pena di nullità, se pure la sentenza, che ordina l'esame, non ha stabilito un termine più lungo.*

279. *Non ostante, se una delle parti chiede proroga, dentro il termine stabilito per l'esame, il tribunale potrà concederla.*

280. *La proroga sarà domandata sul processso ver-*

verbal du juge-commissaire, et ordonnée sur le référé qu'il en fera à l'audience, au jour indiqué par son procès-verbal, sans sommation ni avenir, si les parties ou leurs avoués ont été présens: il ne sera accordé qu'une seule prorogation, à peine de nullité.

281. La partie qui aura fait entendre plus de cinq témoins sur un même fait, ne pourra répeter les frais des autres dépositions.

282. Aucun reproche ne sera proposé après la déposition, s'il n'est justifié par écrit.

283. Pourront être reprochés:

Les parens ou alliés de l'une ou de l'autre des parties jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement, les parens et alliés des conjoints au degré ci-dessus, si le conjoint est vivant, ou si la partie ou le témoin en a des enfans vivans: en cas que le conjoint soit décédé, et qu'il n'ait pas laissé des descendans, pourront être reprochés le parens et alliés en ligne directe, les frères, beaux-frères, sœurs et belles-sœurs.

Pourront aussi être reprochés: le témoin héritier présomptif ou donataire, celui qui aura bu ou mangé avec la partie, et à ses frais, depuis la pronunciation du jugement qui a ordonné l'enquête; celui qui aura donné des certificats sur le faits relatifs au procès, les serviteurs et domestiques: le témoin en état d'accusation, celui qui aura été condamné à une peine afflictive ou infamante, ou même à une peine correctionnelle pour cause de vol.

284. Le témoin reproché sera entendu dans sa déposition.

285. Pourront les individus âgés de moins de quin-

(*) Cod. Civ. Art. 251. I parenti delle parti, eccettuati i loro figli, e discendenti, non sono ricusabili per motivi di parentela, nem-

bale del Giudice destinato all'esame, e concessa sulla relazione, ch'egli ne farà all'udienza nel giorno indicato nel suo processo verbale, e senza citazione, o intimazione alcuna a comparire, se le parti, o i loro procuratori saranno stati presenti. Non potrà accordarsi che una sola proroga; e ciò sotto pena di nullità.

281. *La parte, che avrà fatto esaminare più di cinque testimonj sopra un medesimo fatto, non potrà ripeter le spese degli altri deposti.*

282. *Ogni eccezione, che voglia opporsi per ricusare, e far rigettare i testimonj, non si potrà proporre, seguito l'esame, qualora non sia giustificata in iscritto.*

283. *Potranno esser ricusati:*

I parenti, o affini dell'una, o dell'altra parte fino al grado di cugino nato da germano inclusivamente; i parenti, e gli affini dei conjugi nel grado espresso di sopra, se pure il conjuge è vivo, o la parte, o il testimone ne ha dei figli viventi. Nel caso che il conjuge sia morto senza discendenti, potranno soffrire eccezione i parenti, ed affini in linea retta, i fratelli, i cognati, le sorelle, e le cognate.

Potranno parimente esser ricusati: l'erede presuntivo, il donatario, quello che avrà mangiato, o bevuto colla parte a di lei spese, dopo la sentenza, che ordina l'esame; quello, che avrà rilasciato degli attestati sopra fatti relativi alla causa; i servitori, o i domestici, i testimonj in istato d'accusa; i condannati a pene affittive, o infamanti, o anche ad una pena correzionale per causa di furto (*).

284. *Si riceverà il deposto anche del testimone ricusato.*

285. *Potranno essere esaminati gl'individui, i quali*

---

meno i domestici, ed i servitori a cagione di tal qualità; ma il tribunale avrà per i depositi di essi quel riguardo, che sarà di ragione.

ze ans révolus être entendus, sauf à avoir a leurs dépositions tel égard que de raison.

286. Le délai pour faire enquête étant espiré, la partie la plus diligente fera signifier à avoué, copie des proces-verbaux, et poursuivra l'audience sur un simple acte.

287. Il sera statué sommairement sur les reproches.

288. Si néanmoins le fond de la cause étoit en état, il pourra être prononcé sur le tout, par un seul jugement.

289. Si les reprochés proposés avant la déposition ne sont justifiés par écrit; la partie sera tenue d'en offrir la preuve, et de désigner les témoins; autrement elle n'y sera plus reçue. Le tout sans préjudice des réparations, dommages et intérêts qui pourroient être dus au témoin reproché.

290. La preuve, s'il y échoit, sera ordonnée par le tribunal, sauf la preuve contraire, et sera faite dans la forme ci-après réglée pour les enquêtes sommaires. Aucun reproche ne pourra y être proposé, s'il n'est justifié par écrit.

291. Si les reproches sont admis, la déposition du témoin reproché ne sera point lue.

292. L'enquête ou la déposition déclarée nulle par la faute du juge-commissaire, sera recommencée à ses frais; les délais de la nouvelle enquête ou de la nouvelle audition de témoins courront du jour de la signification du jugement qui l'aura ordonnée; la partie pourra faire entendre les mêmes témoins; et si quelques-uns ne peuvent être entendus, les juges auront tel égard que de raison aux dépositions par eux faites dans la première enquête.

293. L'enquête déclarée nulle par la faute de l'avoué, ou par celle de l'huissier, ne sera pas recommencée: mais la partie pourra en répéter les frais contre

avranno meno di quindici anni compiti; ma si avrà per i loro deposti quel riguardo, che sarà di ragione.

286. *Spirato il termine assegnato per gli esami, la parte più diligente farà notificar copia dei processi verbali al procuratore della parte avversa, e chiederà l'udienza con un semplice atto.*

287. *Sarà pronunciato sommariamente sull'eccezioni opposte per ricusare i testimonj.*

288. *Non ostante, se la causa fosse in istato di esser decisa sul merito, sarà permesso di pronunziar su tutto con una sola sentenza.*

289. *Se l'eccezioni opposte per ricusare i testimonj, prima che segua l'esame, non sono giustificate in iscritto, la parte sarà tenuta ad offrirne la prova, ed indicarne i testimonj; altrimenti non vi sarà più ammessa. Il tutto, senza pregiudizio delle riparazioni d'ingiuria, danni, ed interessi dovuti al testimone, contro il quale l'eccezioni saranno state allegate.*

290. *Quando vi è luogo, la prova deve essere ordinata dal tribunale, salva la prova contraria, ed esser fatta nella forma stabilita di sotto per gli esami sommarj. Non potrà riceversi alcuna eccezione di ricusa, se non sarà giustificata in iscritto.*

291. *Qualora siano ammesse l'eccezioni di ricusa, non sarà letto il deposto del testimone ricusato.*

292. *L'esame, o il deposto dichiarato nullo per colpa del Giudice, che vi ha assistito, sarà rinnovato a sue spese. I termini del nuovo esame, o del nuovo deposto dei testimonj, decorreranno dal giorno, in cui sarà notificata la sentenza, che ne contiene l'ordine. La parte potrà far esaminare gli stessi testimonj; e se non fosse possibile di esaminare qualcuno di essi, i Giudici avranno per i deposti fatti nel primo esame quel riguardo, che sarà di ragione.*

293. *Se poi l'esame sarà dichiarato nullo per colpa del procuratore, o dell'usciere, non sarà fatto di nuovo, ma la parte potrà ripeter da essi le spese, ed anche i dan-*

eux, même des dommages et intérêts, en cas de manifeste négligence; ce qui est laissé a l'arbitrage du juge.

294. La nullité d'une ou plusieurs depositions n'entraîne pas celle de l'enquête.

TITRE XIII.

DES DESCENTES SUR LES LIEUX.

295. Le tribunal pourra, dans les cas où il le croira nécessaire, ordonner que l'un des juges se transportera sur les lieux; mais il ne pourra l'ordonner dans les matières où il n'échoit qu'un simple rapport d'experts, s'il n'en est requis par l'une ou par l'autre des parties.

296. Le jugement commettra l'un des juges qui y auront assisté.

297. Sur la requête de la partie la plus diligente, le juge-commissaire rendra une ordonnance qui fixera les lieu, jour et heure de la descente; la signification en sera faite d'avoué à avoué, et vaudra sommation.

298. Le juge-commissaire fera mention, sur la minute de son procès-verbal, des jours employés aux transport, séjours et retour.

299. L'expédition du procès-verbal sera signifiée par la partie la plus diligente aux avoués des autres parties; et trois jours après, elle pourra poursuivre l'audience sur un simple acte.

300. La présence du ministère public ne sera nécessaire que dans le cas où il sera lui-même partie.

301. Les frais de transport seront avancés par la partie requérante, et par elle consignés au greffe.

ni, ed interessi, nel caso di manifesta negligenza. Ciò è rilasciato all'arbitrio del Giudice.

294. *La nullità di uno, o di più deposti non induce la nullità dell'esame.*

TITOLO XIII.

DEGLI ACCESSI.

295. *Il tribunale potrà ordinare, quando lo crede necessario, che uno dei Giudici si trasferisca sulla faccia del luogo; ma nelle materie, sulle quali non occorre che una semplice relazione di periti, non potrà dare un tale ordine, se non ne vien fatta istanza dall'una, o dall'altra parte.*

296. *Sarà deputato nella sentenza uno dei Giudici, che avranno assistito alla pronunzia di essa.*

297. *Ad istanza della parte più diligente, il Giudice deputato emanerà un ordine, nel quale sarà fissato il luogo, il giorno, e l'ora dell'accesso; la notificazione, che ne sarà fatta con atto di procuratore a procuratore, avrà il valore di una citazione.*

298. *Il Giudice deputato, nell'originale del suo processo verbale farà menzione dei giorni impiegati nel cammino, tanto per andare, che per tornare, e nella dimora.*

299. *La parte più diligente notificherà la copia autentica del processo verbale ai procuratori delle altre parti, e tre giorni dopo potrà chieder l'udienza con un semplice atto.*

300. *La presenza del pubblico ministero non è necessaria che nel solo caso, nel quale è parte.*

301. *Saranno anticipate, e depositate in cancelleria le spese dell'accesso dalla parte, che ne avrà fatta l'istanza.*

TITRE XIV.

DES RAPPORTS D'EXPERTS.

302. Lorsqu'il aura lieu à un rapport d'experts, il sera ordonné par un jugement, lequel énoncera clairement les objets de l'expertise.

303. L'expertise ne pourra se faire que par trois experts, à moins que les parties ne consentent qu'ils soit procédé par un seul.

304. Si, lors du jugement qui ordonne l'expertise, les parties se sont accordées pour nommer les trois experts, le même jugement leur donnera acte de la nomination.

305. Si les experts ne sont pas convenus par les parties, le jugement ordonnera qu'elles seront tenues d'en nommer dans les trois jours de la signification, sinon qu'il sera procédé à l'operation par les experts qui seront nommés d'office par le même jugement.

Ce même jugement nommera le juge-commissaire, qui recevra le serment des experts convenus ou nommés d'office; pourra néanmoins le tribunal ordonner que les experts prêteront leur serment devant le juge de paix du canton où ils procéderont.

306. Dans le délai ci-dessus, les parties qui se seront accordées pour la nomination des experts, en feront leur déclaration au greffe.

307. Après l'expiration du délai ci-dessus, la partie la plus diligente prendra l'ordonnance du juge, et fera sommation, aux experts nommés par les parties ou

---

(*) Cod. Civ. Art. 824. La stima degl'immobili deve farsi per mezzo di periti eletti dalle parti interessate; e ricusando questi, per mezzo di periti nominati *ex officio*.

Il processo verbale dei periti deve contenere i fondamenti della stima; indicare se l'immobile stimato può esser comodamente divi-

TITOLO XIV.

DELLE RELAZIONE DEI PERITI.

302. *Allorquando occorre una relazione di periti, dovrà prescriversi per mezzo di una sentenza, ch' esprimerà chiaramente gli oggetti della perizia* (*).

303. *La perizia sarà fatta da tre periti, se pure le parti non convengono che sia eseguita da un solo perito.*

304. *Se prima della sentenza, che prescrive la perizia, le parti si accordano nel nominare i tre periti, la sentenza istessa dovrà contenere la dichiarazione della loro nomina.*

305. *Se le parti non hanno convenuto nella scelta dei periti, la sentenza ordinerà che la nomina sia fatta nei tre giorni consecutivi alla notificazione, e che nel caso diverso sia proceduto alla esecuzione della perizia dei periti, che saranno nominati* ex officio *nella sentenza medesima.*

Questa sentenza istessa deputerà un Giudice a ricevere il giuramento dei periti eletti per convenzione delle parti, o nominati ex officio; *nulladimeno il tribunale potrà ordinare che i periti prestino il loro giuramento davanti il Giudice di pace del cantone, nel quale dovranno operare.*

306. *Nel termine superiormente prescritto le parti, che avranno convenuto per la nomina dei periti, ne faranno in cancelleria la loro dichiarazione.*

307. *Spirato il termine stabilito di sopra, la parte più diligente otterrà l'ordine del Giudice, e citerà i periti nominati dalle parti, oppure* ex officio, *a presta-*

---

so, ed in qual maniera; e finalmente, in caso di divisione, determinare le parti, che se ne possono fare, ed il valore di esse.

1680. I tre periti saranno nominati *ex officio*, qualora le parti non si accordino a nominarli tutti tre unitamente.

d'office, pour faire leur serment, sans qu'il soit nécessaire que les parties y soient présentes.

308. Les récusations ne pourront être proposées que contre les experts nommés d'office, a moins que les causes n'en soient servenues depuis la nomination et avant le serment.

309. La partie qui aura des moyens de récusation à proposer, sera tenue de le faire dans le trois jours de la nomination, par un simple acte signé d'elle ou de son mandataire spécial, contenant les causes de récusation et les preuves, si elle en a, ou l'offre de les vérifier par témoins: le délai ci-dessus expiré, la récusation ne pourra être proposée, et l'expert prêtera serment au jour indiqué par la sommation.

310. Les experts pourront être récusés par les motifs pour lesquels les témoins peuvent être reprochés.

311. La récusation contestée sera jugée sommairement à l'audience, sur un simple acte, et sur les conclusions du ministère public; les juges pourront ordonner la preuve par témoins, laquelle sera faite dans la forme ci-après prescrite pour les enquêtes sommaires.

312. Le jugement sur la récusation sera exécutoire, nonobstant l'appel.

313. Si la récusation est admise, il sera d'office, par le même jugement, nommé un nouvel expert ou de nouveaux experts à la place de celui ou de ceux récusés.

314. Si la récusation est rejetée, la partie qui l'aura faite sera condamnée en tels dommages et intérêts qu'il appartiendra, même envers l'expert, s'il le requiert; mais, dans ce dernier cas, il ne pourra demeurer expert.

315. Le procès-verbal de prestation de serment con-

re il loro giuramento, a cui non sarà necessario che le parti si trovino presenti.

308. *Non sarà permesso di proporre una ricusazione, se non contro i periti nominati* ex officio, *se pure non sono sopravvenute delle giuste cause dopo la nomina, ed avanti il giuramento.*

309. *La parte, che avrà dei motivi di ricusa, dovrà esporli dentro il termine di tre giorni dalla nomina, per mezzo di un semplice atto firmato da essa, o da un suo mandatario speciale, in cui saranno espresse le cause della ricusazione, e le prove, quando vi sono, o l'offerta di verificarle per via di testimonj; spirato il termine predetto, non sarà permessa altrimenti alcuna ricusazione, ed il perito presterà giuramento nel giorno indicato dalla citazione.*

310. *Sarà permesso di ricusare i periti per quei motivi stessi, per i quali i testimonj sono allegati come sospetti.*

311. *La ricusazione contradetta sarà giudicata sommariamente all'udienza, in seguito di un semplice atto, e delle conclusioni del pubblico ministero. I Giudici potranno decretare la prova per mezzo di testimonj, e questà sarà fatta nel modo stabilito di sotto per gli esami sommarj.*

312. *La sentenza proferita sulla ricusazione sarà eseguibile, non ostante l'appello.*

313. *Se la ricusazione è ammessa, sarà nominato* ex officio *nella sentenza istessa un nuovo perito, oppure dei nuovi periti, invece di quello, o di quelli che sono stati ricusati.*

314. *Se la ricusazione è rigettata, la parte, che ne avrà fatta istanza, sarà condannata nei danni, ed interessi, che saranno di ragione, anche a favor del perito, s'egli la domanda; ma in questo caso non gli sarà più concesso di operare in qualità di perito.*

315. *Il processo verbale della prestazione di giura-*

tiendra indication, par les experts, du lieu, des jour et heure de leur opération.

En cas de présence des parties ou de leurs avoués, cette indication voudra sommation.

En cas d'absence, il sera fait sommation aux parties, par acte d'avoué, de se trouver aux jour et heure que les experts auront indiqués.

316. Si quelque expert n'accepte point la nomination ou ne se présente point, soit pour le serment, soit pour l'expertise aux jour et heure indiqués, les parties s'accorderont sur-le-champ pour en nommer un autre à sa place; sinon, la nomination pourra être faitre d'office par le tribunal.

L'expert, qui, après avoir prêté serment, ne remplira pas sa mission, pourra être condamné par le tribunal qui l'avoit commis, à tous les frais frustratoires, et même aux-dommages-interêts, s'il y échoit.

317. Le jugement qui aura ordonné le rapport, et les pièces nécessaires, seront remis aux axperts; les parties pourront faire tels dires et réquisitions qu'elles jugeront convenables: il en sera fait mention dans le rapport; il sera rédigé sur lieux contentieux, ou dans le lieu et aux jour et heure qui seront indiqués par les experts.

La rédaction sera ecrite par un des experts et signée par tous; s'ils ne savent pas tous écrire, elle sera écrite et signée par le greffier de la justice de paix du lieu où ils auront procédé.

318. Les experts dresseront un seul rapport; ils ne formeront qu'un seul avis à la pluralité des voix.

Ils indiqueront néanmoins, en cas d'avis différens, les motifs des divers avis, sans faire connoître quel a été l'avis personnel de chacun d'eux.

mento conterrà per parte dei periti l'indicazione del luogo, del giorno, e dell'ora, in cui eseguiranno la loro operazione.

Quando le parti, o i loro procuratori saranno presenti, la predetta indicazione avrà il valore di una citazione.

Nel caso che gli uni, e gli altri siano assenti, per mezzo di un atto di procuratore faranno citare le parti a trovarsi presenti nel giorno, e nell'ora indicata dai periti.

316. *Se qualche perito non accetta la nomina, e non comparisce per il giuramento, o per la perizia nel giorno, e nell'ora indicata, le parti converranno immediatamente sulla nomina di un altro perito in sua vece; diversamente il tribunale potrà procedere di proprio uffizio a questa nomina.*

Il perito, che dopo aver prestato giuramento, mancherà di adempire alla sua commissione, potrà esser condannato dal tribunale, da cui l'avrà ricevuta, nelle spese divenute inutili per la sua mancanza, ed anche nei danni, ed interessi, se avranno luogo.

317. *Tanto la sentenza, che avrà prescritta la relazione, quanto i necessarj documenti, saranno rimessi ai periti: le parti potranno fare quelle ricerche, ed osservazioni, che stimeranno opportune, e sarà fatta menzione di esse nella relazione, la quale sarà compilata sul luogo controverso, o nel luogo, nel giorno, e nell'ora fissata dai periti.*

La relazione sarà scritta da uno dei periti, e firmata da tutti; se tutti non sanno scrivere essa verrà scritta e firmata dal Cancelliere della giustizia di pace costituita nel luogo, nel quale i periti avranno operato.

318. *I periti stenderanno una sola relazione, e formeranno un sol parere a pluralità di voti.*

Nonostante, nel caso che ci siano pareri differenti, saranno espressi i motivi di essi, senza far conoscere quale è stata l'opinione individuale di ciascun perito.

319. La minute du rapport sera déposée au greffe du tribunal qui aura ordonné l'expertise, sans nouveau serment de la part des experts; leurs vacations seront taxées par le président au bas de la minute, et il en sera délivré exécutoire contre la partie qui aura requis l'expertise ou qui l'aura poursuivie si elle a été ordonnée d'office.

320. En cas de retard ou de refus de la part des experts de déposer leur rapport, ils pourront être assignés à trois jours, sans préliminaire de conciliation, par-devant le tribunal qui les aura commis, pour se voir condamner, même par corps, s'il y échoit, à faire ledit dépôt, il y sera statué sommairement et sans instruction.

321. Le rapport sera levé et signifié à avoué par la partie la plus diligente; l'audience sera poursuivie sur un simple acte.

322. Si les juges ne trouvent point dans le rapport les éclaircissemens suffisans, ils pourront ordonner d'office une nouvelle expertise, par un ou plusieurs experts qu'ils nommeront également d'office, et qui pourront demander aux précédens experts les renseignemens qu'ils trouveront convenables.

323. Les juges ne sont point astreints à suivre l'avis des experts, si leur conviction s'y oppose.

TITRE XV.

DE L'INTERROGATOIRE SUR FAITS ET ARTICLES.

324. Les parties peuvent en toutes matières et en tout état de cause, demander de se faire interroger respectivement sur faits et articles pertinens concer-

319. *L'originale della relazione sarà depositato nella cancelleria del tribunale, che avrà commessa la perizia, senza nuovo giuramento dal canto dei periti; i loro onorarj saranno tassati dal presidente in calce dell'originale, e ne sarà lasciato mandato esecutivo contro la parte, che avrà domandata la perizia, o ne avrà sollecitata l'esecuzione nel caso che sia stata commessa* ex officio.

320. *Ritardando, o negando i periti di presentare la loro relazione, potranno esser citati dentro il termine di tre giorni, senza previo esperimento di conciliazione, a comparire davanti al tribunale, che gli avrà incaricati, per sentirsi condannare ad esibire la detta relazione, anche per via di arresto personale, se occorra. Sarà decretato sommariamente, e senza informazione su tale incidente.*

321. *La parte più diligente estrarrà copia della relazione, la notificherà al procuratore dell'avversario, e domanderà l'udienza con un semplice atto.*

322. *Non trovando i Giudici nella relazione sufficienti schiarimenti, potranno di loro uffizio ordinare una seconda perizia da farsi per mezzo di uno, o di più periti, che nomineranno egualmente di loro uffizio. I nuovi periti potranno chiedere ai precedenti quelle notizie, che stimeranno opportune.*

323. *Qualora siano convinti in contrario, i Giudici non saranno astretti a seguir l'opinione dei periti.*

TITOLO XV.

DEGL'INTERROGATORJ SOPRA FATTI, E LORO CIRCOSTANZE.

324. *In tutte le materie, ed in qualunque stato della causa, le parti senza ritardo nè della prosecuzione del giudizio, nè della sentenza potranno chiedere di*

nant seulement la matière dont est question, sans retard de l'instruction ni du jugement.

325. L'interrogatoire ne pourra être ordonné que sur requête contenant les faits, et par jugement rendu à l'audience: il y sera procédé, soit devant le président, soit devant un juge par lui commis.

326. En cas d'éloignement, le président pourra commettre le président du tribunal dans le ressort duquel la partie réside, ou le juge de paix du canton de cette résidence.

327. Le juge-commis indiquera, au bas de l'ordondonnance qui l'aura nommé, les jours et heure de l'interrogatoire; le tout sans qu'il soit besoin de procès-verbal contenant réquisition, ou délivrance de son ordonnance.

328. En cas d'empêchement légitime de la partie, le juge se transportera au lieu où elle est retenue.

329. Vingt-quatre heures, au moins, avant l'interrogatoire, seront signifiées par le même exploit, à personne au domicile, la requête et les ordonnances du tribunal, du président ou du juge qui devra procéder à l'interrogatoire, avec assignation donnée par un huissier qu'il aura commis à cet effet.

330. Si l'assigné ne comparoit pas, ou refuse de répondre après avoir comparu, il en sera dressé procès-verbal sommaire, et les faits pourront être tenus pour avérés.

331. Si, ayant fait défaut sur l'assignation, il se présente avant le jugement, il sera interrogé, en payant

(*) Cod. Civ. Art. 1356. La confessione giudiciale, è la dichiarazione, che fa la parte in giudizio, o il suo mandatario speciale. Essa costituisce piena prova contro quello, che l'ha fatta.

farsi interrogare vicendevolmente sopra i fatti, e circostanze relative soltanto alla materia, sulla quale cade controversia (*).

325. *Non potrà ordinarsi l'interrogatorio, se non in seguito di una istanza contenente i fatti, e di una sentenza proferita all'udienza. Dovrà procedersi all'interrogatorio in presenza del Presidente o di un Giudice da lui deputato.*

326. *Il Presidente, in caso di lontananza della parte da interrogarsi, potrà incaricare a tal oggetto il Presidente del tribunale, nella di cui giurisdizione essa dimora, oppure il Giudice di pace del cantone, ove la detta parte si trova.*

327. *Il Giudice a piè dell'ordine che lo ha deputato, indicherà il giorno, e l'ora dell'interrogatorio; tutto questo avrà luogo, senza bisogno di un processo verbale, che contenga l'istanza della parte, o il rilascio di questo suo ordine.*

328. *Il Giudice si trasferirà nel luogo, ove risiede la parte, quando costerà di un legittimo impedimento della medesima.*

329. *Ventiquattro ore almeno prima dell'interrogatorio, la domanda, e gli ordini del tribunale, del Presidente, o del Giudice, che dovrà ricevere l'interrogatorio predetto, saranno con un istesso atto notificati alla parte o in persona, o nel domicilio; la notificazione sarà fatta da un usciere a ciò destinato.*

330. *Se la parte citata non si presenta, o presentandosi ricusa di rispondere, dovrà farsene sommariamente un processo verbale, ed i fatti potranno aversi per verificati.*

331. *Se la parte, dopo esser caduta in contumacia nel giorno indicato dalla citazione, comparisce*

Non può esser divisa in di lui pregiudizio.

E non è revocabile, a meno che non si provi ch'essa proceda da un errore di fatto. Sotto pretesto di errore di dritto non è ritrattabile.

les frais du premier procès-verbal, et de la signification, sans répétition.

332. Si, au jour de l'interrogatoire, la partie assignée justifie d'empêchement légitime, le juge indiquera un autre jour pour l'interrogatoire, sans nouvelle assignation.

333. La partie répondra en personne, sans pouvoir lire aucun projet de réponse par écrit, et sans assistance de conseil aux faits contenus en la requête, même à ceux sur lesquels le jûge l'interrogera d'office. Les réponses seront précises et pertinentes sur chaque fait, et sans aucun terme calomnieux ni injurieux; celui qui aura requis l'interrogatoire ne pourra y assister.

334. L'interrogatoire achevé sera lu à la partie, avec interpellation de déclarer si elle a dit vérité et persiste: si elle ajoute, l'addition sera rédigée en marge ou à la suite de l'interrogatoire; elle lui sera lue, et il lui sera fait la même interpellation; elle signera l'interrogatoire et les additions; et si elle ne sait ou ne veut signer, il en sera fait mention.

335. La partie qui voudra faire usage de l'interrogatoire, le faira signifier, sans qu'il puisse être un sujet d'écriture de part ni d'autre.

336. Seront tenues les administrations d'établissement publics, de nommer un administrateur ou agent pour répondre sur les faits et articles qui leur auront été communiqués; elles donneront à cet effet, un pouvoir spécial dans lequel les réponses seront expliquées et affirmées véritables, sinon les faits pourront être tenus pour avérés, sans préjudice de faire interroger les administrateurs et agens sur les faits qui leur seront pessonnels, pour y avoir, par le tribunal, tel égard que de raison.

prima della sentenza, sarà ammessa all'interrogatorio, purchè paghi, senza diritto di rimborso, le spese del primo processo verbale, e della notificazione.

332. *Qualora nel giorno dell'interrogatorio la parte citata giustifichi un legittimo impedimento, il Giudice senza nuova citazione, dovrà stabilire un altro giorno per tale oggetto.*

333. *La parte non potrà leggere alcuna risposta in iscritto, nè farsi assistere, nè consigliare da qualcuno; ma dovrà rispondere personalmente ai fatti contenuti nell'istanza, come pure a quelli sopra i quali sarà interrogata dal Giudice* ex officio. *Le risposte saranno precise, pertinenti sopra ogni fatto, e senza termini calunniosi, ed ingiuriosi. Non sarà permesso alla parte, che ne avrà fatta l'istanza per l'interrogatorio, di assistervi.*

334. *L'interrogatorio, compito che sia, verrà letto alla parte interrogata, richiamandola a dichiarare se ha detto il vero, e se persiste. Avendo essa qualche altra cosa da aggiungere, l'aggiunta sarà riportata in margine, o in fine dell'interrogatorio; questa pure le sarà letta, e le si farà la stessa richiesta. Essa poi firmerà l'interrogatorio, e le aggiunte: qualora non voglia, o non possa firmarsi, ne sarà fatta menzione.*

335. *La parte, che vuol servirsi dell'interrogatorio, lo farà notificare alla parte avversa, ma nè l'una, nè l'altra potrà farne il soggetto di nuove scritture.*

336. *Le amministrazioni dei pubblici stabilimenti saranno tenute a nominare un amministratore, oppure un agente per rispondere ai fatti ed agli articoli comunicati. Daranno esse a tal effetto una procura speciale, in cui saranno spiegate, ed affermate per vere le risposte; diversamente i fatti potranno aversi per verificati, senza pregiudizio della facoltà di far sottoporre all'interrogatorio gli amministratori, e gli agenti, sopra i fatti, che li riguardano personalmente, per farne poi quel capitale, che il tribunale crederà di ragione.*

TITRE XVI.

DES INCIDENS.

§ I.

Des demandes incidentes.

337. Les demandes incidentes seront formées par un simple acte contenant les moyens et les conclusions, avec offre de communiquer les pièces justificatives sur récépissé, ou par dépôt au greffe.

Le défendeur à l'incident donnera sa réponse par un simple acte.

338. Toutes demandes incidentes seront formées en même temps: les frais de celles qui seroient proposées postérieurement, et dont les causes auroient existé à l'époque des premières, ne pourront être répétés.

Les demandes incidentes seront jugées par préalable, s'il y a lieu; et dans les affaires sur lesquelles il aura été ordonné une instruction par écrit, l'incident sera porté à l'audience, pour être statué ce qu'il appartiendra.

§ II.

De l'Intervention.

339. L'intervention sera formée par requête qui contiendra les moyens et conclusions, dont il sera donné copie, ainsi que des pièces justificatives.

340. L'intervention ne pourra retarder le jugement de la cause principale, quand elle sera en état.

341. Dans les affaires sur lesquelles il aura été ordonné une instruction par écrit, si l'intervention est contestée par l'une des parties, l'incident sera porté à l'audience.

Digitized by Google

TITOLO XVI.

DEGL' INCIDENTI.

§ I.

Delle Domande Incidenti.

337. *Le domande incidenti saranno fatte con un semplice atto contenente i motivi, e le conclusioni, con offerta di comunicare i documenti giustificativi, mediante ricevuta, o deposito da farsi in cancelleria.*

Il reo convenuto risponderà con un semplice atto alla domanda incidente.

338. *Tutte le domande incidenti saranno fatte nel tempo medesimo; non potranno ripetersi le spese di quelle, che saranno state fatte posteriormente, se i motivi di queste esistevano all'epoca delle prime domande.*

Le domande incidenti saran decise preventivamente, se vi è luogo, e negli affari, su i quali fosse stata ordinata un'informazione in iscritto, l'incidente sarà rimesso all'udienza, per esservi giudicato, come è di ragione.

§ II.

Dell'Intervento in Causa.

339. *L'intervento in causa sarà fatto per mezzo di una istanza contenente i motivi, e le conclusioni, delle quali sarà data copia, non meno che dei documenti giustificativi.*

340. *L'intervento non potrà ritardare la sentenza della causa principale, allorchè sarà in istato di esser decisa.*

341. *Negli affari, su i quali sarà stata ordinata una informazione in iscritto, se avviene che l'intervento in causa sia contradetto da una delle parti, l'incidente sarà portato all'udienza.*

TITRE XVII.

DES REPRISES D'INSTANCES, ET CONSTITUTION DE NOUVEL AVOUÉ.

342. Le jugement de l'affaire qui sera en état, ne sera différé: ni par le changement d'état des parties, ni par la cessation des fonctions dans lesquelles elles procédoient, ni par leur mort, ni par les décès, démissions, interdictions ou destitutions de leurs avoués.

343. L'affaire serà en état, lorsque la plaidoirie sera commencée; la plaidorie sera réputée commencée, quand les conclusions auront été contradictoirement prises à l'audience.

Dans les affaires qui s'instruisent par écrit, la cause sera en état quand l'instruction sera complete, ou quand les délais pour les productions et réponses seront expirés.

344. Dans les affaires qui ne seront pas en état, toutes procédures faites postérieurement à la notification de la mort de l'une des parties seront nulles: il ne sera pas besoin de signifier les décès, demissions, interdictions ni destitutions des avoués; les poursuites faites et les jugemens obtenus depuis seront nuls, s'il n'y a constitution de nouvel avoué.

345. Ni le changement d'état des parties, ni la cessation des fonctions dans lesquelles elles procédoient, n'empêcheront la continuation des procédures.

Néanmoins, le défendeur qui n'auroit pas constitué avoué avant le changement d'état ou le décès du demandeur, sera assigné de nouveau à un délai de huitaine, pour voir adjuger les conclusions, et sans qu'il soit besoin de conciliation préalable.

346. L'assignation en reprise ou en constitution sera donnée aux delais fixés au titre des *Ajournemens*, a-

TITOLO XVII.

DELLE RIASSUNZIONI D' ISTANZE, E DELLE COSTITUZIONI DI NUOVO PROCURATORE.

342. *La sentenza di una causa in grado di esser decisa, non sarà differita nè per cangiamento di stato delle parti, nè per cassazione delle funzioni, in ordine alle quali stavano in giudizio, nè per la loro morte, nè per la morte, dimissione, sospensione, o destituzione dei loro procuratori.*

343. *Le causa è in grado di decisione, quando le arringhe sono incominciate, e queste si hanno per incominciate, quando le conclusioni sono proposte all' udienza in contradittorio delle parti.*

Le cause, nelle quali le informazioni debbono farsi in iscritto, si reputano in grado di esser decise, quando è compita l' informazione, o sono spirati i termini per le produzioni, e per le risposte.

344. *Nelle cause, che non sono in grado di decisione, ogni procedura posteriore alla notificazione della morte di una delle parti sarà nulla; non occorrerà notificare la morte, dimissione, sospensione, o destituzione di procuratori. Tutti gli atti fatti, e le sentenze posteriormente ottenute saranno nulle, quando mancherà la costituzione di un nuovo procuratore.*

345. *La procedura non resterà sospesa nè per cangiamento di stato, nè per cessazione delle funzioni, in ordine alle quali le parti si erano costituite in giudizio.*

Non ostante al reo, che non avesse costituito procuratore precedentemente alla mutazione di stato, oppure alla morte dell' attore, sarà assegnato di nuovo il termine di otto giorni a vedere ammettere le conclusioni, senza bisogno di preventiva conciliazione.

346. *La citazione per riassumere l' istanza, e costituir procuratore, sarà notificata dentro i termini fis-*

vec indication des noms des avoués qui occupoient, et du rapporteur, s'il y en a.

347. L'instance sera reprise par acte d'avoué à avoué.

348. Si la partie assignée en reprise conteste, l'incident sera jugé sommairement.

349. Si, à l'expiration du délai, la partie assignée en reprise ou en constitution ne comparoit pas, il sera rendu jugement qui tiendra la cause pour reprise, et ordonnera qu'il sera procédé suivant les derniers erremens, et sans qu'il puisse y avoir d'autres délais que ceux qui restoient à courir.

350. Le jugement rendu par défaut contre une partie, sur la demande en reprise d'instance ou en constitution de nouvel avoué, sera signifié par un huissier commis: si l'affaire est en rapport, la signification énoncera le nom du rapporteur.

351. L'opposition à ce jugement sera portée à l'audience, même dans les affaires en rapport.

TITRE XVIII.

DU DÉSAVEU.

352. Aucune offre, aucun aveu ou consentement ne pourront être faits, donnés ou acceptés sans un pouvoir spécial, à peine de désaveu.

353. Le désaveu sera fait au greffe du tribunal qui devra en connoître, par un acte signé de la partie, ou du porteur de sa procuration spéciale et authentique: l'acte contiendra les moyens, conclusions, et constitution d'avoué.

354. Si le désaveu est formé dans le cours d'une in-

sati nel titolo delle citazioni, ed in essa dovranno essere epressi i nomi, ed i cognomi di quelli, che sono stati procuratori in causa, e del Giudice relatore se vi sarà.

347. *L'istanza sarà riassunta con un atto di procuratore a procuratore.*

348. *Qualora la parte citata si opponga alla riassunzione, l'incidente sarà giudicato sommariamente.*

349. *Se nella spirazione del termine la parte citata per la riassunzione della istanza, o per la costituzione del procuratore non comparisce, sarà deciso per via di sentenza che la causa si ha per riassunta, e che deve procedersi incominciando dagli ultimi atti del giudizio interrotto, e dentro i soli termini, che restavano a decorrere.*

350. *La sentenza pronunziata in contumacia contro una delle parti, in occasione della domanda fatta per riassumere l'istanza, o costituire nuovo procuratore, sarà notificata da un usciere a ciò destinato. Se poi la causa dovrà spedirsi a relazione di uno dei Giudici, la notificazione enuncierà il nome, ed il cognome del relatore.*

351. *L'opposizione a questa sentenza, anche nelle cause da spedirsi per via di relazione, sarà portata all'udienza.*

TITOLO XVIII.

DELLA DISAPPROVAZIONE DEL FATTO DEI PROCURATORI.

352. *Non sarà permesso di fare, o accettare alcuna offerta, confessione, o consenso, senza un mandato di procura speciale, sotto pena della disapprovazione.*

353. *La disapprovazione sarà intentata nella cancelleria del tribunale competente per mezzo di un atto firmato dalla parte, o da qualcuno munito di sua procura speciale ed autentica; l'atto conterrà i fondamenti, le conclusioni, e la costituzione di procuratore.*

354. *Se la disapprovazione viene intentata nel corso*

stance encore pendante, il sera signifié, sans autre demande, par acte d'avoué, tant à l'avoué contre lequel le désaveu est dirigé, qu'aux autres avoués de la cause; et ladite signification vaudra sommation de défendre au désaveu.

355. Si l'avoué n'exerce plus ses fonctions, le désaveu sera signifié par exploit à son domicile: s'il est mort, le désaveu sera signifié à ses héritiers, avec assignation au tribunal où l'instance est pendante, et notifié aux parties de l'instance, par acte d'avoué à avoué.

356. Le désaveu sera toujours porté au tribunal devant lequel la procédure désavouée aura été instruite, encore que l'instance dans le cours de laquelle il est formé soit pendante en un autre tribunal; le désaveu sera dénoncé aux parties de l'instance principale, qui seront appelées dans celle de désaveu.

357. Il sera sursis à toute procédure et au jugement de l'instance principale, jusqu'à celui de désaveu, à peine de nullité; sauf cependant à ordonner que le désavouant fera juger le désaveu dans un délai fixé, sinon qu'il sera fait droit.

358. Lorsque le désaveu concernera un acte sur lequel il n'y a point instance, la demande sera portée au tribunal du défendeur.

359. Toute demande en désaveu sera communiquée au ministère public.

360. Si le désaveu est déclaré valable, le jugement, ou les dispositions du jugement relatives aux chefs qui ont donné lieu au désaveu, demeureront annullés et comme non avenues: le désavoué sera condamné envers le demandeur et les autres parties, en tous

di una causa tuttavia pendente, senza altra domanda sarà notificata per mezzo di un atto di procuratore, non solo al procuratore, contro il quale è diretta, ma anche agli altri procuratori della causa; e tal notificazione avrà il valore di una citazione per opporsi alla disapprovazione.

355. *Se il procuratore non esercita più le sue funzioni, la disapprovazione sarà notificata per atto di usciere al di lui domicilio; se poi fosse morto, dovrà notificarsi ai di lui eredi, con citazione a comparire avanti il tribunale, in cui pende la questione, ed alle parti, che sono interessate nella causa, con atto di procuratore a procuratore.*

356. *L'istanza per la disapprovazione sarà sempre dedotta al tribunale, in cui fu fatta la procedura disapprovata, benchè la causa, nel corso della quale essa viene intentata, penda in un tribunale diverso. Le parti interessate nella causa principale, dovranno aver notificazione della predetta istanza, ed essere intimate al giudizio di essa.*

357. *Sotto pena di nullità sarà sospesa ogni procedura, come pure la sentenza sulla causa principale, finchè non sia pronunziato sulla intentata disapprovazione. Tuttavia sarà permesso di ordinare, che la parte disapprovante faccia giudicar la sua domanda dentro un termine da stabilirsi, colla comminazione che altrimenti sarà proceduto, come è di ragione.*

358. *Allorquando la disapprovazione riguarda un atto, su cui non pende causa, ne sarà portata l'istanza al tribunale del reo.*

359. *Qualunque istanza per disapprovazione sarà comunicata al ministero pubblico.*

360. *Quando la disapprovazione vien dichiarata legittima, la sentenza, o le parti della sentenza relative ai casi, che hanno dato luogo alla disapprovazione, saranno annullate, e dovran considerarsi come non scritte. Il procuratore disapprovato sarà condannato*

dommages-intérêts, même puni d'interdiction, ou poursuivi extraordinairement, suivant la gravité du cas et la nature des circonstances.

361. Si le désaveu est rejeté, il sera fait mention du jugement de rejet en marge de l'acte de désaveu, et le demandeur pourra être condamné, envers le désavoué et les autres parties, en tels dommages et réparations qu'il appartiendra.

362. Si le désaveu est formé à l'occasion d'un jugement qui aura acquis force de chose jugée, il ne pourra être reçu après la huitaine, à dater du jour où le jugement devra être réputé exécuté, aux termes de l'article 159 ci-dessus.

TITRE XIX.

DES RÉGLEMENS DE JUGES.

363. Si un différend est porté à deux ou plusieurs tribunaux de paix, ressortissant du même tribunal, le réglement de juges sera porté à ce tribunal.

Si les tribunaux de paix relèvent de tribunaux différens, le réglement de juges sera porté à la cour d'appel.

Si ces tribunaux ne ressortissent pas de la même cour d'appel, le réglement sera porté à la cour de cassation.

Si un différend est porté à deux ou à plusieurs tribunaux de première instance, ressortissant de la même cour d'appel, le réglement de juges sera porté à cette cour; il sera porté à la cour de cassation, si les tribunaux ne ressortissent pas tous de la même cour d'appel, ou si le conflit existe entre une ou plusieurs cours.

in vantaggio dell'attore, e delle altre parti a tutti i danni ed interessi, e potrà essere eziandio punito di sospensione, e processato per vie straordinarie, secondo la gravità del caso, e la natura delle circostanze.

361. *Se la disapprovazione sarà rigettata, nel margine dell'atto, che la contiene, sarà fatta menzione della sentenza, che la rigetta, e l'attore potrà esser condannato a vantaggio del disapprovato, e delle altre parti in quei danni, e riparazioni, che saranno di ragione.*

362. *La disapprovazione promossa in occasione di una sentenza passata in cosa giudicata, non sarà ammissibile dopo otto giorni a computar da quello, in cui la sentenza dovrà considerarsi come eseguita, ai termini del precedente articolo* 159.

TITOLO XIX.

DELLE COMPETENZE DI GIURISDIZIONE DEI TRIBUNALI.

363. *Quando una questione istessa vien portata innanzi due, o più giudicature di pace comprese nel circondario giurisdizionale di un tribunale di prima istanza, la decisione della competenza dei Giudici dovrà portarsi davanti a questo medesimo tribunale.*

Se le giudicature di pace sono in diverse giurisdizioni, dovrà portarsi la decisione della competenza alla corte di appello.

Se le dette giudicature non sono tutte nel circondario della medesima corte di appello, la decisione sarà portata alla corte di cassazione.

Quando la causa vien portata a due, o più tribunali di prima istanza compresi nella giurisdizione di una medesima corte di appello, spetta a questa il decidere sulla competenza dei Giudici, e spetta alla corte di cassazione, quando i tribunali di prima istanza non sono tutti nella giurisdizione di una medesima corte di appello, o quando esiste conflitto di giurisdizione fra due, o più corti di appello.

364. Sur le vu des demandes formées dans différens tribunaux, il sera rendu, sur requête, jugement portant permission d'assigner en réglement, et les juges pourront ordonner qu'il sera sursis à toutes procédures dans lesdits tribunaux.

365. Le demandeur signifiera le jugement, et assignera les parties au domicile de leurs avoués.

Le délai pour signifier le jugement et pour assigner, sera de quinzaine, à compter du jour du jugement.

Le délai pour comparoître sera celui des ajournemens, en comptant les distances d'après le domicile respectif des avoués.

366. Si le demandeur n'a pas assignée dans les délais ci-dessus, il demeurera déchu du réglement de juges, sans qu'il soit besoin de le faire ordonner, et les poursuites pourront être continuées dans le tribunal saisi par le défendeur en réglement.

367. Le demandeur qui succombera, pourra être condamné aux dommages-intérêts envers les autres parties.

TITRE XX.

DU RENVOI A UN AUTRE TRIBUNAL POUR PARENTÉ OU ALLIANCE.

368. Lorsqu'une partie aura deux parens ou alliés jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement, parmi les juges d'un tribunal de première instance, ou trois parens ou alliés au même degré dans une cour d'appel; ou lorsqu'elle aura un parent audit dégré parmi les juges du tribunal de première instance, ou deux parens dans la cour d'appel, et qu'elle-même sera membre du tribunal ou de cette cour, l'autre partie pourra demander le renvoi.

369. Le renvoi sera demandé avant le commencement de la plaidoirie; et, si l'affaire est en rapport, a-

364. *Vedute le domande fatte nel tempo istesso in tribunali diversi, sarà proferita ad istanza della parte una sentenza, che permetta di citare per il giudizio della competenza; ed i Giudici potranno ordinare nei detti tribunali la sospensione di tutti gli atti.*

365. *L'attore notificherà la sentenza, e citerà le parti al domicilio dei loro procuratori.*

Il termine per notificare la sentenza, e per citare sarà di quindici giorni da quello della sentenza.

Il termine a comparire sarà quello stesso ordinario delle citazioni, regolato però secondo le distanze del respettivo domicilio dei procuratori.

366. *Non citando nei termini fissati di sopra, l'attore senza bisogno di alcun decreto, decaderà dall'istanza di competenza, e gli atti della causa principale potranno proseguirsi nel tribunale eletto dal reo convenuto nella causa di competenza.*

367. *L'attore che resterà soccombente, potrà esser condannato nei danni, e negli interessi a favore delle altre parti.*

TITOLO XX.

DELLA REMISSIONE DELLE CAUSE DA UN TRIBUNALE AD UN ALTRO PER MOTIVO DI PARENTELA.

368. *Allorquando tra i Giudici di un tribunale di prima istanza una parte avrà due consanguinei, o affini nel grado di cugino nato da fratello germano inclusivamente, o tre consanguinei, o affini nel grado istesso in una corte di appello, come pure allorquando avrà un parente nel suddetto grado fra i Giudici nel tribunal di prima istanza, o due nella corte di appello, e la parte stessa sarà membro di quel tribunale, o di questa corte, la parte avversa potrà chiedere che sia rimessa la causa ad un altro tribunale.*

369. *La remissione della causa ad un altro tribunale sarà domandata, prima che sia cominciata la discus-*

vant que l'instruction soit achevée, ou que les délais soient expirés; sinon il ne sera plus reçu.

370. Le renvoi sera proposé par acte au greffe, lequel contiendra les moyens, et sera signé de la partie ou de son fondé de procuration spéciale authentique.

371. Sur l'expédition dudit acte, présentée avec les pièces justificatives, il séra rendu jugement qui ordonnera,

1° La communication aux juges à raison desquels le renvoi est demandé, pour faire dans un délai fixe, leur déclaration au bas de l'expédition du jugement; 2° la communication au ministère public; 3° le rapport à jour indiqué par l'un des juges nommé par ledit jugement.

372. L'expédition de l'acte à fin de renvoi, les pièces y annexées, et le jugement mentionné en l'article précédent, seront signifiés aux autres parties.

373. Si les causes de la demande en renvoi sont avoués ou justifiées dans un tribunal de première instance, le renvoi sera fait à l'un des autres tribunaux ressortissans en la même cour d'appel, et si c'est dans une cour d'appel, le renvoi sera fait à l'une des trois cours les plus voisines.

374. Celui qui succombera sur sa demande en renvoi, sera condamné à une amende qui ne pourra être moindre de cinquante francs, sans préjudice des dommages-intérêts de la partie, s'il y a lieu.

375. Si le renvoi est prononcé, qu'il n'y ait pas d'appel, ou que l'appellant ait succombé, la contestation sera portée devant le tribunal qui devra en connoître, sur simple assignation, et la procédure y sera continuée suivant ses derniers erremens.

sione all'udienza, e se l'affare sarà posto in rapporto, prima della compilazione del processo, e della spirazione dei termini; altrimenti non potrà essere ammessa.

370. *La remissione ad un altro tribunale sarà proposta per mezzo di un atto esibito in cancelleria, il quale ne conterrà i fondamenti, e sarà firmato dalla parte, o da persona munita di sua procura speciale, ed autentica.*

371. *Sulla copia di quest'atto presentata unitamente ai documenti giustificativi, sarà pronunziata sentenza, la quale ne ordinerà,*

1.° *La comunicazione da farsi ai Giudici, per ragione dei quali si domanda la remissione, acciocchè dentro un termine da stabilirsi facciano la loro dichiarazione in calce della copia della sentenza;*

2.° *La comunicazione al ministero pubblico;*

3.° *La relazione, da farsi in un giorno indicato da uno dei Giudici nominati nella sentenza suddetta.*

372. *La copia dell'istanza di remissione insieme con i documenti annessi, e colla sentenza rammentata nell'articolo precedente, sarà notificata alle altre parti.*

373. *Se i motivi, ai quali si appoggia la domanda, saranno riconosciuti, o giustificati in un tribunale di prima istanza, la causa sarà rimessa ad un altro tribunale soggetto alla medesima corte di appello; ma se questo avviene in una corte di appello, la causa sarà rimessa ad una delle tre corti più vicine.*

374. *La parte, che soccomberà nella domanda, sarà condannata ad una multa, che non potrà esser minore di cinquanta franchi, senza pregiudizio dei danni, ed interessi della parte avversa, quando siano dovuti.*

375. *Qualora la sentenza accordi la remissione della causa ad un altro tribunale, e non vi sia appello, o l'appellante soccomba, la causa sarà portata, in forza di una semplice citazione, avanti il tribunale, che dovrà giudicarne; ed in questo sarà riassunta la procedura dagli ultimi atti.*

376. Dans tous les cas, l'appel du jugement de renvoi sera suspensif.

377. Sont applicables audit appel, les dispositions des articles 392, 393, 394 395; titre *de la Récusation*, ci-après.

TITRE XXI.

DE LA RÉCUSATION.

378. Tout juge peut être récusé pour les causes ci-après:

1.° S'il est parent ou allié des parties, ou de l'une d'elles jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement;

2.° Si la femme du juge est parente ou alliée de l'une des parties, ou si le juge est parent ou allié de la femme d'une des parties, au degré ci-dessus, lorsque le femme est vivante, ou qu'étant décédée, il en existe des enfans; si elle est décédée et qu'il n'y ait point d'enfans, le beau-père, le gendre, ni les beaux-frères ne pourront être juges.

La disposition relative à la femme décédée, s'appliquera à la femme divorcée, s'il existe des enfans du mariage dissous;

3.° Si le juge, sa femme, leurs ascendans et descendans, ou alliés dans la même ligne, ont un différent sur pareille question que celle dont il s'agit entre les parties;

4.° S'ils ont un procès en leur nom dans un tribunal où l'une des parties sera juge; s'ils sont créanciers ou débiteurs d'une des parties.

5.° Si, dans le cinq ans qui ont précédé la récusation, il a eu procès-criminel entre eux et l'une des parties, ou son conjoint, ou ses parens ou alliés en ligne directe;

6.° S'il y a procès civil entre le juge, sa femme, leurs ascendans et descendans, ou alliés dans la même ligne, et l'une des parties, et que ce procès, s'il a été

376. *In tutti i casi sarà sospensivo l'appello da una tal sentenza.*

377. *Sono applicabili al suddetto appello le disposizioni degli articoli* 392, 393, 394, 395 *del titolo che segue.*

TITOLO XXI.

DELLA RICUSAZIONE DEI GIUDICI.

378. *Ogni Giudice può esser ricusato per le seguenti cause:*

1.° *S'egli è consanguineo, o affine delle parti, o di di esse fino al grado di cugino nato da fratello germano inclusivamente;*

2° *Se la moglie del Giudice è consaguinea, o affine di una delle parti, o se il Giudice è consaguineo nel detto grado, o affine della moglie di una delle parti, quando essa vive tuttora, o non vivendo esistono i di lei figli; anche nel caso di morte della medesima, o di non esistenza di figli, il suocero, il genero, ed i cognati non potranno esser Giudici;*

La disposizione relativa alla moglie defunta, sarà applicabile alla moglie, che ha fatto divorzio, se pure esistono dei figli nati dal matrimonio disciolto:

3.° *Se il Giudice, la di lui moglie, i loro ascendenti, o discendenti, o affini nella medesima linea agitano in una causa interessante lo stesso articolo, che si agita tra le parti;*

4.° *Se pende una causa in loro nome, in un tribunale ove sia Giudice una delle parti, e se sono debitori, o creditori di qualcuna di esse;*

5.° *Se dentro i cinque anni, che precedono la ricusazione dei Giudici, vi è stato un processo criminale tra loro, ed una delle parti, o il conjuge, o consanguinei, o affini in linea retta;*

6.° *Se verte una causa civile fra il giudice, la sua moglie, loro ascendenti, discendenti, o affini nella stessa linea, ed una delle parti; se la causa, qualora sia*

intenté par la partie, l'ait été avant l'instance dans laquelle la récusation est proposée; si ce procès étant terminé, il ne l'a été que dans les six mois précédant la récusation;

7.° Si le juge est tuteur, subrogé tuteur ou curateur, héritier présomptif, ou donataire, maître ou commensal de l'une des parties; s'il est administrateur de quelque établissement, société ou direction, partie dans la cause; si l'une des parties est sa présomptive héritière;

8.° Si le juge a donné conseil, plaidé ou écrit sur le différend; s'il en a précédemment connu comme juge ou comme arbitre; s'il a sollicité, recommandé ou fourni aux frais du procès; s'il a déposé comme témoin; si depuis le commencement du procès il a bu ou mangé avec l'une ou l'autre des parties dans leur maison, ou reçu d'elles des présens;

9.° S'il y a inimitié capitale entre lui et l'une des parties. S'il y a eu de sa part, agressions, injures ou menaces, verbalement ou par écrit, depuis l'instance ou dans les six mois précédant la récusation proposée.

379. Il n'y aura pas lieu à récusation, dans les cas où le juge seroit parent du tuteur ou du curateur de l'une des deux parties, ou des membres ou administrateurs d'un établissement, société, direction ou union, parties dans la cause, à moins que lesdits tuteurs, administrateurs ou intéressés, n'aient un intérêt distinct ou personnel.

380. Tout juge qui saura cause de récusation en sa personne, sera tenu de la déclarer à la chambre, qui décidera s'il doit s'abstenir.

381. Les causes de récusation relatives aux juges sont applicables au ministère public lorsqu'il est partie jointe; mais il n'est pas récusable lorsqu'il est partie principale.

stata promossa dalla parte, lo sia stata prima dell'istanza, nella quale la ricusa è proposta, e qualora sia già terminata, ciò sia seguito dentro i sei mesi precedenti all'atto della ricusazione.

7.° *Se il Giudice è tutore, o tutore surrogato, o curatore, o erede presuntivo, o donatario, o commensale di una delle parti. S'è amministratore di qualche stabilimento, società, direzione, che sia parte in causa, o se una delle parti è sua presuntiva erede;*

8.° *Se il Giudice ha consultato, arringato, o scritto sulla causa; se precedentemente ne ha presa cognizione come giudice, o arbitrio, se l'ha sollecitata, e raccomandata; se ha sborsato danaro per le spese degli atti; se ha deposto come testimone; se dopo l'introduzione della predetta causa egli ha bevuto, e mangiato con alcuna delle parti nella di lei casa, o ricevuto qualche dono dall'una, o dall'altra;*

9.° *Se passa capitale inimicizia tra il Giudice, ed una delle parti; se finalmente il Giudice ha insultata, ingiuriata, o minacciata una delle parti, o in voce, o in iscritto, dopo l'introduzione della causa, o nei sei mesi anteriori alla ricusazione proposta.*

379. *Non sarà concesso di ricusare il Giudice quando esso è parente del tutore, o del curatore di una delle parti, o dei membri, o degli amministratori di uno stabilimento, società, direzione, o unione di persone, che siano parti in causa, a meno che i detti tutori, o amministratori, o interessati non abbiano un interesse distinto, e personale.*

380. *Ogni Giudice, che abbia notizia di qualche motivo ond'esser ricusato, dovrà farne dichiarazione alla camera del consiglio, la quale deciderà s'egli deva astenersi.*

381. *I motivi di ricusazione, che riguardano i Giudici, sono applicabili al ministero pubblico, quando esso è parte aggiunta; ma quando esso è parte principale, la ricusazione non può essere ammessa.*

382. Celui qui voudra récuser, devra le faire avant le commencement de la plaidoire; et si l'affaire est en rapport, avant que l'instruction soit achevée, ou que les délais soient expirés, à moins que les causes de la récusation ne soient survenues postérieurement.

383. La récusation contre les juges commis aux descentes, enquêtes et autres opérations, ne pourra être proposée que dans les trois jours, qui courront: 1.° si le jugement est contradictoire, du jour du jugement; 2.° si le jugement est par défaut et qu'il n'y ait pas d'opposition, du jour de l'expiration de la huitaine de l'opposition; 3.° si le jugement a été rendu par défaut et qu'il y ait eu opposition, du jour du débouté d'opposition, même per défaut.

384. La récusation sera proposée par un acte au greffe, qui en contiendra les moyens, et sera signée de la partie, ou du fondé de sa procuration authentique et spéciale, laquelle sera annexée à l'acte.

385. Sur l'expédition de l'acte de récusation, remise dans les vingt-quatre heures par le greffier au président du tribunal, il sera sur le rapport du président et les conclusions du ministère public, rendu jugement qui, si la récusation est inadmissible, la rejettera, et si elle est admissible, ordonnera: 1.° la communication au juge récusé, pour s'expliquer en termes précis sur les faits, dans le délai qui sera fixé per le jugement; 2.° la communication au ministère public, et indiquera le jour où le rapport sera fait par l'un des juges, nommé par ledit jugement.

386. Le juge récusé fera sa déclaration au greffe, à la suite de la minute de l'acte de récusation.

387. A compter du jour du jugement qui ordonnera la communication, tous jugemens et opérations se-

382. *Quello che vorrà ricusare un Giudice dovrà farlo prima che venga intrapresa la discussione della causa all'udienza, e prima che sia fatta l'informazione, o spirati i termini, qualora la causa debba decidersi per relazione, se pure i motivi della ricusa non sono sopraggiunti posteriormente.*

383. *La ricusazione dei Giudici incaricati di accessi, di esami di testimonj, e di altre operazioni dovrà proporsi nei tre giorni che decorreranno:* 1.° *da quello della sentenza, quando essa è stata proferita in contradittorio;* 2.° *da quello, in cui spirano gli otto giorni assegnati per fare opposizione, se questa non è stata fatta, e se la sentenza è stata proferita in contumacia;* 3.° *da quello, nel quale anche per motivo di contumacia vien rigettata l'opposizione, se questa è di già fatta contro la sentenza contumaciale.*

384. *La ricusazione sarà proposta in cancelleria per mezzo di un atto, il quale conterrà i fondamenti della medesima, e sarà firmato dalla parte, o da persona munita di sua procura speciale, ed autentica da unirsi all'atto istesso.*

385. *Trasmessa dal Cancelliere nel corso di 24 ore una copia autentica dell'atto di ricusa al Presidente del tribunale, sulla relazione del medesimo Presidente, e sentite le conclusioni del pubblico ministero, sarà proferita una sentenza, la quale rigetterà la ricusa, quando essa è inammissibile. e nel caso contrario ordinerà:* 1.° *la comunicazione al Giudice ricusato, affinchè su i fatti allegati produca una spiegazione precisa dentro il termine, che dovrà stabilirsi dalla sentenza;* 2.° *la comunicazione al ministero pubblico, indicando il giorno, in cui sarà fatta la relazione da uno dei Giudici deputato a tal effetto dalla sentenza medesima.*

386. *Il Giudice ricusato farà la sua dichiarazione in cancelleria a piè dell'originale dell'atto di ricusa.*

387. *Saranno sospese tutte le sentenze, ed operazioni dal giorno, in cui sarà stata ordinata la comunica-*

ront suspendus; si cependant l'une des parties prétend que l'opération est urgente et qu'il y a péril dans le retard, l'incident sera porté à l'audience, sur un simple acte, et le tribunal pourra ordonner qu'il sera procédé par un autre juge.

388. Si le juge récusé convient des faits qui ont motivé sa récusation, ou si ces faits sont prouvés, il sera ordonné qu'ils s'abstiendra.

389. Si le récusant n'apporte preuve par écrit ou commencement de preuve de causes de la récusation, il est laissé à la prudence du tribunal de rejeter la récusation sur la simple déclaration du juge, ou d'ordonner la preuve testimoniale.

390. Celui dont la récusation aura été déclarée non admissible ou non recevable, sera condamné à telle amende qu'il plaira au tribunal, laquelle ne pourra être moindre de cent francs, et sans préjudice, s'il y a lieu, de l'action du juge en réparation et dommages et intérêts, auquel cas il ne pourra demeurer juge.

391. Tout jugement sur récusation, même dans les matières où le tribunal de première instance juge en dernier ressort, sera susceptible d'appel: si néanmoins la partie soutient qu'attendu l'urgence il est nécessaire de procéder à une opération sans attendre que l'appel soit jugé, l'incident sera porté à l'audience, sur un simple acte, et le tribunal qui aura rejeté la récusation, pourra ordonner qu'il sera procédé à l'operation par un autre juge.

392. Celui qui voudra appeler, sera tenu de le faire dans les cinq jours du jugement, par un acte au greffe, lequel sera motivé et contiendra énunciation du dépôt au greffe, des pièces au soutien.

393. L'expédition de l'acte de récusation, de la déclaration du juge, du jugement, de l'appel, et les pièces jointes, seront envoyées sous trois jours, par le

zione; non ostante se qualcuna delle parti pretende che l'operazione sia urgente, e pericoloso il ritardo, l'incidente per mezzo di un semplice atto sarà portato all'udienza, ed il tribunale potrà decretare che sia proceduto per mezzo di un altro Giudice.

388. *Se il Giudice ricusato conviene nei fatti, che hanno dato luogo all'atto di ricusa, o se questi fatti sono provati, sarà dato ordine ch'egli si astenga.*

389. *Se la parte, che ricusa un Giudice, non prova in iscritto, o non somministra almeno un primordio di prova delle cause della ricusazione, è rilasciato alla prudenza del tribunale il rigettarla, in conseguenza della semplice dichiarazione del Giudice, o l'ordinar la prova per mezzo di testimonj.*

390. *La parte, la di cui ricusazione sarà stata dichiarata inammissibile ed insussistente, sarà condannata ad arbitrio del tribunale in una ammenda, che non potrà esser minore di cento franchi, salve le ragioni del Giudice per la sua riparazione, e per i danni, ed interessi, nel qual caso però non potrà esser giudice.*

391. *Sarà permesso di appellare da qualunque sentenza proferita sulla ricusazione dei Giudici, anche nelle materie, sulle quali il tribunale di prima istanza giudica inappellabilmente. Nulladimeno se la parte sostiene che attesa l'urgenza è necessario di procedere a qualche operazione, prima che sia giudicato sopra l'appello, l'incidente sarà portato all'udienza per mezzo di un semplice atto; ed il tribunale, che avrà rigettata la ricusazione, potrà ordinare che si proceda all'operazione per mezzo di un altro Giudice.*

392. *La parte, che vorrà appellarsi, dovrà farlo dentro cinque giorni dalla sentenza, rilasciando un atto in cancelleria, nel quale saranno espressi i motivi, ed enunciati i documenti esibiti per fondamento dell'appello.*

393. *A richiesta, ed a spese dell'appellante, la copia autentica dell'atto di ricusa della dichiarazione del Giudice, della sentenza, o dell'appello, come pure gli*

greffier, à la requête et aux frais de l'appellant, au greffier du tribunal d'appel.

394. Dans les trois jours de la remise au greffier du tribunal d'appel, celui-ci présentera lesdites pièces au tribunal, lequel indiquera le jour du jugement, et commettra l'un des juges; sur son rapport et sur les conclusions du ministère public, il sera rendu à l'audience jugement, sans qu'il soit nécessaire d'appeler les parties.

395. Dans les vingt-quatre heures de l'expedition du jugement, le greffier du tribunal d'appel renverra les pièces à lui adressées, au greffier du tribunal de première instance.

396. L'appelant sera tenu, dans le mois du jour du jugement de première instance qui aura rejeté sa récusation, de signifier aux parties le jugement sur l'appel, ou certificat du greffier du tribunal d'appel, contenant que l'appel n'est pas jugé, et indication du jour déterminé par le tribunal; sinon, le jugement qui aura rejeté la récusation sera exécuté par provision, et ce qui sera fait en conséquence sera valable, encore que la récusation fût admise sur l'appel.

TITRE XXII.

DE LA PÉREMPTION.

397. Toute instance, encore qu'il n'y ait pas eu constitution d'avoué, sera éteinte par discontinuation de poursuites pendant trois ans.

Ce délai sera augmenté de six mois, dans tous les cas où il y aura lieu à demande en reprise d'instance, ou constitution de nouvel avoué.

398. La péremption courra contre l'Etat, les établissemens publics, et toutes personnes, même mi-

annessi documenti nel termine di tre giorni, saranno rimessi dal Cancelliere del tribunale di prima istanza al Cancelliere della corte di appello.

394. *Il Cancelliere della corte di appello, dentro il corso di tre giorni, da quello della remissione dei documenti, dovrà presentarsi alla corte; ed essa indicherà il giorno della sentenza, e deputerà per tale oggetto uno dei Giudici, sulla di cui relazione, e dietro le conclusioni del pubblico ministero, la questione sarà decisa nell'udienza, senza bisogno di citare le parti.*

395. *Dentro 24 ore dalla spedizione della sentenza, il Cancelliere della corte di appello dovrà rimandare al Cancelliere del tribunale di prima istanza i documenti, che gli erano stati indirizzati.*

396. *Dentro un mese dal giorno della sentenza proferita in prima istanza, e che avrà rigettata la ricusazione, la parte appellante dovrà notificare alle parti avverse la sentenza data in appello, ovvero un certificato del Cancelliere della corte, il quale dichiari, che per anche non è stato deciso sull'appello, e colla indicazione del giorno, che la corte avrà stabilito per decidere; altrimenti sarà provvisoriamente eseguita la sentenza di prima istanza, e sarà valido tutto quello, che sarà fatto in conseguenza di essa, quantunque la ricusazione fosse ammessa dipoi nel giudizio di appello.*

TITOLO XXII.

DELLA PERENZIONE.

397. *Qualsivoglia istanza, quando anche mancasse la costituzione di procuratore, sarà perenta, se la procedura non sarà proseguita nel corso di tre anni.*

Questo termine sarà prorogato per sei mesi ogni volta che ci sia luogo a dimandar la riassunzione dell'istanza, o la costituzione di un nuovo procuratore.

398. *La perenzione procederà contro lo stato, gli stabilimenti pubblici, e tutte le persone anche minori,*

neures, sauf leur recours contre les administrateurs et tuteurs.

399. La péremption n'aura pas lieu de droit; elle se couvrira par les actes valables, faits pas l'une ou l'autre des parties avant la demande en péremption.

400. Elle sera demandée par requête d'avoué à avoué, à moins que l'avoué ne soit décédé, ou interdit, ou suspendu depuis le moment où elle a été acquise.

401. La péremption n'éteint pas l'action, elle emporte seulement extinction de la procédure, sans qu'on puisse, dans aucun cas, opposer aucun des actes de la procédure éteinte, ni s'en prévaloir.

En cas de péremption, le demandeur principal est condamné à tous les frais de la procédure périmée.

TITRE XXIII.

DU DÉSISTEMENT.

402. Le désistement peut être fait et accepté par de simples actes, signés des parties ou de leurs mandataires, et signifiés d'avoué à avoué.

403. Le désistement, lorsqu'il aura été accepté, emportera de plein droit consentement que les choses soient remises de part et d'autre au même état qu'elles étoient avant la demande.

Il emportera également soumission de payer les frais au paiement desquels la partie qui se sera désistée sera contrainte, sur simple ordonnance du président, mise au bas de la taxe, parties présentes, ou appelées par acte d'avoué à avoué.

Cette ordonnance, si elle émane d'un tribunal de première instance, sera exécutée nonobstant opposition ou appel; elle sera exécutée nonobstant opposition si elle émane d'une cour d'appel.

salvo il diritto di regresso contro i loro amministratori o tutori.

399. *La perenzione non avrà luogo per operazione della legge; essa resterà sanata dagli atti legittimi fatti dall'una, o dall'altra parte prima della domanda di perenzione.*

400. *La perenzione sarà domandata con atto di procuratore a procuratore, se pure questo non è morto, interdetto, o sospeso, dopo che si è alla medesima acquistato un diritto.*

401. *La perenzione non estingue l'azione, ma estingue la sola procedura, senza che si possa in alcun caso opporre alcun atto della estinta procedura, o prevalersene.*

Nel caso di perenzione, il principale attore è condannato in tutte le spese della procedura perenta.

TITOLO XXIII.

DELLA RENUNZIA ALLA LITE.

402. *La renunzia alla lite potrà farsi, ed accettarsi con semplici atti firmati dalle parti, o dai loro mandatarj, e notificati da procuratore a procuratore.*

403. *La renunzia, allorchè sarà stata accettata, importerà di ragione il reciproco consenso di rimetter le cose nel medesimo stato, in cui erano prima della domanda.*

Essa indurrà parimente l'obbligazione di pagar le spese, alle quali sarà condannata la parte renunziante in conseguenza di un semplice ordine del Presidente, segnato in calce della tassazione, presenti, o citate le parti con atto di procuratore a procuratore.

Quest'ordine, se emana da un tribunale di prima istanza, sarà eseguito non ostante l'opposizione, o l'appello; se emana da una corte di appello, sarà eseguito non ostante l'opposizione.

TITRE XXIV.

DES MATIÈRES SOMMAIRES.

404. Seront réputés matières sommaires et instruits comme tels:

Les appels des juges de paix;

Les demandes pures personnelles, à quelque somme qu'elles puissent monter, quand il y a titre, pourvu qu'il ne soit pas contesté;

Les demandes formées sans titres, lorsqu'elles n'excèdent pas mille francs;

Les demandes provisoires, ou qui requièrent célérité;

Les demandes en paiement de loyers et fermages et arrérages de rente.

405. Les matières sommaires seront jugées à l'audience, après les délais de la citation échus, sur un simple acte, sans autres procédures ni formalités.

406. Les demandes incidentes et les interventions seront formées par requête d'avoué, qui ne pourra contenir que des conclusions motivées.

407. S'il y a lieu à enquête, le jugement qui l'ordonnera contiendra les faits sans qu'il soit besoin de les articuler préalablement, et fixera les jour et heure ou les témoins seront entendus à l'audience.

408. Les témoins seront assignés au moins un jour où avant celui de l'audition.

409. Si l'une des parties demande prorogation, l'incident sera jugé sur-le-champ.

410. Lorsque le jugement ne sera pas susceptible d'appel, il ne sera point dressé procès-verbal de l'enquête; il sera seulement fait mention, dans le jugement des noms des témoins, et du résultat de leurs dépositions.

411. Si le jugement est susceptible d'appel, il sera dressé procès-verbal qui contiendra les sermens des

TITOLO XXIV.

DEGLI AFFARI DA TRATTARSI SOMMARIAMENTE.

404. *Saranno considerati come affari sommarj, e trattati come tali,*

Gli appelli dalle sentenze dei Giudici di pace;

Le azioni puramente personali, qualunque sia la loro importanza, purchè siano appoggiate ad un documento non controverso;

Le domande formate senza alcun documento, non eccedenti la somma di mille franchi;

Le domande, che sono provvisorie, o che richiedono pronta spedizione;

Le domande per pagamento di pigioni, di affitti, ed arretrati di rendita.

405. *Spirati i termini della citazione, le cause sommarie con un semplice atto saranno giudicate all'udienza senza altra procedura nè formalità.*

406. *Le domande incidenti, e gl'interventi a causa saranno formati con atto di procuratore, il quale non potrà contenere le conclusioni, ed i motivi di essi.*

407. *La sentenza, che prescrive l'esame, quando vi è luogo ad esso, esprimerà i fatti senza bisogno di articolarli preventivamente, e fisserà il giorno, e l'ora, in cui i testimonj saranno ascoltati all'udienza.*

408. *I testimonj saranno citati almeno un giorno avanti quello dell'esame.*

409. *Se una delle parti domanda proroga, l'incidente sarà giudicato nell'istante.*

410. *Allor quando la sentenza sarà inappellabile, non dovrà formarsi processo verbale dell'esame; soltanto sarà fatta menzione nella sentenza dei nomi dei testimonj, e del resultato dei loro deposti.*

411. *Se la sentenza sarà appellabile, dovrà stendersi un processo verbale contenente i giuramenti dei testi-*

témoins, leur déclaration s'ils sont parens, alliés, serviteurs ou domestiques des parties, les reproches qui auroient été formés contre eux, et le résultat de leurs dépositions.

412. Si les témoins sont éloignés ou empêchés, le tribunal pourra commettre le tribunal ou le juge de paix de leur résidence : dans ce cas, l'enquête sera rédigée par écrit ; il en sera dressé procès-verbal.

413. Seront observées en la confection des enquêtes sommaires les dispositions du titre XII, *des Enquêtes*, relatives aux formalités ci-après.

La copie aux témoins, du dispotif du jugement par lequel ils sont appelés ;

Copie à la partie, des noms de témoins;

L'amende et les peines contre les témoins défaillans;

La prohibition d'entendre les conjoints des parties, les parens et alliés en ligne directe ;

Les reproches par la partie présente, la manière de les juger, les interpellations aux témoins, la taxe ;

Le nombre des témoins dont les voyages passent en taxe ;

La faculté d'entendre les individus âgés de moins de quinze ans révolus.

TITRE XXV.

PROCÉDURE DEVANT LES TRIBUNAUX DE COMMERCE.

414. La procédure devant les tribunaux de commerce se fait sans le ministère d'avoués.

415. Toute demande doit y être formée par exploit d'ajournement, suivant les formalités ci-dessus prescrites au titre *des Ajournemens*.

416. Le délai sera au moins d'un jour.

monj, la loro dichiarazione se sono consanguinei, affini, servitori, o domestici delle parti, l'eccezzioni opposte contro di essi, ed il resultato di quanto è stato deposto.

412. *Se i testimonj sono lontani, ovvero impediti, il tribunale potrà commetterne l'esame al tribunale, o al Giudice di pace della loro residenza; in tal caso l'esame dovrà scriversi, e forsene processo verbale.*

413. *Negli esami sommarj saranno osservate le disposizioni del titolo XII* dell'Esame dei testimonj, *relative alle formalità seguenti:*

Alla copia da passarsi ai testimonj della parte dispositiva della sentenza, che loro intima di comparire;

Alla copia dei nomi, e cognomi dei testimonj, da passarsi alla parte;

Alla multa, ed alle pene contro i testimonj contumaci;

Alla proibizione di ascoltare i respettivi conjugi delle parti, i consanguinei, ed affini in linea retta;

All'eccezioni opposte dalla parte presente, alla maniera di giudicarne, agl'interrogatorj, ai testimonj, ed alla tassazione;

Al numero di quei testimonj, le gite dei quali entrano in tassazione;

Alla facoltà di ascoltare gl'individui minori di quindici anni compiti.

TITOLO XXV.

DEL MODO DI PROCEDERE AVANTI I TRIBUNALI DI COMMERCIO.

414. *Innanzi ai tribunali di commercio si procederà senza il ministero dei procuratori.*

415. *Ogni domanda sarà fatta nei detti tribunali con atto di citazione a comparire, secondo le formalità prescritte nel titolo delle* Assegnazioni de' termini.

416. *Il termine sarà almeno di due giorni.*

417. Dans les cas qui requerront célérité, le président du tribunal pourra permettre d'assigner, même de jour à jour et d'heure à heure, et de saisir les effets mobiliers. Il pourra, suivant l'exigence des cas, assujettir le demandeur à donner caution ou a justifier de solvabilité suffisante: ses ordonnances seront exécutoires nonobstant opposition ou appel.

418. Dans les affaires maritimes où il existe des parties non domiciliées, et dans celles où il s'agit d'agrès, victuailles, équipages et radoubs de vaisseaux prêts à mettre à la voile, et autres matières urgentes et provisoires, l'assignation de jour à jour, ou d'heure à heure, pourra être donnée sans ordonnance, et le défaut pourra être jugé sur le champ.

419. Toutes assignations données à bord à la personne assignée, seront valables.

420. Le demandeur pourra assigner, à son choix:

Devant le tribunal du domicile du défendeur;

Devant celui dans l'arrondissement duquel la promesse a été fait et la marchandise livrée;

Devant celui dans l'arrondissement duquel le payement devoit être affectué.

421. Les parties seront tenues de comparoître en personne, ou per le ministère d'un fondé de procuration spéciale.

422. Si les parties comparoissent, et qu'à la première audience il n'intervienne pas jugement définitif, les parties non domiciliées dans le lieu où siege le tribunal, seront tenues d'y faire l'élection d'un domicile.

L'élection de domicile doit être mentionnée sur le plumitif de l'audience; à défaut de cette élection, toute signification, même celle du jugement définitif, sera faite valablement au greffe du tribunal.

423. Les étrangers demandeurs ne peuvent être obligés, en matière de commerce, à fournir une caution de payer les frais et dommages intérêts auxquels ils

417. *Nei casi, che richiederanno celerità, il Presidente del tribunale potrà permettere di citare a comparire anche da giorno a giorno, da ora ad ora, come pure di sequestrare gli effetti mobili. Secondo l'urgenza dei casi, potrà costringer l'attore a prestar cauzione, o a giustificare la propria idoneità; e i di lui ordini saranno eseguibili non ostante l'opposizione, o l'appello.*

418. *Nelle cause marittime, nelle quali intervengono parti non domiciliate, e negli affari, in cui si tratta di attrezzi, viveri, equipaggi, e raddobbo di navi vicine a far vela, ed in altre materie urgenti e provvisorie, la citazione di giorno a giorno, e di ora ad ora potrà esser rilasciata senza decreto del Giudice, e la contumacia potrà esser dichiarata immediatamente.*

419. *Ogni citazione, rilasciata a bordo alla persona citata, sarà valida.*

420. *L'attore potrà citare a sua scelta,*

Davanti al tribunale del domicilio del reo;

Davanti quello, nel di cui circondario è stata fatta la promessa, e consegnata la merce;

Davanti quello, nel di cui circondario doveva effettuarsi il pagamento.

421. *Le parti dovranno comparire in persona, o per mezzo di qualcuno munito di loro special procura.*

422. *Se le parti compariscono, e nella prima udienza non vien proferita una sentenza definitiva, le parti non domiciliate nel luogo, in cui risiede il tribunale, dovranno fare in esso la scelta di un domicilio.*

Di questa scelta dovrà farsi menzione sul registro originale della udienza, ed in mancanza di essa ogni notificazione sarà validamente fatta alla cancelleria del tribunale, quando anche fosse quella della sentenza definitiva.

423. *I forestieri attori non possono essere obbligati, in materia di commercio, a prestar cauzione per il pagamento delle spese, danni, ed interessi, nei quali po-*

pourront être condamnés, même lorsque la demande est portée devant un tribunal civil dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce.

424. Si le tribunal est incompétent à raison de la matière, il renverra les parties, encore que le déclinatoire n'ait pas été proposé.

Le déclinatoire pour toute autre cause ne pourra être proposé que préalablement à toute autre défense.

425. Le même jugement pourra, en rejetant le déclinatoire, statuer sur le fond, mais par deux dispositions distinctes, l'une sur la compétence, l'autre sur le fond; les dispositions sur la compétence pourront toujours êtres attaquées par la voie de l'appel.

426. Les veuves et héritiers des justiciables du tribunal de commerce y seront assignés en reprise, ou par action nouvelle, sauf, si les qualités sont contestées, à les renvoyer aux tribunaux ordinaires pour y être réglés, et ensuite être jugés sur le fond au tribunal de commerce.

427. Si une pièce produite est méconnue, déniée ou arguée de faux, et que la partie persiste à s'en servir, le tribunal renverra devant les juges qui doivent en connoître, et il sera sursis au jugement de la demande principale.

Néanmoins, si la pièce n'est relative qu'à un des chefs de la demande, il pourra être passé outre au jugement des autres chefs.

428. Le tribunal pourra, dans tous les cas, ordonner même d'office, que les parties seront entendues en personne, à l'audience ou dans la chambre, et, s'il y a empêchement légitime, commettre un des juges, ou même un juge de paix pour les entendre, lequel dressera procès-verbal de leurs déclarations.

429. S'il y a lieu à renvoyer les parties devant des

trebbero esser condannati, ancor quando la domanda sia portata davanti un tribunale civile nei luoghi, ove non sia tribunale di commercio.

424. *Il tribunale, se per natura della causa non è competente, rimetterà le parti al loro foro, quando anche non fosse proposta la declinatoria.*

Per qualunque altra cagione, la declinatoria dal foro non può esser proposta che precedentemente ad ogni altra difesa.

425. *La stessa sentenza, che rigetta la declinatoria, potrà decidere anche sul merito, ma per mezzo di due dichiarazioni distinte, una sulla competenza, l'altra sul merito. Le dichiarazioni sulla competenza saranno sempre soggette ad appello.*

426. *Le vedove, e gli eredi di persone sottoposte alla giurisdizione del tribunale di commercio potranno intimarsi avanti ad esso così per la riassunzione, come per la introduzione di nuove istanze. Ma se cadrà controversia sulla qualità delle persone, questo incidente sarà rimesso ai tribunali ordinarj per giudicarne, ed in seguito il tribunale di commercio pronunzierà sul merito.*

427. *Se un documento prodotto non è riconosciuto, o viene impugnato, o attaccato come falso, e la parte persiste a volerne far uso, il tribunale rimetterà le parti ai Giudici che debbono prenderne cognizione; ed intanto resterà sospeso il giudizio sulla domanda principale.*

Non ostante, se il documento è relativo ad un solo articolo della domanda, potrà esser proseguito il giudizio sugli altri.

428. *In tutti i casi, il tribunale, anche di proprio uffizio, potrà ordinare che le parti siano ascoltate personalmente o nell'udienza, o nella camera del consiglio; ed in caso d'impedimento legittimo, potrà deputare a tale oggetto uno dei Giudici, ovvero un Giudice di pace, il quale stenderà processo verbale delle loro dichiarazioni.*

429. *Se per esame di conti, documenti, e registri,*

arbitres pour examen de comptes, pièces et registres, il sera nommé un ou trois arbitres pour entendre les parties et les concilier, si faire se peut, sinon donner leur avis.

S'il y a lieu à visite ou estimation d'ouvrages ou marchandises, il sera nommé un ou trois experts.

Les arbitres et les experts seront nommés d'office par le tribunal, à moins que les parties n'en conviennent à l'audience.

430. La récusation ne pourra être proposée que dans les trois jours de la nomination.

431. Le rapport des arbitres et experts sera déposé au greffe du tribunal.

432. Si le tribunal ordonne la preuve par témoins, il y sera procédé dans les formes ci-dessus prescrites pour les enquêtes sommaires. Neanmoins, dans les causes sujettes à appel, les dépositions seront rédigées par écrit par le greffier, et signées par le témoin; en cas de refus, mention en sera faite.

433. Seront observées, dans la rédaction et l'expedition des jugemens, les formes prescrites dans les articles 141 et 146, pour les tribunaux de première instance.

434. Si le demandeur ne se présent pas, le tribunal donnera défaut, et renverra le défendeur de la demande.

Si le défendeur ne comparoît pas, il sera donné défaut, et les conclusions du demandeur seront adjugées si elles se trouvent justes et bien vérifiées.

435. Aucun jugement par défaut ne pourra être signifié que par un huissier commis à cet effet par le tribunal; la signification contiendra, a peine de nullité, election de domicile dans la commune où elle se fait, si le demandeur n'y est domicilié.

Le jugement sera exécutoire un jour après la signification et jusqu'à l'opposition.

vi è luogo a rimetter le parti avanti a degli arbitri, dovranno esserne nominati uno o tre per sentire le parti, e conciliarle, qualora sia possibile, e per dare in caso diverso, il loro parere.

Se vi è luogo a visita, ovvero stima di opere, o di merci, saranno a ciò nominati uno, o tre periti.

Il tribunale nominerà di proprio uffizio gli arbitri ed i periti, quando le parti non gli avranno scelti concordemente nell' udienza.

430. *La ricusazione degli arbitri, e dei periti non potrà esser proposta se non dentro tre giorni dopo la nomina.*

431. *La relazione degli arbitri, e dei periti sarà depositata nella cancelleria del tribunale.*

432. *Se il tribunale ordina la prova per via di testimonj, vi si procederà nelle forme superiormente stabilite per gli esami sommarj; non ostante nelle cause soggette ad appello, i deposti saranno messi in iscritto dal Cancelliere, e firmati dai testimonj; se questi ricusano di sottoscriversi ne sarà fatta menzione.*

433. *Le formalità prescritte ai tribunali di prima istanza negli articoli* 141, *e* 146 *saranno osservate nella redazione, e nella copia delle sentenze.*

434. *Se l' attore non comparisce, il tribunale dichiarerà sulla contumacia, ed assolverà il reo dalle cose contro di lui domandate.*

Se non comparisce il reo, il tribunale dichiarerà sulla contumacia, ed ammetterà le conclusioni dell' attore se le troverà giuste, e ben verificate.

435. *Niuna sentenza proferita in contumacia potrà esser notificata, che da un usciere deputato a questo effetto dal tribunale. La notificazione dovrà contenere, sotto pena di nullità, l' elezione di domicilio nel comune in cui vien fatta, se l' attore non è ivi domiciliato.*

La sentenza potrà eseguirsi un giorno dopo la notificazione di essa, o finchè non sia fatta opposizione.

436. L'opposition ne sera plus recevable après la huitaine du jour de la signification.

437. L'opposition contiendra les moyens de l'opposant, et assignation dans le délai de la loi; elle sera signifiée au domicile élu.

438. L'opposition faite à l'instant de l'exécution, par déclaration sur le procès-verbal de l'huissier, arrêtera l'exécution: à la charge, par l'opposant, de la réitérer dans les trois jours, par exploit contenant assignation; passé lequel délai, elle sera censée non avenue.

439. Les tribunaux de commerce pourront ordonner l'exécution provvisoire de leurs jugemens, nonobstant l'appel et sans caution, lorsqu'il y aura titre non attaqué, ou condamnation précédente, dont il n'y aura pas d'appel: dans les autres cas, l'exécution provisoire n'aura lieu qu'à la charge de donner caution, ou de justifier de solvabilité suffisante.

440. La caution sera présentée par acte signifié au domicile de l'appelant, s'il demeure dans le lieu où siege le tribunal, sinon au domicile par lui élu en exécution de l'article 422, avec sommation à jour et heure fixes, de se présenter au greffe pour prendre communication, sans déplacement, des titres de la caution, s'il est ordonné qu'elle en fournira, et à l'audience, pour voir prononcer sur l'admission, en cas de contestation.

441. Si l'appelant ne comparoît pas, ou ne conteste point la caution, elle fera sa soumission au greffe: s'il conteste, il sera statué au jour indiqué par la sommation: dans tous les cas, le jugement sera éxécutoire nonobstant opposition ou appel.

442. Les tribunaux de commerce ne connoîtront point de l'exécution de leurs jugemens.

436. *Decorsi otto giorni dalla notificazione della sentenza, l'opposizione non sarà più ammissibile.*

437. *L'opposizione conterrà i fondamenti dell'opponente, ed una citazione a comparire nel termine legale, che dovrà rilasciarsi nel domicilio eletto.*

438. *L'opposizione fatta nell'atto della esecuzione per mezzo di una protesta inserita nel processo verbale dell'usciere, sospenderà l'esecuzione della medesima: l'opponente però sarà in obbligo di rinnovarla nel termine di tre giorni con un atto di citazione a comparire; e spirato questo termine, sarà considerata come non fatta.*

439. *Nonostante l'appello, e senza bisogno di prestar cauzione, i tribunali di commercio potranno ordinare l'esecuzione provisoria delle loro sentenze, ogni volta ch'esista un documento non impugnato, ovvero una precedente sentenza non appellata. L'esecuzione provisoria non avrà luogo negli altri casi, se non coll'obbligo di dar cauzione, o giustificar la propria idoneità.*

440. *Sarà prestata la cauzione per mezzo di un atto notificato al domicilio dell'appellante, s'egli dimora nel luogo, in cui risiede il tribunale, altrimenti al domicilio da lui scelto in esecuzione dell'articolo 422. Quest'atto conterrà citazione a comparire alla cancelleria, dentro un giorno, ed un'ora determinata, onde avere comunicazione, senza facoltà di trasporto, dei documenti della cauzione, se vi sarà stato ordine di produrli, ed a comparire, in caso di contradizione, all'udienza, onde vedere ammettere la cauzione.*

441. *Se l'appellante non comparisce, o non contradice alla cauzione, quello, che la presta, dovrà farne la sua obbligazione in cancelleria. Se l'appellante contradice, la questione sarà decisa nel giorno indicato dalla citazione. In tutti i casi la sentenza sarà eseguibile, non ostante l'opposizione, o l'appello.*

442. *I tribunali di commercio non conosceranno della esecuzione delle loro sentenze.*

LIVRE III.

DES TRIBUNAUX D'APPEL.

TITRE UNIQUE.

DE L'APPEL, ET DE L'INSTRUCTION SUR L'APPEL.

443. Le délai pour interjeter appel sera de trois mois: il courra, pour les jugemens contradictoires, du jour de la signification à personne ou domicile;

Pour les jugemens par défaut, du jour où l'opposition ne sera plus recevable.

L'intimé pourra néanmoins interjeter incidemment appel en tout état de cause, quand même il auroit signifié le jugement sans protestations.

444. Ces délais emporteront déchéance, ils courront contre toutes parties, sauf les recours contre qui de droit; mais ils ne courront contre le mineur non émancipé, que du jour où le jugement aura été signifié tant au tuteur qu'au subrogé tuteur, encore que ce dernier n'ait pas été en cause.

445. Ceux qui demeurent hors de la France continentale, auront, pour interjeter appel, outre le délai de trois mois, depuis la signification du jugement, le délai des ajournemens réglé par l'article 73 ci-dessus.

446. Ceux qui sont absents du territoire européen de l'Empire, pour service de terre ou de mer, ou employées dans les négociations extérieures pour le service de l'État, auront pour interjeter appel, outre le délai de trois mois depuis la signification du jugement, le délai d'une année.

LIBRO III.

DEI TRIBUNALI DI APPELLO.

TITOLO UNICO.

DELL'APPELLO, E DELLA MANIERA D'INTERPORLO.

443. *Il termine di appellare sarà di tre mesi, che decorrerà per le sentenze proferite in contraddittorio dal giorno della notificazione fattane o alla persona, o al domicilio:*

Per le sentenze proferite in contumacia, dal giorno, in cui non sarà più ammissibile l'opposizione.

Nondimeno la parte intimata, in qualunque stato della causa, ed anche dopo aver notificata la sentenza senza alcuna protesta, potrà interporre incidentemente l'appello.

444. *Questi termini saranno perentorj, e decorreranno egualmente per tutte le parti, salvo il ricorso contro chi sarà di ragione; ma riguardo al minore non emancipato, essi non incominceranno a decorrere se non dal giorno, in cui sarà notificata la sentenza tanto al tutore, che al tutore surrogato, benchè quest'ultimo non fosse intervenuto in causa.*

445. *Quelli, che dimorano fuori della Francia continentale, avranno, per interporre l'appello, oltre lo spazio di tre mesi, dapo la notificazione della sentenza, anche quello destinato* per le assegnazioni di termine, *a tenore dell'articolo* 73.

446. *Quelli, che sono assenti dal territorio europeo dell'Impero, per servizio di terra, o di mare, o che sono impiegati in negoziazioni straniere per lo Stato, avranno per appellare lo spazio di un anno, oltre ai tre mesi computabili dal giorno della notificazione della sentenza.*

447. *Saranno sospesi i termini dell'appello per la morte della parte soccombente.*

Essi non torneranno di nuovo a decorrere se non dopo la notificazione della sentenza al domicilio del defunto, fatta colle formalità prescritte nell'articolo 61, *e dopo la spirazione dei termini stabiliti per fare inventario, e deliberare, se la sentenza è stata notificata prima che vadano a spirare questi ultimi termini.*

La notificazione della sentenza potrà farsi collettivamente agli eredi, senza esprimerne i nomi, i cognomi, e le qualità.

448. *Qualora la sentenza sia stata proferita in conseguenza di un documento falso, o la parte sia stata condannata per non aver presentato un documento decisivo ritenuto dall'avversario, i termini per appellarsi, cominceranno a decorrere dal giorno, in cui sarà stata riconosciuta, o giuridicamente impugnata la falsità; ovvero dal giorno, in cui sarà stato ricuperato il documento, purchè in questo ultimo caso esista una prova in iscritto del giorno di tale ricuperazione, e non altrimenti.*

449. *Da una sentenza, che non sia provvisionalmente eseguibile, non sarà permesso d'interporre l'appello dentro lo spazio di otto giorni, da quello della sentenza predetta. L'appello interposto, durante questo termine, sarà dichiarato inammissibile; ma se per anco il termine non è spirato, l'appellante avrà diritto di reiterarlo.*

450. *L'esecuzione delle sentenze, che non sono provvisionalmente eseguibili, sarà sospesa per tutto il corso degli otto giorni suddetti.*

451. *L'appello da una sentenza preparatoria non potrà interporsi se non dopo la sentenza definitiva, ed unitamente all'appello da questa. Il termine per appellare, decorrerà dal giorno, in cui sarà notificata la sentenza definitiva; e quando anche la sentenza prepara-*

que le jugement préparatoire ait été exécuté sans réserves.

L'appel d'un jugement interlocutoire pourra être interjeté avant le jugement définitif; il en sera de même des jugemens qui auroient accordé une provision.

452. Sont réputés préparatoires les jugemens rendus pour l'instruction de la cause, et qui tendent à mettre le procès en état de recevoir jugement définitif.

Sont réputés interlocutoires les jugemens rendus lorsque le tribunal ordonne, avant dire droit, une preuve, une vérification, ou une instruction qui préjuge le fond.

453. Seront sujets à l'appel, les jugemens qualifiés en dernier ressort, lorsqu'ils auront été rendus par des juges qui ne pouvoient prononcer qu'en première instance.

Ne seront recevables les appels des jugemens rendus sur des matières dont la connoissance en dernier ressort appartient eux premiers juges, mais qu'ils auroient omis de qualifier, ou qu'ils auroient qualifiés en premier ressort.

454. Lorsqu'il s'agira d'incompétence, l'appel sera recevable, encore que le jugement ait été qualifié en dernier ressort.

455. Les appels des jugemens susceptibles d'opposition ne seront point recevables pendant la duré du délai pour l'opposition.

456. L'acte d'appel contiendra assignation dans les délais de la loi, et sera signifié à personne ou domicile, à peine de nullité.

457. L'appel des jugemens définitifs ou interlocutoires, sera suspensif, si le jugement ne prononce pas l'exécution provisoire dans les cas où elle est autorisée.

L'exécution des jugemens mal-à-propos qualifiés

toria sia stata eseguita senza riserva, l'appello sarà ammissibile.

L'appello da una sentenza interlocutoria potrà essere interposto, e lo stesso avrà luogo anche per le sentenze, nelle quali sarà stata fatta una dichiarazione provvisionale.

452. *Sono preparatorie le sentenze, che riguardano l'ordinario della causa, e che sono dirette a mettere il processo in istato di esser risoluto definitivamente.*

Sono interlocutorie le sentenze, che il tribunale proferisce avanti la decisione definitiva per ordinare una prova, una verificazione, oppure un atto qualunque di procedura, che pregiudichi il merito.

453. *Saranno soggette ad appello le sentenze qualificate per inappellabili, quando sono state proferite da Giudici non autorizzati a decidere che in prima istanza.*

Gli appelli dalle sentenze pronunziate sopra materie, la cognizione inappellabile delle quali spetta ai primi Giudici, non saranno ammissibili, quantunque essi abbiano tralasciato di qualificarle, o le abbiano qualificate come sentenze di prima istanza.

454. *Quando si tratterà d'incompetenza, l'appello sarà ammissibile, benchè la sentenza sia stata qualificata per inappellabile.*

455. *L'appello dalle sentenze suscettibili di opposizione, non si potrà ammettere finchè dura il termine assegnato per questa.*

456. *L'atto di appello conterrà citazione a comparire dentro i termini prescritti dalla legge, e sotto pena di nullità dovrà notificarsi alla persona, ovvero al domicilio.*

457. *Qualora la sentenza non ordini l'esecuzione provvisoria nei casi, nei quali è questa autorizzata, l'appello dalle sentenze definitive, o interlocutorie, ne opererà la sospensione.*

L'esecuzione delle sentenze indebitamente qualifica-

en dernier ressort ne pourra être suspendue qu'en vertu de défenses obtenues par l'appelant, à l'audience du tribunal d'appel, sur assignation à bref délai.

A l'égard des jugemens non qualifiés, ou qualifiés en premier ressort, et dans lesquels les juges étoient autorisés à prononcer en dernier ressort, l'exécution provisoire pourra en être ordonnée par le tribunal d'appel, à l'audience et sur un simple acte.

458. Si l'exécution provisoire n'a pas été prononcée dans les cas où elle est autorisée, l'intimé pourra, sur un simple acte, la faire ordonner à l'audience, avant le jugement de l'appel.

459. Si l'exécution provvisoire a été ordonnée hors des cas prévus par la loi, l'appelant pourra obtenir des défenses à l'audience, sur assignation à bref délai, sans qu'il puisse en être accordé sur requête non communiquée.

460. En aucune autre cas, il ne pourra être accordé des défenses, ni être rendu aucun jugement tendant à arrêter directement ou indirectement l'exécution du jugement, à peine de nullité.

461. Tout appel, même de jugement rendu sur instruction par écrit, sera porté à l'audience, sauf au tribunal à ordonner l'instruction par écrit, s'il y a lieu.

462. Dans la huitaine de la constitution d'avoué par l'intimé, l'appelant signifiera ses griefs contre le jugement. L'intimé répondra dans la huitaine suivante. L'audience sera poursuivie sans autre procédure.

463. Les appels de jugemens rendus en matière sommaire seront portés à l'audience sur simple acte et sans autre procédure. Il en sera de même de l'appel des autres jugemens, lorsque l'intimé n'aura pas comparu.

te per inappellabili non potrà sospendersi, se non in virtù di una intimazione ottenuta dall'appellante nell'udienza del tribunale di appello, in conseguenza di una citazione a breve termine.

Il tribunal di appello potrà nell'udienza, e sopra un semplice atto, ordinare l'esecuzione provvisoria delle sentenze non qualificate, o qualificate appellabili, quantunque i Giudici fossero autorizzati a pronunziare inappellabilmente.

458. *Se l'eccezione provvisoria non è stata ordinata nei casi, nei quali è permessa, la parte intimata potrà con un semplice atto farla ordinare all'udienza, avanti la sentenza sull'appello.*

459. *Se l'esecuzione provvisoria è stata ordinata fuori dei casi previsti dalla legge, l'appellante potrà ottenere l'inibitoria nell'udienza, previa una citazione a breve termine. Questa inibitoria non si accorderà mai sopra domanda, che non sia stata comunicata all'altra parte.*

460. *Non sarà permesso in alcun altro caso di accordare inibitorie, nè di fare alcuna pronunzia per sospendere direttamente, o indirettamente l'esecuzione della sentenza, e ciò sotto pena di nullità.*

461. *Ogni appello anche dalle sentenze proferite sopra una procedura in iscritto, sarà portato all'udienza, salva al tribunale la facoltà di ordinare la informazione in iscritto, quando vi sia bisogno.*

462. *Dentro otto giorni dalla costituzione di procuratore fatta dalla parte intimata, l'appellante dovrà notificare i suoi gravami contro la sentenza. La parte intimata risponderà dentro gli otto giorni seguenti, e la causa senza ulterior procedura, sarà portata all'udienza.*

463. *Gli appelli da sentenze pronunziate sopra materie da giudicarsi sommariamente, saranno con un semplice atto interposti all'udienza, senza altra procedura. Tanto dovrà praticarsi anche negli appelli dalle altre sentenze, se la parte intimata non comparisce.*

464. Il ne sera formé, en cause d'appel, aucune nouvelle demande, à moins qu'il ne s'agisse de compensation, ou que la demande nouvelle ne soit la défense à l'action principale.

Pourront aussi les parties demander les intérêts, arrérages, loyers et autres accessoires échus depuis le jugement de première instance, et les dommages et intérêts pour le préjudice souffert depuis ledit jugement.

465. Dans les cas prévus par l'article précédent; les nouvelles demandes et les exceptions du defendeur ne pourront être formées que par des simple actes de conclusions motivées.

Il en sera de même dans les cas où les parties voudroient changer ou modifier leurs conclusions.

Toute pièce d'écriture qui ne sera que la répetition des moyens ou exceptions déjà employés par écrit, soit en première instance, soit sur l'appel, ne passera point en taxe.

Si la même pièce contient à-la-fois et de nouveaux moyens ou exceptions, et la répétition des anciens, on n'allouera en taxe que la partie relative aux nouveaux moyens ou exceptions.

466. Aucune intervention ne sera reçue, si ce n'est de la part de ceux qui auroient droit de former tierce opposition.

467. S'il se forme plus de deux opinions, les juges plus foibles en nombre seront tenus de se réunir à l'une des deux opinions qui auront été émises par le plus grand nombre.

468. En cas de partage dans une cour d'appel, on appelera, pour le vider, un, au moins, ou plusieurs des juges qui n'auront pas connu de l'affaire, et toujours en nombre impair, en suivant l'ordre du tableau: l'affaire sera de nouveau plaidée, ou de neuveau rapportée, s'il s'agit d'une instruction par écrit.

Dans les cas où tous les juges auroient connu de

464. *Nelle cause di appello non saranno proposte nuove domande a meno che non si tratti di compensazione, o che la nuova domanda non abbia il carattere di una difesa contro l'azione principale.*

Nonostante, le parti possono domandare gl'interessi, gli arretrati, le pigioni, e gli altri accessorj scaduti dopo la sentenza proferita in prima istanza, come pure le debite indennizzazioni per il pregiudizio sofferto dopo la detta sentenza.

465. *Nei casi previsti nell'articolo precedente, le nuove domande, e l'eccezioni del reo dovranno esser proposte con dei semplici atti di conclusioni motivate.*

Tanto pure avrà luogo quando le parti vorranno mutare, o modificare le loro conclusioni.

Tutte le scritture, che sono una ripetizione dei fondamenti, e dell'eccezioni di già proposte in iscritto nella prima, o nella seconda istanza, non entrerauno in tassazione.

Se la medesima scrittura, oltre alle ragioni per l'avanti allagate, contiene nuovi fondamenti, ed eccezioni, sarà passata per tutta quella parte, che riguarda le nuove deduzioni.

466. *Non sarà ricevuto in appello alcun intervento in causa, se non a favore de' terzi, i quali avranno diritto di fare opposizione alla sentenza.*

467. *Insorgendo più di due opinioni, i Giudici di minor numero dovranno aderire ad una delle due opinioni emesse dal maggior numero.*

468. *Quando in una corte di appello le opinioni saranno egualmente divise, dovranno chiamarsi secondo l'ordine del ruolo uno, o più Giudici di numero dispari, che non abbiano conosciuto della causa; e questa sarà di nuovo discussa e posta in relazione, qualora si tratti di una informazione in iscritto.*

Se poi tutti i Giudici avranno conosciuto della cau-

l'affaire, il sera appelé, pour le jugement, trois anciens jurisconsultes.

469. La péremption en cause d'appel aura l'effet de donner au jugement dont est appel la force de chose jugée.

470. Les autres règles établies pour les tribunaux inférieurs seront observées dans les tribunaux d'appel.

471. L'appelant qui succombera, sera condamné à une amende de cinq francs, s'il s'agit du jugement d'un juge de paix, et de dix francs sur l'appel d'un jugement de tribunal de première instance et de commerce.

472. Si le jugement est confirmé, l'exécution appartiendra au tribunal dont est appel; si le jugement est infirmé, l'exécution, entre les mêmes parties, appartiendra à la cour d'appel qui aura prononcé, où à un autre tribunal qu'elle aura indiqué par le même arrêt, sauf les cas de la demande en nullité d'emprisonnement, en expropriation forcée, et autres dans lesquels la loi attribue jurisdiction.

473. Lorsqu'il y aura appel d'un jugement interlocutoire; si le jugement est infirmé, et que la matière soit disposée à recevoir une décision définitive, les cours, et autres tribunaux d'appel pourront statuer en même temps sur le fond définitivement, par un seul et même jugement.

Il en sera de même dans le cas où les cours ou autres tribunaux d'appel infirmeroient, soit pour vices de formes, soit pour toute autre cause, des jugemens définitifs.

sa, dovranno chiamarsi i tre più anziani giureconsulti ad oggetto di proferir sentenza.

469. *La perenzione in causa di appello darà forza di cosa giudicata alla sentenza appellata.*

470. *Le altre regole stabilite per i tribunali inferiori saranno osservate nei tribunali di appello.*

471. *Trattandosi delle sentenze dei Giudici di pace, la parte, che si appella da esse, e soccombe, sarà condannata ad un' ammenda di cinque franchi; ma negli appelli dalle sentenze di un tribunale di prima istanza, o di commercio, l'ammenda sarà sempre di dieci.*

472. *Se la sentenza vien confermata, l'esecuzione sarà fatta dal tribunale, che avrà proferito in prima istanza: se poi la sentenza è rivocata, l'esecuzione fra le parti medesime spetterà alla corte di appello, che avrà proferito, ovvero ad un altro tribunale indicato nella sentenza, salvo il caso di domanda di personal detenzione per ispoglio forzato, e per altri oggetti, su cui la legge attribuisce giurisdizione.*

473. *Essendo interposto l'appello da una sentenza interlocutoria, se avviene che questa sia revocata, e la causa si trovi in istato di ricevere una sentenza definitiva, le corti, e gli altri tribunali di appello potranno nel tempo istesso proferir definitivamente sul merito, per mezzo di una sola e medesima sentenza.*

Tanto pure avrà luogo, quando per vizio di forma, o per qualunque altra cagione, le corti, e gli altri tribunali di appello rivocheranno qualche sentenza definitiva.

LIVRE IV.

DES VOIES EXTRAORDINAIRES POUR ATTAQUER LES JUGEMENS.

TITRE Ier

DE LA TIERCE OPPOSITION.

474. Une partie peut former tierce opposition à un jugement qui préjudice à ses droits, et lors duquel, ni elle, ni ceux qu'elle représente, n'ont eté appelés.

475. La tierce opposition, formée par action principale, sera portée au tribunal qui aura rendu le jugement attaqué.

La tierce opposition, incidente à une contestation dont un tribunal est saisi, sera formée par requête à ce tribunal, s'il est égal ou supérieur à celui qui a rendu le jugement.

476. S'il n'est égal ou superieur, la tierce opposition incidente sera portée, par action principale, au tribunal qui aura rendu le jugement.

477. Le tribunal devant lequel de jugement attaqué aura été produit, pourra, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir.

478. Les jugemens passés en force de chose jugée, portant condamnation à délaisser la possession d'un héritage, seront exécutés contre les parties condamnées, nonobstant la tierce opposition et sans y préjudicier.

Dans les autres cas, les juges pourront suivant les circonstances, suspendre l'exécution du jugement.

479. La partie dont la tierce opposition sera rejetée, sera condamné e à une amende qui ne pourra être mo-

LIBRO IV.

DEI MODI STRAORDINARJ, D'IMPUGNARE LE SENTENZE.

TITOLO I.

DELLA OPPOSIZIONE DI UN TERZO.

474. *La parte è autorizzata a fare opposizione ad una sentenza, che pregiudica ai suoi diritti, ed alla quale nè essa, nè quelli, che rappresenta, sono stati citati.*

475. *L'opposizione del terzo, proposta come azione principale, dovrà introdursi nel tribunale, ove sarà stata proferita la sentenza impugnata.*

La detta opposizione dedotta come incidente in un giudizio, che sia stato introdotto in un tribunale, dovrà formarsi con una domanda innanzi al tribunale istesso, se questo è superiore, ovvero eguale a quello, da cui fu proferita la sentenza impugnata.

476. *Se il tribunale non è eguale, o superiore, l'opposizione incidente del terzo sarà promossa per via di azione principale avanti al tribunale medesimo, che avrà pronunziata la sentenza.*

477. *Sarà nelle facoltà del tribunale, avanti cui è stata prodotta la sentenza, che subisce opposizione, di procedere in causa, e di soprassedere secondo le circostanze.*

478. *Senza riguardo all'opposizione del terzo, e senza pregiudizio della medesima, dovranno contro le parti condannate eseguirsi le sentenze passate in cosa giudicata, quando esse condannano a rilasciare il possesso di un fondo.*

Negli altri casi i Giudici potranno, secondo le circostanze, sospendere l'esecuzione della sentenza.

479. *Il terzo, la di cui opposizione vien rigettata, sarà condannato ad un' ammenda non minore di 50 fran-*

indre de cinquante francs, sans préjudice des dommages intérêts de la partie, s'il y a lieu.

TITRE II.

DE LA REQUÊTE CIVILE.

480. Les jugemens contradictoires rendus en dernier ressort par les tribunaux de première instance et d'appel, et les jugemens par défaut rendus aussi en dernier ressort, et qui ne sont plus susceptibles d'opposition, pourront être rétractés sur la requête de ceux qui y auront été parties ou dûement appelés, pour les causes ci après:

1.° S'il y a eu dol personnel;

2.° Si les formes prescriptes à peine de nullité ont été violées, soit avant, soit lors des jugemens, pourvu que la nullité n'ait pas été couverte par les parties;

3.° S'il a été prononcé sur choses non demandées;

4.° S'il a été adjugé plus qu'il n'a été demandé;

5.° S'il a été omis de prononcer sur l'un des chefs de demande;

6.° S'il y a contrariété de jugemens en dernier ressort, entre les mêmes parties; et sur les mêmes moyens, dans les mêmes cours ou tribunaux;

7.° Si, dans un même jugement, il y a des dispositions contraires;

8.° Si, dans le cas où la loi exige la communication au ministère public, cette communication n'a pas eu lieu, et que le jugement ait été rendu contre celui pour qui elle étoit ordonnée;

9.° Si l'on a jugé sur pièces reconnues ou déclarées fausses depuis le jugement;

10.° Si, depuis le jugement, il a été recouvré des pièces décisives, et qui avoient été retenues par le fait de la partie.

chi, senza pregiudizio dei danni, ed interessi a favore della parte avversa, qualora sia di ragione.

TITOLO II.

DEL RICORSO PER RITRATTAZIONE DI SENTENZA.

480. *Le sentenze inappellabili, che i tribunali di prima, e di seconda istanza, avranno proferite in contraddittorio, come pure le sentenze in contumacia, le quali non ammettono opposizione, a richiesta delle parti, o delle persone chiamate debitamente a causa, potranno essere revocate per i seguenti motivi:*

1.° *Se vi concorrerà dolo personale;*

2.° *Se avanti o contemporaneamente alla sentenza saranno state violate le formalità prescritte sotto pena di nullità, purchè questa pena non sia stata sanata dalle parti;*

3.° *Se sarà stato giudicato sopra cose non domandate;*

4.° *Se verrà concesso più di quello, ch' era domandato;*

5.° *Se sarà omesso di pronunziare sopra qualcuno dei capi della domanda;*

6.° *Se nelle corti, o nei tribunali medesimi vi fossero contrarietà di sentenze inappellabili, tra le parti istesse, e sovra gli stessi articoli di ragione;*

7.° *Se la medesima sentenza conterrà disposizioni contraddittorie;*

8.° *Se contro il disposto della legge non sarà fatta la comunicazione al pubblico ministero, e la sentenza proferita sarà contraria alla parte, a di cui riguardo doveva farsi la detta comunicazione;*

9.° *Se la sentenza sarà fondata sopra documenti riconosciuti o dichiarati falsi posteriormente;*

10.° *Se dopo la decisione della causa sarà ricuperato qualche documento decisivo, che per fatto della parte avversa non era stato prodotto in avanti.*

481. L'État, les communes, les établissemens publics et les mineurs, seront encore reçus à se pourvoir, s'ils n'ont été défendus, ou s'ils ne l'ont été valablement.

482. S'il n'y a ouverture que contre un chef de jugement, il sera seul retracté, à moins que les autres n'en soient dépendans.

483. La requête civile sera signifiée avec assignation, dans le trois mois, à l'égard des majeurs, du jour de la signification à personne ou domicile, du jugement attaqué.

484. Le délai de trois mois ne courra contre les mineurs que du jour de la signification du jugement, faite depuis leur majorité, à personne ou domicile.

485. Lorsque le demandeur sera absent du territoire européen de l'Empire pour un service de terre ou de mer, ou employé dans les négociations extérieures pour le service de l'État, il aura, outre le délai ordinaire de trois mois depuis la signification du jugement, le délai d'une année.

486. Ceux qui demeurent hors de la France continentale auront, outre le délai de trois mois, depuis la signification du jugement, le délai des ajournemens réglé par l'article 73 ci-dessus.

487. Si la partie condamnée est décédée dans les délais ci-dessus fixés pour se pourvoir, ce qui en restera à courir ne commencera, contre la succession, que dans les délais et de la manière prescrite en l'article 447 ci-dessus.

488. Lorsque les ouvertures de requête civile seront le faux, le dol ou la découverte de pièces nouvelles, les délais ne courront que du jour où, soit le faux soit le dol auront été reconnu, ou les pièces découvertes;

481. *Lo Stato, le comuni, gli stabilimenti pubblici, ed i minori saranno ammessi a questo ricorso tutte le volte, che non saranno stati difesi, o non lo saranno stati validamente.*

482. *Non sarà permesso di riformare nella sentenza, che quel solo capo, contro il quale ha luogo il ricorso, a meno che gli altri capi non siano dipendenti da questo.*

483. *Il ricorso per ritrattazione unitamente alla citazione della parte sarà notificato nel termine di tre mesi, e questi riguardo ai maggiori di età, decorreranno dal giorno in cui sarà fatta o alla persona, o al domicilio la notificazione della sentenza impugnata.*

484. *Trattandosi di minori, il termine di tre mesi decorrerà dal giorno della notificazione della sentenza fatta ad essi personalmente, o al domicilio, dopochè saranno giunti all'età maggiore.*

485. *Allorquando l'attore sarà lontano dal territorio europeo per causa di servizio di terra, o di mare, ovvero per impiego nelle negoziazioni estere a vantaggio dello Stato, oltre al termine ordinario di tre mesi, dopo la notificazione della sentenza, ne avrà anche un altro di un anno.*

486. *Le parti, che dimoreranno fuori del continente dell'Impero, oltre allo spazio di tre mesi dopo la notificazione della sentenza, avranno il termine superiormente stabilito per le citazioni, nell'articolo 73.*

487. *Se la parte condannata muore dentro il tempo fissato di sopra per il ricorso per ritrattazione, il resto del termine non incomincierà a decorrere in pregiudizio dell'eredità, che dal giorno stabilito, e nella maniera prescritta superiormente nell'articolo 447.*

488. *Quando la falsità, il dolo, o la scoperta di nuovi documenti saranno i motivi del ricorso, i termini decorreranno dal giorno, in cui la falsità, o il dolo saranno riconosciuti, o i documenti saranno scoperti, purchè*

pourvu que, dans ces deux derniers cas, il y ait preuve par écrit du jour, et non autrement.

489. S'il y a contrarieté de jugemens, le délai courra du jour de la signification du dernier jugement.

490. La rêquete civile sera portée au même tribunal où le jugement attaqué aura été rendu ; il pourra y être statué par les mêmes juges.

491. Si une partie veut attaquer par la requête civile un jugement produit dans une cause pendante en un tribunal autre que celui qui l'a rendu, elle se pourvoira devant le tribunal qui a rendu le jugement attaqué; et le tribunal saisi de la cause dans laquelle il est produit, pourra, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir.

492. La requête civile sera formée par assignation au domicile de l'avoué de la partie qui a obtenu le jugement attaqué, si elle est formée dans les six mois de la date du jugement ; après ce délai l'assignation sera donnée au domicile de la partie.

493. Si la requête civile est formée incidemment devant un tribunal compétent pour en connoître, elle le sera par requête d'avoué à avoué ; mais si elle est incidente à une contestation portée dans un autre tribunal que celui qui a rendu le jugement, elle sera formée par assignation davant les juges qui ont rendu le jugement.

494. La requête civile d'aucune partie autre que celle qui stipule les intérêts de l'État, ne sera reçue, si, avant que cette requête ait été présentée, il n'a été consigné une somme de trois cents francs pour amende, et cent cinquante francs pour les dommages intérêts de la partie, sans préjudice de plus amples dommages intérêts, s'il y a lieu ; la consignation sera de moitié si le jugement est par défaut ou par forclusion,

negli ultimi due casi vi sia prova scritta, da cui possa rilevarsi il giorno della scoperta, e non altrimenti.

489. *Nel caso di sentenze in conflitto, il termine decorrerà dal giorno della notificazione dell' ultima sentenza.*

490. *Il ricorso sarà introdotto avanti il tribunale istesso, che avrà proferita la sentenza impugnata; ed i medesimi Giudici potrano deciderne.*

491. *Se per via di ritrattazione una parte vuole impugnare una sentenza, la quale sia stata prodotta nel corso di una causa pendente in diverso tribunale, essa dovrà portar la sua domanda a quell' istessa corte, che avrà proferita la sentenza impugnata, ed il tribunale, avanti di cui pende la causa, che ha dato luogo alla produzione della sentenza predetta, potrà continuare, o sospendere la procedura seconde le circostanze.*

492. *Il ricorso per ritrattazione, se vien fatto dentro lo spazio di sei mesi dal giorno della sentenza, dovrà introdursi per mezzo di citazione al domicilio del procuratore della parte vittoriosa, dopo questo termine la citazione sarà intimata al domicilio della parte.*

493. *Il ricorso per ritrattazione qualora sia proposto incidentemente innanzi un tribunale competente per giudicarne, dovrà introdursi per mezzo di un atto di procuratore a procuratore; ma qualora voglia proporsi per incidente in un tribunale diverso da quello, che ha proferita la sentenza, dovrà introdursi per via di citazione a comparire avanti i medesimi Giudici, che sentenziarono.*

494. *Niuno, eccettuati gli agenti per interesse dello Stato potrà ricorrere per ritrattazione, se prima di presentarne la domanda non ha depositata una somma di* 300 *franchi a titolo di ammenda, e di* 150 *franchi a titolo di danni ed interessi della parte avversa, senza pregiudizio di maggiori indennizzazioni, qualora siano di ragione.*

Se la sentenza impugnata è stata proferita in contumacia, ovvero in conseguenza di una esclusione di

et du quart s'il s'agit de jugemens rendus par les tribunaux de première instance.

495. La quittance du receveur sera signifiée en tête de la demande, ainsi qu'une consultation de trois avocats exerçant depuis dix ans au moins près un des tribunaux du ressort de la cour d'appel dans lequel le jugement a été rendu.

La consultation contiendra déclaration qu'ils sont d'avis de la requête civile; et elle en énoncera aussi les ouvertures, sinon, la requête ne sera pas reçue.

496. Si la requête civile est signifiée dans les six mois de la date du jugement, l'avoué de la partie qui a obtenu le jugement, sera constitué de droit sans nouveau pouvoir.

497. La requête civile n'empêchera pas l'exécution du jugement attaqué; nulles défenses ne pourront être accordées; celui qui aura été condamné à délaisser un héritage, ne sera reçu à plaider sur la requête civile qu'en rapportant la preuve de l'exécution du jugement au principal.

498. Toute requête civile sera communiquée au ministère public.

499. Aucun moyen autre que les ouvertures de requête civile enoncées en la consultation, ne sera discuté à l'audience ni par écrit.

500. Le jugement qui rejetera la requête civile, condamnera le demandeur à l'amende et aux dommages-intérêts ci-dessus fixés, sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu.

501. Si la requête civile est admise, le jugement sera retracté, et les parties seront remises au même état où elles étoient avant ce jugement; les sommes consignées seront rendues, et les objets de condamnation

atti non fatti in tempo, il deposito sarà di una metà, e di un quarto, qualora si tratti di sentenze proferite da tribunali di prima istanza.

495. *In testa della domanda sarà notificata la quietanza del ricevitore, come pure un consulto di tre avvocati, che abbiano esercitato per il corso di dieci anni almeno in un tribunale compreso nel circondario della corte di appello, dentro il quale è stato giudicato.*

Sarà dichiarato nel consulto che i detti avvocati opinano per la ritrattazione, e vi saranno ancora esposti i motivi della domanda; altrimenti questa sarà rigettata.

496. *La notificazione del ricorso per ritrattazione seguirà dentro sei mesi dal giorno della sentenza; il procuratore della parte vittoriosa si avrà di ragione costituito senza bisogno di un nuovo mandato.*

497. *L'esecuzione della sentenza impugnata non verrà sospesa dalla domanda per ritrattazione, ed a tale oggetto non sarà permessa alcuna inibitoria. La parte condannata a dimettere il possesso di un fondo non potrà essere ammessa all'esperimento dell'implorato rimedio, se prima non prova di aver mandato ad esecuzione la sentenza nel merito.*

498. *Ogni domanda per via di ritrattazione sarà comunicata al pubblico ministero.*

499. *Non sarà discusso all'udienza, nè per mezzo di scritto alcun altro motivo fuori di quelli enunciati nel consulto degli avvocati per l'ammissione della domanda.*

500. *La sentenza, che rigetta la detta domanda, condannerà l'attore all'ammenda, e ai danni, ed interessi qui sopra fissati, senza pregiudizio delle maggiori indennizzazioni, che potessero esser dovute.*

501. *Se la domanda per ritrattazione viene ammessa, sarà ritrattata la sentenza impugnata, rimesse le parti nello stato anteriore alla detta sentenza, e restituite le somme consegnate, come pure restituiti tutti gli ogget-*

qui auront été perçus en vertu du jugement rétracté, seront restitués.

Lorsque la requête civile aura été entérinée pour raison de contrariété de jugements, le jugement qui entérinera la requête civile, ordonnera que le premier jugement sera exécuté selon sa forme et teneur.

502. Le fond de la contestation sur laquelle le jugement rétracté aura été rendu, sera porté au même tribunal qui aura statué sur la requête civile.

503. Aucune partie ne pourra se pourvoir en requête civile, soit contre le jugement déja attaqué par cette voie, soit contre le jugement qui l'aura rejeté, soit contre celui rendu sur le rescisoire, à peine de nullité et de dommages-intérêts, même contre l'avoué qui ayant occupé sur la première demande, occuperoit sur la seconde.

504. La contrarieté de jugemens rendus en dernier ressort entre les mêmes parties et sur les mêmes moyens en différens tribunaux, donne ouverture à cassation : et l'instance est formée et jugée conformément aux lois qui sont particulières à la cour de cassation.

TITRE III.

DE LA PRISE A PARTIE.

505. Les juges peuvent être pris à partie dans les cas suivans :

1.° S'il a dol, fraude ou concussion, qu'on prétendroit avoir été commis, soit dans le cours de l'instruction, soit lors des jugements;

2.° Si la prise à partie est expressément prononcée par la loi;

3.° Si la loi déclare les juges responsables, à peine de dommages et intérêts;

ti della condanna, che fossero stati percepiti in virtù della sentenza medesima.

Quando il ricorso per ritrattazione sarà stato accordato per motivo di contrarietà di sentenze, la medesima decisione, che lo accorderà, dovrà ordinare che venga eseguita la prima sentenza secondo la sua forma, e tenore.

502. *Il merito della causa, sulla quale fu proferita la sentenza di già ritrattatata, sarà devoluto in esame al tribunale istesso, che avrà pronunziato sopra la ritrattazione.*

503. *Non sarà permesso ad alcuna parte di procedere per via di ritrattazione nè contro la sentenza di già impugnata con questo mezzo, nè contro quella, che avrà rigettato il ricorso, nè contro quella, che avrà decisa la causa nel giudizio rescissorio, sotto pena di nullità, e dei danni, ed interessi; non eccettuato il procuratore, che dopo aver prestato il suo ministero nella prima istanza, continuasse a prestarlo anche nella seconda.*

504. *La contrarietà delle sentenze inappellabili proferite in diversi tribunali fra le parti medesime, e con i medesimi fondamenti, dà luogo al ricorso per cassazione; e l'istanza deve promoversi, e giudicarsi secondo le regole particolari della corte di cassazione.*

TITOLO III.

DELL'AZIONE CIVILE CONTRO I GIUDICI.

505. *È permesso di agire civilmente contro i Giudici nei seguenti casi,*

1.° *Se sarà preteso che nel corso dell'informazione, o nell'atto della sentenza sia intervenuto dolo, frode, o concussione;*

2.° *Se la legge pronunzia espressamente sull'azione contro i Giudici;*

3.° *Se la legge dichiara responsabili i Giudici sotto pena di danni, ed interessi;*

4.° S'il y a déni de justice.

506. Il y a déni de justice, lorsque les juges refusent de répondre les reqêtes, ou négligent de juger les affaires en état et en tour d'être jugés.

507. Le déni de justice sera constaté par deux requisitions aux juges, en la personne des greffiers, et signifiées de trois en trois jours au moins pour les juges de paix et de commerce; et de huitaine en huitaine au moins pour les autres juges: tout huissier requis sera tenu de faire ces réquisitions, à peine d'interdiction.

508. Après les deux réquisitions, le juge pourra être pris à partie.

509. La prise à partie contre les juges de paix, contre les tribunaux de commerce ou de première instance, ou contre quelqu'un de leurs membres; et la prise à partie contre un juge d'appel ou contre un juge de la cour criminelle, seront portées à la cour d'appel du ressort.

La prise à partie contre les cours criminelles, contre les cours d'appel ou l'une de leurs sections, sera portée à la haute-Cour Impériale, conformément à l'article 101 de l'acte des constitutions de l'Empire, du 28 floréal an. XII.

510: Néanmoins aucun juge ne pourra être pris à partie, sans permission préalable du tribunal devant lequel la prise à partie sera portée.

511. Il sera présenté, à cet effet, une requête signée de la partie, ou de son fondé de procuration authentique et spéciale, laquelle procuration sera annexée à

(*) Art. 4. Se un Giudice ricuserà di giudicare, sotto pretesto di

4.° Se è stato negato di render giustizia.

506. *Si avrà per denegata la giustizia, quando i Giudici ricuseranno di provvedere alle istanze delle parti, o trascureranno di pronunziare sulle cause, che sono in ordine, ed in istato di esser decise* (*).

507. *Perchè si verifichi la denegata giustizia è necessario che precedano due istanze scritte dalle parti per sollecitare la spedizione della causa. Queste istanze devono essere notificate ai Giudici in persona del Cancelliere una dopo l'altra con tre giorni d'intervallo almeno, se trattasi di Giudici di pace, e di commercio; e coll'intervallo di otto giorni almeno, se trattasi di altri Giudici. Qualunque usciere, ch'è richiesto a quest'effetto, è tenuto di far le notificazioni delle dette istanze, sotto pena d'interdizione dal suo uffizio.*

508. *Dopo le indicate due istanze sarà permesso di procedere contro il Giudice.*

509. *Dovrà portarsi avanti la corte di appello stabilita nel circondario qualunque reclamo contro i Giudici di pace, i tribunali di commercio, di prima istanza, o contro qualunque dei loro membri, come pure contro qualche Giudice della corte criminale, o di quella di appello.*

L'azione civile contro le corti criminali, le corti di appello, o contro una delle sezioni di esse, sarà portata all'alta Corte Imperiale, in conformità dell'articolo 101 *dell'atto delle costituzioni dell'Impero in data del* 28 *fiorile anno XII.*

510. *Non ostante non sarà permesso alcun reclamo contro i Giudici, senza che preceda una permissione accordata dal tribunale, che deve deciderne.*

511. *Sarà presentata a quest'effetto un'istanza firmata dalla parte, o da persona munita di sua speciale ed autentica procura da unirsi sotto pena di nullità all'i-*

---

silenzio, oscurità, o mancanza di legge, si potrà agir contro di esso come colpevole di denegata giustizia.

la requête, ainsi que les pièces justificatives, s'il y en a, à peine de nullité.

512. Il ne pourra être employé aucun terme injurieux contre les juges, à peine contre la partie, de telle amende, et contre son avoué, de telle injonction ou suspension qu'il appartiendra.

513. Si la requête est rejetée, la partie sera condamnée à une amende qui ne pourra être moindre de trois cents francs, sans préjudice des dommages et intérêts envers les parties, s'il y a lieu.

514. Si la requête est admise, elle sera signifiée dans trois jours au juge pris à partie, qui sera tenu de fournir ses défenses dans la huitaine.

Il s'abstiendra de la connoissance du différende; il s'abstiendra même, jusqu'au jugement définitif de la prise à partie, de toutes les causes que la partie, ou ses parens en ligne directe, ou son conjoint, pourront avoir dans son tribunal, à peine de nullité des jugements.

515. La prise à partie sera portée à l'audience sur un simple acte, et sera jugée par une autre section que celle qui l'aura admise: si la cour d'appel n'est composée que d'une section, le jugement de la prise à partie sera renvoyé à la cour d'appel la plus voisine par la cour de cassation.

516. Si le demandeur est débouté, il sera condamné à une amende qui ne pourra être moindre de trois cents francs, sans prejudice des dommages et intêrets envers les parties, s'il y a lieu.

stanza prodetta insieme con i documenti giustificativi, se pure ve ne sono.

512. *Non sarà lecito di adoprare alcun termine ingiurioso contro i Giudici, sotto pena di una tale ammenda contro la parte, o di una tal monizione, o sospensione contro il procuratore, quali più converranno alla natura dei casi.*

513. *Se avviene che il ricorso civile sia rigettato, la parte ricorrente sarà condannata ad un' ammenda non minore di* 30 *franchi, senza pregiudizio dei danni, ed interessi a favore dell'altra parte, se pure vi è luogo.*

514. *Il ricorso, essendo ammesso, sarà notificato nel termine di tre giorni al Giudice, contro cui si reclama; ed esso nel corso di otto giorni dovrà produrre le sue difese.*

Intanto finchè non sia giudicato definitivamente il ricorso, il Giudice si asterrà dal pronunziare sulla causa, o su qualunque altra, che la parte ricorrente o il di lei conjuge, o i parenti in linea retta avessero nel tribunale, ov' egli risiede; e ciò sotto pena di nullità.

515. *Il ricorso sarà portato all'udienza con un semplice atto, e giudicato da una sentenza dei Giudici diversa da quella, che lo avrà ammesso: se poi nella corte di appello non esiste che una sola sezione, il tribunale di cassazione rimetterà la decisione dell'affare alla più vicina corte di appello.*

516. *L'attore, nel caso che resti soccombente, sarà condannato ad un' ammenda non minore di* 300 *franchi, senza pregiudizio dei danni, ed interessi a favore delle parti, se pure vi è luogo.*

LIVRE V.

DE L'ESÉCUTION DES JUGEMENTS.

TITRE I.er

DES RÉCEPTIONS DE CAUTION.

517. Le jugement qui ordonnera de fournir caution, fixera le délai dans lequel elle sera présentée, et celui dans lequel elle sera acceptée ou contestée.

518. La caution sera présentée par exploit signifié à la partie, si elle n'a point d'avoué, et par acte d'avoué, si elle en a constitué, avec copie de l'acte de dépôt qui sera fait au greffe, des titres qui constatent la solvabilité de la caution, sauf le cas où la loi n'exige pas que la solvabilité soit établie par titres.

(*) Cod. Civ. Art. 16. In ogni materia, eccettuate quelle di commercio, lo straniero, che diviene attore, sarà tenuto di dar cauzione per il pagamento delle spese, danni, ed interessi resultanti dal processo, a meno che non possieda nell'Impero Francese tanti beni immobili, che ammontino ad un valore sufficiente, per assicurar detto pagamento.

807. L'erede beneficiato, se così vogliono i creditori, ovvero altre persone interessate, è tenuto a prestare idonea e solvente cauzione per il prezzo dei mobili compresi nell'inventario, e per quella parte del prezzo degl' immobili, la quale non è stata assegnata ai creditori ipotecarj.

Qualora egli manchi di prestar questa cauzione, i mobili saranno venduti, ed il loro prezzo, unitamente alla parte non assegnata del prezzo degl' immobili, sarà depositato per impiegarsi a sodisfare le obbligazioni della eredità.

120. Se avviene che l' assente non abbia lasciato alcun procuratore per l' amministrazione dei suoi beni, gli eredi presuntivi nel giorno in cui disparve, ovvero in quello delle ultime sue nuove potranno in virtù della sentenza definitiva, che avrà dichiarata l' assenza, farsi mettere nel possesso provvisorio dei beni, che appartenevano all' assente nel giorno della partenza, o delle ultime di lui nuove, coll' obbligo di prestar cauzione per sicurezza della loro amministrazione.

LIBRO V.

DELL'ESECUZIONE DELLE SENTENZE.

TITOLO I.

DEL MODO DI RICEVERE LE CAUZIONI.

517. *La sentenza, che prescriverà l'obbligo di dar cauzione, dovrà stabilire un termine, dentro il quale sia presentata, ed anche un secondo termine, dentro il quale o resti accettata, o sia contradetta* (*).

518. *La cauzione sarà presentata per mezzo di un atto da notificarsi alla parte, se non avrà procuratore, ed al procuratore, quando essa lo avrà costituito; la notificazione dovrà contenere la copia dell'atto di deposito fatto in cancelleria dei documenti, che provano la idoneità della cauzione, eccettuato il caso, in cui la legge non esige che la idoneità sia provata per mezzo di documenti* (**).

---

771. Il conjuge superstite è tenuto ancora a fare impiegare gli effetti mobili, ed a prestar cauzione idonea per assicurarne la restituzione, qualora si presentassero gli eredi del defunto nell'intervallo di tre anni; spirato questo termine, la cauzione è disciolta.

2017. Gli obblighi contratti dai fidejussori passano ai loro eredi, ad eccezione dell'arresto personale, quando la natura della cauzione è tale, che lo ammetta.

(**) Cod. Civ. Art. 2040. Ogni volta che una persona viene astretta o dalla legge, o da una condanna a prestar cauzione, essa deve offrirne una, che sia capace di soddisfare le condizioni prescritte negli articoli 2018. e 2019.

Allorquando si tratta di una cauzione giudiciaria il fidejussore deve esser tale da poter subire l'arresto personale.

2018. Il debitore obbligato a prestar cauzione deve offrirne una capace di contrattare, che abbia un capitale sufficiente per coprire l'oggetto della obbligazione, e che sia domiciliata nel circondario del tribunal di appello, in cui deve prestarsi.

2019. La idoneità di una cauzione si misura in rapporto ai suoi fondi, eccettuati i casi di commercio, e quelli di un tenue debito.

Non possono valutarsi per immobili quelli, che difficilmente potrebbero sottoporsi alla esecuzione per la lontananza della loro situazione.

519. La partie pourra prendre au greffe communication des titres; si elle accepte la caution, elle le déclarera par un simple acte: dans ce cas, ou si la partie ne conteste pas dans le délai, la caution fera au greffe sa soumission, qui sera exécutoire sans jugement, même pour la contrainte par corps s'il y a lieu à contrainte.

520. Si la partie conteste la caution dans le délai fixé par le jugement l'audience sera poursivie sur un simple acte.

521. Les réceptions de caution seront jugées sommairement, sans requête ni écritures; le jugement sera exécuté nonobstant appel.

522. Si la caution est admise, elle fera sa soumission, conformement a l'article 519 ci-dessus.

TITRE II.

DE LA LIQUIDATION DES DOMMAGES-INTÉRÊTS.

523. Lorsque l'arrêt ou le jugement n'aura pas fixé les dommages-intérêts, la déclaration en sera signifiée à l'avoué du défendeur, s'il en a été constitué; et les pièces seront communiquées sur récépissé de l'avoué, ou per la voie du greffe.

524. Le défendeur sera tenu, dans les délais fixés par les articles 97 et 98 et sous les peines y portées, de remettre lesdites pièces, et, huitaine après l'expiration desdits délais, de faire ses offres au demandeur, de la somme qu'il avisera pour les dommages-intérêts; sinon, la cause sera portée sur un simple acte à l'audience, et il sera condamné à payer le montant de

519. *La parte potrà farsi comunicare i documenti nella cancelleria, e qualora accetti la cauzione offerta, dovrà farne dichiarazione per mezzo di un semplice atto: in questo caso, come pure in quello, in cui la parte non contradica dentro il termine fissato, la persona, che si offre a cautelare, dovrà fare nella cancelleria la propria obbligazione, e questa, senza bisogno di alcuna sentenza, potrà mandarsi ad esecuzione anche per via di arresto personale quando esso vi ha luogo.*

520. *Se la parte dentro il termine fissato nella sentenza non accetta la cauzione, la causa sarà rimessa all' udienza per mezzo di un semplice atto.*

521. *Le ammissioni di cauzione verranno giudicate sommariamente senza altro ricorso, e scrittura: la sentenza sarà messa in esecuzione nonostante l' appello.*

522. *Se la cauzione viene accettata, la persona che si offre per la medesima stipulerà la sua obbligazione, conforme è stato prescritto nell' articolo* 519.

TITOLO II.

DELLA LIQUIDAZIONE DEI DANNI, ED INTERESSI.

523. *Allorquando il decreto, o la sentenza non avrà fissato la quantità dei danni, ed interessi, l' attore ne farà dichiarazione al procuratore costituito dal reo; e i documenti giustificativi saranno comunicati o per mezzo di ricevuta esibita dal procuratore, o per mezzo della cancelleria.*

524. *Il reo dentro il termine prescritto negli articoli* 97 *e* 98, *e sotto le pene ivi comminate, sarà tenuto a restituire i detti documenti, ed a fare all' attore nello spazio di otto giorni dopo la spirazione del termine l' offerta di quella somma, che vorrà pagare a titolo di danni ed interessi: diversamente la causa sarà rimessa all' udienza per mezzo di un semplice atto,*

la déclaration, si elle est trouvée juste et bien vérifiée.

525. Si les offres contestées sont jugées suffisantes, le demandeur sera condamné aux dépens, du jour des offres.

TITRE III.

DE LA LIQUIDATION DES FRUITS.

526. Celui qui sera condamné à restituer des fruits, en rendra compte dans la forme ci-après, et il sera procédé comme sur les autres comptes rendus en justice.

TITRE IV.

DES REDDITIONS DE COMPTES.

527. Les comptables commis par justice, seront poursuivis devant les juges qui les auront commis; les tuteurs, devant les juges du lieu où la tutele a été déférée; tous autres contables devant les juges de leur domicile.

528. En cas d'appel d'un jugement qui auroit rejeté une demande en reddition de compte, l'arrêt infirmatif renverra, pour la reddition et le jugement du compte, au tribunal où la demande avoit été formée, ou à tout autre tribunal de première instance que l'arrêt indiquera.

Si le compte a été rendu et jugé en première instance, l'exécution de l'arrêt infirmatif appartiendra à la cour qui l'aura rendu, ou à un autre tribunal qu'elle aura indiqué par le même arrêt.

ed egli sarà condannato a pagare tutta la somma espressa nella dichiarazione, se questa sarà riconosciuta come giusta, e ben fondata.

525. *Se poi le offerte non accettate dall' attore saranno giudicate come sufficienti, il medesimo verrà condannato nelle spese dopo il giorno delle offerte.*

TITOLO III.

DELLA LIQUIDAZIONE DEI FRUTTI.

626. *Chiunque sarà condannato alla restituzione dei frutti, dovrà renderne conto nella forma qui di sotto espressa, ed a questo riguardo si procederà come su tutti gli altri rendimenti di conti giudiciali.*

TITOLO IV.

DEL RENDIMENTO DEI CONTI.

527. *Le persone tenute a render conto deputate ad amministrare per via giuridica saranno citate avanti gl' istessi Giudici, che le avranno prescelte; i tutori, davanti il Giudice del luogo, in cui la tutela sarà stata deferita, e tutti gli altri amministratori avanti i Giudici del loro domicilio.*

528. *Nel caso di appello da una sentenza, la quale rigetti una domanda fatta per rendimento di conti, la decisione di appello, che dichiara la nullità della sentenza di prima istanza, rimanderà le parti tanto per il rendimento dei conti, quanto per il giudizio relativo al tribunale, in cui la domanda era stata promossa, oppure a qualunque altro tribunale di prima istanza indicato dall' istessa decisione.*

Se il conto è stato reso, e giudicato nella prima istanza, l' esecuzione della sentenza di appello, quando annulla la decisione precedente, apparterrà alla corte, che l' avrà pronunziata, oppure ad un altro tribunale, ch' essa indicherà nella medesima sentenza.

529. Les oyants qui auront le même intérêt, nommeront un seul avoué; faute de s'accorder sur le choix, le plus ancien occupera, et néanmoins chacun des oyants pourra en constituer un; mais les frais occasionnés par cette constitution particulière, et faits tant activement que passivement, seront supportés par l'oyant.

530. Tout jugement portant condamnation de rendre compte, fixera le délai dans lequel le compte sera rendu, et commettra un juge.

531. Si le préambule du compte, en y comprenant la mention de l'acte ou du jugement qui aura commis le rendant et du jugement qui aura ordonné le compte, excède six rôles, l'excédent ne passera point en taxe.

532. Le rendant n'emploiera pour dépenses communes que les frais de voyage, s'il y a lieu, les vacations de l'avoué qui aura mis en ordre les pièces du compte, les grosses et copies, les frais de présentation et affirmation.

533. Le compte contiendra les recette et dépense effectives; il sera terminé par la récapitulation de la balance desdites recette et dépense, sauf à faire un chapitre particulier des objets à recouvrer.

534. Le rendant présentera et affirmera son compte en personne ou par procureur spécial, dans le délai fixé, et au jour indiqué par le juge-commissaire, les oyants présens ou appelés à personne ou domicile, s'ils n'ont avoués, et par acte d'avoué, s'ils en ont constitué.

Le délai passé, le rendant y sera contraint par sai-

529. *Le persone, a cui sarà reso il conto, se avranno l' istesso interesse, nomineranno un solo procuratore; se poi discorderanno sulla scelta, il più anziano procederà a nome di tutti; nonostante ciascuno degl' interessati potrà costituirsi un procuratore, ma le spese occasionate da questa particolar costituzione, e commesse tanto attivamente che passivamente, saranno a tutto suo carico.*

530. *Ogni sentenza condannatoria a rendimento di conti fisserà un termine, dentro il quale dovranno rendersi, e deputerà un Giudice.*

531. *Se il preambolo del conto, compresa la menzione dell' atto, o della sentenza, che deputa la persona obbligata a renderlo, e della sentenza, che lo prescrive, fosse più lungo di sei fogli, l' eccedente non sarà considerato nella tassazione delle spese.*

532. *Chi rende il conto non imputerà a spese comuni che quelle commesse nei viaggi, se pure occorrono; quelle dell' onorario pagato al procuratore, che avrà messe in ordine le scritture del conto, le prime e le copie; quelle di presentazione, e di affermazione giurata.*

533. *Il conto comprenderà l' esazioni, e le spese effettive, e terminerà per mezzo di una recapitolazione del bilancio delle spese, ed esazioni predette, con riserva di esporre in un particolar capitolo quanto resta a riscuotersi.*

534. *Chi sarà destinato a rendere il conto o personalmente, o per mezzo di special procuratore, dovrà presentarlo, e giurarne la verità dentro il termine fissato, e precisamente nel giorno stabilito dal Giudice commissario: saranno presenti quelli, a cui deve rendersi il conto, o almeno saranno stati chiamati per via di citazione rimessa alle persone, o al domicilio, quando non avranno procuratore, ed al procuratore ogni volta che l' avranno costituito.*

Spirato il termine prefisso, la parte obbligata a

sie et vente de ses biens jusqu'à concurrence d'une somme que le tribunal arbitrera; il pourra même y être contraint par corps, si le tribunal l'estime convenable.

535. Le compte présenté et affirmé, si la recette excède la dépense, l'oyant pourra requérir du juge-commissaire exécutoire de cet excédent, sans approbation du compte.

536. Après la présentation et affirmation, la compte sera signifié à l'avoué de l'oyant; les pièces justificatives seront cotées et paraphées par l'avoué du rendant; si sont communiquées sur récépissé, elles seront rétablies dans le délai qui sera fixé par le juge-commissaire, sous les peines portées par l'article 107.

Si les oyants ont constitué avoués différents, la copie et la communication ci-dessus seront données à l'avoué plus ancien seulement, s'ils ont le même intérêt, et à chaque avoué, s'ils ont des intérêts différents.

S'il y a des créanciers intervenants, ils n'auront tous ensemble qu'une seule communication, tant du compte que des pièces justificatives, par les mains du plus ancien des avoués qu'il auront constitués.

537. Les quittances de fournisseurs, ouvriers, maîtres de pension et autres de même nature, produites comme pièces justificatives du compte, sont dispensées de l'enregistrement.

538. Aux jour et heure indiqués par le commissaire, les parties se présenteront devant lui pour fournir débats, soutenements et réponses sur son procès-

render conto, vi sarà costretta per mezzo della esecuzione, e della vendita dei suoi beni fino alla realizzazione di una somma ad arbitrio del tribunale; sarà permesso ancora di astringerla per via di arresto personale, se il tribunale lo giudicherà conveniente.

535. *Prodotto e giurato il conto, se l' esazione eccede l' ammontar della spesa, la parte a cui si rende potrà richiedere al Giudice deputato un mandato esecutivo per la riscossione della somma residuale, nè quast' atto potrà considerarsi come un' approvazione del conto.*

536. *Dopo l' esibizione, ed il giuramento dato sulla verità del conto, sarà questo notificato al procuratore della parte, a cui vien reso, e i documenti giustificativi saranno numerati foglio per foglio, e sottoscritti con cifra dal procuratore della persona, che rende il conto. Che se i detti documenti fossero comunicati mediante ricevuta, se ne farà la debita restituzione dentro il termine stabilito dal Giudice commissario, sotto le pene comminate nell' articolo* 107.

Se quelli, a cui si rende il conto, avranno costituiti differenti procuratori, la copia e la predetta comunicazione saranno fatte al solo procuratore più anziano, purchè tutti abbiano un istesso interesse, ed a ciascuno dei procuratori quando gl' interessi saranno diversi.

Se a tal giudizio intervengo dei creditori, essi non avranno diritto, che ad una sola comunicazione tanto del conto, quanto dei documenti giustificativi, e questa sarà fatta dal più anziano dei procuratori costituiti.

537. *Le quietanze dei provveditori, degli artefici, dei padroni di dozzina, e di altre persone di tal fatta, esibite come documenti giustificativi del conto non saranno registrate.*

538. *Nel giorno, e nell' ora indicata dal Giudice commissario le parti andranno in contraddittorio avanti di esso, e delle loro ragioni in difesa, e risposte in con-*

verbal; si les parties ne se présentent pas, l'affaire sera portée à l'audience sur un simple acte.

539. Si les parties ne s'accordent pas, le commissaire ordonnera qu'il en sera par lui fait rapport à l'audience, au jour qu'il indiquera, elles seront tenues de s'y trouver sans aucune sommation.

540. Le jugement qui interviendra sur l'instance de compte, contiendra le calcul de la recette et des dépenses, et fixera le reliquat précis, s'il y en a aucun.

541. Il ne sera procédé à la révision d'aucun compte, sauf aux parties, s'il y a erreurs, omissions, faux ou doubles emplois, à en former leurs demandes devant les mêmes juges.

542. Si l'oyant est défaillant, le commissaire fera son rapport au jour par lui indiqué: les articles seront alloués, s'ils sont justifiés; le rendant; s'il est reliquataire, gardera les fonds, sans intérêts; et s'il ne s'agit point d'un compte de tutèle, le comptable donnera caution si mieux il n'aime consigner.

TITRE V.

DE LA LIQUIDATION DES DÉPENS ET FRAIS.

543. La liquidation des dépens et frais sera faite en matière sommaire par le jugement qui les adjugera.

544. La manière de procéder à la liquidation des dépens et frais dans les autres matières, sera déterminée par un ou plusieurs réglements d'administration publique, qui seront exécutoires le même jour que le présent Code, et qui, après trois ans au plus tard, seront présentés en forme de loi au Corps Législatif,

trario sarà fatto un processo verbale: se mai le parti non si presentassero, l'affare sarà portato all'udienza per mezzo di un semplice atto.

539. *Qualora le parti non si accordino fra loro, il Giudice commissario dovrà dichiarare ch'egli medesimo ne farà relazione all'udienza nel giorno da lui destinato, ed in tal caso le parti contrarranno l'obbligo di esservi presenti senza altra citazione.*

540. *La sentenza proferita sullo stato dei conti comprenderà il calcolo dell'esazioni, e delle spese, e nel caso che vi sia residuo, lo fisserà con massima precisione.*

541. *Non vi sarà luogo a revisione alcuna; tuttavia nel caso di errori, di ommissioni, di partite false, o duplicate sarà permesso alle parti di promovere nuove domande avanti gl'istessi Giudici.*

542. *Se la persona, a cui deve rendersi il conto, non comparisce, il Giudice commissario dovrà farne relazione nel giorno medesimo, ch'egli avrà designato: saranno approvati nel conto tutti gli articoli giustificati; la parte, che lo rende, qualora apparisca debitrice, potrà custodire il residuo senza interesse, e se non si tratta di un conto di tutela, presterà cauzione, se pure non si risolve di mettere in deposito la somma residuale.*

TITOLO V.

DELLA LIQUIDAZIONE DELLE SPESE.

543. *La liquidazione delle spese sarà fatta nelle cause sommarie dalla sentenza istessa, la quale condannerà al pagamento di esse.*

544. *La maniera di procedere alla detta liquidazione in tutte le altre cause verrà determinata per mezzo di uno, o di più regolamenti di pubblica amministrazione, i quali contemporaneamente al Codice di procedura civile, dovranno mandarsi ad esecuzione, e dopo il corso di tre anni al più tardi presentarsi in for-*

avec les changements dont ils auront paru susceptibles.

TITRE VI.

RÈGLES GÉNÉRALES SUR L'EXÉCUTION FORCÉE DES JUGEMENTS ET ACTES.

545. Nul jugement ni acte ne pourront être mis à exécution, s'ils ne portent le même intitulé que les lois, et ne sont terminés par un mandament aux officiers de justice, ainsi qu'il est dit article 146.

546. Les jugements rendus par les tribunaux étrangers, et les actes reçus par les officiers étrangers, ne seront susceptibles d'exécution en France, que de la manière et dans les cas prévus par les articles 2123 et 2128 du Code civil.

547. Les jugements rendus et les actes passés en France, seront exécutoires dans tout l'Empire sans *visa* ni *pareatis*, encore que l'exécution ait lieu hors du ressort du tribunal par lequel les jugements ont été rendus, ou dans le territoire duquel les actes ont été passés.

548. Les jugements qui prononceront une main-levée, une radiation d'inscription hypothécaire, un paiement, ou quelque autre chose à faire par un tiers ou à sa charge, ne seront exécutoires par les tiers ou

---

(*) Cod. Civ. Art. 2123. L' ipoteca giudiciale proviene da sentenze contradittorie, o contumaciali, definitive, o provvisorie a favore della parte, che le ha ottenute; proviene ancora dalle recognizioni, o dalle verificazioni fatte in giudizio delle sottoscrizioni apposte ad un atto obbligatorio sotto cifra privata.

Essa può esercitarsi sopra gli stabili attuali del debitore, e sopra quelli, che potrà acquistare, salve tutte le modificazioni espresse di sotto.

Le decisioni degli arbitri non inducono ipoteca, se non quando sono autorizzate dall' ordine giudiciale di esecuzione.

ma di legge al Corpo Legislativo, unitamente al piano di tutte quelle variazioni, di cui parranno suscettibili.

TITOLO VI.

DELLE REGOLE GENERALI SULL'ESECUZIONE FORZATA DELLE SENTENZE, E DEGLI ATTI.

545. *Non sarà lecito di mettere in esecuzione alcuna sentenza ed atto, se questi non hanno l'istessa intitolazione delle leggi, e non son chiusi con un mandato agli ufficiali di giustizia, conforme è stato detto nell'articolo* 146.

546. *Le sentenze proferite dai tribunali esterni, e gli atti ricevuti dagli ufficiali stranieri, non saranno eseguibili nell'Impero Francese che nel modo, e ne' casi previsti negli articoli* 2123 *e* 2128 *del Codice civile* (*).

547. *Le sentenze proferite, e gli atti stipulati in Francia saranno mandati ad esecuzione in tutto l'Impero, senza bisogno di altro* visto *ed* ordine, *anche allorquando l'esecuzione debba aver luogo fuori del distretto, a cui si estende la giurisdizione del tribunale, che ha sentenziato, o fuori di quel territorio, in cui sono stati celebrati gli atti.*

548. *Le sentenze, che prescriveranno una revoca di sequestro, una cancellazione di qualsivoglia iscrizione d'ipoteca, un pagamento, o qualunque altra cosa, che debba fare un terzo, o farsi a di lui pregiudizio, non*

Parimente l'ipoteca non può derivare da sentenze proferite in paese straniero, se non quando sono state dichiarate esecutive da un tribunale dell'Impero Francese, senza pregiudizio delle disposizioni contrarie, che possono trovarsi nelle leggi politiche, e nei trattati.

2128. I contratti celebrati in paese straniero non possono indurre ipoteca sopra i beni situati nell'Impero Francese, se pure non esistono delle disposizioni contrarie a questo principio nelle leggi politiche, o nei trattati.

contre eux, même après les délais de l'opposition ou de l'appel, que sur le certificat de l'avoué de la partie poursuivante, contenant la date de la signification du jugement faite au domicile de la partie condamnée, et sur l'attestation du greffier constatant qu'il n'existe contre le jugement ni opposition ni appel.

549. A cet effet, l'avoué de l'appelant fera mention de l'appel, dans la forme et sur le registre prescrits par l'art. 163.

550. Sur le certificat qu'il n'existe aucune opposition ni appel sur ce registre, les sequestres, conservateurs, et tous autres, seront tenus de satisfaire au jugement.

551. Il ne sera procédé à aucune saisie mobilière ou immobilière, qu'en vertu d'un titre exécutoire, et pour choses liquides et certaines: si la dette exigible n'est pas d'une somme en argent, il sera sursis, après la saisie, à toutes poursuites ultérieures, jusqu'à ce que l'appréciation en ait été faite.

552. La contrainte par corps, pour objet susceptible de liquidation, ne pourra être exécutée qu'après que la liquidation aura été faite en argent.

553. Les contestations élevées sur l'exécution des jugements des tribunaux de commerce, seront portées au tribunal de première instance du lieu où l'exécution se poursuivra.

554. Si les difficultés élevées sur l'exécution des jugements ou actes requièrent célérité, le tribunal du lieu y statuera provisoirement, et renverra la connoissance du fond au tribunal d'exécution.

555. L'officier insulté dans l'exercice de ses fonctions dressera procès-verbal de rebellion; et il sera procédé suivant les règles établies par le Code criminel.

saranno esecutive per parte del terzo, o contro di esso anche dopo il termine dell'opposizione, o dell'appello se non che in virtù di un certificato del procuratore della parte istante, che dichiari la data della partecipazione del giudizio fatta al domicilio della parte condannata, ed in virtù dell'attestato del Cancelliere, il quale deponga che non esiste nè opposizione, nè appello contro la sentenza.

549. *A tale effetto il procuratore della parte appellante farà menzione dell'appello nel registro, e nei modi prescritti dall'articolo* 163.

550. *In virtù del certificato che nel registro non esiste alcuna opposizione ed appello, i sequestrari, i conservatori, e tutti gli altri incaricati di simili uffizj saranno obbligati a dare esecuzione alla sentenza.*

551. *Non sarà permesso di procedere ad alcuna esecuzione sopra i beni mobili ed immobili, se non che in forza di un'atto esecutivo, e per cose liquide e certe; se il debito da esigersi non è di una somma di denaro, verrà sospesa dopo il sequestro ogni procedura ulteriore, finchè non sia stata eseguita la valutazione di esso.*

552. *L'arresto personale per un oggetto suscettibile di liquidazione non sarà permesso se non dopo la liquidazione del debito fatta in denaro.*

553. *Le controversie promosse sull'esecuzione delle sentenze dei tribunali di commercio saranno rimesse al tribunale di prima istanza situato nel luogo, ove si dovrà procedere all'esecuzione.*

554. *Se le difficoltà insorte intorno all'esecuzione delle sentenze, o degli atti richiedono sollecita spedizione, il tribunale prenderà delle misure provvisorie, e rimetterà la discussione del merito al tribunale competente per l'esecuzione.*

555. *L'uffiziale insultato nell'esercizio delle sue funzioni stenderà il processo verbale della rivolta, e si dovrà procedere in conformità delle regole stabilite nel Codice criminale.*

556. La remise de l'acte ou jugement à l'huissier, vaudra pouvoir pour toutes exécutions autres que la saisie immobiliére et l'emprisonnement, pour lesquels il sera besoin d'un pouvoir spécial.

TITRE VII.

DES SAISIES-ARRÉTS OU OPPOSITIONS.

557. Tout créancier peut, en vertu de titres authentiques ou privés, saisir-arrêter entre les mains d'un tiers les sommes et effets appartenant à son débiteur, ou s'opposer à leur remise.

558. S'il n'y a pas de titre, le juge du domicile du débiteur, et même celui du domicile du tiers saisi, pourront, sur requête, permettre la saisie-arrêt et opposition.

559. Tout exploit de saisie-arrêt ou opposition, fait en vertu d'un titre, contiendra l'énonciation du titre et de la somme pour laquelle elle est faite; si l'exploit est fait en vertu de la permission du juge, l'ordonnance énoncera la somme pour laquelle la saisie-arrêt ou opposition est faite, et il sera donné copie de l'ordonnance en tête de l'exploit.

Si la créance pour laquelle on demande la permission de saisir-arrêter n'est pas liquide, l'évaluation provisoire en sera faite par le juge.

(*) Cod. Civ. Art. 1242. Il pagamento del debitore fatto al creditore in pregiudizio di un sequestro, o di un atto di opposizione, non è valido relativamente ai creditori sequestranti ed opponenti, i quali perciò, che riguarda le loro ragioni, possono costringerlo a pagar di nuovo, salvo il di lui regresso contro il creditore, nel solo caso presente.

1298. La compensazione non può aver luogo in pregiudizio dei diritti acquistati da un terzo. Per tal motivo il debitore divenuto

556. *La consegna dell'atto, o della sentenza in mano dell'usciere potrà equivalere ad un mandato esecutivo, eccettuato il caso di sequestro, e di arresto personale, per i quali atti sarà necessaria un'autorizzazione speciale.*

TITOLO VII.

DEI SEQUESTRI, O DELLE OPPOSIZIONI.

557. *Ogni creditore ha il diritto di sequestrare nelle mani di un terzo le somme, e gli effetti del suo debitore, o fare opposizione al rilascio di essi tutte le volte ch'egli possa produrre dei documenti autentici, o privati* (*).

558. *Se mancano tali documenti, il Giudice stabilito nel domicilio del debitore, e quello ancora, che si trova nel domicilio del sequestrario potranno, in forza di un'istanza del creditore, permettere il sequestro, e l'opposizione,*

559. *Ciascuna cedola di sequestro, o di opposizione, allorquando sarà fatta in virtù di un documento autentico, conterrà l'enunciazione del documento, e della somma, per cui viene intimata. Se poi la cedola è fatta in conseguenza della permissione accordata dal Giudice, l'ordine dichiarerà la somma, per cui vien fatto il sequestro, o l'opposizione, e in fronte alla cedola sarà posta copia dell'ordine predetto.*

Qualora il credito, per cui vien fatta istanza di sequestro, non sia liquido, il Giudice sarà tenuto a farne una valutazione provvisoria.

---

creditore dopo il sequestro fatto da un terzo nelle sue mani non ha facoltà di opporre la compensazione in pregiudizio del sequestrante.

1944. Il deposito deve restituirsi al deponente nell'atto che lo richiede, quando anche per via di contratto fosse stato convenuto un termine per la restituzione, salvo il caso di un sequestro esistente fra le mani del depositario, o di una opposizione, acciò non sia restituito e traslocato il deposito.

L'exploit contiendra aussi élection de domicile dans le lieu où demeure le tiers saisi, si le saisissant n'y demeure pas: le tout à peine de nullité.

560. La saisie-arrêt ou opposition entre les mains de personnes non demeurant en France sur le continent, ne pourra point être faite au domicile des procureurs impériaux; elle devra être signifiée à personne ou à domicile.

561. La saisie-arrêt ou opposition formée entre les mains des receveurs, dépositaires ou administrateurs de caisses ou deniers publics, en cette qualité, ne seront point valables, si l'exploit n'est fait à la personne préposée pour le recevoir et s'il n'est visé par elle sur l'original, ou, en cas de refus, par le procureur impérial.

562. L'huissier qui aura signé la saisie-arrêt ou opposition, sera tenu, s'il en est requis, de justifier de l'existence du saisissant à l'époque où le pouvoir de saisir a été donné, à peine d'interdiction, et des dommages-intérêts des parties.

563. Dans la huitaine de la saisie-arrêt ou opposition, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du tiers saisi et celui du saisissant, et un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile de ce dernier et celui du débiteur saisi, le saisissant sera tenu de dénoncer la saisie-arrêt ou opposition au débiteur saisi, et de l'assigner de validité.

564. Dans un pareil délai, outre celui en raison des distances, à compter du jour de le demande en validité, cette demande sera dénoncée, à la requête du saisissant, au tiers saisi, qui ne sera tenu de faire aucune déclaration avant que cette dénonciation lui ait été faite.

565. Faute de demande en validité, la saisie ou op-

La cedola dovrà contenere altresì l'elezione di domicilio nel luogo ove dimora il sequestrario, se il creditore non risiede in esso: il tutto sotto pena di nullità.

560. *Non sarà permesso d'intimare al domicilio dei Procuratori Imperiali il sequestro, o l'opposizione da farsi nelle mani di persone, che dimorano fuori del continente dell'Impero Francese, ma dovrà notificarsi alla persona, o al domicilio.*

561. *Il sequestro, o l'opposizione fatta nelle mani dei ricevitori, depositarj, o amministratori di casse, o di denari pubblici, sotto questa loro attribuzione non potrà esser valida, se pure la cedola non sarà intimata a persona destinata a riceverla, o non sarà apposto il visto sull'originale o da essa, o dal Procuratore Imperiale in caso di suo rifiuto.*

562. *Sotto pena di essere interdetto, e condannato a indennizzare le parti, l'usciere, che avrà sottoscritto il sequestro, o l'opposizione, quando ne sarà richiesto, dovrà giustificar l'esistenza del creditor sequestrante nel tempo, in cui gli sarà stata concessa la facoltà di sequestrare.*

563. *Nel corso degli otto giorni consecutivi al sequestro, o all'opposizione, più un giorno per ogni spazio di tre miriametri di distanza tra il domicilio del sequestrario, e quello del sequestrante, ed un giorno per ogni spazio di tre miriametri di distanza fra il domicilio di quest'ultimo, e quello del debitor sequestrato, il creditore sarà tenuto a notificare il sequestro, o l'opposizione al debitore, ed a citarlo per la conferma del sequestro.*

564. *Dentro un termine eguale di otto giorni, più tutto quello proporzionato alla distanza, da computarsi dal giorno della istanza di conferma del sequestro, questa istanza, a richiesta del sequestrante, sarà notificata al sequestrario, il quale prima di tal notificazione non sarà tenuto a far dichiarazione alcuna.*

565. *Mancando l'istanza di conferma, il sequestro, o*

position sera nulle: faute de dénonciation de cette demande au tiers saisi, les paiements par lui faits jusqu'à la dénonciation seront valables.

566. En aucun cas, il ne sera nécessaire de faire précéder la demande en validité par une citation en conciliation.

567. La demande en validité, et la demande en main-levée formée par la partie-saisie, seront portées devant le tribunal du domicile de la partie saisie.

568. Le tiers saisi ne pourra être assigné en déclaration, s'il n'y a titre authentique, ou jugement qui ait déclaré la saisie-arrêt ou l'opposition valable.

569. Les fonctionnaires publics dont il est parlé à l'article 561, ne seront point assignés en déclaration; mais ils délivreront un certificat constatant s'il est dû à la partie saisie, et énonçant la somme, si elle est liquide.

570. Le tiers saisi sera assigné, sans citation préalable en conciliation, devant le tribunal qui doit connoître de la saisie; sauf à lui, si sa déclaration est contestée, à demander son renvoi devant son juge.

571. Le tiers saisi assigné fera sa déclaration, et l'affirmera au greffe, s'il est sur les lieux; sinon devant le juge de paix de son domicile, sans qu'il soit besoin, dans ce cas, de réitérer l'affirmation au greffe.

572. La déclaration et l'affirmation pourront être faites par procuration spéciale.

573 La déclaration énoncera les causes et le montant de la dette; les paiements à compte, si aucuns ont été faits; l'acte ou les causes de libération, si le tiers saisi

l' opposizione sarà di niun effetto; se poi manca la notificazione della predetta istanza al sequestrario, saranno validi tutti i pagamenti fatti da esso fino al giorno della notificazione.

566. *In nessun caso sarà necessario di far precedere alla dimanda di confermazione del sequestro un esperimento di conciliazione.*

567. *Tanto l' istanza di conferma, quanto l' altra di revoca fatta dal debitore, che subisce il sequestro, saranno rimesse al tribunale situato nel domicilio del debitore.*

568. *Il sequestrario non potrà esser citato a fare la sua dichiarazione, qualora non esista un documento autentico, oppure una sentenza, la quale abbia dichiarato valido il sequestro, o l' opposizione.*

569. *Non si potranno citare ad una tal dichiarazione tutti quei pubblici funzionarj, dei quali è stata fatta menzione all' articolo* 561; *nonostante saranno tenuti a presentare un certificato del debito, se pure esiste, o della somma di esso, qualora sia liquida.*

570. *Senza alcun previo esperimento di conciliazione, il sequestrario sarà citato davanti il tribunale, che deve prender cognizione del sequestro, ma se la di lui dichiarazione sarà controversa, egli avrà il diritto di chiedere, che ne sia rimesso l' esame avanti il suo Giudice.*

571. *Se il sequestrario si ritrova in un luogo, ove sia stabilito i tribunale, che deve conoscere del sequestro, farà la sua dichiarazione in cancelleria, affermandone la verità con giuramento; in caso diverso la farà davanti il Giudice di pace del suo domicilio, nè sarà necessario ch' egli rinnovi il giuramento nella cancelleria.*

572. *La dichiarazione giurata potrà farsi anche per mezzo di special procura.*

573. *La dichiarazione enunderà le dipendenze, e le somme del debito, i pagamenti a conto, se pure n' è stato fatto qualcuno; l' atto, o le cause della liberazio-*

n'est plus débiteur; et dans tous les cas, les saisies-arrêts ou oppositions formées entre ses mains.

574. Les pièces justificatives de la déclaration seront annexées à cette déclaration; le tout sera déposé au greffe, et l'acte de dépôt sera signifié par un seul acte contenant constitution d'avoué.

575. S'il survient de nouvelles saisies-arrêts ou oppositions, le tiers saisi les dénoncera à l'avoué du premier saisissant, par extrait contenant les nom et élection de domicile des saisissants, et les causes des saisies-arrêts ou oppositions.

576. Si la déclaration n'est pas contestée, il ne sera fait aucune autre procédure, ni de la part du tiers saisi, ni contre lui.

577. Le tiers saisi qui ne fera pas sa déclaration ou qui ne fera pas les justifications ordonnées par les articles ci-dessus, sera déclaré débiteur pur et simple des causes de la saisie.

578. Si la saisie-arrêt ou opposition est formée sur effets mobiliers, le tiers saisi sera tenu de joindre à sa déclaration un état détaillé desdits effets.

579. Si la saisie-arrêt ou opposition est déclarée valable, il sera procédé à la vente et distribution du prix, ainsi qu'il sera dit au titre *de la distribution par contribution*.

580. Les traitements et pensions dus par l'Etat ne pourront être saisis que pour la portion déterminée par les lois ou par arrêtés du Gouvernement.

581. Seront insaisissables: 1.° Les choses déclarées insaisissables par la loi; 2.° les provisions alimentaires adjugées par justice; 3.° les sommes et objets disponibles déclarés insaisissables par le testateur ou dona-

ne, quando il sequestrario non è più debitore, ed in ogni caso, i sequestri, o le opposizioni che fossero state fatte in sue mani,

574. *Saranno annessi alla dichiarazione i documenti giustificativi della medesima; quindi tanto l'una, che gli altri saranno deposti in cancelleria, e l'atto di deposito verrà notificato per via di un solo atto, il quale dovrà contenere la costituzione di procuratore.*

575. *Se mai sprovvenissero altri sequestri, o nuòve opposizioni, il sequestrario dovrà farne la denunzia al procuratore del primo creditor sequestrante per mezzo di un estratto contenente i nomi, cognomi, e l'elezione del domicilio dei nuovi creditori, e le cause del sequestro, o della opposizione.*

576. *Né dal canto del sequestrario, né contro di esso verrà permessa alcun'altra procedura ogni volta che la dichiarazione non è controversa.*

577. *Il sequestrario, che trascurerà di fare la sua dichiarazione, e di giustificarsi nei modi prescritti negli articoli precedenti, sarà dichiarato debitore puro e semplice per le cause enunciate nel sequestro.*

578. *Se il sequestro, o l'opposizione sarà costituita sopra beni mobili, il sequestrario dovrà congiungere una descrizione dettagliata dei predetti mobili alla sua dichiarazione.*

579. *Qualora il sequestro, o l'opposizione venga confermata, si procederà alla vendita, e alla distribuzione del prezzo in quella guisa, che verrà significata nel titolo concernente* le distribuzioni per contributo.

580. *Gli stipendj, e le pensioni pagabili dalle casse dello stato non potranno subire il sequestro, che per tutta quella porzione, la quale sarà determinata in forza delle leggi, o dei decreti del governo.*

581. *Non sarà permesso di sequestrare* 1.° *tutte le cose eccettuate dalle leggi:* 2.° *le provvisioni accordate per giustizia a titolo di alimenti:* 3.° *le somme, e gli oggetti disponibili, che il testatore, o il donante ha*

teur; 4.° les sommes et pensions pour aliments, encore que le testament ou l'acte de donation ne les déclare pas insaisissables.

582. Les provisions alimentaires ne pourront être saisies que pour cause d'aliments; les objets mentionnés aux n.° 3 et 4 du précédent article, pourront être saisis par des créanciers postérieurs à l'acte de donation ou à l'ouverture du legs; et ce, en vertu de la permission du juge, et pour la portion qu'il déterminera.

TITRE VIII.

DES SAISIES-EXECUTIONS.

583. Toute saisie-exécution sera précédée d'un commandement à la personne ou au domicile du débiteur fait au moins un jour avant la saisie, et contenant notification du titre, s'il n'a déjà été notifié.

584. Il contiendra élection de domicile jusqu'à la fin de la poursuite, dans la commune où doit se faire l'exécution, si le créancier n'y demeure; et le débiteur pourra faire à ce domicile élu, toutes significations, même d'offres réelles et d'appel.

85. L'huissier sera assisté de deux témoins, français, majeurs, non parens ni alliés des parties ou de l'huissier, jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement, ni leurs domestiques; il énoncera sur le procès-verbal leurs noms, professions et demeures: les témoins signeront l'original et les copies. La partie poursuivante ne pourra être présente à la saisie.

---

[*] Cod. Civ. Art. 1981. La rendita vitalizia non può stipularsi

dichiarati non suscettibili di sequestro: 4.° le somme, e le pensioni concesse a titolo di alimenti, quando anche il testamento, o l'atto di donazione non abbia vietato espressamente il sequestro di esse (*).

582. *La provvisioni per alimenti saranno soggette al sequestro a solo titolo di alimenti; gli oggetti indicati nei §§. 3, e 4 dell'articolo precedente potranno esser sequestrati per motivo di crediti posteriori all'atto di donazione, o all'apertura del legato; ma ciò non avrà luogo che dietro la permissione del Giudice, e per quella sola porzione, ch'egli medesimo determinerà.*

TITOLO VIII.

DEL GRAVAMENTO SU I MOBILI.

583. *Ogni gravamento su i mobili sarà preceduto di un giorno almeno da un precetto, che dovrà rilasciarsi alla persona, o al domicilio del debitore. Esso conterrà la notificazione del titolo dell'attore, se questa non è stata fatta antecedentemente.*

584. *Il precetto conterrà l'elezione di domicilio, fino al termine della procedura, nel comune, ove dovrà farsi l'esecuzione, se il creditore non vi abita, e il debitore potrà fare in questo domicilio eletto tutte le notificazioni, non escluse quelle di offerte reali, e di appello.*

585. *L'usciere sarà assistito da due testimonj sudditi dell'Impero Francese, maggiori, e che non siano consanguinei, nè affini delle parti, e dell'usciere fino al grado di cugino nato da germano inclusivamente, nè loro domestici; egli dovrà indicare sul processo verbale i loro nomi e cognomi, la professioni, ed i luoghi di abitazione. I testimonj firmeranno l'originale, e le copie. La parte istante non potrà esser presente all'esecuzione.*

---

libera da ogni sequestro, se non quando vien costituita a titolo gratuito.

586. Les formalités des exploits seront observées dans les procès-verbaux de saisie-exécution; ils contiendront itératif commandement, si la saisie est faite en la demeure du saisi.

587. Si les portes sont fermées, ou si l'ouverture en est refusée, l'huissier pourra établir gardien aux portes pour empêcher le divertissement: il se retirera sur-le-champ, sans assignation, devant le juge de paix, ou, à son défaut, devant le commissaire de police, et, dans les communes où il n'y en a pas, devant le maire, et, à son défaut, devant l'adjoint, en présence desquels l'ouverture des portes, même celle des meubles fermants, sera faite, au fur et à mesure de la saisie. L'officier qui se transportera ne dressera point de procès-verbal; mais il signera celui de l'huissier, le quel ne pourra dresser de tout qu'un seul et même procès-verbal.

588. Le procès-verbal contiendra la désignation détaillée des objets saisis; s'il y a des marchandises, elles seront pesées, mesurées ou jaugées, suivant leur nature.

589. L'argenterie sera spécifiée par pièces et poinçons, et elle sera pesée.

590. S'il y a des deniers comptants, il sera fait mention du nombre et de la qualité des espèces: l'huissier les déposera au lieu établi pour les consignations, à moins que le saisissant, et la partie saisie, ensemble les opposans, s'il y en a, ne conviennent d'un autre dépositaire.

591. Si le saisi est absent, et qu'il y ait refus d'ouvrir aucune pièce ou meuble, l'huissier en requerra l'ouverture; et s'il se trouve des papiers, il requerra l'apposition des scellés par l'officier appelé pour l'ouverture.

586. *Nei processi verbali dell' esecuzione dei mobili saranno osservate tutte le formalità prescritte per gli atti di citazione: i medesimi conterranno un precetto reiterato, qualora l' esecuzione sia fatta nell' abitazione del gravato.*

587. *Se le porte son chiuse, o se vien ricusato di aprirle, l' usciere potrà mettervi una guardia, affinchè non siano trafugati dei mobili; indi senza far citazione alcuna, s' indirizzerà nel momento a farne rapporto al Giudice di pace, o in di lui mancanza al Commissario di polizia, e nelle comuni dove non esiste, al* Maire, *e in difetto di questo all' aggiunto. Le porte saranno aperte alla presenza di qualcuno di essi, come pure quelle degli altri mobili serrati a misura, e secondo la quantità necessaria per il gravamento. L' uffiziale presente all' atto non formerà processo verbale, ma firmerà quello dell' usciere, dal quale dovrà formarsi di tutto un solo ed unico processo verbale.*

588. *Il processo verbale conterrà un esatto, e dettagliato inventario degli oggetti gravati; e se tra questi si troveranno delle mercanzie, converrà pesarle, misurarle, e scandagliarle secondo la loro natura.*

589. *L' argenteria sarà pesata, e specificata pezzo per pezzo colla indicazione del marchio, e della bontà.*

590. *Essendovi danaro contante sarà fatta menzione del numero, e qualità delle monete. L' usciere lo depositerà nel luogo stabilito per i pubblici depositi, qualora il creditor gravante, e la parte gravata unitamente agli opponenti, se pur ve ne sono, non convengano di un altro depositario.*

591. *Trovandosi assente il debitor gravato, ed essendo ricusato di aprire un qualche luogo o mobile, l' usciere ne chiederà l' apertura all' Uffiziale assistente, il quale, nel caso che vi si trovino delle carte, deverrà all' apposizione dei sigilli dietro la domanda dell' usciere predetto.*

592. Ne pourront être saisis;

1.° Les objets que la loi déclare immeubles par destination;

2.° Le coucher nécessaire des saisis, ceux de leurs enfans vivant avec eux; les habits dont les saisis sont vêtus et couverts;

3.° Les livres relatifs à la profession du saisi; jusqu'à la somme de trois cents francs, à son choix;

4.° Les machines et instrumens servant à l'enseignement, pratique ou exercice des sciences et arts, jusqu'à concurrence de la même somme, et au choix du saisi;

5.° Les équipements des militaires, suivant l'ordonnance et le grade;

6.° Les outils des artisans, nécessaires à leurs occupations personnelles;

7.° Les farines et menues denrées nécessaires à la consommation du saisi et de sa famille, pendant un mois;

8.° Enfin, une vache, ou trois brebis ou deux chèvres, au choix du saisi, avec les pailles, fourrages et grains nécessaires pour la litière et la nourriture desdits animaux pendant un mois.

593. Lesdits objets ne pourront être saisis pour au-

(*) Cod. Civ. Art. 524. Gli oggetti che il proprietario di un fondo ha già destinati per il servizio, e per la cultura di esso sono beni immobili per la loro destinazione.

Parimente sono beni immobili per loro destinazione, quando sono stati destinati dal proprietario per il servizio, e per la coltivazione del fondo

Gli animali addetti alla cultura;

Gli strumenti aratorj;

I semi dati agli affittuari, ovvero ai coloni parziarj;

I Piccioni delle colombaje;

I conigli di serbatojo;

Gli alveari;

I pesci dei vivaj;

Gli strettoj, le caldaje, i lambicchi, i tini, e le botti;

Gl' istrumenti necessarj all' uso delle fucine, delle cartiere, e delle altre fabbriche;

592. *Non potranno esser gravati,*

1.° *Gli oggetti, che la legge dichiara immobili per loro destinazione;*

2.° *Il letto necessario ai gravati, quello dei figli, che seco loro convivono, e gli abiti, dei quali i gravati son vestiti e coperti;*

3.° *I libri riguardanti la professione del gravato fino al valore di trecento franchi a sua scelta;*

4.° *Le macchine, ed istrumenti, che servono alla istruzione, alla pratica, ed all' esercizio delle scienze, ed alle arti fino all'ammontare della somma predetta, ed a scelta del gravato;*

5.° *Gli equipaggi dei militari secondo i regolamenti, ed il grado;*

6.° *Gl' istrumenti degli artigiani necessarj alle loro personali occupazioni;*

7.° *Le farine ed altre minute vettovaglie necessarie al consumo del gravato, e della sua famiglia per un mese;*

8.° *Finalmente una vacca, o tre pecore, oppure due capre a scelta del gravato con le paglie, fieni, e biade necessarie per la lettiera, e nutrimento dei suddetti animali per un mese* (*).

593. *Gli oggetti indicati non potranno gravarsi per*

La paglia, ed i concimi.

Sono anche immobili per loro destinazione tutti gli effetti mobili, che il proprietario annette ai fondi con intenzione di farveli restar perpetuamente.

525. Si considerano come annessi per sempre al fondo gli effetti mobili, quando vi sono uniti con gesso, calce, o stucco, o quando non possono essere staccati senza rompersi, o deteriorarsi, o senza rompere, o deteriorare la parte del fondo, alla quale sono attaccati.

Gli specchi di un' appartamento devono considerarsi come posti a perpetuità, quando i telari, nei quali sono incastrati, fanno corpo col resto del tavolato.

Ciò vale anche riguardo ai quadri, ed agli altri ornamenti. Le statue sono immobili quando si trovano situate in una nicchia fatta espressamente per contenerle, quantunque possino esser levate senza alcuna frattura, o deterioramento.

cune créance, même celle de l'Etat, si ce n'est pour aliments fournis à la partie saisie ou sommes dues aux fabricants ou vendeurs desdits objets, ou à celui qui aura prêté pour les acheter, fabriquer ou réparer, pour fermages et moisson des terres à la culture desquelles ils sont employés; loyers des manufactures, moulins, pressoirs, usines dont ils dépendent, et les loyers des lieux servant à l'habitation personelle du débiteur.

Les objets spécifiés sous le numéro 2 du précédent article, ne pourront être saisis pour aucune créance.

594. En cas de saisie d'animaux et ustensiles servant à l'exploitation des terres, le juge de paix pourra, sur la demande du saisissant, le propriétaire et le saisi entendus ou appélés, établir un gérent à l'exploitation.

595. Le procès-verbal contiendra indication du jour de la vente.

596. Si la partie saisie offre un gardien solvable, et qui se charge volontairement et sur-le-champ, il sera établi par l'huissier.

597. Si le saisi ne présente gardien solvable et de la qualité requise, il en sera établi un par l'huissier.

598. Ne pourront être établis gardiens, le saisissant, son conjoint, ses parens et alliés, jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement, et ses domestiques; mais le saisi, son conjoint, ses parens, al-

(*) Cod. Civ. Art. 1962. Lo stabilimento di un depositario giudiciale fa nascere delle obbligazioni reciproche fra il creditor gravante, e il depositario. Questo deve usare per la conservazione degli effetti gravati tutte le diligenze di un buon padre di famiglia.

alcun credito, nemmeno per credito dello Stato, eccettuati per altro tutti quelli, che resultano da alimenti somministrati alla parte gravata, o da somme dovute alle persone, che hanno fabbricati, o venduti i detti oggetti, oppure a chi le ha somministrate per comprare, fabbricare, o restaurare i medesimi. Sono parimente eccettuati i canoni in denaro o in generi dei terreni, alla cultura dei quali gli oggetti surriferiti sono impiegati. I crediti per pigioni di opificj, mulini, strettoj, ed officine, da cui dipendono, e le pigioni dei luoghi inservienti all' abitazione personale del debitore.

Gli oggetti indicati al n.° 2 del precedente articolo non potranno esser gravati per qualsivoglia credito.

594. *Qualora il gravamento sia stato eseguito sopra istrumenti, ed animali, che servono alla cultura della terra, il Giudice di pace all' istanza del gravante potrà deputare un agente per la cultura delle terre istesse, chiamati, o sentiti opportunamente il proprietario, ed il gravato.*

595. *Nel processo verbale sarà indicato il giorno della vendita degli effetti gravati.*

596. *Qualora la parte gravata presenti un depositario idoneo e solvente, che volontariamente e subito s' incarichi della custodia degli oggetti gravati, l' usciere dovrà costituirlo.*

597. *Se il gravato non presenta un depositario solvente, e che abbia le qualità ricercate, ne sarà nominato uno dall' usciere* (*).

598. *Non potranno esser costituiti depositarj il gravante, il di lui conjuge, i consanguinei ed affini sino al grado di cugino nato da germano inclusivamente, come pure i di lui domestici; ma il gravato, il conjuge,*

Egli è in obbligo di presentarli tanto per soddisfare colla vendita il sequestrante, quanto per restituirli, in caso di revoca del sequestro, alla parte, contro la quale si è proceduto alla esecuzione.

L' obbligazione del creditor gravante consiste nel pagare al depositario il salario stabilito dalla Legge.

liées et domestiques, pourront être établis gardiens, de leur consentement et de celui du saisissant.

599. Le procès-verbal sera fait sans déplacer, il sera signé par le gardien en l'original et la copie; s'il ne sait signer, il en sera fait mention, et il lui sera laissé copie du procès-verbal.

600. Ceux qui, par voies de fait, empêcheroient l'établissement du gardien, ou qui enleveroient et détourneroient des effets saisis, seront poursuivis conformément au Code criminel.

601. Si la saisie est faite au domicile de la partie, copie lui sera laissée, sur-le-champ, du procès-verbal, signée des personnes qui auront signé l'original; si la partie est absente, copie sera remise au maire ou adjoint, ou au magistrat qui, en cas de refus de portes, aura fait faire ouverture, et qui visera l'original.

602. Si la saisie est faite hors du domicile et en l'absence du saisi, copie lui sera notifiée dans le jour, outre un jour pour trois myriamètres; sinon les frais de garde et le délai pour la vente ne courront que du jour de la notification.

603. Le gardien ne peut se servir des choses saisies, les louer ou prêter, à peine de privation des frais de garde, et de dommages et intérêts, au paiement desquels il sera contraignable par corps.

604. Si les objets saisis ont produit quelques profits ou revenus, il est tenu d'en compter, même par corps.

605. Il peut demander sa décharge, si la vente n'a pas été faite au jour indiqué par le procès-verbal, sans qu'elle ait été empêchée par quelque obstacle; et en

i consanguinei, affini e domestici potranno esser costituiti depositarj, qualora vi concorra il loro consenso, e quello del gravante.

599. *Il processo verbale sarà fatto senza trasportar cosa alcuna, e sarà firmato dal depositario tanto nell'originale, quanto nella copia, che gli sarà rilasciata; e se non sa scrivere, ne sarà fatta menzione.*

600. *Quelli, che impediranno per vie di fatto la costituzione di un depositario, ovvero ardiranno trafugare, e nascondere qualcuno degli effetti gravati, saranno processati, conforme è prescritto nel Codice criminale.*

601. *Se l'esecuzione vien fatta nel domicilio della parte, dovrà rilasciarsi ad essa immediatamente una copia del processo verbale sottoscritta dalle persone stesse, che avranno firmato l'originale. Se poi la parte è assente, dovrà rilasciarsi la detta copia al* Maire *o Aggiunto, ovvero al Magistrato che avrà fatto aprir le porte in caso di rifiuto, e che nell' originale apporrà il suo* visto.

602. *Se l'esecuzione ha luogo fuori del domicilio, e il debitore gravato è assente, nel giorno stesso, più un giorno, per ogni spazio di tre miriametri, sarà notificata ad esso la copia del processo verbale; diversamente le spese della custodia, ed il termine per la vendita cominceranno a decorrere dal giorno della notificazione.*

603. *Il custode non può servirsi delle cose gravate, nè affittarle, nè darle in prestito, sotto pena di esser privato delle spese della custodia, ed obbligato a pagare i danni, e gl' interessi anche per via di arresto personale.*

604. *Se gli oggetti gravati hanno prodotto qualche rendita, o profitto, il custode è tenuto a renderne conto anche sotto pena di arresto personale.*

605. *Egli può domandare di essere esonerato della custodia, qualora la vendita non sia stata effettuata nel giorno stabilito dal processo verbale, e non risulti di*

cas d'empêchement, la décharge peut être demandée deux mois apres la saisie, sauf au saisissant à faire nommer un autre gardien.

606. La décharge sera demandée contre le saississant et le saisi, par une assignation en référé devant le juge du lieu de la saisie; si elle est accordée, il sera préalablement procédé au recolement des effets saisis, parties appellées.

607. Il sera passé outre, nonobstant toutes réclamations de la part de la partie saisie, sur lesquelles il sera statué en référé.

608. Celui qui se prétendra propriétaire des objets saisis, ou de partie d'iceux, pourra s'opposer à la vente par exploit signifié au gardien, et dénoncé au saisissant et au saisi, contenant assignation libellée et l'énunciation des preuves de propriété, à peine de nullité; il y sera statué par le tribunal du lieu de la saisie, comme en matière sommaire.

Le réclamant qui succombera, sera condamné, s'il y échet, aux dommages et intérêts du saisissant.

609. Les créanciers du saisi, pour quelque cause que ce soit, même pour loyers, ne pourront former oppositions que sur le prix de la vente: leurs oppositions en contiendront les causes; elles seront signifiées au saisissant et à l'huissier ou autre officier chargé de la vente, avec élection de domicile dans le lieu où la saisie est faite, si l'opposant n'y est pas domicilié; le tout à peine de nullité des oppositions et de dommages intérêts contre l'huissier, s'il y a lieu.

610. Le créancier opposant ne pourra faire aucune

alcun ostacolo, che l'abbia impedita; in caso d'impedimento, egli potrà chiedere la sua liberazione due mesi dopo l'esecuzione, salvo al creditor gravante il diritto di far nominare un altro custode.

606. *Il custode chiederà di essere esonerato, citando il creditore ed il debitore a comparire in via di sommaria esposizione avanti il Giudice del luogo, dove sarà stata fatta l'esecuzione; e s'egli ottiene di essere esonerato dovrà procedersi prima di tutto alla recognizione degli effetti gravati, chiamate le parti.*

607. *Gli atti saranno proseguiti non ostanti i reclami della parte gravata, su i quali il Giudice pronunzierà dietro sommaria esposizione.*

608. *Chiunque pretenderà di esser proprietario degli effetti gravati, o di una porzione di essi, potrà opporsi alla vendita per mezzo di un atto intimato al custode, e notificato al creditor gravante, e al debitor gravato. Questo atto dovrà contenere sotto pena di nullità una citazione motivata, come pure l'esposizione delle prove di proprietà, ed il tribunale esistente nel luogo dell'esecuzione pronunzierà su tal domanda, come materia sommaria.*

L'opponente che soccomberà sarà condannato, se vi è luogo, nei danni ed interessi a vantaggio del creditor gravante.

609. *I creditori della parte gravata non potranno per qualsivoglia causa, ed anche per titoli provenienti da locazioni, formare alcuna opposizione che sul prezzo della vendita. Le loro opposizioni ne esprimeranno i motivi; e saranno notificate al creditor gravante, e all'usciere, ovvero ad altro uffiziale incaricato della vendita, coll'elezione del domicilio nel luogo, ove sarà fatta l'esecuzione, qualora l'opponente non sia domiciliato in esso: il tutto sotto pena di nullità riguardo alle opposizioni e dei danni, ed interessi contro l'usciere, se pure vi è luogo.*

610. *Al creditore opponente non sarà permesso di*

poursuite, si ce n'est contre la partie saisie, et pour obtenir condamnation ; il n'en sera fait aucune conte lui, sauf à discuter les causes de son opposition lors de la distribution des deniers.

611. L'huissier qui, se présentant pour saisir, trouveroit un saisie déja faite et un gardien établi, ne pourra pas saisir de nouveau ; mais il pourra procéder au récolement des meubles et effets, sur le procès-verbal que le gardien sera tenu de lui représenter : il saisira les effets omis, et fera sommation au premier saisissant, de vendre le tout dans la huitaine ; le procès-verbal de récolement vaudra opposition sur les deniers de la vente.

612. Faute par le saisissant de faire vendre dans le délai ci-après fixé, tout opposant ayant titre exécutoire pourra, sommation préalablement faite au saisissant, et sans former aucune demande en subrogation, faire procéder au récolement des effets-saisis, sur la copie du procès-verbal de saisie, que le gardien sera tenu de représenter, et de suite à la vente.

613. Il y aura au moins huit jours entre la signification de la saisie au débiteur et la vente.

614. Si la vente se fait à un jour autre que celui indiqué par la signification, la partie saisie sera appelée, avec un jour d'intervalle, outre un jour pour trois myriamètres, en raison de la distance du domicile du saisi, et du lieu où les effets seront vendus.

615. Les opposans ne seront point appelés.

616. Le procès-verbal de récolement qui précédera la vente, ne contiendra aucune énonciation des effets

rivolger la sua azione se non contro il debitor gravato, ed a solo oggetto di ottener la di lui condanna. Non sarà intentata alcuna azione contro il detto creditore, salva la discussione dei motivi della sua opposizione, allorchè sarà per distribuirsi il denaro.

611. *Se nel presentarsi ad oggetto di procedere ad una esecuzione, l'usciere ne troverà già fatta un' altra, e stabilito un custode in guardia di essa, egli non potrà fare sulle cose gravate alcuna esecuzione, ma potrà devenire alla recognizione dei mobili, ed effetti sul processo verbale, che il custode sarà tenuto di presentargli. Egli graverà gli effetti omessi, e citerà il primo creditor gravante a vender tutto dentro il termine di otto giorni. Il processo verbale di recognizione equivarrà ad una opposizione sul denaro da ricavarsi dalla vendita.*

612. *Qualora il creditor gravante non faccia eseguir la vendita nel termine fissato qui appresso, qualsivoglia opponente munito di un documento esecutivo, dopo aver preventivamente citato il creditor gravante, senza bisogno di formare una domanda per essergli surrogato, potrà far procedere alla recognizione degli effetti gravati sulla copia del processo verbale dell'esecuzione da presentarglisi dal custode, ed in seguito alla vendita.*

613. *Correranno almeno otto giorni fra la notificazione del gravamento al debitore, e la vendita degli effetti gravati.*

614. *Procedendosi alla vendita in un giorno diverso da quello indicato dalla notificazione, dovrà citarsi di nuovo il debitor gravato con un giorno d' intervallo, più un altro giorno per ogni spazio di tre miriametri in ragione della distanza del suo domicilio, e del luogo, in cui dovrà eseguirsi la vendita.*

615. *Gli opponenti non saranno citati.*

616. *Il processo verbale di recognizione precedente alla vendita non conterrà alcuna indicazione degli ef-*

saisis, mais seulement de ceux en déficit s'il y en a.

617. La vente sera faite au plus prochain marché public, aux jour et heure ordinaires des marchés, ou un jour de dimanche: pourra néanmoins le tribunal permettre de vendre les effets en un autre lieu plus avantageux. Dans tous les cas, elle sera annoncée un jour auparavant par quatre placards au moins, affichés, l'un au lieu où sont les effets, l'autre à la porte de la maison commune, le troisième au marché du lieu, et, s'il n'y en a pas, au marché voisin, le quatrième à la porte de l'auditoire de la justice de paix; et si la vente se fait dans un lieu autre que le marché ou le lieu où sont les effets, un cinquième placard sera apposé au lieu où se fera la vente. La vente sera en outre annoncée par la voie des journaux, dans les villes où il y en a.

618. Les placards indiqueront les lieu, jour et heure de la vente, et la nature des objets sans détail particulier.

619. L'apposition sera constatée par exploit, auquel sera annexé un exemplaire du placard.

620. S'il s'agit de barques, chaloupes et autres bâtimens de mer du port de dix tonneaux et au-dessous, bacs, galiotes, bateaux et autres bâtimens de rivière, moulins et autres édifices mobiles, assis sur bateaux ou autrement, il sera procédé à leur adjudication sur les ports, gares ou quais où ils se trouvent: il sera affiché quatre placards au moins, conformément à l'article précédent, et il sera fait, à trois divers jours consécutifs, trois publications au lieu où sont lesdits objets; la première publication ne sera faite que huit jours au moins après la signification de la saisie. Dans les villes où il s'imprime des journaux, il sera supplée à ces trois publications par l'insertion qui sera faite au journal, de l'annonce de ladite vente, laquelle annonce

fetti gravati, ma solo dei mancanti, se pure ve ne sono.

617. *La vendita sarà fatta nel più vicino mercato nei giorni, e nelle ore ordinarie del medesimo, oppure in un giorno di Domenica. Nondimeno il tribunale potrà permettere la vendita degli effetti gravati in un altro luogo più vantaggioso. In tutti i casi, la detta vendita dovrà essere annunziata un giorno avanti per via di quattro editti almeno affissi uno nel luogo, dove sono gli effetti, l'altro alla porta del palazzo del Comune, il terzo nel mercato del luogo, ed in mancanza di questo, nel mercato più vicino, il quarto alla porta dell'uditorio della Giustizia di pace; e se la vendita sarà per eseguirsi in un luogo diverso dal mercato, o da quello, nel quale esistono gli effetti, sarà posto in esso un quinto editto. Dovrà pure annunziarsi la vendita nelle città per mezzo di fogli pubblici, se vi saranno.*

618. *Gli editti indicheranno il luogo, il giorno, e l'ora della vendita, come pure la natura degli oggetti senza particolar dettaglio.*

619. *Sarà verificata l'affissione degli editti per mezzo di un atto di usciere, al quale sarà annesso un esemplare dell'editto.*

620. *Trattandosi di barche, di schifi, e di altri bastimenti di mare della portata di dieci tonnellate, e di meno, di barchette, di chiatte, di battelli, e di altri legni di fiume; di molini, e di altri edifizi mobili stabiliti sopra barche, o diversamente, dovrà procedersi all'aggiudicazione nei porti, nelle spiagge, o nei ricettacoli, dove si ritrovano. In conformità dell'articolo precedente saranno affissi non meno di quattro editti, e fatte in tre giorni consecutivi nel luogo istesso, dove esisteranno gli oggetti gravati, altrettante pubblicazioni, la prima delle quali non potrà eseguirsi che otto giorni almeno dopo la notificazione del gravamento. Dove si stampano dei giornali sarà lecito di supplire a tali pubblicazioni, inserendo in questi l'avviso del-*

sera répétée trois fois, dans le cours du mois précédant la vente.

621. La vaisselle d'argent, les bagues et joyaux de la valeur de trois cents francs au moins, ne pourront être vendus qu'après placards apposés en la forme ci-dessus, et trois expositions, soit au marché, soit dans l'endroit où sont lesdits effets, sans que néanmoins, dans aucun cas, lesdits objets puissent être vendus au-dessous de leur valeur réelle, s'il s'agit de vaisselle d'argent; ni au-dessous de l'estimation qui en aura été faite par des gens de l'art, s'il s'agit de bagues et joyaux.

Dans les villes où il s'imprime des journaux, les trois publications seront supplées comme il est dit en l'article précédent.

622. Lorsque la valeur des effets saisis excédera le montant des causes de la saisie et des oppositions, il ne sera procédé qu'à la vente des objets suffisants à fournir somme nécessaire pour le paiement des créances et frais.

623. Le procès-verbal constatera la présence ou le défaut de comparution de la partie saisie.

624. L'adjudication sera faite au plus offrant, en payant comptant; faute de paiement, l'effet sera revendu sur-le-champ à la folle enchère de l'adjudicataire.

625. Les commissaires-priseurs et huissiers seront personnellement responsables du prix des adjudications, et feront mention, dans leurs procès-verbaux, des noms et domiciles des adjudicataires: ils ne pourront recevoir d'eux aucune somme au-dessus de l'enchère, à peine de concussion.

la vendita, e ripetendolo tre volte nel corso del mese che la precede.

621. *L'argenteria, le gioje, e gli anelli del valore di trecento franchi almeno non potranno vendersi se non dopo l'affissione degli editti nella forma espressa di sopra, e dopo tre esposizioni in vendita nel mercato, o nel luogo, dove saranno custoditi. Tali effetti, trattandosi di argenteria, non potranno vendersi in alcun caso per un prezzo al disotto del loro valore reale; e trattandosi di gioje, o di anelli per niente meno della stima, che ne avranno fatta i periti.*

Nelle città, dove si stampano dei giornali, potrà supplirsi alle tre pubblicazioni, conforme è detto nell'articolo precedente.

622. *Quando il valore degli effetti gravati supera l'ammontare del credito, per cui fu proceduto al gravamento, ed alle opposizioni, non sarà permesso che di venderne quei soli, dai quali potrà ritrarsi una somma bastante a pagare i crediti, e le spese.*

623. *Il processo verbale assicurerà dell'intervento o della mancanza a comparire della parte gravata.*

624. *L'aggiudicazione sarà fatta al maggiore offerente pagando a contanti, mancando il pagamento, gli effetti saranno immediatamente rivenduti a carico del primo aggiudicatario.*

625. *Saranno personalmente responsabili del prezzo degli effetti aggiudicati gli stimatori e gli uscieri, i quali saranno tenuti a far menzione nei loro processi verbali dei nomi, cognomi e domicilj degli aggiudicatarj. Essi non potranno ricevere da questi alcuna somma al di più dell'obbligazione, sotto pena di esser considerati come concussionarj.*

TITRE IX.

DE LA SAISIE DES FRUITS PENDANTS PAR RACINE OU DE LA SAISIE-BRANDON.

626. La saisie brandon ne pourra être faite que dans les six semaines qui précéderont l'époque ordinaire de la maturité des fruits; elle sera précédée d'un commandement, avec un jour d'intervalle.

627. Le procès-verbal de saisie contiendra l'indication de chaque pièce, sa contenance et sa situation, et deux au moins de ses tenants et aboutissants, et la nature des fruits.

628. Le garde-champêtre sera établi gardien, à moins qu'il ne soit compris dans l'exclusion portée par l'art. 598; s'il n'est présent, la saisie lui sera signifiée: il sera aussi laissé copie au maire de la commune de la situation, et l'original sera visé par lui.

Si les communes sur lesquelles les biens sont situés, sont contiguës ou voisines, il sera établi un seul gardien, autre néanmoins qu'un garde-champêtre; le *visa* sera donné par le maire de la comune du chef-lieu de l'exploitation; et s'il n'y en a pas, par le maire de la commune où est située le majeure partie des biens.

629. La vente sera annoncée, par placards affichés, huitaine au moins avant la vente, à la porte du saisi, à celle de la maison commune, et, s'il n'y en a pas, au lieu où s'apposent les actes de l'autorité publique;

(*) Cod. Civ. Art. 520. Sono beni immobili le raccolte ancora pendenti, ed i frutti degli alberi non per anche staccati.

Sono beni mobili i grani mietuti, ed i frutti già colti, quantunque non trasportati.

TITOLO IX.

DEL GRAVAMENTO DEI FRUTTI ANCORA ATTACCATI AL TERRENO.

626. *Non sarà permesso di procedere al gravamento dei frutti pendenti, se non dentro l'ultime settimane anteriori all'epoca ordinaria della maturazione; e sarà fatta precedere ad esso una intimazione al pagamento con un giorno d'intervallo* (*).

627. *Il processo verbale di esecuzione conterrà l'indicazione, il quantitativo, ed il sito di ogni campo; come pure la descrizione di due confini almeno, e della natura dei frutti.*

628. *Sarà destinata alla custodia dei frutti la guardia campestre, se pure non è compresa nell'esclusione stabilita nell'art.* 598, *e qualora non sia presente, le verrà notificato il gravamento. Sarà parimente rilasciata una copia di questa al* Maire *della comune, dove esiste il fondo, ed egli apporrà nell'originale il suo* visto.

Essendo contigue, e vicine le comuni, dove sono i fondi, sarà destinato alla conservazione dei frutti un solo custode, che per altro non sarà guardia campestre. Il Maire *del comune, ove risiede l'amministrazione colonica di detti fondi, ed in mancanza* il Maire *del comune, nel quale è situata la maggior parte di tali fondi, apporrà nell'originale il suo* visto.

629. *La vendita, otto giorni almeno avanti che segua, sarà notificata per mezzo di pubblici editti nella porta del debitore, in quella del palazzo del comune, e se questo non esiste, nel luogo, ove si espongono gli at-*

Se avviene che sia tagliata una sola parte della raccolta, questa sola è mobile.

683. Regolarmente deve prendersi il passaggio dalla parte per la quale è più breve il transito dal fondo circondato alla strada pubblica.

au principal marché du lieu, et, s'il n'y en a pas, au marché le plus voisin, et à la porte de l'auditoire de la justice de paix.

630. Les placards désigneront les jour, heure et lieu de la vente; les nom et demeure du saisi et du saisissant; la quantité d'hectares et la nature de chaque espèce de fruits, la commune où ils sont situés, sans autre désignation.

631. L'apposition des placards sera constatée ainsi qu'il est dit au titre *des Saisies-exécutions*.

632. La vente sera faite un jour de dimanche, ou de marché.

633. Elle pourra être faite sur les lieux, ou sur la place de la commune où est située la majeure partie des objets saisis.

La vente pourra aussi être faite sur le marché du lieu, et, s'il n'y en a pas, sur le marché le plus voisin.

634. Seront, au surplus, observées les formalités prescrites au titre *des Saisies-exécutions*.

635. Il sera procédé à la distribution du prix de la vente, ainsi qu'il sera dit au titre *de la Distribution par Contribution*.

TITRE X.

DE LA SAISIE DE RENTES CONSTITUÉES SUR PARTICULIERS.

636. La saisie d'une rente constituée ne peut avoir lieu qu'en vertu d'un titre authentique et exécutoire.

Elle sera précédée d'un commandement fait à la personne ou au domicile de la partie obligée ou condamnée, au moins un jour avant la saisie, et conte-

ti della pubblica autorità. Inoltre dovrà notificarsi nel principal mercato del luogo, ed in mancanza di esso nel mercato più vicino, e nella porta dell' uditorio della giustizia di pace.

630. *I pubblici editti indicheranno il giorno, l'ora, ed il luogo della vendita, i nomi, e le residenze tanto del creditore gravante, quanto del debitor gravato; la quantità degli jugeri componenti il campo, la natura di ciascuna specie di frutti, ed il comune dove sono situati, senza altra specificazione.*

631. *Si dovrà far costare dell' affissione dei pubblici editti, conforme è stato detto nel titolo* del Gravamento dei mobili.

632. *La vendita sarà fatta in giorno di domenica, o di mercato.*

633. *Si potrà devenire alla vendita nel luogo, o nella piazza del comune nel quale è situata la maggior parte degli oggetti gravati.*

La vendita potrà farsi anche nel mercato del luogo, ed in mancanza di questo, nel mercato il più vicino.

634. *Nel resto dovranno osservarsi le formalità prescritte nel titolo* del Gravamento dei mobili.

635. *La distribuzione del prezzo risultante dalla vendita sarà fatta nella maniera da prescriversi nel titolo* della Distribuzione per rata o contributo.

TITOLO X.

DEL GRAVAMENTO DI RENDITE COSTITUITE SOPRA TERZI.

636. *Il gravamento di una rendita costituita sopra di un terzo non può aver luogo, a meno che non esista un documento autentico, ed esecutivo.*

Almeno un giorno prima dell' esecuzione, sarà fatta alla persona, ovvero al domicilio della parte obbligata, o condannata, una intimazione a pagare contenente la

nant notification du titre, si elle n'a été déjà faite.

637. La rente sera saisie, entre les mains de celui qui la doit, par exploit contenant, outre les formalités ordinaires, l'énonciation du titre constitutif de la rente, de sa quotité et de son capital, et du titre de la créance du saisissant; les nom, profession et demeure de la partie saisie, élection du domicile chez un avoué près le tribunal devant lequel la vente sera poursuivie, et assignation au tiers-saisi en déclaration devant le même tribunal; le tout à peine de nullité.

638. Les dispositions contenues aux articles 570, 571, 572, 573, 574, 575 et 576 relatives aux formalités que doit remplir le tiers-saisi seront observées par le débiteur de la rente.

Et si ce débiteur ne fait pas sa déclaration, ou s'il la fait tardivement, ou s'il ne fait pas les justifications ordonnées, il pourra, selon les cas, être condamné à servir la rente, faute d'avoir justifié de sa libération, ou à des dommages-intérêts résultant soit de son silence, soit du retard apporté à faire sa déclaration, soit de la procédure à laquelle il aura donné lieu.

639. La saisie entre les mains de personnes non demeurant en France sur la continent, sera signifiée à personne ou domicile: et seront observés, pour la citation, les délais prescripts par l'article 73.

640. L'exploit de saisie voudra toujours saisie-arrêt

(*) Cod. Civ. Art. 529. Sono mobili per determinazione della legge le obbligazioni, e le azioni relative a somme esigibili, o effetti mobili; le azioni, o gl' interessi nelle società di finanza, di commercio, o d' industria, quantunque dei beni immobili dipendenti da tali intraprese spettino a queste società. Le azioni,

notificazione del titolo del credito, se per anche non è stata fatta (*).

637. *La rendita sarà gravata nelle mani del debitore di essa per mezzo di una citazione, la quale oltre alle formalità ordinarie conterrà l'enunciazione del documento costitutivo della rendita, della sua quantità, e del valore del capitale. Conterrà parimente il documento del credito del gravante, il nome, il cognome, la professione, e la dimora del debitore principale, l'elezione del domicilio nel luogo di abitazione di un procuratore addetto al tribunale, avanti cui dovrà procedersi alla vendita, e la citazione al terzo gravato, acciocchè faccia la sua dichiarazione avanti l'istesso tribunale; il tutto sotto pena di nullità.*

638. *Le disposizioni contenute negli articoli* 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, *relative alle formalità, che deve praticare il terzo gravato, saranno osservate dal debitore della rendita.*

Se questo non fa la sua dichiarazione, o la fa troppo tardi, o se non dà le giustificazioni ordinate, potrà, secondo i casi, esser condannato al pagamento della rendita per mancanza di prova riguardo alla sua liberazione, ovvero ai danni, ed agl'interessi derivati o dal suo silenzio, o dal ritardo nel far la dichiarazione, o dalla procedura, ch'egli medesimo avrà motivata.

639. *Il gravamento fatto nelle mani di persone, che non dimorano sul continente dell'Impero Francese sarà notificato alla persona, o al lei domicilio. Riguardo alle citazioni dovranno osservarsi i termini prescritti nell'articolo* 73.

640 *L'atto di gravamento importerà sempre il se-*

---

o interessi finchè dura la società, sono riputati mobili, per quello che riguarda soltanto ogni socio in particolare.

Sono anche mobili per determinazione della legge le rendite perpetue e vitalizie tanto sullo Stato, quanto su i particolari.

des arrérages échus et à échoir jusqu'à la distribution.

641. Dans les trois jours de la saisie, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du débiteur de la rente et celui du saisissant, et pareil délai en raison de la distance entre le domicile de ce dernier et celui de la partie saisie, le saisissant sera tenu, à peine de nullité de la saisie, de la dénoncer à la partie saisie, et de lui notifier le jour de la première publication.

642. Lorsque le débiteur de la rente sera domicilié hors du continent de l'Empire, le délai pour la dénonciation ne courra que du jour de l'échéance de la citation au saisi.

643. Quinzaine après la dénonciation à la partie saisie, le saisissant sera tenu de mettre au greffe du tribunal du domicile de la partie saisie le cahier des charges contenant les noms, professions et demeures du saisissant, de la partie saisie et du débiteur de la rente; la nature de la rente, sa quotité, celle du capital, la date et l'énonciation du titre en vertu duquel elle est constituée; l'énonciation de l'inscription, si le titre contient hypothèque, et si aucune a été prise pour la sûrete de la rente; les noms et demeure de l'avoué du poursuivant, les conditions de l'adjudication, et la mise à prix; la première publication se fera à l'audience.

644. Extrait du cahier des charges, contenant les renseignements ci-dessus, sera remis au greffier huitaine avant la remise du cahier des charges au greffe, et per lui inséré dans un tableau placé à cet effet dans l'auditoire du tribunal devant lequel se poursuit la vente.

questro degli arretrati decorsi, e da decorrere fino al tempo della distribuzione.

641. *Dentro il termine di tre giorni da quello del gravamento, più un giorno per ogni spazio di tre miriametri di distanza fra il domicilio del debitore della rendita e quello del creditor gravante, e dentro un termine eguale in proporzione della distanza tra il domicilio di quest'ultimo e quello del debitor principale, il creditor gravante, sotto pena di nullità, sarà tenuto a denunziare il gravamento al debitor principale, ed a notificargli il giorno della prima pubblicazione.*

642. *Se avviene che il debitore della rendita sia domiciliato fuori del continente dell'Impero, il termine per la denunzia decorrerà dal giorno, nel quale spirerà la citazione rilasciata contro il debitor della rendita.*

643. *Quindici giorni dopo la denunzia fatta al debitore principale, il creditor gravante dovrà produrre nella cancelleria del tribunale esistente nel domicilio del predetto debitore il quaderno delle condizioni per la vendita, contenente il nome, ed il cognome, la professione, e la dimora del creditor gravante, del debitor principale, e del debitor della rendita; la natura, e la somma della rendita, e del capitale, la data, e l'indicazione del documento, in virtù del quale la rendita è stata costituita; la denunzia dell'iscrizione, qualora il documento contenga ipoteca, o sia stato iscritto per sicurezza della rendita medesima; il nome, il cognome, e la dimora del procuratore della parte istante; le condizioni dell'aggiudicazione, e l'offerta di un prezzo. Sarà fatta nell'udienza la prima pubblicazione.*

644. *Otto giorni prima che segua in cancelleria il deposito del quaderno delle condizioni della vendita, se ne dovrà rimettere al cancelliere un estratto contenente le indicazioni predette; ed egli sarà tenuto ad inserirlo in una tabella da affiggersi per tale oggetto nell'uditorio del tribunale, in cui si procede alla vendita.*

645. Huitaine avant la remise du cahier des charges au greffe, pareil extrait sera placarde: 1.° à la porte de la maison de la partie saisie; 2.° à celle du débiteur de la rente; 3.° à la principale porte du tribunal; 4.° et à la principale place du lieu où se poursuit la vente.

646. Pareil extrait sera inseré dans l'un des journeux imprimés dans la ville où se poursuit la vente, et s'il n'y en a pas, dans l'un de ceux imprimés dans le département, s'il y en a.

647. Sera observé, relativement auxdits placards et annonces, ce qui est prescrit au titre des *Sasies immobilières*.

648. La seconde publication se fera huitaine après la prèmière; et la rente saisie pourra, lors de ladite publication, être adjugée, sauf le délai qui sera prescrit par le tribunal.

649. Il sera faite une troisième publication, lors de laquelle l'adjudication définitive sera faite au plus offrant ex dernier enchérisseur.

650. Il sera affiché nouveaux placards et inséré nouvelles annonces dans les journaux, trois jours avant l'adjudication définitive.

651. Les enchères seront reçues par le ministère d'avoués.

652. Les formalités prescrites au titre *de la Saisie immobiliere*, pour la rédaction du jugement d'adjudication, l'acquit des conditions et du prix, et la revente sur folle enchère, seront observées lors de l'adjudication des rentes.

653. Si la rente a été saisie par deux créanciers, la poursuite appartiendra à celui qui le premier aura dénoncé, en cas de concurrence, au porteur du titre

645. *Otto giorni prima che sia depositato in cancelleria il quaderno delle condizioni della vendita sarà pubblicato un estratto simile per via d'editti:* 1.° *nella porta della casa abitata dal debitor principale;* 2.° *in quella del debitore della rendita;* 3.° *nella maggior porta del tribunale;* 4.° *e nella piazza principale del luogo, dove seguirà la vendita.*

646. *Un estratto simile dovrà pure inserirsi in uno dei giornali, che si stampano nella città, dove si procede alla vendita, ed in caso di mancanza in uno di quelli, che si pubblicano nel dipartimento, se pure ve ne sono.*

647. *Riguardo agli editti, ed agli avvisi saranno osservate le regole prescritte nel titolo* del Gravamento degli stabili.

648. *Otto giorni dopo la prima pubblicazione, sarà fatta la seconda, ed in questa sarà permesso di aggiudicare la rendita gravata, salvo il termine, che sarà prescritto dal tribunale.*

649. *Seguirà parimente una terza pubblicazione, e nel tempo istesso dovrà farsi l' aggiudicazione definitiva in favore dell'ultimo, e maggiore offerente.*

650. *Tre giorni avanti l'aggiudicazione definitiva saranno affissi nuovi editti, ed inseriti altri avvisi nei giornali.*

651. *Le offerte saranno fatte per mezzo di procuratori.*

652. *Nel tempo, in cui le rendite saranno aggiudicate, dovranno osservarsi le formalità prescritte nel titolo* del Gravamento degli stabili *per la compilazione della sentenza di aggiudicazione, per l' adempimento delle condizioni, e pagamento del prezzo, e per la nuova subastazione a rischio dell'aggiudicatario.*

653. *Se la rendita è stata gravata da due creditori, il diritto di far procedere alla vendita sarà di quello, che avrà fatta la denunzia prima dell'altro; in caso di*

plus ancien; et si les titres sont de même date, à l'avoué plus ancien.

654. La partie saisie sera tenue de proposer ses moyens de nullité: si aucuns elle a, avant l'adjudication préparatoire, après laquelle elle ne pourra proposer que les moyens de nullité contre les procédures postérieures.

655. La distribution du prix sera faite ainsi qu'il sera prescrit au titre *de la Distribution par contribution*, sans préjudice néanmoins des hypothèques établies antérieurement à la loi du 11 brumaire an 7.

TITRE XI.

DE LA DISTRIBUTION PAR CONTRIBUTION.

656. Si les deniers arrêtés ou si le prix des ventes ne suffisent pas pour payer les créanciers, le saisi et les créanciers seront tenus, dans le mois, de convenir de la distribution par contribution.

657. Faute par le saisi et les créanciers de s'accorder dans ledit délai, l'officier qui aura fait la vente, sera tenu de consigner dans la huitaine suivante, et à la charge de toutes les oppositions, le montant de la vente, déduction faite de ses frais, d'après la taxe qui aura été faite par le juge, sur la minute du procès-verbal, il sera fait mention de cette taxe dans les expéditions.

658. Il sera tenu au greffe un registre des contributions, sur lequel un juge sera commis par le président, sur la réquisition du saisissant ou, a son défaut, de la partie la plus diligente; cette réquisition sera faite par simple note portée audit registre.

659. Après l'expiration des délais portés aux art. 656 et 657, et en vertu de l'ordonnance du juge-commis, les créanciers seront sommés de produire, et la

parità sarà preferito il creditore, che produrrà dei titoli più antichi; e qualora i titoli fossero dell'istessa data, dovrà preferirsi il procuratore più anziano.

654. *Prima che segua l'aggiudicazione preparatoria, il debitor principale sarà tenuto a produrre le sue eccezioni di nullità, quando ne avrà qualcuna; seguita che sia, egli non potrà far valere che l'eccezioni di nullità contro le successive procedure.*

655. *La distribuzione del prezzo sarà fatta nel modo prescritto al titolo* delle Distribuzioni per contributo, *senza però pregiudicare alle ipoteche stabilite avanti la legge degli* 11 Brumaire anno settimo.

TITOLO XI.

DELLA DISTRIBUZIONE PER CONTRIBUTO.

656. *Se per pagare i creditori non basta il denaro sequestrato, o quello ritratto dalle vendite, il debitore, ed i creditori saranno tenuti a convenir dentro un mese sulla distribuzione per contributo.*

657. *Qualora dentro il termine predetto il debitore, ed i creditori non si accordino fra loro, l'uffiziale, che avrà eseguita la vendita, dovrà negli otto giorni seguenti depositare, con riserva di tutte le opposizioni, la somma ricavata dalla vendita, dedotte le spese da lui fatte secondo la tassazione fissata dal Giudice nell'originale del processo verbale. Sarà fatta menzione nelle copie autentiche di questa tassazione.*

658. *Sarà tenuto in cancelleria un registro delle distribuzioni da farsi per contributo, sul quale il Presidente deputerà un giudice dietro l'istanza del creditor gravante, o della parte più diligente in di lui mancanza. Tale istanza verrà fatta per mezzo di una semplice annotazione inserita nel registro.*

659. *Spirati i termini stabiliti negli articoli* 656 *e* 657 *i creditori saranno citati in forza di un ordine del*

partie saisie de prendre communication des pièces produites, et de contredire, s'il y échet.

660. Dans le mois de la sommation, les créanciers opposans, soit entre les mains du saisissant, soit en celles de l'officier qui aura procédé à la vente, produiront, à peine de forclusion, leurs titres ès mains du juge-commis, avec acte contenant demande en collocation et constitution d'avoué.

661. Le même acte contiendra la demande à fin de privilège; néanmoins le propriétaire pourra appeller la partie saisie et l'avoué plus ancien en référé devant le juge-commissaire, pour faire statuer préliminairement sur son privilège pour raison des loyers à lui dus.

(*) Cod. Civ. Art. 2101. I crediti privilegiati sulla generalità dei mobili son quelli di sotto espressi, e devono sperimentarsi nell' ordine seguente:

1.° Le spese di giustizia;

2.° Le spese funerarie;

3.° Le spese dell' ultima malattia, qualunque siano, da pagarsi in contributo a quelli, a cui son dovute;

4.° I salarj delle persone di servizio per l'anno caduto, e quelli dovuti per l' anno corrente;

5.° Le somministrazioni di sussistenza fatte al debitore, ed alla sua famiglia, cioè per gli ultimi sei mesi dai venditori in dettaglio, come i foruaj, macellari, ed altri; e per l' ultimo anno dai padroni di dozzina, e mercanti all' ingrosso.

2102. I crediti privilegiati sopra una data quantità di mobili sono,

1.° Le pigioni; ed i fitti degli stabili sopra i frutti, e la raccolta dell' anno, o sul prezzo di tutto quello, che serve a mobiliare la casa appigionata, o lo stabile affittato, e di tutto quello, che serve alla coltivazione del medesimo, cioè per quanto è scaduto, ed è per scadere, se i contratti di locazione sono autentici, e se hanno una data certa qualora siano in forma di scrittura privata. In questi due casi gli altri creditori hanno il diritto di appigionar nuovamente la casa, e di riaffittar lo stabile per tutto il tempo residuale della locazione, e di rivolgere in loro profitto le pigioni, ed i fitti, purchè assumano l'obbligazione di pagare al proprietario tutta quella somma, di cui resterà creditore;

Giudice commissario a produrre i documenti del loro credito, e il debitor principale a prenderne comunicazione, ed a contradire, se vi è luogo.

660. *Dentro un mese a computar dal giorno della citazione, i creditori, che avranno fatta qualche opposizione nelle mani del creditor gravante, ovvero in quelle dell'uffiziale, che avrà eseguita la vendita, dovranno sotto pena di esclusione produrre nelle mani del Giudice commissario i loro documenti per mezzo di un atto, il quale contenga la domanda di esser collocati nel numero dei creditori, e di costituir procuratore.*

661. *Il medesimo atto dovrà contenere i titoli di privilegio. Nondimeno il proprietario potrà per l'esposizione verbale far citare innanzi al Giudice commissario il debitor principale, ed il procuratore più anziano, affinchè sia pronunziato preliminarmente sopra il suo privilegio in causa di pigioni, che gli sono dovute* (*).

E per un'annata computabile dalla spirazione dell'anno corrente, qualora non esista contratto autentico, o non abbia una data certa, essendo in forma di scrittura privata.

Il medesimo privilegio ha luogo per le riparazioni locative, e per tutto quello, che riguarda l'esecuzione del contratto.

Nondimeno le somme dovute per le semente, e per le spese della raccolta dell'anno sono pagate in preferenza al proprietario sul prezzo della raccolta, e quelle dovute per gli utensili sono pagate in preferenza al proprietario medesimo sul prezzo di questi.

Il proprietario può sequestrare i mobili, che guarniscono la di lui casa appigionata, o lo stabile affittato quando sono stati rimossi senza il suo consenso, ed egli conserva il suo privilegio sopra i medesimi, purchè abbia proposta l'azione per rivendicarli dentro il termine di quaranta giorni, trattandosi di mobili destinati per gli usi di uno stabile affittato, e dentro il termine di quindici giorni, trattandosi dei mobili, dei quali sarà fornita la casa appigionata.

2.° Il credito sopra il pegno esistente nelle mani del creditore.

3.° Le spese fatte per la conservazione della casa.

4.° Il prezzo degli effetti mobili non pagati, se questi sono ancora in possesso del debitore, o gli abbia comprati con dilazione al pagamento, o senza.

Se la vendita è stata fatta senza dilazione al pagamento, il venditore può anche rivendicar gl effetti, finchè restano in possesso del compratore, ed impedirne la rivendita, purchè l'istan-

662. Les frais de poursuite seront prélevés, par privilège, avant toute créance autre que celle pour loyers dus au propriétaire.

663. Le délai ci-dessus fixé expiré et même auparavant, si les créanciers ont produit, le commissaire dressera, ensuite de son procès-verbal, l'état de distribution sur les pièces produites; le poursuivant dénoncera, par acte d'avoué, la clôture de procès-verbal aux créanciers produisans et à la partie saisie, avec sommation d'en prendre communication, et de contredire sur le procès-verbal du commissaire dans la quinzaine.

664. Faute par les créanciers et la partie saisie de prendre communication ès mains du juge-commissaire dans ledit délai, ils demeureront forclos, sans nouvelle sommation ni jugement; il ne sera fait aucun dire, s'il n'y a lieu à contester.

665. S'il n'y a point de contestation, le juge-commissaire clorra son procès-verbal, arrêtera la distribution des deniers, et ordonnera que le greffier délivrera mandement aux créanciers, en affirmant par eux la sincérité de leurs créances.

666. S'il s'élève des difficultés, le juge-commissaire renverra à l'audience; elle sera poursuivie par la par-

---

za di rivendicazione sia fatta nel termine di otto giorni dopo il rilascio, e gli effetti siano tali precisamente, quali erano nell'atto della consegna.

Non ostante il privilegio del venditore non può aver effetto, se non dopo quello del proprietario della casa appigionata, o dello stabile affittato, se pure non si prova che il proprietario abbia saputo che i mobili, e gli altri oggetti ad uso della casa, e dello stabile predetto, non erano di pertinenza del locatario.

Non si deroga in alcuna parte alle leggi, ed agli usi del commercio circa la rivendicazione.

662. *Le spese del giudizio saranno desunte come privilegiate avanti qualunque altro credito, eccettuato quello delle pigioni dovute al proprietario.*

663. *Spirato il termine superiormente esposto, ed anche prima, se pure i creditori avranno fatte le loro produzioni, il Giudice commissario scriverà in seguito dell' istesso processo verbale lo stato delle distribuzioni secondo i documenti prodotti, ed il creditore istante per mezzo di un atto di procuratore a procuratore dovrà notificare ai creditori, che avranno prodotti i loro documenti, e al debitor gravato, ch'è chiuso il processo verbale, e citar nel tempo stesso quest'ultimo a prenderne comunicazione, ed a contradire nel termine di quindici giorni.*

664. *Tralasciando i creditori, e il debitor gravato di prender la detta comunicazione dalle mani del Giudice commissario dentro il termine indicato, resteranno esclusi senza bisogno di nuova citazione, e sentenza; nè sarà fatta discussione alcuna, qualora non vi sia luogo a contestare.*

665. *Non essendovi alcuna opposizione, il Giudice commissario chiuderà il suo processo verbale, decreterà sulla distribuzione del denaro, ed ingiungerà al Cancelliere di rilasciar gli ordini di pagamento ai creditori, purchè affermino con giuramento la verità dei loro crediti.*

666. *Se insorgono delle difficoltà, il Giudice commissario rimetterà la decisione di esse all'udienza; e*

---

5. Le somministrazioni di un locandiere, sopra gli effetti del viaggiatore trasportati nella di lui locanda;

6. Le spese della vettura, e quelle accessorie, sopra le cose trasportate.

7. I crediti resultanti da prevaricazioni, ed abusi dei funzionarj pubblici nell'esercizio delle loro funzioni, sopra i capitali dati in cauzione, e su gl'interessi, che ne fossero dovuti.

2104. I privilegi, che si estendono sopra i mobili, e gli stabili, sono quelli esposti nell'articolo 2101.

tie la plus diligente, sur un simple acte d'avoué à avoué sans autre procédure.

667. Le créancier contestant, celui contesté, la partie saisie, et l'avoué plus ancien des opposans, seront seuls en cause; le poursuivant ne pourra être appelé en cette qualité.

668. Le jugement sera rendu sur le rapport du juge-commissaire et les conclusions du ministère public.

669. L'appel de ce jugement sera interjeté dans les dix jours de la signification à avoué; l'acte d'appel sera signifié au domicile de l'avoué; il contiendra citation et énonciation des griefs; il y sera statué comme en matière sommaire.

Ne pourront être intimées sur ledit appel que les parties indiquées par l'article 667.

670. Après l'expiration du délai fixé pour l'appel, et, en cas d'appel après la signification de l'arrêt au domicile de l'avoué, le juge-commissaire clorra son procès-verbal, ainsi qu'il est prescrit par l'article 665.

671. Huitaine après la clôture du procès-verbal, le greffier délivrera les mandements aux créanciers, en affirmant par eux la sincerité de leur créance par-devant lui.

672. Les intérêts des sommes admises en distribution cesseront du jour de la clôture du procès-verbal de distribution, s'il ne s'élève pas de contestation; en cas de contestation, du jour de la signification du jugement qui aura statué; en cas d'appel, quinzaine après la signification du jugement sur appel.

questa sarà domandata dalla parte più diligente per mezzo di un semplice atto di procuratore a procuratore, senza bisogno di altra procedura.

667. *Il creditore, che ha promossa contestazione, e quello contro il quale è diretta, il debitor gravato, ed il più anziano procuratore degli opponenti, saranno soli in causa. Il creditore istante non potrà intervenirvi come tale.*

668. *Sarà pronunziata la sentenza dietro alla relazione del Giudice commissario, ed alle conclusioni del pubblico ministero.*

669. *Dovrà interporsi l'appello da questa sentenza nel termine di dieci giorni dalla notificazione fattane al procuratore, e al domicilio di esso, ed intimarsi l'atto di appello, il quale conterrà la citazione, e l'esposizione dei motivi di gravame. Si procederà in quest'appello nelle forme prescritte per le materie sommarie.*

Non sarà permesso di citare nel detto appello, che le parti indicate nell'articolo 667.

670. *Dopo la spirazione del termine fissato per l'appello, o dopo la notificazione della sentenza al domicilio del procuratore, nel caso che venga interposto l'appello, il Giudice commissario chiederà il suo processo verbale, conforme è prescritto nell'articolo* 665.

671. *Otto giorni dopo che sarà stato chiuso il processo verbale, il Cancelliere rilascerà gli ordini di pagamento ai creditori, ricevendo da ciascuno di essi il giuramento sulla verità del loro credito.*

672. *Gl'interessi delle somme assegnate per la distribuzione cesseranno dal giorno, in cui sarà chiuso il processo verbale della medesima distribuzione, se pure non insorge qualche reclamo; in tal caso cesseranno dal giorno della notificazione della sentenza proferita sul detto reclamo, e se viene interposto l'appello cesseranno quindici giorni dopo che sarà stata notificata la sentenza pronunziata in appello.*

TITRE XII.

DE LA SAISIE IMMOBILIÈRE.

673. La saisie immobilière sera précédée d'un commandement à personne ou domicile, en tête duquel sera donnée copie entiere du titre en vertu duquel elle est faite: ce commandement contiendra élection de domicile dans le lieu où siège le tribunal qui devra connoître de la saisie, si le créancier n'y demeure pas, il énoncera que, faute de paiement, il sera procédé à la saisie des immeubles du débiteur. L'huissier ne se fera point assister de témoins; il fera, dans le jour, viser l'original par le maire ou l'adjoint du domicile du debiteur, et il laissera une seconde copie à celui qui donnera le *visa*.

(*) Cod. Civ. Art. 2166. I creditori aventi privilegio, ovvero ipoteca iscritta sopra un immobile, benchè passi in altre mani conservano sopra di esso le loro ragioni per esser collocati, e pagati secondo la dnazione dei loro crediti, o delle loro iscrizioni.

2167. Se il terzo possessore non adempie, per render libero il suo possesso, alle formalità, che saranno prescritte in appresso, resta, in vigore della sola iscrizione obbligato, come possessore a tutti i debiti ipotecarj, e gode dei termini, e delle dilazioni accordate al debitor principale.

2168. Il terzo possessore nel caso istesso è tenuto a pagare tutti gl'interessi e capitali esigibili, qualunque sia la somma di questi, o a rilasciare l'immobile ipotecato senza alcuna riserva.

2169. Se il terzo possessore manca di soddisfare pienamente ad una di queste obbligazioni, ogni creditore ipotecario ha dritto di far vendere l'immobile ipotecato a di lui carico trenta giorni dopo aver intimato al pagamento il debitor principale, e citato il terzo possessore a pagare il debito esigibile, o a rilasciare il fondo.

2170. Nondimeno il terzo possessore, che non è obbligato personalmente al debito, è in facoltà di opporsi alla vendita del fondo ipotecato trasmessogli in possesso, se vi sono altri stabili ipotecati per il debitore, o dei principali obbligati, ed ha la facoltà di chiedere l'esecuzione precedente secondo le regole stabilite nel titolo „ *delle Cauzioni* „: nel tempo di questa escussione resta sospesa la vendita del fondo ipotecato.

TITOLO XII.

DEL GRAVAMENTO SOPRA GLI STABILI.

673. *L'esecuzione sugli stabili sarà preceduta da una intimazione al pagamento fatta alla persona, o al di lei domicilio; ed avente in testa una copia intera del documento per cui vien fatto il gravamento. Allorquando il debitore abita altrove, questa intimazione conterrà l'elezione di domicilio nel luogo istesso dove risiede il tribunale che deve conoscere del gravamento, ed enuncierà che mancando il debitore di pagare, sarà proceduto al gravamento de suoi stabili. L'usciere non si farà assistere da testimonj, ma dovrà nel giorno istesso fare apporre sull'originale il visto del* Maire, *o dell'aggiunto del domicilio del debitore, e lasciare a quello, che appone il* visto, *una seconda copia* (*).

2171. Non è permesso di opporre al creditor privilegiato, avente ipoteca speciale sopra lo stabile, l'eccezione dell'escussione

2172. Tutti i terzi possessori non obbligati personalmente al debito, e capaci di alienare, possono rilasciare il fondo per soddisfare all' ipoteca.

2173. Il rilascio può essere anche eseguito dopo che il terzo possessore ha riconosciuta l'obbligazione, o subito una condanna in questa sola qualità. L'obbligazione di rilasciare il fondo, finchè non sia stata fatta l'aggiudicazione, non impedisce che il terzo possessore possa riprenderlo, pagando tutto il debito, e le spese.

2174. Il rilascio del fondo per soddisfare all' ipoteca, si eseguisce nella cancelleria del tribunale residente nel circondario, dove esistono i beni, il quale ne accorda il certificato.

Si deputa, in conseguenza di una domanda della più diligente tra le parti interessate, un curatore allo stabile rilasciato, ed in contraddittorio di esso si procede alla vendita nelle forme prescritte per gli spogli.

2175. I deterioramenti occorsi per fatto, o per negligenza del terzo possessore in pregiudizio dei creditori ipotecarj, o privilegiati, danno luogo ad agir contro di esso per l'indennizzazione; egli per altro non può ripetere le spese, ed i miglioramenti da lui fatti, che fino alla concorrenza del maggior valore, che ne è risultato.

2176. Il terzo possessore non è tenuto a pagare i frutti dello sta-

674. La saisie immobilière ne pourra être faite que trente jours après le commandement; si le créancier laisse écouler plus de trois mois entre le commandement et la saisie, il sera tenu de le réitérer dans les formes et avec le délai ci-dessus.

675. Le procès verbal de saisie contiendra, outre

---

bile ipotecato, se non dal giorno dell'intimazione al pagamento ovvero al rilascio del fondo; se gli atti intrapresi sono stati abbandonati per il corso di tre anni, dal giorno in cui sarà stata fatta la nuova intimazione.

2177. Le servitù, e i dritti reali, che il terzo possessore aveva sullo stabile, prima di acquistare il possesso, rinascono dopo il rilascio del fondo, o l'aggiudicazione fattane contro di esso.

I di lui particolari creditori secondo il loro grado fanno valere sopra i beni rilasciati, o aggiudicati la loro ipoteca, dopo tutti quelli, che si trovano iscritti a carico dei precedenti proprietarj.

2205. Non ostante i particolari creditori di un coerede non possono mettere in vendita la parte indivisa degli stabili, che gli provengono dall'eredità, se prima non segue la divisione, o la vendita all'incanto. Essi potranno provocar questa, se lo credono conveniente, o intervenire per dritto all'una, ed all'altra, in conformità dell'articolo 889 nel titolo *delle Successioni*.

2206. Non è permesso di mettere in vendita avanti l'escussione dei mobili, gli stabili appartenenti ad un minore anche emancipato, o di un interdetto.

2207. L'escussione della mobilia non è necessario che preceda lo spoglio degli stabili posseduti indivisamente tra un maggiore, ed un minore, o un interdetto, se il debito è comune fra essi, e se gli atti sono stati incominciati contro un maggiore, o prima della interdizione.

2208. Lo spoglio degli stabili facienti parte della comunione si propone soltanto contro il marito debitore, quantunque la moglie sia vincolata nel debito.

Lo spoglio degli stabili della moglie non messi in comunione, s'intenta contro il marito e la moglie, e questa, se il marito ricusa di procedere unitamente, o si trova nell'età minore può essere autorizzata in giustizia.

In caso di minorità del marito, e della moglie, o della moglie soltanto, se avviene che il marito di età maggiore ricusi di procedere unitamente ad essa, il tribunale nomina alla moglie un tutore, contro di cui si propone l'istanza.

2209. Il creditore non può domandar la vendita degli stabili non ipotecati a suo favore, salvo il caso in cui non bastano al pagamento del suo credito gli stabili ipotecati.

674. *Non sarà permesso di procedere all'esecuzione sugli stabili, se non che trenta giorni dopo l'intimazione al pagamento. Se il creditore lascia decorrere più di tre mesi tra l'intimazione e l'esecuzione, sarà tenuto ad intimar di nuovo il pagamento nelle forme, e con il termine superiormente prescritto.*

675. *Oltre alle formalità comuni a tutte le citazioni,*

2210. La vendita forzata degli stabili situati in diversi circondarj non può esser promossa se non successivamente, a meno che non siano parti di una sola, e medesima tenuta.

Questa vendita si promuove nel tribunale, il di cui circondario comprende il capo luogo della tenuta, in mancanza di questo, la parte di beni, che secondo il catasto del valor censuario, apporta la maggior rendita.

2211. Se i beni ipotecati al creditore, ed i non ipotecati, o quelli esistenti in diversi circondarj sono parte di una sola, e medesima tenuta, si procede alla vendita degli uni e degli altri unitamente, quando il debitore lo chiede; ed il prezzo dell'aggiudicazione è ventilato in giudizio, se pure vi è luogo.

2212. Se il debitore per mezzo di scritture autentiche di locazione, prova che la rendita netta, e libera dei suoi fondi basta nel corso di un anno a pagare il debito principale, gl'interessi, e le spese, e s'egli ne offre la delegazione al creditore, i Giudici possono sospendere gli atti, salvo il dritto di riprenderli, qualora sopraggiunga qualche ostacolo al pagamento.

2213. Non è permesso di procedere alla vendita forzata degli stabili, se non in virtù di un documento autentico ed esecutivo, per un debito certo, e liquido. Se il debito non è liquidato, gli atti sono validi, ma l'aggiudicazione non può farsi, che al termine della liquidazione.

2214. Il cessionario di un titolo esecutivo non ha dritto di procedere per lo spoglio, se non dopo aver notificata la cessione al debitore.

2215. Gli atti per lo spoglio possono aver luogo in virtù di una sentenza provvisoria, o definitiva da eseguirsi provvisoriamente, non ostante l'appello; ma l'aggiudicazione non può farsi se non in forza di una sentenza definitiva in ultima istanza, o passata in cosa giudicata.

Non è permesso di procedere per lo spoglio in virtù di una sentenza contumaciale, finchè dura il termine stabilito per l'opposizione.

2216. Non possono annullarsi gli atti per lo spoglio sotto pretesto, che il creditore gli abbia intrapresi per una somma superiore al credito.

les formalités communes à tous les exploits, l'enonciation du jugement ou de titre exécutoire, le transport de l'huissier sur les biens saisis, la désignation de l'extérieur des objets saisis, si c'est une maison, et énoncera l'arrondissement, la commune et la rue où elle est située, et les tenans et aboutissans: si ce sont des biens ruraux, la désignation des bâtimens, s'il y en a, la nature et la contenance, au moins approximative, de chaque pièce, deux au moins de leurs tenans et aboutissans, le nom du fermier ou colon, s'il y en a, l'arrondissement et la commune où elles sont situés; quelle que soit la nature du bien, le procès-verbal contiendra en outre l'extrait de la matrice du rôle de contribution foncière pour tous les articles saisis, l'indication du tribunal où la saisie sera portée, et constitution d'avoué chez lequel le domicile du saisissant sera élu de droit.

676. Copie entière du procès-verbal de saisie sera avant l'enregistrement, laissée aux greffiers des juges de paix, et aux maires ou adjointes des communes de la situation de l'immeuble saisi, si c'est une maison; si ce sont des biens ruraux, à ceux de la situation des bâtimens, s'il y en a, et, s'il n'y en a pas, à ceux de la situation de la partie des biens à laquelle la matrice du rôle de la contribution foncière attribue le plus de revenus: les maires ou adjoints et greffiers viseront l'original du procès-verbal, lequel fera mention des copies qui auront été laissées.

677. La saisie immobilière sera transcrite dans un registre à ce destiné au bureau des hypothèques de la situation des biens, pour la partie des objets saisis qui se trouvent dans l'arrondissement.

678. Si le conservateur ne peut proceder a la transcription de la saisie à l'instant où elle lui est présentée, il fera mention sur l'original, qui lui sera laissé,

il processo verbale di esecuzione conterrà l'indicazione della sentenza o del documento esecutivo, l'accesso dell'usciere su i fondi gravati, la designazione esterna dei medesimi, cioè, trattandosi di una casa, il circondario, la comune, la strada ed i confinanti; e trattandosi di beni rurali la descrizione dei fabbricati, se ve ne sono, la natura, l'estensione almeno approssimativa di ciascun pezzo di terreno, i confini, o due di essi per lo meno, il nome ed il cognome dell'affittuario, o del colono, se vi esiste, il circondario, e la comune dove sono situati. Inoltre, qualunque sia la natura del fondo, il processo verbale conterrà i numeri, ed il valor censuario di ciascun fondo gravato, l'indicazione del tribunale dove sarà fatta l'istanza per il gravamento, e finalmente la costituzione di procuratore, nella di cui residenza s'intenderà che il creditore elegga di diritto il domicilio.

676. *Prima che sia fatta la registrazione, una copia intiera del processo verbale di gravamento sarà lasciata al Cancelliere dei Giudici di pace, ed ai* Maires *o aggiunti delle comuni, dove è situato lo stabile gravato, se questo è una casa; se consiste in beni rurali, la detta copia dovrà lasciarsi ai Cancellieri ed ai* Maires, *o aggiunti del luogo, dove sono i fabbricati, e se non ve ne sono, a quelli del luogo, dove si trova la maggior parte dei beni, ai quali vien attribuito dall'estimo censuario il più della rendita. I Cancellieri, i* Maires, *o gli aggiunti apporranno il* visto *nell'originale del processo verbale, e sarà fatta menzione in questo delle copie rilasciate.*

677. *In un registro destinato a tale oggetto nell'uffizio delle ipoteche del luogo, dove esistono i beni, sarà trascritto il gravamento per tutta quella parte di stabili gravati, che si troverà compresa nel circondario.*

678. *Qualora non possa trascriversi l'atto di esecuzione nell'istante che vien presentato, il Conservatore farà menzione sull'originale esibito dell'ora, del gior-*

des heure, jour mois et an auxquels il lui aura été remis, et en cas de concurrence, le premier présenté sera transcrit.

679. S'il y a eu précédente saisie, le conservateur constatera son refus en marge de la seconde; il énoncera la date de la précédente saisie, les noms, demeures et professions du saisissant et du saisi, l'indication du tribunal où la saisie est portée, le nom de l'avoué du saisissant, et la date de la transcription.

680. La saisie immobilière sera en outre transcrite au greff du tribunal où doit se faire la vente, et ce, dans la quinzaine du jour de la transcription au bureau des hypothèques, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu de la situation des biens et le tribunal.

681. La saisie immobilière, enregistrée comme il est dit aux art. 677 et 680, sera dénoncée au saisi dans la quinzaine du jour du dernier enregistrement, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du saisi et la situation des biens. Elle contiendra la date de la première publication. L'original de cette dénonciation sera visé dans les vingt-quatre heures par le maire du domicile du saisi, et enregistré dans la huitaine, outre un jour pour trois myriamètres, au bureau de la conservation des hypothèques de la situation des biens: et mention en sera faite en marge de l'enregistrement de la saisie réelle.

682. Le greffier du tribunal sera tenu, dans les trois jours de l'enregistrement mentionné en l'article 680, d'insérer dans un tableau placé à cet effet dans l'auditoire, un extrait contenant,

1.° La date de la saisie et des enregistrements;

no, del mese, e dell'anno, in cui l'atto gli sarà stato rimesso; e nel caso di concorrenza dovrà trascrivere chi primo si sarà presentato.

679. *Se accade ch'esista un atto precedente di gravamento, il conservatore scriverà il suo rifiuto nel margine del secondo atto, ed enuncierà la data del primo gravamento, i nomi, i cognomi, le residenze, le professioni del gravante, e del gravato, il tribunale avanti a cui si procede, il nome e cognome del procuratore del gravante, e la data della trascrizione.*

680. *Inoltre l'atto di gravamento sugli stabili, sarà trascritto nella cancelleria del tribunale, ove deve eseguirsi la vendita, e ciò dentro il termine di quindici giorni da quello della trascrizione nell'uffizio delle ipoteche, più un giorno per ogni spazio di tre miriametri di distanza fra il luogo, dove sono i beni gravati, ed il tribunale.*

681. *L'atto di gravamento sugli stabili registrato conforme è detto negli articoli* 677 *e* 680 *dovrà denunziarsi al debitor gravato nel termine di quindici giorni a computar da quello dell'ultima registrazione, più un giorno per ogni spazio di tre miriametri di distanza tra il domicilio del debitor gravato, e la situazione dei beni. La denunzia conterrà la data della prima pubblicazione: e sull'originale di essa dovrà farsi apporre nel corso di ventiquattro ore il* visto *del* Maire *costituito nel domicilio del debitore; dentro il termine di otto giorni, più un altro giorno per ogni spazio di tre miriametri, il detto originale sarà registrato nell'uffizio addetto alla conservazione delle ipoteche del luogo, dove esistono i beni, e sarà fatta menzione nel margine del registro dell'atto di gravamento.*

682. *Il Cancelliere del tribunale, nello spazio di tre giorni dal registramento indicato nell'articolo* 680, *sarà tenuto ad inserire in una tabella affissa per tale oggetto nell'uditorio un estratto contenente*

1.° *La data del gravamento, e del registramento;*

2.° Les noms, professions et demeures du saisi et du saisissant, et de l'avoué de ce dernier;

3.° Les noms de l'arrondissement, de la commune, de la rue, des maisons saisies;

4.° L'indication sommaire des biens ruraux, en autant d'articles qu'il y a de communes, lesquelles seront indiquées, ainsi que les arrondissements; chaque article contiendra seulement la nature et la quantité des objets, et les noms des fermiers ou colons, s'il y en a; si néanmoins les biens situés dans la même commune sont exploités par plusieurs personnes, ils seront divisés en autant d'articles qu'il y aura d'exploitants.

5.° L'indication du jour de la première publication;

6.° Les noms des maires et greffiers des juges de paix auxquels copies de la saisie auront été laissées.

683. L'extrait prescrit par l'article précédent sera inséré, sur la poursuite du saisissant, dans un des journaux imprimés dans le lieu ou siège le tribunal devant lequel la saisie se poursuit; et, s'il n'y en a pas, dans l'un de ceux imprimés dans le département, s'il y en a; il sera justifié de cette insertion par la feuille contenant ledit extrait, avec la signature de l'imprimeur, légalisée par le maire.

684. Extrait pareil à celui prescrit par l'article précédent, imprimé en forme de placard, sera affiché,

1.° A la porte du domicile du saisi;

2.° A la principale porte des édifices saisis;

3.° A la principale place de la commune où le saisi est domicilié, de celle de la situation des biens, et de celle du tribunal où la vente se poursuit;

2.° *I nomi, e cognomi, le professioni, e le residenze del debitor gravato, del creditor gravante, e del procuratore di quest' ultimo;*

3.° *I nomi del circondario della comune, della strada, e delle case gravate;*

4.° *L' indicazione sommaria dei beni rurali, divisa in tanti articoli quante saranno le comuni, e questi pure dovranno indicarsi unitamente ai circondarj. Gli articoli esprimeranno totalmente la natura, e la quantità dei fondi, i nomi, e cognomi degli affittatori, e dei coloni, se ve ne sono; tuttavia se i beni situati in una medesima comune sono coltivati da varie persone, si divideranno in tanti articoli, quanti saranno i coltivatori;*

5.° *L' indicazione del giorno della prima pubblicazione;*

6.° *I nomi e cognomi dei* Maires, *e Cancellieri dei Giudici di pace, in mano dei quali saranno rilasciate le copie dell' atto di gravamento.*

683. *L' estratto ordinato nell' articolo precedente sarà inserito ad istanza del creditor gravante in uno dei giornali pubblicati nel luogo, dove risiede il tribunale, avanti cui si procede al gravamento, e se questi non esistono, in uno di quelli che si stampano nel dipartimento, se pure ve ne sono. Una tale inserzione sarà verificata colla esibizione dell' esemplare, in cui si trova il detto estratto colla firma dello stampatore legalizzata dal* Maire.

684. *Un estratto stampato in forma di editto simile a quello, che vien prescritto nell' articolo precedente, sarà posto.*

1.° *Nella porta del domicilio del debitore;*

2.° *Nella porta principale degli edifizi gravati;*

3.° *Nella piazza principale del comune, in cui risiede il debitore, in quella del luogo dove sono situati i beni, ed in quella del tribunale, in cui si procede alla vendita;*

4.° Au principal marché desdites communes; et, lorsqu'il n'y en a pas, aux deux marchés les plus voisins;

5.° A la porte de l'auditoire du juge de paix de la situation des bâtiments, et, s'il n'y a pas de bâtiments, à la porte de l'auditoire de la justice de paix où se trouve la majeure partie des biens saisis;

6.° Aux portes extérieures des tribunaux du domicile du saisi, de la situatiun des biens, et de la vente.

685. L'apposition des placards sera constatée par un acte auquel sera annexé un exemplaire du placard: par cet acte l'huissier attestera que l'apposition a été faite aux lieux désignés par la loi, sans les détailler.

686. Les originaux du placard, et le procès-verbal d'apposition, ne pourront être grossoyés sous aucun pretexte.

687. L'original dudit procès-verbal sera visé par le maire de chacune des communes dans lesquelles l'apposition aura été faite, et il sera notifié à la partie saisie avec copie du placard.

688. Si les immeubles saisis ne sont pas loués ou affermés, le saisi en restera en possession jusqu'à la vente, comme séquestre judiciaire, à moins qu'il ne soit autrement ordonné par le juge, sur la réclamation d'un ou plusieurs créanciers; les créanciers pourront néanmoins faire faire la coupe et la vente, en tout ou en partie, des fruits pendants par les racines.

689. Les fruits échus depuis la dénonciation au saisi, seront immobilisés, pour être distribués avec le prix de l'immeuble par ordre d'hypothèque.

690. Le saisi ne pourra faire aucune coupe de bois ni dégradation, à peine de dommages et intérêts, auxquels il sera condamné par corps; il pourra même

4.° *Nel mercato principale dei detti comuni, ed in caso di mancanza nei due mercati più vicini;*

5.° *Nella porta dell'uditorio del Giudice di pace nel luogo, dove sono i fabbricati, e se questi non esistono, nella porta dell'Uditorio della giustizia di pace, ove trovasi la maggior parte dei beni gravati;*

6.° *Nelle porte esteriori dei tribunali, che risiedono nel domicilio del debitore nel luogo, dove sono situati i beni, ed in quello, dove si procede alla vendita.*

685. *L'apposizione degli editti sarà verificata per mezzo di un atto unito ad un esemplare di essi. L'usciere attesterà in quest'atto, che l'apposizione è stata fatta nei luoghi designati dalla legge, senza specificarli.*

686. *Non sarà permesso sotto qualsivoglia pretesto di spedire in copia gli originali degli editti, ed il processo verbale di apposizione.*

687. *L'originale del processo verbale sarà contrassegnato con il visto del* Maire *di ogni comune, in cui saranno stati affissi gli editti, e ne sarà fatta la notificazione al debitor gravato con una copia dell'editto.*

688. *Se gli stabili gravati non sono appigionati, o affittati, il debitore ne riterrà il possesso come sequestrario giudiciale fino al momento della vendita, purchè non sia diversamente ordinato dal Giudice in conseguenza dei reclami di uno, o di più creditori. Questi nondimeno possono far eseguire in tutto, o in parte il taglio, e la vendita dei frutti ancora pendenti.*

689. *I frutti raccolti dopo la denunzia fatta al debitore saranno considerati come stabili, per esser distribuiti unitamente al prezzo di questi secondo l'ordine d'ipoteca.*

690. *Il debitore non potrà fare alcun taglio di bosco nè alcuna deteriorazione sotto pena di danni, ed interessi, ai quali sarà condannato, anche per mezzo di ar-*

être poursuivi par la voie criminelle, suivant la gravité des circonstances.

691. Si les immeubles sont loués par bail dont la date ne soit pas certaine avant le commandement, la nullité pourra en être prononcée, si les créanciers ou l'adjudicataire le demandent.

Si le bail a une date certaine, les créanciers pourront saisir et arrêter les loyers ou fermages, et, dans ce cas, il en sera des loyers ou fermages échus depuis la dénonciation faite au saisi, comme des fruits mentionnés en l'article 689.

692. La partie saisie ne peut, à compter du jour de la dénonciation à elle faite de la saisie, aliéner les immeubles, à peine de nullité, et sans qu'il soit besoin de la faire prononcer.

693. Néanmoins l'aliénation ainsi faite aura son exécution, si avant l'adjudication l'acquéreur consigne somme suffisante pour acquitter en principal, intérêts et frais, les créances inscrites, et signifie l'acte de consignation aux créanciers inscrits.

Si les deniers ainsi déposés ont été empruntés, les prêteurs n'auront d'hypothèque que postérieurement aux créanciers inscrits lors de l'aliénation.

694. Faute d'avoir fait la consignation avant l'adjudication, il ne pourra y être sursis sous aucun prétexte.

695. Un exemplaire du placard imprimé prescrit par l'art. 684 sera notifié aux créanciers inscrits, aux domiciles élus par leurs inscriptions, huit jours au moins avant la première publication de l'enchère, outre un jour pour trois myriametres de distance entre la commune du bureau de la conservation et celle où se fait la vente.

resto personale. Inoltre sarà permesso di farlo processare per via criminale secondo la gravità delle circostanze.

691. *Se un contratto di affitto, la di cui data non preceda evidentemente quella dell' intimazione al pagamento, vincolerà gli stabili, esso potrà giudicarsi come nullo, dietro le istanze dei creditori, o dell' aggiudicatario.*

Se poi il contratto ha una data certa, i creditori potranno gravare, ed arrestare le pigioni, e gli affitti; e nel caso che questi siano scaduti dopo l' intimazione fatta al debitore, dovranno repetersi come i frutti, dei quali è fatta menzione nell' articolo 689.

692. *A contar dal giorno, in cui viene intimato il gravamento, il debitor gravato non può alienare gli stabili sotto pena di nullità da incorrersi senza bisogno di pronunziarla.*

693. *Non ostante, l' alienazione fatta in tal guisa sarà valida se prima dell' aggiudicazione il compratore consegna una somma bastante a saldare i creditori fino a tutto l' importare degl' interessi, e delle spese, e notifica ad essi l' atto del deposito.*

Qualora i denari depositati in tal modo siano stati presi ad imprestito, i mutuanti non avranno sul fondo che una ipoteca posteriore a quella dei creditori iscritti all' epoca dell' alienazione.

694. *Non sarà permesso di sospendere con alcun pretesto l' aggiudicazione, se non sarà stato fatto il deposito antecedentemente.*

695. *Secondo quello che vien prescritto nell' articolo* 684, *dovrà notificarsi al domicilio, che i creditori iscritti avranno eletto nelle loro iscrizioni, un esemplare dell' editto stampato, dentro il termine di otto giorni almeno avanti la prima pubblicazione dell' asta, più un giorno per ogni spazio di tre miriametri di distanza tra il comune, dove esiste l' uffizio di conservazione delle ipoteche, e quello, in cui si procede alla vendita.*

696. La notification prescrite par l'article précédent sera enregistrée en marge de la saisie, au bureau de la conservation; du jour de cet enregistrement, la saisie ne pourra plus être rayée que du consentement des créanciers, ou en vertu de jugemens rendus contre eux.

697. Quinzaine au moins avant la première publication, le poursuivant déposera au greffe le cahier des charges contenant, 1.° l'énonciation du titre en vertu duquel la saisie a été faite, du commandement, de l'exploit de saisie, et des actes et jugemens qui auront pu être faits ou rendus; 2.° la désignation des objets saisis, telle qu'elle a été insérée dans le procès-verbal; 3.° les conditions de la vente; 4.° et une mise à prix par le poursuivant.

698. Le poursuivant demeurera adjudicataire pour la mise à prix, s'il ne se présente pas de surenchérisseur.

699. Les dires, publications et adjudications seront mis sur le cahier des charges, à la suite de la mise à prix.

700. Le cahier des charges sera publié, pour la première fois, un mois au moins après la notification du procès-verbal d'affiches à la partie saisie.

701. Il ne pourra y avoir moins d'un mois ni plus de six semaines de délai entre ladite notification et la première pubblication.

702. Le cahier des charges sera publié à l'audience successivement de quinzaine en quinzaine, trois fois au moins avant l'adjudication préparatoire.

703. Huit jours au moins avant cette adjudication, outre un jour par trois myriametres de distance entre le lieu de la situation de la majeure partie des biens saisis et celui où siège le tribunal, il sera inséré dans

696. *La notificazione ordinata nell'articolo precedente sarà registrata nell'uffizio di conservazione delle ipoteche in margine dell'atto di gravamento; e questo, a contar dal giorno del registramento, non potrà esser cancellato che per consenso dei creditori, o in forza di una sentenza proferita contro di essi.*

697. *Quindici giorni almeno avanti la prima pubblicazione il creditore istante depositerà nella cancelleria il quaderno delle obbligazioni della vendita contenente, 1.° l'enunciazione del documento, per cui sarà stato fatto il gravamento, della intimazione a pagare, della citazione di gravamento e degli atti di già fatti e delle sentenze pronunziate; 2.° l'indicazione degli oggetti gravati tal quale è stata inserita nel processo verbale; 3.° le condizioni della vendita; 4.° ed una offerta di prezzo fatta dal creditore istante.*

698. *Qualora non si presentino altri oblatori, il creditore istante sarà dichiarato aggiudicatario per l'offerta.*

699. *Quanto verrà dedotto, pubblicato, ed aggiudicato sarà trascritto sul quaderno delle obbligazioni della vendita in seguito dell'offerta del creditore istante.*

700. *Il quaderno delle obbligazioni sarà pubblicato per la prima volta un mese almeno dopo la notificazione fatta al debitor gravato del processo verbale degli editti.*

701. *Fra la detta notificazione, e la prima pubblicazione non potrà decorrere nè meno di un mese, nè più di sei settimane.*

702. *Di quindici in quindici giorni successivamente, almeno tre volte prima dell'aggiudicazione preparatoria, il quaderno delle obbligazioni sarà pubblicato alla udienza.*

703. *Otto giorni almeno avanti l'aggiudicazione, più un giorno per ogni spazio di tre miriametri tra il luogo, ove è situata la maggior parte dei beni gravati, e quello, in cui risiede il tribunale, dovranno inserirsi i*

un journal, ainsi qu'il est dit en l'article 683, de nouvelles annonces, les mêmes placards seront apposés aux endroits désignés en l'article 684; ils contiendront en outre, la mise à prix et l'indication du jour où se fera l'adjudication préparatoire.

Cette addition sera manuscrite, et si elle donnoit lieu à une reimpression de placard, les frais n'entreront pas en taxe.

704. Dans les quinze jours de cette adjudication, nouvelles annonces seront insérées dans le journaux, et nouveaux placards affichés dans la forme ci-dessus, contenant, en outre, la mention de l'adjucation préparatoire, du prix moyennant lequel elle a été faite; et indication du jour de l'adjudication définitive.

705. L'insertion aux journaux, des seconde et troisième annonces, et les seconde et troisième appositions de placards, seront justifiées dans la même forme que les premières.

706. Il sera procédé à l'adjudication définitive, au jour indiqué lors de l'adjudication préparatoire; le délai entre les deux adjudications ne pourra être moindre de six semaines.

707. Les enchères seront faites par le ministère d'avoués et à l'audience: aussitôt que les enchères seront ouvertes, il sera allumé successivement des bougies préparées de manière que chacune ait une durée d'environ une minute.

L'enchérisseur cesse d'être obligé si son enchère est couverte par un autre, lors même que cette dernière seroit déclarée nulle.

708. Aucune adjudication ne pourra être faite qu'après l'extinction de trois bougies allumées successivement.

S'il y a eu enchérisseur lor de l'adjudication préparatoire, l'adjudication ne deviendra définitive qu'après l'extinction des trois feux sans nouvelle enchère.

secondi avvisi in un giornale, siccome è detto nell'articolo 683, *ed apporsi nei luoghi destinati nell'articolo* 684 *gli stessi editti, che inoltre conterranno l'offerta di prezzo, e l'indicazione del giorno, in cui sarà fatta l'aggiudicazione preparatoria.*

Quest'aggiunta sarà manoscritta; e qualora dasse luogo ad una nuova impressione, le spese non saranno tassate.

704. *Nei quindici giorni successivi alla detta aggiudicazione, dovranno inserirsi i terzi avvisi nel giornale, ed apporsi nella forma superiormente espressa dei nuovi editti, nei quali sarà inoltre menzionata l'aggiudicazione preparatoria, significato il prezzo al quale vien fatta, ed indicato il giorno dell'aggiudicazione definitiva.*

705. *Tanto l'inserzione dei secondi e terzi avvisi nei giornali, quanto l'opposizione dei secondi, e terzi editti, saranno, verificate nel modo stabilito per le prime pubblicazioni.*

706. *Si procederà all'aggiudicazione definitiva nel giorno indicato nell'aggiudicazione preparatoria, ed il termine fra l'una, e altra non sarà minore di sei settimane.*

707. *Le offerte all'asta dovranno farsi all'udienza col ministero dei procuratori. Aperta l'asta, saranno accese successivamente delle candele preparate in tal guisa, che ciascuna di esse duri un minuto in circa.*

Il maggiore offerente cessa d'essere obbligato, se la di lui offerta vien superata da un altro, quando anche l'ultima offerta fosse dichiarata nulla.

708. *Non sarà permesso di fare alcuna aggiudicazione, se non dopo estinte tre candele accese successivamente.*

Se nel tempo dell'aggiudicazione preparatoria si è presentato un oblatore, essa non potrà divenir definitiva finchè non siano estinte le tre candele senza che sopraggiunga alcun' altra offerta.

Si, pendant la durée d'une des trois premières bougies, il survient des enchères, l'adjudication ne pourra être faite qu'après l'extinction des deux feux sans enchère survenue pendant leur durée.

709. L'avoué dernier enchérisseur sera tenu, dans les trois jours de l'adjudication, de déclarer l'adjudicataire, et de fournir son acceptation; sinon, de représenter son pouvoir, lequel demeurera annexé à la minute de sa déclaration : faute de ce faire, il sera réputé adjudicataire en son nom.

710. Toute personne pourra, dans la huitaine du jour où l'adjudication aura été prononcée, faire au greffe du tribunal, par elle-même ou par un fondé de procuration spéciale, une surenchère, pourvu qu'elle soit du quart au moins du prix principal de la vente.

711. La surenchére permise par l'article précedent, ne sera reçue qu'à la charge, par le surenchérisseur, d'en faire, à peine de nullité, la dénonciation, dans les vingt-quatre heures, aux avoués de l'adjudicataire, du poursuivant et de la partie saisie, si elle a avoué constitué, sans néanmoins qu'il soit nécessaire de faire cette dénonciation à la personne ou au domicile de la partie saisie qui n'auroit pas d'avoué.

La dénonciation sera faite par un simple acte contenant avenir à la prochaine audience sans autre procédure.

712. Au jour indiqué, ne pourront être admis à concourir que l'adjudicataire et celui qui aura enchéri du quart, lequel, en cas de folle enchère, sera tenu par corps de la différence de son prix d'avec celui de la vente.

713. Les avoués ne pourront se rendre adjudicatai-

Se poi mentre dura una delle tre prime candele, sopravvengono altre offerte, non potrà farsi l'aggiudicazione, se non dopo estinte le altre due candele senza che sopraggiunga una nuova offerta, finchè restano accese.

709. *Il procuratore ultimo offerente nel termine di tre giorni dall'aggiudicazione sarà tenuto a dichiarar l'aggiudicatario, ed a presentare la di lui accettazione, diversamente dovrà esibire il di lui mandato che resterà annesso all'originale della dichiarazione, ed in caso di mancanza egli medesimo sarà considerato come aggiudicatario in suo proprio nome.*

710. *Nel termine di otto giorni a decorrere da quello, in cui sarà stata pronunziata l'aggiudicazione, ogni persona o da se medesima, o per mezzo di un terzo munito di sua special procura potrà fare nella cancelleria del tribunale una maggiore offerta, purchè superi del quarto almeno il prezzo principale della vendita.*

711. *La maggior offerta permessa nell'articolo precedente, non sarà ricevuta se non a condizione che il nuovo oblatore nel corso di 24 ore, ne faccia sotto pena di nullità la denunzia ai procuratori dell'aggiudicatario, del creditore istante, e del debitor gravato, se questo ha costituito procuratore; non sarà però obbligato di far questa denunzia alla persona, o al domicilio del debitor gravato, che non avrà costituito procuratore.*

La denunzia sarà fatta per mezzo di un semplice atto contenente citazione a comparire alla prossima udienza, senza bisogno di altra procedura.

712. *Nel giorno indicato non potranno essere ammessi a concorso che l'aggiudicatario, e l'oblatore dell'aumento del quarto, il quale sotto pena di arresto personale sarà obbligato in caso di rivendita per tutta quella differenza, che passerà tra la somma offerta, ed il prezzo della vendita.*

713. *I procuratori non potranno rendersi aggiudicatarj*

res pour le saisi, les personnes notoirement insolvables, les juges, juges suppléans, procureurs généraux et impériaux, les substituts, et les greffiers du tribunal où se poursuit et se fait la vente, à peine de nullité de l'adjudication, et de tous dommages et intérêts.

714. Le jugement d'adjudication ne sera autre que la copie du cahier des charges rédigé ainsi qu'il est dit dans l'art. 697; il sera revêtu de l'intitulé des jugements et du mandement qui les termine, avec injonction à la partie saisie de délaisser la possession aussitôt la signification du jugement, sous peine d'y être contrainte, même par corps.

715. Le jugement d'adjudication ne sera délivré à l'adjudicataire, qu'en rapportant par lui au greffier quittance des frais ordinaires de poursuite, et la preuve qu'il a satisfait aux conditions de l'enchère, qui doivent être exécutées, avant ladite délivrance; lesquelles quittances demeureront annexées à la minute du jugement, et seront copiées ensuite de l'adjudication: faute par l'adjudicataire de faire lesdites justifications dans les vingt jours de l'adjudication, il sera contraint par la voie de la folle enchère, ainsi qu'il sera dit ci-après, sans prejudice des autres voies de droit.

716. Les frais extraordinaires de poursuite seront payés par privilège sur le prix, lorsqu'il en aura été ainsi ordonné par jugement.

717. Les formalités prescrites par les art. 673, 674, 675, 676, 677, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 687, 695, 696, 697, 699, 700, 701, 702, I.er alinea de 703, 704, 705, 706, 707, 708, seront observées à peine de nullité.

per il debitore, per le persone cognite come insolvibili, per i Giudici supplenti, per i Procuratori generali ed imperiali, per i sostituti, e per i Cancellieri del tribunale, ove si è agito, e dove si eseguisce la vendita, e ciò sotto pena di nullità dell' aggiudicazione, e di tutti i danni, ed interessi.

714. *La sentenza di aggiudicazione consisterà nella copia del quaderno delle obbligazioni della vendita formato in quella guisa che vien prescritta nell' articolo* 697: *questa copia avrà in testa l' ordinaria intitolazione della sentenza, ed il mandato di esecuzione in calce, con ordine al debitor gravato di rilasciare il possesso immediatamente dopo la notificazione della sentenza, sotto pena di esservi obbligato anche per via di arresto personale.*

715. *La sentenza di aggiudicazione potrà rilasciarsi all'aggiudicatario se prima egli non presenta al Cancelliere la quietanza delle spese ordinarie del giudizio, e la prova di aver soddisfatto a tutte quelle condizioni della offerta, che devono eseguirsi prima che sia rilasciata la copia. Le quietanze resteranno unite all'originale della sentenza, e saranno copiate a piè dell'aggiudicazione. Se poi nel termine di venti giorni dalla aggiudicazione non saranno fatte dall'aggiudicatario le predette giustificazioni, egli vi sarà costretto per mezzo della rivendita a di lui carico, conforme sarà detto fra poco, e senza pregiudizio degli altri mezzi di ragione.*

716. *Le spese straordinarie del giudizio saranno desunte come privilegiate dal prezzo della vendita, se così viene ordinato dalla sentenza.*

717. *Sotto pena di nullità saranno osservate le formalità prescritte dagli articoli* 673, 674, 675, 676, 677, 680, 681, 682. 683, 684, 685, 687, 695, 696, 697, 699, 700, 701, 702, *I.° par.* 703, 704, 705, 706, 707, 708.

TITRE XIII.

DES INCIDENTS SUR LA POURSUITE DE SAISIE IMMOBILIÈRE.

718. Toute contestation incidente à une poursuite de saisie immobilière, sera jugée sommairement dans le cours et dans les tribunaux; les demandes ne seront pas précédées de citation au bureau de conciliation.

719. Si deux saisissants ont fait enregister deux saisies de biens différens, poursuivies dans le même tribunal, elles seront réunies sur la requête de la partie la plus diligente, et seront continuées par le premier saisissant: la jonction sera ordonnée, encore que l'une des saisies soit plus ample que l'autre; mais elle ne pourra, en aucun cas, être demandée après la mise de l'enchère au greffe; en cas de concurrence, la poursuite appartiendra à l'avoué porteur du titre plus ancien; et, si les titres sont de même date, à l'avoué le plus ancien.

720. Si une seconde saisie présentée à l'enregistrement est plus ample que la première, elle sera enregistrée pour les objets non compris en la première saisie, et le second saisissant sera tenu de dénoncer sa saisie au premier saisissant, qui poursuivra sur les deux, si elles sont au même état: sinon surseoira à la première, et suivra sur la deuxième jusqu'à ce qu'elle soit au même degré, et alors elles seront réunies en une seule poursuite, qui sera portée devant le tribunal de la première saisie.

721. Faute par le premier saisissant d'avoir poursuivi sur la seconde saisie à lui dénoncée, conformément à l'article ci-dessus, le second saisissant pourra par un simple acte demander la subrogation.

TITOLO XIII.

DEGL'INCIDENTI CHE NASCANO NEGLI ATTI DI GRAVAMENTO SOPRA GLI STABILI.

718. *Ogni contestazione incidente in una procedura di gravamento sopra gli stabili, sarà giudicata sommariamente nelle corti, e nei tribunali. Le domande non saranno precedute da alcuna citazione all'uffizio di conciliazione.*

719. *Se due creditori hanno fatto registrare due atti di gravamento, introdotti nello stesso tribunale contro diversi stabili, questi atti, ad istanza della parte la più diligente, saranno riuniti, e continuati dal primo creditore. La riunione dovrà ordinarsi, quantunque uno dei gravamenti sia più esteso dell'altro, ma non potrà dimandarsi in verun caso dopo una offerta seguita in cancelleria. Qualora vi sia concorrenza di creditori, la continuazione degli atti apparterrà al procuratore, che produce il titolo più antico; e se avviene che i titoli siano della istessa data, al procuratore più anziano.*

720. *Se vien presentato all'uffizio del registro un secondo atto di gravamento, che sia più esteso del primo, dovrà registrarsi unicamente per gli stabili non compresi nel primo atto; ed il secondo creditor gravante sarà tenuto a denunziarlo, al primo creditore, il quale agirà per ambedue i gravamenti, allorquando si trovano in un medesimo stato: diversamente sospenderà il primo, e continuerà il secondo, finchè non pervenga ad un grado stesso: ed allora sarà riunito l'uno all'altro in una sola procedura, e questa sarà portata davanti il tribunale del primo gravamento.*

721. *Mancando il primo creditore di procedura per il secondo gravamento già denunziato in conformità dell'articolo precedente, il secondo creditore per mezzo di un semplice atto potrà dimandare di essergli surrogato.*

722. Elle pourra être également demandée en cas de collusion, fraude ou négligence de la part du poursuivant.

Il y a négligence, lorsque le poursuivant n'a pas rempli une formalité, ou n'a pas fait un acte de procédure dans les délais prescrits; sauf, dans le cas de collusion ou fraude, les dommages-intérêts envers qui il appartiendra.

723. L'appel d'un jugement qui aura statué sur cette contestation incidente, ne sera recevable que dans la quizaine du jour de la signification à avoué.

724. Le poursuivant contre qui la subrogation aura été prononcée, sera tenu de remettre les pièces de la poursuite au subrogé, sur son récépissé; et il ne sera payé des frais qu'après l'adjudication, soit sur le prix, soit par l'adjudicataire.

Si le poursuivant a contesté la subrogation, les frais de la contestation seront à sa charge, et ne pourront, en aucun cas, être employés en frais de poursuite et payés sur le prix.

725. Lorsqu'une saisie immobilière aura été rayée, le plus diligent des saisissants, postérieurs pourra poursuivre sur sa saisie, encore qu'il ne se soit pas présenté le premier à l'enregistrement.

726. Si le débiteur interjette appel du jugement en vertu duquel on procède à la saisie, il sera tenu d'intimer sur cet appel, et de dénoncer et faire viser l'intimation au greffier du tribunal devant lequel se poursuit la vente; et ce, trois jours au moins, avant la mise du cahier des charges au greffe: sinon l'appel ne sera pas reçu; et il sera passé outre a l'adjudication.

727. La demande en distraction de tout ou de par-

722. *Anche nel caso di collusione, di frode, o di negligenza per parte del creditore istante, sarà permesso di chiedere questa surroga.*

La negligenza si verifica allorquando il creditore istante non adempie ad una formalità, o non forma un atto di procedura entro i termini prescritti; dandosi poi collusione, o frode, resta salvo il diritto dei danni, ed interessi per chi sarà di ragione.

723. *L'appello da una sentenza che abbia decisa questa contestazione incidente, non potrà essere ammesso se non dentro il termine quindici giorni dalla notificazione.*

724. *Il creditore istante, contro cui sarà stata proferita la surroga, dovrà rimettere al creditor surrogato i documenti del giudizio ritirandone opportuna ricevuta; e non potrà esser rimborsato delle spese fatte che dopo l'aggiudicazione, o sopra il prezzo, o dall'aggiudicatario.*

Se il creditore istante contesta la domanda di surroga, le spese di questa saranno a suo carico, e non potranno in alcun caso esser computate tra le spese della procedura, e pagate sul prezzo.

725. *Allorchè un gravamanto sopra beni stabili sarà stato cancellato, il più diligente tra i posteriori attori potrà proseguire il suo gravamento, quando anche esso non sia stato il primo a presentarsi all'uffizio del registro.*

726. *Se il debitore interpone l'appello dalla sentenza in virtù della quale si procede al gravamento, almeno tre giorni prima che il quaderno delle obbligazioni della vendita sia deposto in cancelleria, sarà tenuto di far notificar detto appello al creditore, di denunziare, e fare opporre il visto alla notificazione dal Cancelliere del tribunale, davanti il quale si procede alla vendita; diversamente l'appello non sarà ammesso, e sarà proceduto all'aggiudicazione.*

727. *La domanda per la separazione di tutto, o di*

tie de l'objet saisi, sera formée par requête d'avoué, tant contre le saisissant que contre la partie saisie, le créancier premier inscrit et l'avoué adjudicataire provisoire. Cette action sera formée par exploit contre celle des parties qui n'aura pas avoué en cause, et dans ce cas contre le créancier au domicile élu par l'inscription.

728. La demande en distraction contiendra l'énonciation des titres justificatifs, qui seront déposés au greffe, et la copie de l'acte de ce dépôt.

729. Si la distraction demandée n'est que d'une partie des objets saisis, il sera passé outre, nonobstant cette demande, à la vente du surplus des objets saisis: pourront néanmoins les juges, sur la demande des parties intéressées, ordonner le sursis pour le tout: l'adjudicataire provisoire peut, dans ce cas, demander la décharge de son adjudication.

730. L'appel du jugement rendu sur la demande en distraction, sera interjeté avec assignation, dans la quinzaine du jour de la signification à personne ou domicile, outre un jour par trois myriamètres, en raison de la distance du domicile réel des parties; ce délai passé, l'appel ne sera plus reçu.

731. L'adjudication définitive ne transmet à l'adjudicataire d'autres droits à la propriété que ceux qu'avoit le saisi.

732. Lorsque l'une des publications de l'enchère aura été retardée par un incident, il ne pourra y être procédé qu'après une nouvelle apposition de placards, et insertion de nouvelles annonces, en la forme ci-dessus prescrite.

(*) Cod. Civ. Art. 1599. La vendita della cosa altrui è nulla, e

una parte dello stabile gravato sarà formata con istanza di procuratore, intimata al creditor gravante, al debitor gravato, al creditor primo iscritto, ed al procuratore, che avrà riportata l'aggiudicazione provvisoria. Tale azione dovrà promoversi con una citazione diretta contro la parte, che non avrà procuratore in causa, e se questo, che non ha costituito procuratore fosse un creditore, la citazione dovrà farsi al domicilio eletto nell' iscrizione.

728. *La predetta domanda enuncierà i titoli giustificativi da depositarsi in cancelleria, e la copia dell' atto di questo deposito.*

729. *Se la domandata separazione non è diretta che ad una sola parte degli oggetti gravati, dovrà non ostante procedersi alla vendita di tutto il resto. Nondimeno sulla istanza delle parti interessate i Giudici potranno ordinare la sospensione sul totale; l'aggiudicatario provvisionale potrà in questo caso chiedere di esser liberato dall' aggiudicazione* (*).

730. *L' appello dalla sentenza proferita sulla domanda di separazione sarà interposto con citazione dentro il termine di quindici giorni da quello della notificazione fattane alla persona, o al di lei domicilio, più un giorno per ogni spazio di tre miriametri, in ragione della distanza del domicilio reale delle parti; spirato questo termine, l'appello non sarà più ammesso.*

731. *L' aggiudicazione definitiva non trasmette all' aggiudicatario sullo stabile aggiudicato altri diritti che quello che aveva sopra di esso il debitore.*

732. *Quando una delle pubblicazioni degl' incanti sarà stata ritardata da un incidente, non sarà permesso più di procedere se non dopo aver affissi nuovi editti, ed inseriti altri avvisi nella forma superiormente prescritta.*

---

può dar luogo al risarcimento dei danni e degl' interessi, quando il compratore non ha saputo che la cosa appartenesse ad altri.

733. Les moyens de nullité contre la procedure qui précède l'adjudication préparatoire, ne pourront être proposés après ladite ajudication; ils seront jugés avant ladite adjudication; et si les moyens de nullité sont rejetés, l'adjudication préparatoire sera prononcée par le même jugement.

734. L'appel du jugement qui aura statué sur ces nullités, ne sera pas reçu, s'il n'a été interjeté avec intimation dans la quinzaine de la signification du jugement à avoué; l'appel sera notifié au greffier et visé par lui.

735. La partie saisie sera tenue de proposer par requête, avec avenir à jour indiqué, ses moyens de nullité, si aucuns elle a, contre les procédures postérieures à l' adjudication provisoire, vingt jours, au moins, avant celui indiqué pour l'adjucation définitive: les juges seront tenus de statuer sur les moyens de nullité, dix jours au moins avant ladite adjudication définitive.

736. L'appel de ce jugement ne sera pas recevable après la huitaine de la prononciation: il sera notifié au greffier et visé par lui: la partie saisie ne pourra, sur l'appel, proposer autres moyens de nullité, que ceux présentés en première instance.

737. Faute par l'adjudicataire d'exécuter les clauses d'adjudication, le bien sera vendu à sa folle enchère.

738. Le poursuivant la vente sur folle enchère se fera délivrer par le greffier un certificat constatant que l'adjudicataire n'a point justifié de l'acquit des conditions exigibles de l'adjudication.

739. Sur ce certificat, et sans autre procédure ni

733. *L'eccezioni di nullità contro gli atti, che precedono l'aggiudicazione preparatoria non potranno dedursi dopo di questa: sarà denunziato sulle medesime prima che segua l'aggiudicazione; e qualora siano rigettate, l'aggiudicazione preparatoria sarà decretata nella sentenza medesima.*

734. *Non sarà permesso di ammettere l'appello dalla sentenza che avrà pronunziato sopra tali nullità qualora non venga interposto con citazione dentro il termine di quindici giorni da quello della notificazione della sentenza al procuratore. Inoltre dovrà notificarsi l'appello al Cancelliere, il quale vi apporrà il suo* visto.

735. *Venti giorni almeno avanti quello stabilito per l'aggiudicazione definitiva, il debitor gravato per mezzo di una istanza congiunta ad una intimazione a comparire nel giorno indicato, dovrà proporre l'eccezione di nullità, qualora ne abbia qualcuna da far valere, contro gli atti posteriori all'aggiudicazione provvisionale; ed i Giudici saranno tenuti a pronunziare sopra tali eccezioni, dieci giorni almeno prima che segua l'aggiudicazione definitiva.*

736. *L'appello da questa sentenza non potrà essere ammesso otto giorni dopo la pubblicazione di essa, ed in caso di ammissione sarà notificato al Cancelliere, che vi apporrà il suo* visto. *Il debitore gravato non potrà dedurre nell'appello altri fondamenti di nullità, se non quelli dedotti in prima istanza.*

737. *Mancando l'aggiudicatario di adempire alle clausule di aggiudicazione, lo stabile sarà di nuovo esposto e venduto all'incanto a di lui rischio, e spese.*

738. *L'istante per questa nuova vendita si farà rilasciare dal Cancelliere un certificato, il quale attesti che l'aggiudicatario non ha giustificato l'adempimento delle condizioni, che doveano eseguirsi per l'aggiudicazione.*

739. *In virtù di questo certificato, e senza bisogno*

jugement, il sera apposé nouveaux placards et inséré nouvelles annonces, dans la forme ci-dessus prescrite, lesquels porteront que l'enchère sera publiée de nouveau au jour indiqué; cette publication ne pourra avoir lieu que quinzaine au moins après l'opposition des placards.

740. Le placard sera signifié à l'avoué de l'adjudicataire, et à la partie saisie, au domicile de son avoué, et, si elle n'en a pas, à son domicile, au moins huit jours avant la publication.

741. L'adjudication préparatoire pourra être faite à la seconde publication, qui aura lieu quinzaine après la première.

742. A la quinzaine suivant, ou au jour plus éloigné qui aura été fixé par le tribunal, il sera procédé à une troisième publication, lors de laquelle les objets saisis pourront être vendus définitivement: chacune desdites publications sera précédée de placards et annonces, ainsi qu'il est dit ci-dessus, et seront observées, lors de l'adjudication, les formalités prescrites par les articles 707, 708 et 709.

743. Si néanmoins l'adjudicataire justifioit de l'acquit des conditions de l'adjudication, et consignoit la somme réglée par le tribunal pour le paiement des frais de folle enchère, il ne seroit pas procédé à l'adjudication définitive, et l'adjudicataire éventuel seroit déchargé.

744. Le fol enchérisseur est tenu par corps de la différence de son prix avec celui de la revente sur folle enchère, sans pouvoir réclamer l'excédant s'il y en a; cet excédant sera payé aux créanciers, ou, si les créanciers sont désintéressées, à la partie saisie.

745. Les articles relatifs aux nullités et aux délais et formalités de l'appel, sont communs à la poursuite de la folle enchère.

di altra procedura e sentenza, dovranno affiggersi nuovi editti, ed inserirsi nuovi avvisi nella forma superiormente prescritta, i quali esporranno che l'incanto sarà pubblicato di nuovo nel giorno indicato. Tal pubblicazione non potrà effettuarsi, se non quindici giorni almeno dopo l'affissione degli editti.

740. *L'editto sarà notificato otto giorni almeno avanti questa pubblicazione al procuratore dell'aggiudicatario, ed al debitor gravato nel domicilio del suo procuratore, e non avendolo, al suo domicilio.*

741. *L'aggiudicazione preparatoria potrà eseguirsi nella seconda pubblicazione, la quale avrà luogo quindici giorni dopo la prima.*

742. *Nei quindici giorni seguenti, o in quel giorno più lontano che sarà stato fissato dal tribunale, dovrà procedersi ad una terza pubblicazione, nella quale potranno vendersi definitivamente tutti gli stabili gravati. Ciascuna delle dette pubblicazioni sarà preceduta da editti, ed affissi, conforme è detto di sopra, e nell'atto dell'aggiudicazione saranno osservate le formalità prescritte negli articoli* 707, 708, *e* 709.

743. *Nondimeno se l'aggiudicatario giustificherà di aver adempito alle condizioni della aggiudicazione, e depositerà la somma determinata dal tribunale per il pagamento delle spese di tal subasta, non sarà permesso di procedere all'aggiudicazione definitiva, e l'aggiudicatario eventuale sarà liberato.*

744. *Quello, a di cui pericolo vien fatta la nuova subasta, sarà tenuto anche sotto pena di arresto personale, a pagare la differenza, che passerà tra il prezzo offerto e quello della rivendita, senza aver dritto di reclamar il di più, qualora vi sia: ogni somma eccedente sarà pagata ai creditori, o se questi son già pagati, alla parte, che ha subita l'esecuzione.*

745. *Gli articoli, che riguardano le nullità, ed i termini, e le formalità dell'appello saranno comuni anche alla nuova subasta.*

746. Les immeubles appartenant à des majeurs maîtres de disposer de leurs droits, ne pourront, à peine de nullité, être mis aux enchères en justice, lorsqu'il ne s'agira que des ventes volontaires.

747. Néanmoins lorsqu'un immeuble aura été saisi réellement, il sera libre aux intéressés, s'ils sont tous majeurs et maîtres de leurs droits, de demander que l'adjudication soit faite aux enchères, devant notaires ou en justice, sans autres formalités que celles prescrites aux art. 957, 958, 959, 960, 961, 962, 964 sur *la Vente des biens immeubles.*

748. Dans le cas de l'article précédent, si un mineur ou interdit est créancier, le tuteur pourra, sur un avis de parens, se joindre aux autres parties intéressées pour la même demande.

Si le mineur ou interdit est débiteur, les autres parties intéressées ne pourront faire cette demande qu'en se soumettant à observer toutes les formalités pour la vente des biens des mineurs.

TITRE XIV.

DE L'ORDRE.

749. Dans le mois de la signification du jugement d'adjudication s'il n'est pas attaqué; en cas d'appel, dans le mois de la signification du jugement confirmatif, les créanciers et la partie saisie seront tenus de se régler entre eux sur la distribution du prix.

750. Le mois expiré, faute par les créanciers et la

(*) Cod. Civ. Art. 2218. La graduazione, e la distribuzion e de

746. *Trattandosi di vendite volontarie, gli stabili appartenenti a persone maggiori di età, le quali abbiano la facoltà di disporre dei loro diritti, non potranno essere esposti giudicialmente all'incanto, sotto pena di nullità.*

747. *Tuttavia quando uno stabile sarà stato gravato realmente, gl'interessati, qualora siano tutti maggiori di età, e padroni di disporre dei loro dritti, avranno la facoltà di chiedere che l'aggiudicazione o in presenza di un notaro, o per via di giustizia sia fatta all'incanto colle sole formalità prescritte negli articoli* 957, 958, 959, 960, 961, 962, 964, *riguardo* alla Vendita dei beni immobili.

748. *Nel caso dell'articolo precedente, se il creditore sarà un minore, ovvero un interdetto, potrà il tutore, previo il consiglio dei parenti di esso, riunirsi alle altre parti interessate, onde proporre l'istessa domanda.*

Se poi il minore o l'interdetto è debitore, le altre parti interessate non potranno far questa domanda senza sottomettersi all'osservanza di tutte le formalità prescritte per la vendita dei beni, che appartengono ai minori.

TITOLO XIV.

DELLA GRADUAZIONE DEI CREDITORI.

749. *Dentro il termine di un mese dal giorno, in cui sarà notificata la sentenza di aggiudicazione, qualora non venga impugnata; ed in caso di appello, dentro il termine di un mese dalla notificazione della sentenza confermatoria, i creditori e la parte gravata saranno tenuti ad accordarsi fra loro, riguardo alla distribuzione del prezzo* (*).

750. *Spirato il mese, se i creditori, e la parte gra-*

(*) prezzo degl'immobili, e la maniera di procedere per tale oggetto, sono stabilite nelle leggi di procedura civile.

partie saisie de s'être réglés entre eux, le saisissant, dans la huitaine, et à son défaut, après ce délai, le créancier le plus diligent ou l'adjudicataire, requerra la nomination d'un juge-commissaire, devant lequel il sera procédé à l'ordre.

751. Il sera tenu au greffe, à cet effet, un registre des adjudications, sur lequel le requérant l'ordre fera son réquisitoire, à la suite duquel le président du tribunal nommera un juge-commissaire.

752. Le poursuivant prendra l'ordonnance du juge-commis, qui ouvrira le procès-verbal d'ordre, auquel sera annexé un extrait, délivré par le conservateur, de toutes les inscriptions existantes.

753. En vertu de l'ordonnance du commissaire, les créanciers seront sommés de produire, par acte signifié aux domiciles élus par leurs inscriptions, ou à celui de leurs avoués, s'il y en a de constitués.

754. Dans le mois de cette sommation, chaque créancier sera tenu de produire ses titres avec acte de produit, signé de son avoué, et contenant demande en collocation. Le commissaire fera mention de la remise sur son procès-verbal.

755. Le mois expiré, et même auparavant, si les créanciers ont produit, le commissaire dressera en suite de son procès-verbal, un état de collocation sur les pièces produites. Le poursuivant dénoncera, par acte d'avoué à avoué, aux créanciers produisants et à la partie saisie, la confection de l'état de collocation, avec sommation d'en prendre communication, et de contredire, s'il y échet, sur le pro-

vata non sono devenuti ad un accordo, il creditor gravante nel termine di otto giorni, ovvero in sua mancanza il creditor più diligente, o l'aggiudicatario, faranno istanza dopo la spirazione di questo termine per la nomina di un Giudice commissario, avanti cui si debba procedere alla graduazione.

751. *A tal effetto sarà tenuto in cancelleria un registro delle aggiudicazioni, ove la parte istante per la graduazione scriverà la sua domanda, ed in seguito a questa il Presidente del tribunale nominerà un Giudice commissario.*

752. *La parte istante farà spedirsi dal Giudice commissario l'ordine, con il quale sarà aperto il processo verbale di graduazione, a cui sarà unito un estratto rilasciato dal conservatore delle ipoteche, ove saranno contenute tutte le iscrizioni esistenti.*

753. *I creditori in virtù dell'ordine emesso dal Giudice commissario saranno intimati a produrre i documenti del loro credito per mezzo di una citazione ai domicilj eletti nelle loro iscrizioni, ovvero al domicilio dei loro procuratori, qualora li abbiano costituiti.*

754. *Dentro il termine di un mese dal giorno di questa citazione ogni creditore sarà tenuto ad esibire i suoi titoli con atto di produzione, che sia firmato dal suo procuratore, e contenga una domanda di ammissione fra i creditori. Il Commissario farà menzione nel processo verbale di questa produzione.*

755. *Dopo la spirazione del mese, ed anche avanti, se i creditori avranno esibiti i loro documenti, il Commissario formerà in seguito del suo processo verbale uno stato di graduazione secondo le risultanze dei documenti prodotti. Il creditore istante per mezzo di un atto di procuratore a procuratore denunzierà ai creditori, che avranno fatto le loro produzioni, ed alla parte gravata che lo stato della graduazione è formato, e nel tem-*

cès-verbal du commissaire, dans le délai d'un mois.

756. Faute par les créanciers produisants de prendre communication des productions es mains du commissaire dans ledit delai, ils demeureront forclos, sans nouvelle sommation ni jugement; il ne sera fait aucun dire, s'il n'y a contestation.

757. Les créanciers qui n'auront produit qu'après le délai fixé, supporteront sans répétition, et sans pouvoir les employer dans aucun cas, les frais auxquels leur production tardive, et la déclaration d'icelle aux créanciers à l'effet d'en prendre connoissance auront

(*) Con.Civ. Art. 2093. I beni del debitore costituiscono la garanzia comune dei suoi creditori; e se fra questi non vi sono delle cause legittime di preferenza, se ne distribuisce fra loro il prezzo per contributo.

2103. I creditori privilegiati su i beni stabili sono,

1.° Il venditore per il pagamento di tutto il prezzo sullo stabile venduto;

Nel caso di vendita successiva, il prezzo della quale sia dovuto in tutto, o in parte, il primo venditore è preferito al secondo, il secondo al terzo, e così di seguito;

2.° Quelli che hanno sborsato il denaro per l'acquisto di uno stabile, purchè sia provato autenticamente per mezzo dell'atto d'imprestito, che la somma era destinata a quest'uso, e per mezzo della ricevuta del venditore che il pagamento è stato fatto con i denari imprestati;

3.° I coeredi sopra gli stabili dell'eredità per l'evizione dei beni divis fra loro, e per la compensazione, o conguaglio delle porzioni ereditarie;

4.° Gli architetti, gl'intraprenditori, i muratori ed altri operaj, impiegati nell'edificare, ricostruire, o riparar fabbriche, canali, e qualunque altra opera, purchè un perito nominato *ex officio* dal tribunale di prima istanza, nel di cui distretto esistono gli edifizi, abbia steso precedentemente un processo verbale per far costare dello stato dei luoghi relativamente all'opere, che il proprietario dichiarerà di voler fare, e purchè l'opere siano state approvate da un perito egualmente nominato *ex officio* dentro il termine di sei mesi al più dal compimento di esse.

Ma la quantità del credito privilegiato non può superare il valore provato col secondo processo verbale; e si riduce al maggior prezzo, che si trova esistere all'epoca della alienazione dello stabile, e che procede dai lavori fatti nel medesimo.

po istesso citerà gli uni, e l'altra a prenderne comunicazione, e se vi è luogo, a contradire sul processo verbale del Commissario dentro il termine di un mese (*).

756. *Mancando i creditori di farsi comunicare nel termine indicato i documenti esibiti nelle mani del Giudice commissario, resteranno esclusi senza bisogno di nuova citazione, e sentenza. Se non insorge alcuna controversia, non si faranno altre deduzioni.*

757. *I creditori che avranno fatte le produzioni dopo scaduto il termine prefisso, dovranno, senza diritto di repetizione, nè d'imputazione in qualsivoglia caso, soggiacere alle spese occasionate dalla ritardata produzione, e dalla relativa denunzia fatta ai creditori. Saran-*

4.° Quelli, che hanno prestato il denaro per pagare o rimborsare gli operaj, godono dello stesso privilegio, purchè dimostrino in modo autentico per mezzo dell'atto d'imprestito, e delle ricevute degli operaj, che il denaro è stato impiegato in tali oggetti, conforme è prescritto di sopra, per quelli che hanno imprestato denaro per l'acquisto di uno stabile.

2104. I privilegi che si estendono sopra i mobili, e sopra gli stabili sono quelli esposti nell'art. 2101.

2105. Quando in mancanza di mobilia, i creditori privilegiati, enunciati nell'articolo precedente, si presentano per esser pagati sul prezzo di uno stabile in concorso con i creditori privilegiati sullo stabile medesimo, i pagamenti si eseguiscono nell'ordine seguente:

1.° Le spese di giustizia, e l'altre enunciate nell'articolo 2101;

2.° I creditori indicati nell'art. 2103.

2134. L'ipoteca tanto legale quanto giudiciale, o convenzionale non apporta fra i creditori alcuna prelazione, se non dal giorno dell'iscrizione apposta per cura del creditore su i registri del conservatore delle ipoteche colla forma, e nei modi prescritti dalla legge, salve l'eccezioni esposte nell'articolo seguente.

2135. Indipendentemente da qualunque iscrizione, l'ipoteca esiste,

1.° A profitto dei minori, e degl'interdetti sopra gli stabili del loro tutore, per la responsabilità della di lui amministrazione dal giorno dell'accettata tutela;

2.° A profitto delle mogli per sicurezza delle loro doti, e delle convenzioni matrimoniali sopra gl'immobili dei loro mariti fin dal giorno del matrimonio.

La moglie non ha ipoteca per le somme dotali, che provengono da eredità sopraggiuntele, o da donazioni fattele, durante il matrimonio.

donné lieu. Ils seront garans des intérêts qui auront couru, à compter du jour où ils auroient cessé si la production eût été faite dans le délai fixé.

758. En cas de contestation, le commissaire renverra les contestants à l'audience, et néanmoins arrêtera l'ordre pour les créances antérieures à celles contestées, et ordonnera la délivrance des bordereaux de collocation de ces créanciers, qui ne seront tenus à aucun rapport, à l'égard de ceux qui produiroient postérieurement.

759. S'il ne s'élève aucune contestation, le juge-commissaire fera la clôture de l'ordre; il liquidera les frais de radiation et de poursuite d'ordre, qui seront colloqués par préférence à toutes autres créances: il prononcera la déchéance des créanciers non produisants, ordonnera la délivrance des bordereaux de collocation aux créanciers utilement colloqués et la radiation des inscriptions de ceux non utilement colloqués. Il sera fait distraction en faveur de l'adjudicataire, sur le montant de chaque bordereau, des frais de radiation de l'inscription.

760. Les créanciers postérieurs en ordre d'hypothèque aux collocations contestées seront tenus, dans la huitaine du mois accordé pour contredire, de s'accorder entre eux sur le choix d'un avoué; sinon, ils seront représentés par l'avoué du dernier créancier colloqué. Le créancier qui contestera individuellement, supportera les frais auxquels sa contestation particulière aura donné lieu, sans pouvoir les repéter, ni employer en aucun cas. L'avoué poursuivant ne pourra en cette qualité être appelé dans la contestation.

761. L'audience sera poursuivie par la partie la plus

no inoltre responsabili degl' interessi decorsi dal giorno in cui sarebbero cessati, se la produzione fosse stata eseguita nel termine assegnato.

758. *Nel caso che insorga contestazione, il Giudice commissario rimetterà gli opponenti all' udienza, e ciò non ostante decreterà la graduazione per i crediti anteriori a quelli, che son controversi, ed ordinerà che sia rilasciata la nota dei gradi assegnati a quei creditori, i quali non saranno tenuti ad alcuna collazione, riguardo a quelli che facessero in seguito le loro produzioni.*

759. *Non insorgendo alcuna contestazione, il Giudice commissario chiuderà la graduazione; liquiderà le spese necessarie per cancellare le iscrizioni, e quelle commesse ad oggetto di procedere nella graduazione, che dovranno aver la preferenza su tutti gli altri crediti; pronunzierà sulla perdita dei diritti di quei creditori, che non avranno fatte le loro produzioni, e darà ordine per il rilascio della nota dei gradi assegnati ai creditori graduati utilmente, e per la cancellazione delle iscrizioni dei creditori non utilmente graduati. In favore dell' aggiudicatario sarà fatta la separazione delle spese occorrenti per la cancellazione delle iscrizioni dall' importare di ciascuna nota, o estratto di produzione.*

760. *I creditori, che sono posteriori in ordine d' ipoteca alle graduazioni poste in controversia, dovranno accordarsi tra loro sulla scelta di un procuratore negli otto giorni, che succederanno immediatamente al mese accordato per contradire; diversamente saranno rappresentati dal procuratore dell' ultimo creditor graduato. Il creditore che promoverà una contestazione in particolare subirà le spese, a cui darà luogo questa sua contestazione, senza poterle ripetere, ed imputare in verun caso. Il procuratore, che agisce nella causa principale, non potrà esser chiamato come tale nella contestazione.*

761. *La parte più diligente domanderà l' udienza per*

diligente, sur un simple acte d'avoué à avoué, sans autre procédure.

762. Le jugement sera rendu sur le rapport de juge-commissaire et les conclusions du ministère public; il contiendra liquidation des frais.

763. L'appel de ce jugement ne sera reçu, s'il n'est interjeté, dans les dix jours de sa signification à avoué, outre un jour pour trois myriamètres de distance du domicile réel de chaque partie; il contiendra assignation et l'énonciation des griefs.

764. L'avoué du créancier dernier colloqué pourra être intimé s'il y a lieu.

765. Il ne sera signifié sur l'appel que des conclusions motivées de la part des intimés, et l'audience sera poursuivie ainsi qu'il est dit en l'article 761.

766. L'arrêt contiendra liquidation des frais; les parties qui succumberont sur l'appel seront condamnées aux dépens, sans pouvoir les répéter.

767. Quinzaine après le jugement des contestations et en cas d'appel, quinzaine après la signification de l'arrêt qui y aura statué, le commissaire arrêtera définitivement l'ordre des créances contestées et de celles postérieures, et ce, conformément à ce qui est prescrit par l'article 759: les intérêts et arrérages des créanciers utilement colloqués cesseront.

768. Les frais de l'avoué qui aura représenté les créanciers contestans, seront colloqués par préférence à toutes autres créances sur ce qui restera de deniers à distribuer, déduction faite de ceux qui auront été employés à acquitter les créances antérieures à celles contestées.

769. L'arrêt qui autorisera l'emploi des frais, prononcera la subrogation au profit du créancier sur lequel les fonds manqueront, ou de la partie saisie. L'é-

mezzo di un semplice atto di procuratore a procuratore senz'altra procedura.

762. *Sarà proferita la sentenza sulla relazione del Giudice commissario, e sulle conclusioni del pubblico ministero, ed in essa verranno liquidate le spese.*

763. *Non sarà ammissibile l'appello da questa sentenza, se non viene interposto nei dieci giorni successivi alla notificazione, che ne sarà fatta al procuratore, più un giorno per ogni spazio di tre miriametri di distanza dal domicilio reale di ciascuna parte; l'atto dell'appello dovrà contenere una citazione a comparire, ed enunciare i gravami.*

764. *Il procuratore dell'ultimo creditor graduato potrà esser citato, qualora vi sia luogo.*

765. *Nel giudizio di appello, le parti citate non potranno esibire che delle conclusioni motivate, e sarà domandata l'udienza, conforme è detto nell'art.* 761.

766. *La sentenza proferita in appello conterrà la liquidazione di spese; e le parti soccombenti saranno condannate nelle spese, senza diritto di ripeterle.*

767. *Quindici giorni dopo la sentenza proferita sulle contestazioni, ed in caso di appello, quindici giorni dopo la notificazione della sentenza pronunziata in esso, il Giudice commissario stabilirà definitivamente la graduazione dei crediti contestati, e di quelli posteriori, in conformità di quanto è stato prescritto nell'articolo* 759: *cesseranno in seguito gl'interessi, e gli arretrati dei creditori utilmente graduati.*

768. *Le spese del procuratore, che avrà rappresentato i creditori opponenti, saranno graduate in preferenza di tutti gli altri crediti sul residuo del denaro da repartirsi, fatta deduzione di quanto sarà stato impiegato a pagare i crediti anteriori a quelli controversi.*

769. *La sentenza, che autorizzerà l'imputazione delle spese, pronunzierà la surroga a profitto del creditore, che resterà allo scoperto per mancanza di fondi, oppure*

xécutoire énoncera cette disposition, et indiquera la partie qui devra en profiter,

770. La partie saisie et le créancier sur lequel les fonds manqueront, auront leur recours contre ceux qui auront succombé dans la contestation; pour les intérêts et arrérages qui auront couru pendant le cours desdites contestations.

771. Dans les dix jours après l'ordonnance du juge-commissaire, le greffier délivrera à chaque créancier utilement colloqué, le bordereau de collocation qui sera exécutoire contre l'acquéreur.

772. Le créancier colloqué, en donnant quittance du montant de sa collocation, consentira la radiation de son inscription.

773. Au fur et à mesure du paiement des collocations, le conservateur des hypothèques, sur la représentation du bordereau et de la quittance du créancier, déchargera d'office l'inscription, jusqu'à concurrence de la somme acquittée.

774. L'inscription d'office sera rayée définitivement; en justifiant, par l'adjudicataire, du paiement de la totalité de son prix, soit aux créanciers utilement colloqués, soit à la partie saisie, et de l'ordonnance du juge-commissaire qui prononce la radiation des inscriptions des créanciers non colloqués.

775. En cas d'aliénation autre que celle par expropriation, l'ordre ne pourra être provoqué s'il n'y a plus des trois créanciers inscrits, et il le sera par le créancier le plus diligent ou l'acquéreur après l'expiration des trente jours qui suivront les délais prescrits par les articles 2185 et 2194 du Code civil.

(*) Cod. Civ. Art. 2185. Quando il nuovo proprietario ha fatto

Digitized by Google

a vantaggio del creditor gravato. Il mandato esecutivo enuncierà questa disposizione, e indicherà la parte, che dovrà profittarne.

770. *Il debitor gravato, ed il creditore che resterà a scoperto per mancanza di fondi, potranno ricorrere contro quelli, che saranno restati soccombenti nella contestazione, per tutti gl' interessi, e gli arretrati decorsi nel tempo delle predette contestazioni.*

771. *Nei dieci giorni consecutivi all' ordine del Giudice commissario, il Cancelliere sarà tenuto a rilasciare ad ogni creditore utilmente graduato l' estratto del grado assegnatogli, il quale sarà eseguibile contro l' acquirente.*

772. *Il creditor graduato nell' atto di rilasciare la quietanza per tutto l' ammontare del suo grado consentirà che sia cancellata l' iscrizione, che lo riguarda.*

773. *A misura, che seguiranno i pagamenti dei creditori graduati, il conservatore delle ipoteche sulla esibizione degli estratti di graduazione, e della quietanze dei creditori, cancellerà di proprio uffizio le iscrizioni fino alla concorrenza delle somme pagate.*

774. *Sarà definitivamente cancellata* ex officio *l' iscrizione, se l' aggiudicatario dimostra di aver fatto il pagamento del prezzo del totale ai creditori utilmente graduati, ovvero al debitor gravato, come pure di aver ottenuto dal Giudice Commissario un ordine per la cancellazione delle iscrizioni spettanti ai creditori non gruaduati.*

775. *In caso di alienazione, eccettuata quella, che proviene da spoglio, la graduazione non potrà provocarsi, se non vi saranno più di tre creditori iscritti. La provocazione sarà fatta dal creditore più sollecito, ovvero dall' acquirente, dopo la spirazione dei trenta giorni, che succederanno al termine prescritto negli articoli* 2185, *e* 2194 *del Codice Civile* (*).

---

questa notificazione dentro il termine stabilito, qualsivoglia cre-

776. L'ordre sera introduit et reglé dans les formes prescrites par le présent titre.

777. L'acquéreur sera employé par préférence pour le coût de l'extrait des inscriptions et dénonciations aux créanciers inscrits.

778. Tout créancier pourra prendre inscription pour conserver les droits de son débiteur; mais le montant de la collocation du débiteur sera distribué, comme chose mobilière, entre tous les créanciers inscrits au opposans avant la clôture de l'ordre.

779. En cas de retard où de négligence dans la poursuite d'ordre, la subrogation pourra être demandée. La demande en sera formée par requête insérée au procès-verbal d'ordre, communiquée au poursuivant par acte d'avoué, jugée sommairement en la chambre du conseil, sur le rapport du juge commissaire.

---

ditore che abbia titolo iscritto può domandare l'esposizione dello stabile all'incanto, ed alle pubbliche aggiudicazioni, coll'obbligo,

1.° Che questa domanda sia notificata al nuovo proprietario nel termine di quaranta giorni al più tardi, dopo la notificazione fatta ad istanza di quest'ultimo, aggiungendo due giorni per ogni spazio di cinque miriametri di distanza tra il domicilio eletto, e il domicilio reale d'ogni creditore istante;

2.°Che la domanda contenga l'offerta dell'istante di alzare o di far alzare il prezzo un decimo al di sopra di quello stipulato nel contratto, o dichiarato dal nuovo proprietario;

3.° Che la medesima notificazione sia fatta dentro il termine istesso al precedente proprietario debitor principale;

4.° Che l'originale, e le copie di tali atti siano sottoscritti dal creditore istante, o dal suo procuratore espressamente incaricato, il quale deve in questo caso esibire una copia della sua procura;

5.° Che egli offra di prestar cauzione fino alla concorrenza del prezzo, e delle obbligazioni. Il tutto sotto pena di nullità.

2194. A questo effetto gli acquirenti depositeranno nella cancelleria del tribunal civile residente nel luogo, dove esistono i beni, una copia del contratto traslativo di dominio collazionata nelle de-

776. *La graduatoria sarà introdotta, e regolata nelle forme prescritte in questo titolo.*

777. *L'importare dell'estratto delle inscrizioni, e delle denunzie fatte ai creditori inscritti, dovrà imputarsi in preferenza all'acquirente.*

778. *Ogni creditore avrà la facoltà di farsi inscrivere ad oggetto di conservare i diritti del suo debitore; ma prima della sentenza graduatoria, la somma, per cui sarà graduato il debitore in concorso dei terzi, dovrà ripartirsi come cosa mobile fra tutti i creditori inscritti, ed opponenti.*

779. *In caso di ritardo, o di negligenza nella procedura di graduazione, sarà permesso di chiedere la surroga. La domanda relativa dovrà farsi per mezzo di un'istanza, che sarà inserita nel processo verbale della graduazione, e quindi comunicata con atto di procuratore alla parte istante, e decisa sommariamente nella camera del consiglio sulla relazione del Giudice commissario.*

---

bite forme; e certificheranno l'effettuato deposito per mezzo di un atto notificato tanto alla moglie, o al di lei tutore surrogato, che al comissario civile del tribunale. L'estratto di questo contratto contenente la data di esso, i nomi, ed i cognomi, la professione, e il domicilio dei contraenti, la descrizione della natura e della situazione dei beni, il prezzo, e le altre obbligazioni della vendita, sarà affisso nell'uditorio del tribunale, ove resterà per il corso di due mesi. In questo termine, le mogli, i mariti, i tutori, i tutori surrogati, i minori, gl'interdetti, i parenti, o gli amici, ed il Commissario del Governo saranno ammessi a chiedere, se vi è luogo, ed a fare eseguire nell'uffizio del conservatore delle ipoteche le iscrizioni sull'immobile alienato, le quali avranno quel medesimo effetto, che avrebbero avuto, se fossero state eseguite nel giorno del contratto di matrimonio, o nel giorno, in cui dal tutore fu assunta l'amministrazione. Tutto questo avrà luogo senza pregiudizio degli atti, che potessero farsi, conforme è stato detto di sopra, contro i mariti, ed i tutori per motivo d'ipoteche contratte da essi a vantaggio di terze persone, senza aver loro dichiarato, che gl'immobili erano di già gravati d'ipoteche, per causa di matrimonio, o di tutela.

TITRE XV.

DE L'EMPRISONNEMENT.

780. Aucune contrainte par corps ne pourra être mise à exécution qu'un jour après la signification, avec commandement, du jugement qui l'a prononcée.

Cette signification sera faite par un huissier commis par ledit jugement, où par le président du tribunal de première instance du lieu où se trouve le débiteur.

La signification contiendra aussi élection de domicile dans la commune où siège le tribunal qui a rendu ce jugement, si le créancier n'y demeure pas.

(*) Cod. Civ. Art. 2059. L'arresto personale ha luogo in materia civile per lo stellionato.

Lo stellionato esiste,

Quando una persona vende, o ipoteca uno stabile, del quale sa di non aver la proprietà;

Quando offre come liberi dei beni ipotecati, o dichiara un'ipoteca minore di quella, da cui son vincolati.

2060. Parimente l'arresto personale ha luogo,

1.° Per il deposito necessario;

2.° Nel caso di reintegrazione in possesso, per il rilascio giudicialmente ordinato di un fondo, del quale è stato spogliato il proprietario con vie di fatto; per la restituzione dei frutti percetti nel tempo dell'indebito possesso; e per il pagamento dei danni, e degl'interessi aggiudicati al detto proprietario;

3.° Per la ripetizione di somme depositate nelle mani di pubblici funzionarj stabiliti a tale oggetto;

4.° Per la presentazione di cose depositate nelle mani di sequestrarj, commissarj, ed altri custodi;

5.° Contro i fidejussori giudiciali, e contro i fidejussori dei debitori che possono costringersi al pagamento per via di arresto, se pure sono obbligati sotto pena di arresto personale;

6.° Contro tutti i pubblici funzionarj per la presentazione dei loro originali quando viene ordinata;

7.° Contro i notari, i procuratori, e gli uscieri per la restituzione dei documenti ad essi affidati, e delle somme ricevute per i clienti, in conseguenza delle loro funzioni.

2061. Quelli, che da una sentenza pronunziata nel petitorio e passata in cosa giudicata sono stati condannati a rilasciare un fon-

TITOLO XV.

DELL'ARRESTO PERSONALE.

780. *Non potrà mandarsi ad esecuzione alcun arresto personale, se la sentenza, che lo ha pronunziato, non è stata notificata un giorno avanti con un precetto a pagare.*

La notificazione sarà fatta da un ūsciere a ciò destinato dalla sentenza medesima, o dal Presidente del tribunale di prima istanza del luogo, ove si trova il debitore.

La detta notificazione dovrà contenere, anche l'elezione del domicilio nel comune, in cui risiede il tribunale, che ha pronunziato, se il debitore non vi abita (*)

---

do, e che ricusano di obbedire, possono in virtù di una seconda sentenza essere arrestati quindici giorni dopo la notificazione della prima sentenza alla persona, ovvero al di lei domicilio.

Se il fondo, o l'eredità è distante più di cinque miriametri dal domicilio della parte condannata, al termine dei quindici giorni deve aggiungersi un altro giorno per ogni spazio di cinque miriametri.

2062. Non è permesso di pronunziare l'arresto contro gli affittuarj per obbligarli a pagare il fitto dei beni rurali, se così non è stato convenuto espressamente nell'atto di locazione. Nondimeno gli affittuarj, ed i coloni parziarj possono subire la condanna di arresto personale, se mancano di restitnire il bestiame preso a soccida, le sementе, e gl'istrumenti per arare, che sono stati a loro affidati, salvo il caso nel quale giustificassero che tal mancanza non proviene da loro fatto, e colpa.

2063. Fuori dei casi stabiliti negli articoli precedenti o quelli che potessero determinarsi in avvenire per mezzo di una legge formale, resta proibito a tutti i Giudici di pronunziare in materia civile l'arresto personale, a tutti i notari, e cancellieri di ricevere atti ove fosse stipulato, ed a tutti i Francesi di prestar consenso a tali atti ancorchè fatti in paese straniero. Il tutto sotto pena di nullità, di spese, danni, ed interessi.

2064. Anche nei casi superiormente indicati non è permesso di proferir l'arresto personale contro i minori.

2065. Parimente non è permesso di ordinarlo per una somma, che sia minore di 300 franchi.

2066. Non è permesso di ordinarlo contro i settuagenarj, le donne, o le fanciulle, salvo il caso di stellionato.

781. Le débiteur ne pourra être arrêté:

1.° Avant le lever et après le coucher du soleil;

2.° Les jours de fêtes légales;

3.° Dans les édifices consacrés au culte, et pendant les exercices religieux seulement;

4.° Dans le lieu et pendant la tenue des séances des autorités constituées;

5.° Dans une maison quelconque, même dans son domicile, à moins qu'il n'eût été ainsi ordonné par le juge de paix du lieu, lequel juge de paix devra, dans ce cas, se transporter dans la maison avec l'officier ministériel.

782. Le débiteur ne pourra non plus être arrêté lorsqu'appelé comme témoin devant un directeur du jury, ou devant un tribunal de première instance, ou une cour de justice criminelle ou d'appel, il sera porteur d'un sauf-conduit.

Le sauf-conduit pourra être accordé par le directeur du jury, par le président du tribunal ou de la cour où les témoins devront être entendus. Les conclusions du ministère public seront nécessaires.

Le sauf-conduit réglera la durée de son effet, à peine de nullité.

En vertu du sauf-conduit, le débiteur ne pourra être arrêté ni le jour fixé pour sa comparution, ni pendant le temps nécessaire pour aller et pour revenir.

783. Le procès-verbal d'emprisonnement contiendra, outre les formalités ordinaires des exploits, 1.° itératif commandement; 2.° élection de domicile dans la commune où le débiteur sera détenu, si le créancier

---

Per goder del vantaggio concesso ai settuagenarj basta che già decorra l'anno settantesimo.

Durante il matrimonio non ha luogo l'arresto personale contro le donne maritate, se non quando son divise di beni o ne ritengono alcuni, sui quali hanno il diritto di una libera amministrazione. In tal caso non è permesso l'arresto, che per le sole obbligazioni, le quali riguardino questi beni medesimi.

781. *Il debitore non potrà essere arrestato,*

1.° *Avanti il levare, e dopo il tramontar del Sole;*

2.° *Nei giorni di festa legale;*

3.° *Negli edifizi consacrati al culto, fintanto che durano gli esercizj di religione;*

4.° *Nel luogo, ove si adunano le autorità costituite, per tutto il tempo della seduta;*

5.° *In una casa qualunque, ed anche in quella ove dimora egli stesso, se pure non è stato diversamente ordinato dal Giudice di pace del luogo; ed in questo caso il Giudice dovrà trasferirsi nella casa in compagnia dell'uffizial ministeriale.*

782. *Il debitore non potrà essere arrestato, quando chiamato a deporre, come testimone, avanti un direttore del* Juri, *o davanti un tribunale di prima istanza, oppure avanti una corte di giustizia criminale, o di appello, sarà munito di un salvacondotto.*

*Il salvacondotto potrà essere accordato dal direttore dell'*Juri, *dal Presidente del tribunale, o della corte in cui dovranno sentirsi i testimonj. Le conclusioni del pubblico ministero saranno in questo caso necessarie.*

Nel salvacondotto sarà determinato il tempo della durata di esso sotto pena di nullità.

Il debitore in virtù del salvacondotto non potrà essere arrestato nel giorno della sua comparsa, e nel tempo necessario per andare, e tornare.

783. *Il processo verbale di arresto, oltre alle ordinarie formalità degli atti di citazione, conterrà, 1.° un precetto reiterato a pagare; 2.° l'elezione del domicilio nel comune, ove il debitore sarà detenuto, se il cre-*

Le mogli, che nello stato di comunione, si fossero obbligate unitamente, e solidariamente con i loro mariti, non potranno essere imputate di stellionato per causa di tali contratti.

2067. L'arresto personale anche, nei casi nei quali è autorizzato dalla legge, non può mandarsi ad esecuzione che in forza di una sentenza.

n'y demeure pas: l'huissier sera assisté de deux recors.

784. S'il s'est écoulé une année entière depuis le commandement, il sera fait un nouveau commandement par un huissier commis à cet effet.

785. En cas de rébellion, l'huissier pourra établir garnison aux portes pour empêcher l'évasion, et requérir la force armée, et le débiteur sera poursuivi conformément aux dispositions du Code criminel.

786. Si le débiteur requiert qu'il en soit référé, il sera conduit sur-le-champ devant le président du tribunal de première instance, du lieu où l'arrestation aura été faite, lequel statuera en état de référé: si l'arrestation est faite hors des heures de l'audience, le débiteur sera conduit chez le président.

787. L'ordonnance sur référé sera consignée sur le procès-verbal de l'huissier, et sera exécutée sur-le-champ.

788. Si le débiteur ne requiert pas qu'il en soit référé; ou si, en cas de référé le président ordonne qu'il soit passé outre, le débiteur sera conduit dans la prison du lieu; et s'il n'y en a pas, dans celle du lieu le plus voisin: l'huissier et tous autres qui conduiroient, recevroient ou retiendroient le débiteur dans un lieu de détention non légalement désigné comme tel, seront poursuivis comme coupables du crime de détention arbitraire.

789. L'écrou du débiteur énoncera, 1.° le jugement; 2° les noms et domicile du créancier; 3.° l'élection de domicile, s'il ne demeure pas dans la commune; 4.° les noms, demeure et profession du débiteur; 5.° la consignation d'un mois d'alimens au moins; 6.° enfin, mention de la copie qui sera laissée au débiteur, parlant à sa personne, tant du procès-verbal d'emprisonnement que de l'écrou. Il sera signé de l'huissier.

ditore non vi dimora. L'usciere procederà in presenza di due testimonj assistenti all'atto.

784. *Se dopo l'intimazione al pagamento sarà decorso un anno intiero dovrà, farsi nuovo precetto da un usciere commesso a quest'oggetto.*

785. *In caso di violenza l'usciere potrà mettere delle guardie alle porte per impedir l'evasione, e ricorrere alla forza armata. In tal caso si procederà contro il debitore secondo le disposizioni del Codice criminale.*

786. *Se il debitore domanda di esser sentito avanti l'arresto, sarà condotto immediatamente innanzi al Presidente del tribunale di prima istanza del luogo, in cui viene arrestato; ed esso deciderà dietro una sommaria esposizione. Qualora l'arresto sia fatto fuori delle ore destinate all'udienza, il debitore sarà condotto nella casa del Presidente.*

787. *L'ordine, proferito in conseguenza dell'esposizione sommaria, sarà trascritto nel processo verbale dell'usciere, ed immediatamente eseguito.*

788. *Se il debitore non fa istanza per esser sentito, o se nel caso di esposizione sommaria il Presidente ordina che si proceda all'arresto, il debitore sarà condotto nelle carceri del luogo, e se non ve ne sono, nelle carceri del luogo più vicino. L'usciere, e tutti gli altri, i quali condurranno, riceveranno, o riterranno il debitore in un luogo d'arresto non designato legalmente come tale, saranno condannati come colpevoli di arbitraria detenzione.*

789. *L'atto di carcerazione contro il debitore enuncierà, 1.° la sentenza; 2.° il nome, cognome e domicilio del creditore; 3.° l'elezione del domicilio, se non abita nel comune; 4.° il nome, e cognome, la dimora, e la professione del debitore; 5.° il deposito di una somma che basti un mese almeno per gli alimenti; 6.° finalmente la menzione della copia rilasciata personalmente al debitore tanto del processo verbale di arresto, quanto dell'atto di carcerazione. Quest'atto sarà firmato dall'usciere.*

790. Le gardien ou geôlier transcrira sur son registre le jugement qui autorise l'arrestation: faute par l'huissier de représenter ce jugement, le geôlier refusera de recevoir le débiteur et de l'écrouer.

791. Le créancier sera tenu de consigner les alimens d'avance. Les alimens ne pourront être retirés, lorsqu'il y aura recommandation, si ce n'est du consentement du recommandant.

792. Le débiteur pourra être recommandé par ceux qui auroient le droit d'exercer contre lui la contrainte par corps. Celui qui est arrêté comme prévenu d'un délit, peut aussi être recommandé, et il sera retenu par l'effet de la recommandation, encore que son élargissement ait été prononcé et qu'il ait été acquitté du délit.

793. Seront observées, pour les recommandations, les formalités ci-dessus prescrites pour l'emprisonnement; néanmoins l'huissier ne sera pas assisté de recors, et le recommandant sera dispensé de consigner les alimens, s'ils ont été consignés.

Le créancier qui a fait emprisonner pourra se pourvoir contre le recommandant devant le tribunal du lieu où le débiteur est détenu, à l'effet de le faire contribuer au paiement des alimens, par portion égale.

794. A défaut d'observation des formalités ci-dessus prescrites, le débiteur pourra demander la nullité de l'emprisonnement, et la demande sera portée au tribunal du lieu où il est detenu; si la demande en nullité est fondée sur des moyens du fond, elle sera portée devant le tribunal de l'exécution du jugement.

795. Dans tous les cas, la demande pourra être formée à bref délai, en vertu de permission du juge, et l'assignation donnée par huissier commis au domicile élu par l'écrou: la cause sera jugée sommairement, sur les conclusions du ministère public.

790. *Il custode, ovvero il carceriere trascriverà nel suo registro la sentenza, che autorizza l'arresto, e se l'usciere non la presenta, esso ricuserà di ricevere il debitore, e d'imprigionarlo.*

791. *Il creditore sarà tenuto ad anticipare una somma per gli alimenti, e questa non potrà ritirarsi nel caso che sopraggiunga nuova istanza di detenzione, se pure il nuovo istante non vi acconsente.*

792. *Chi ha diritto di far procedere all'arresto contro il debitore, potrà formare la nuova istanza di detenzione contro di esso. Le persone arrestate per delitto possono anch'esse soggiacere a tale istanza, e per l'effetto di questa esser detenute ulteriormente, benchè sia stato proferito il loro rilascio, e l'assoluzione dal delitto.*

793. *Dovranno osservarsi per le nuove istanze di detenzione le formalità prescritte di sopra per gli arresti; nondimeno l'usciere procederà senza l'assistenza di alcun testimone, ed il nuovo istante sarà dispensato dal fare il deposito di una somma per gli alimenti, qualora sia già stata depositata.*

Il creditore, che ha fatto procedere all'arresto, potrà ricorrere contro il nuovo istante nel tribunale del luogo, ove il debitore è detenuto, per obbligarlo a contribuire in porzione eguale per gli alimenti.

794. *Se avviene che non siano osservate le formalità prescritte di sopra, il debitore potrà domandare la nullità dell'arresto, e la domanda sarà presentata al tribunale del luogo, ove egli è detenuto. Se poi la domanda di nullità è fondata sopra qualche ragione spettante al merito, sarà rimessa al tribunale dell'esecuzione della sentenza.*

795. *In tutti i casi la domanda potrà esser formata a breve termine in virtù della permissione accordata dal Giudice, e dopo che l'usciere a ciò destinato avrà rilasciata la citazione al domicilio eletto nell'atto di arresto: la causa sarà decisa sommariamente, sentite le conclusioni del pubblico ministero.*

796. La nullité de l'emprisonnement, pour quelque cause qu'elle soit prononcée, n'emporte point la nullité des recommandations.

797. Le débiteur dont l'emprisonnement est déclaré nul, ne peut être arrêté pour la même dette, qu'un jour au moins après sa sortie.

798. Le débiteur sera mis en liberté, en consignant entre les mains du geolier de la prison les causes de son emprisonnement et les frais de la capture.

799. Si l'emprisonnement est déclaré nul, le créancier pourra être condamné en des dommages-intérêts envers le débiteur.

800. Le débiteur légalement incarcéré obtiendra son élargissement,

1.° Par le consentement du créancier qui l'a fait incarcérer, et des recommandans, s'il y en a;

2.° Par le paiement ou la consignation des sommes dues, tant au créancier qui fait emprisonner, qu'au recommandant, des intérêts échus, des frais liquidés, de ceux d'emprisonnement, et de la restitution des alimens consignés;

3.° Par le bénéfice de cession;

4.° A défaut par les créanciers d'avoir consigné d'avance les alimens;

5.° Et enfin, si le débiteur a commencé sa soixante dixième année, et si, dans ce dernier cas, il n'est pas stellionataire.

801. Le consentement à la sortie du débiteur pourra être donné, soit devant notaire, soit sur le registre d'écrou.

802. La consignation de la dette sera faite entre les mains du geolier, sans qu'il soit besoin de la faire ordonner; si le geolier refuse, il sera assigné à bref dé-

796. *La nullità dell'arresto, qualunque sia la causa, per cui vien pronunziata, non induce la nullità di una nuova istanza di detenzione.*

797. *Il debitore, la di cui detenzione è dichiarata nulla, non può essere arrestato per l'istesso debito, se non un giorno almeno dopo il suo rilascio.*

798. *Il debitore sarà messo in libertà ogni qualvolta depositi nelle mani del carceriere l'importare del suo debito, e le spese della cattura.*

799. *Qualora la detenzione sia dichiarata nulla, il creditore potrà esser condannato nei danni ed interessi a vantaggio del debitore.*

800. *Il debitore legalmente arrestato potrà ottenere il suo rilascio,*

1.° *Mediante il consenso del creditore, che l'ha fatto arrestare, e di quelli, che hanno formata nuova istanza per la di lui detenzione, se pure ve ne sono;*

2.° *Mediante il pagamento, ovvero il deposito delle somme dovute tanto al creditore, che ha fatto arrestarlo, quanto agli altri, che han formata nuova istanza per la di lui detenzione, come pure degl'interessi decorsi, della spese liquidate, di quelle dell'arresto, e della restituzione degli alimenti depositati;*

3.° *Mediante il benefizio della cesssione;*

4.° *Mediante la mancanza dei creditori a depositare anticipatamente le somme necessarie per gli alimenti;*

5.° *E finalmente mediante l'età già corrente di settanta anni, purchè nel caso presente il debitore non sia reo di stellionato.*

801. *Il consenso per il rilascio del debitore potrà darsi avanti un notaro, o scriversi nel registro degli atti di carcerazione.*

802. *Il deposito della somma dovuta sarà fatto nelle mani del carceriere, senza che vi sia bisogno di farlo ordinare; e s'egli ricusa di riceverlo, sarà citato a*

lai devant le tribunal du lieu, en vertu de permission. L'assignation sera donnée par huissier commis.

803. L'elargissement, faute de consignation d'alimens, sera ordonné sur le certificat de non-consignation, délivré par le geolier, et annexé à la requête présentée au president du tribunal, sans sommation préalable.

Si cependant le créancier en retard de consigner les alimens fait la consignation avant que le débiteur ait formé sa demande en élargissement, cette demande ne sera plus recevable.

804. Lorsque l'élargissement aura été ordonné faute de consignation d'alimens, le créancier ne pourra de nouveau faire emprisonner le débiteur, qu'en lui remboursant les frais par lui faits pour obtenir son élargissement, ou les consignant, à son refus, és-mains du greffier; et en consignant aussi d'avance six mois d'aliments: on ne sera point tenu de récommencer les formalités préalables à l'emprisonnement, s'il a lieu dans l'année du commandement.

805. Les demandes en élargissement seront portées au tribunal dans le ressort duquel le débiteur ést détenu. Elles seront formées à bref délai, au domicile élu par l'écrou, en vertu de permission du juge, sur requête présentée à cet effet; elles seront communiquées au ministère public, et jugées, sans instruction, à la première audience préférablement à toutes autres causes, sans remise ni tour de rôle.

TITRE XVI.

DES RÉFÉRÉS.

806. Dans tous les cas d'urgence, ou lorsqu'il s'agira de statuer provisoirement sur les difficultés relati-

breve termine davanti al tribunale del luogo, in virtù della permissione del Giudice. La citazione sarà trasmessa da un usciere a ciò destinato.

803. *Il rilascio del debitore per mancanza di deposito di alimenti dovrà ordinarsi in conseguenza di un certificato di tal mancanza rilasciato dal carceriere, ed annesso all'istanza presentata al Presidente del tribunale senza alcuna precedente citazione.*

Nonostante se il creditore, che ha tardato di consegnare gli alimenti, ne fa il deposito prima che il debitore chieda il suo rilascio, la domanda non sarà più ammissibile.

804. *Allorquando il rilascio sarà stato ordinato per mancanza di deposito di alimenti, il creditore non potrà far procedere di nuovo all'arresto del debitore, se prima non lo rimborsa delle spese da lui fatte per ottenere il rilascio, o se, nel caso che il debitore ricusi di riceverle, non le deposita nelle mani del Cancelliere unitamente ad una anticipazione di sei mesi di alimenti. Se il nuovo arresto ha luogo dentro l'anno dalla intimazione al pagamento, non sarà necessario di ripeterne le formalità.*

805. *Le domande di rilascio saranno presentate al tribunale, nel di cui circondario è detenuto il debitore. Esse dovranno proporsi con citazione a breve termine al domicilio eletto nell'atto di arresto, dietro la permissione del Giudice ottenuta per mezzo di una istanza presentata a questo fine: dovranno parimente comunicarsi al ministero pubblico, e decidersi senza informazione nella prima udienza, preferibilmente ad ogni altra causa, senza essere prorogate, e senza seguire l'ordine di ruolo.*

TITOLO XVI.

DEI GIUDIZJ IN VIA DI SOMMARIA ESPOSIZIONE.

806. *Trattandosi di casi urgenti, o di circostanze, nelle quali è necessario di pronunziare in modo prov-*

ves à l'exécution d'un titre exécutoire ou d'un jugement, il sera procédé ainsi qu'il va être réglé ci-après.

807. La demande sera portée à une audience tenue à cet effet par le président du tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplace, aux jour et heure indiqués par le tribunal.

808. Si néanmoins le cas requiert célérité, le président ou celui qui le représentera, pourra permettre d'assigner, soit à l'audience, soit à son hôtel, à heure indiquée, même les jours de fêtes; et dans ce cas l'assignation ne pourra être donnée qu'en vertu de l'ordonnance du juge qui commettra un huissier à cet effet.

809. Les ordonnances sur référé ne feront aucun préjudice au principal; elles seront exécutoires par provision, sans caution, si le jugé n'a pas ordonné qu'il en seroit fourni une.

Elles ne seront pas susceptibles d'opposition.

Dans les cas où la loi autorise l'appel, cet appel pourra être interjeté même avant le délai de huitaine, à dater du jugement, et il ne sera point recevable s'il a été interjeté après la quinzaine, à dater du jour de la signification du jugement.

L'appel sera jugé sommairement et sans procédure.

810. Les minutes des ordonnances sur référé seront déposées au greffe.

811. Dans les cas d'absolue nécessité, le juge pourra ordonner l'exécution de son ordonnance sur la minute.

Fin de la Première Partie.

visorio sulle difficoltà relative all'esecuzione di un documento esecutivo, o di una sentenza, dovrà procedersi come appresso.

807. *La domanda sarà presentata ad una udienza, che il Presidente del tribunale di prima istanza, ovvero il Giudice, che supplisce per esso, terrà per quest'effetto nel giorno, e nell'ora indicata dal tribunale.*

808. *Nondimeno se il caso richiede celerità, il Presidente, o quello che lo rappresenta, potrà permettere di citare tanto all'udienza quanto alla sua particolare abitazione per un'ora indicata, anche nei giorni festivi, ed in questo caso la citazione non potrà esser trasmessa, che in virtù di un ordine del Giudice, il quale destinerà per tale oggetto un usciere.*

809. *Gli ordini nei giudizj di sommaria esposizione, non potranno pregiudicare in alcun modo alla causa principale, e saranno esecutivi provvisoriamente, senza bisogno di cauzione, se pure il Giudice non l'ordina.*

Essi non saranno suscettibili di opposizione.

Nel caso, in cui la legge autorizza all'appello, questo potrà essere interposto anche avanti la spirazione del termine di otto giorni a computar da quello della sentenza, e non sarà più ammissibile, qualora venga interposto dopo quindici giorni da quello, in cui sarà stata notificata la sentenza.

L'appello dovrà decidersi sommariamente, e senza procedure.

810. *Gli originali degli ordini, nei giudizj di sommaria esposizione, saranno deposti nella cancelleria.*

911. *In caso di assoluta necessità, il Giudice potrà commettere l'esecuzione del suo ordine nell'originale.*

Fine della Prima Parte.

SECONDE PARTIE

PROCÉDURES DIVERSES.

LIVRE PREMIER

TITRE I.er

DES OFFRES DE PAIEMENT ET DE LA CONSIGNATION.

812. Tout procès-verbal d'offres désignera l'objet offert, de manière qu'on ne puisse y en subsituer un autre; et si ce sont des espèces, il en contiendra l'enumération et la qualité.

Cod. Civ. Art. 1257. Quando il creditore nega di ricevere il pagamento, il debitore può farne ad esso delle offerte reali, e se egli ricusa di accettarle, può depositare la somma, o la cosa offerta.

Le offerte reali susseguite da un doposito liberano il debitore; hanno esse a di lui riguardo il valore di un pagamento, quando son fatte validamente, e la cosa stata depositata in tal modo rimane a pericolo del creditore.

1258. Acciocchè le offerte reali siano valide è necessario;

1.° Che siano fatte al creditore abilitato a riceverle, ovvero alla persona, che può riceverle per esso;

2.° Che siano fatte da una persona abilitata al pagamento;

3.° Che siano di tutta la somma esigibile, degli arretrati, e degl'interessi dovuti, delle spese liquidate, e di una somma per le spese non liquidate, salvo quel più, che potesse esser dovuto per le medesime;

4.° Che sia spirato il termine, se questo è stipulato a vantaggio del creditore;

5.° Che siasi purificata la condizione sotto la quale fu contratto il debito;

6.° Che l'offerte siano fatte precisamente nel luogo convenuto per il pagamento, e se non esiste alcuna special convenzione relativa al luogo del pagamento, che siano fatte alla persona del creditore, o al di lui domicilio, o al domicilio eletto per l'esecuzione di quanto è stato convenuto;

PARTE SECONDA

DIVERSI MODI DI PROCEDERE.

LIBRO PRIMO

TITOLO I.

DELLE OFFERTE DI PAGAMENTO, E DEL DEPOSITO.

812. *Ogni processo verbale di offerta di pagamento, dovrà esprimere in tal maniera l'oggetto offerto, che non sia possibile di sostituirne un altro in luogo di esso: e trattandosi di specie, dovrà indicare il numero, e la qualità delle medesime* (*).

7.° Che le offerte siano fatte per mezzo di un officiale ministeriale, autorizzato a questa specie di atti.

1259. Per la validità del deposito non è necessaria l'autorizzazione del Giudice: ma basta,

1.° Che il deposito sia stato preceduto da una citazione notificata al creditore, nella quale si trovi indicato il giorno, l'ora, ed il luogo, in cui sarà depositata la cosa offerta;

2.° Che il debitore siasi spogliato della cosa offerta, depositandola unitamente agl'interessi decorsi fino al giorno del deposito nel luogo destinato dalla legge a riceverlo;

3.° Che dall'uffizial ministeriale sia stato disteso un processo verbale, indicante la natura delle specie offerte, il rifiuto che ne abbia fatto il creditore, o la di lui contumacia a comparire, ed in ultimo l'effettuazione del deposito;

4.° Che nel caso della contumacia del creditore, sia stato notificato ad esso il processo verbale del deposito, con una intimazione a ritirare la cosa depositata.

1260. Sono a carico del creditore le spese occorse per le offerte reali, e per il deposito, nel caso che queste sieno valide.

1261. Finchè il deposito non è stato accettato dal creditore, il debitore può ritirarlo; e se lo ritira, non restano liberati nè i condebitori, nè i di di lui mallevadori.

1262. Quando il debitore ha ottenuto una sentenza passata in cosa giudicata, la quale dichiari buone e valide le di lui offerte, e

813. Le procès-verbal fera mention de la réponse, du refus, ou de l'acceptation du créancier; et s'il a signé, refusé, ou déclaré ne pouvoir signer.

814. Si le créancier refuse les offres, le débiteur peut, pour se libérer, consigner la somme ou la chose offerte, en observant les formalités prescrites par l'art. 1259 du Code civil.

815. La demande qui pourra être intentée, soit en validité, soit en nullité des offres ou de la consignation, sera formée d'après les règles établies pour les demandes principales: si elle est incidente, elle le sera par requête.

816. Le jugement qui déclarera les offres valables ordonnera, dans le cas où la consignation n'auroit pas encore eu lieu, que, faute par le créancier d'avoir reçu la somme ou la chose offerte, elle sera consignée; il prononcera la cesssation des intérêts, du jour de la réalisation.

817. La consignation volontaire ou ordonnée sera toujours à la charge des oppositions, s'il en existe, et en les dénonçant au créancier.

818. Le surplus est réglé par le dispositions du Code civil, relatives aux offres de paiement et à la consignation.

---

il deposito già fatto, egli non ha più dritto di ritirar questo in pregiudizio dei condebitori, o dei suoi mallevadori, ancorchè il creditore vi acconsenta.

1263. Se il creditore acconsente, che il debitore ritiri il deposito dopo la dichiarazione di validità del medesimo, proferita da una sentenza passata in cosa giudicata, egli non può valersi ulteriormente delle ipoteche, e dei privilegi che assicuravano il pagamento del suo credito; e non ha più ipoteca se non dal giorno in cui l'atto, col quale ha acconsentito al ritiro del depo-

813. *Il processo verbale farà menzione della risposta, del rifiuto, o dell'accettazione del creditore, e indicherà, s'egli ha firmato, ricusato, o dichiarato di non poter firmarsi.*

814. *Se il creditore ricusa le offerte di pagamento, il debitore, affine di liberarsi, può depositar la somma, o la cosa offerta, osservando le formalità prescritte dall'articolo* 1259 *del Codice civile.*

815. *La domanda, che vorrà intentarsi, o per la validità, o per la nullità delle offerte, o del deposito, sarà formata secondo le regole stabilite per le domande principali; e qualora sia proposta incidentemente, dovrà formarsi per via d'istanza.*

816. *La sentenza, che dichiara valide le offerte, qualora non sia stato per anche effettuato il deposito, ed il creditore abbia mancato di ricever la somma, o la cosa offerta, ordinerà che questa sia depositata; e che cessino gl'interessi dal giorno in, cui sarà effettuato il deposito.*

817. *Il deposito o volontario, o giudiciale resterà sempre sottoposto alle opposizioni, qualora ve ne sieno, coll'obbligo di denunziarle al creditore.*

818. *Quanto resta nella presente materia è regolato nelle disposizioni del Codice civile, relative alle offerte di pagamento, e al deposito.*

---

sito, sia rivestito delle forme necessarie per acquistare un'ipoteca.

1264. Se è dovuta una cosa certa, da consegnarsi nel luogo in cui si trova, il debitore è tenuto ad intimarne il trasporto al creditore, per mezzo di un atto da notificarglisi in persona, o al di lui domicilio, ovvero al domicilio eletto per l'edempimento della convenzione. Se il creditore, dopo questa intimazione, non trasporta la cosa, e il debitore ha bisogno del luogo occupato da essa, il Giudice può accordargli la permissione di metterla in deposito in qualche altro luogo.

TITRE II.

DU DROIT DES PROPRIÉTAIRES SUR LE MEUBLES, EFFECTS ET FRUITS DE LEURS LOCATAIRES ET FERMIERS, OU DE LA SAISIE-GAGERIE ET DE LA SAISIE-ARRÊT SUR DÉBITEURS FORAINS.

819. Les propriétaires et principaux locataires de maisons ou biens ruraux, soit qu'il y ait bail, soit qu'il n'y en ait pas, peuvent, un jour après le commandement, et sans permission du juge, faire saisir-gager, pour loyers et fermages échus, les effets et fruits étant dans lesdites maisons ou bâtiment ruraux, et sur le terres.

Ils peuvent même faire saisir-gager à l'instant, en vertu de la permission qu'ils en auront obtenue sur requête du président du tribunal de première instance.

Ils pevent aussi saisir les meubles qui garnissoient la maison ou la ferme, lorsqu'ils ont été déplacés sans leur consentement; et ils conservent sur eux leur privilège, pourvu qu'ils en aient fait la révendication, conformément à l'article 2102 du Code civil.

820. Peuvent les effets des sous-fermiers et sous-locataires, garnissant les lieux par eux occupés, et les fruits des terres qu'ils sous-louent, être saisis-gagés pour les loyers et fermages dus par le locataire ou fermier de qui ils tiennent; mais ils obtiendront main-levée, en justifiant qu'ils ont payé sans fraude, et sans qu'ils puissent opposer des paiemens faits par anticipation.

(*) Cod. Civ. Art. 2102.... Il proprietario può sequestrare i mobili, che guarniscono la di lui casa appigionata, o lo stabile affittato quando sono stati rimossi senza il suo consenso, ed egli conserva il suo privilegio sopra i medesimi, purchè abbia propo-

TITOLO II.

DEL DIRITTO DEI PROPRIETARJ SUI MOBILI, SUGLI EFFETTI, E SUI FRUTTI DEI LORO CONDUTTORI, ED AFFITUARJ; OVVERO DELLA STAGGINA E DEL SEQUESTRO SU I BENI DEI DEBITORI FORESTIERI.

819. *I proprietarj, ed i principali conduttori delle case, o dei fondi territoriali, esista, o non esista la scritta di locazione, potranno a titolo di pigioni, e di affitti scaduti, e senza bisogno di permissione del Giudice far sottoporre alla staggina gli effetti, ed i frutti esistenti nelle dette case, o fabbriche rurali, e nelle terre, un giorno dopo al precetto di pagamento eseguito per mezzo d'usciere.*

Essi potranno far sottoporre alla staggina immediatamente, purchè siano autorizzati da un permesso, che alle loro domande abbia accordato il Presidente del tribunale di prima istanza.

Potranno ancora sequestrare i mobili della casa o del podere, se questi saranno stati rimossi sensa loro consenso, e conserveranno sopra di essi il loro privilegio, purchè ne abbiano fatta la rivendicazione in conformità dell' articolo 2102 del Codice civile (*).

820. *Gli effetti del subaffittuario, e dei succonduttori dei quali sieno forniti i luoghi occupati da essi, ed i frutti delle terre subaffittate, potranno essere staggiti a titolo di pigioni, e di fitti dovuti dall' affittuario al locator principale; ma essi otterranno la revoca della staggina, se giustificheranno di aver pagato senza frode; non potranno però opporre dei pagamenti fatti per anticipazione.*

---

sta l'azione per rivendicarli dentro il termine di quaranta giorni, trattandosi di mobili destinati per gli usi di uno stabile affittato, e dentro il termine di quindici giorni, trattandosi dei mobili, dei quali sarà fornita la casa appigionata.

821. La saisie-gagerie sera fait en la même forme que la saisie-exécution ; le saisi pourra être constitué gardien ; et s'il y a des fruits, ella sera faite dans la forme établie par le titre IX de livre précédent.

822. Tout créancier, même sans titre, peut, sans commandement préalable, mais avec permission du président du tribunal de première instance, et même du juge de paix, faire saisir les effets trouvés en la commune qu'il habite, appartenant à son débiteur forain.

823. Le saississant sera gardien des effets, s'ils sont en ses mains : sinon il sera établi un gardien.

824. Il ne pourra être procédé à la vente, sur les saisies énoncées au présent titre, qu'après qu'elles auront été declarées valables: le saisi, dans le cas de l'article 821, le saisissant, dans le cas de l'article 823, ou le gardien, s'il en a été établi, seront condamnés par corps à la representation des effets.

825. Seront, au surplus, observées les règles ci-devant prescrites pour la saisie-exécution, la vente et la distribution des deniers.

TITRE III.

DE LA SAISIE-REVENDICATION.

826. Il ne pourra être procédé à aucune saisie-revendication, qu'en vertu d'ordonnance du président du tribunal de première instance, rendue sur requête, et ce à peine de dommages-intérêts tant contre la partie, que contre l'huissier qui aura procédé à la saisie.

827. Toute requête à fin de saisie-revendication désignera sommairement les effets.

821. *La staggina sarà eseguita nell'istessa forma del gravamento su i mobili; il debitore potrà esser costituito depositario; e se vi sono dei frutti, la staggina dovrà farsi nella forma stabilita dal titolo IX. del libro precedente.*

822. *Qualsivoglia creditore, anche non munito di alcun documento, può senza antecedente precetto al pagamento, ma col permesso del tribunale di prima istanza, ed anche del Giudice di pace, far sequestrare gli effetti trovati nel suo comune appartenenti al debitor forestiero.*

823. *Il creditor gravante sarà depositario degli effetti, se questi sono in sua mano; altrimenti si dovrà procedere all'elezione di un altro depositario.*

824. *Non sarà permesso di procedere alla vendita in seguito delle staggine o sequestri esposti nel presente titolo, se questi non sono prima dichiarati validi. Il debitore gravato nel caso dell'articolo* 821; *il creditor gravante, nel caso dell'articolo* 823, *ovvero il depositario, qualora sia stato costituito, saranno obbligati, anche per via di arresto personale, ad esibire gli effetti staggiti.*

825. *Nel rimanente si osserveranno le regole anteriormente prescritte pel gravamento su i mobili, per la vendita, e per la distribuzione del prezzo.*

TITOLO III.

DEL SEQUESTRO AD OGGETTO DI RIVENDICAZIONE.

826. *Non sarà permesso di procedere ad alcun sequestro per causa di rivendicazione, senza un ordine del Presidente del tribunale di prima istanza, proferito in seguito di una domanda; e ciò, sotto pena dei danni ed interessi tanto contro la parte, quanto contro l'usciere che avrà proceduto al sequestro.*

827. *Qualunque domanda di sequestro in causa di rivendicazione dovrà sommariamente indicar gli effetti da sequestrarsi.*

828. Le juge pourra permettre la saisie-revendication, même les jours de fêtes légales.

829. Si celui, chez lequel sont les effets qu'on veut revendiquer, refuse les portes ou s'oppose à la saisie, il en sera référé au juge; et cependant il sera sursis à la saisie, sauf au requérant à établis garnison aux portes.

830. La saisie-revendication sera faite en la même forme que la saisie-exécution, si ce n'est que celui chez qui elle est faite pourra être constitué gardien.

831. La demande en validité de la saisie sera portée devant le tribunal du domicile de celui sur qui elle est faite, et si elle est connexe à une instance déja pendante, elle le sera au tribunal saisi de cette instance.

TITRE IV.

DE LA SURENCHÈRE SUR ALIÉNATION VOLONTAIRE.

832. Les notifications et requisitions prescrites par les articles 2183 et 2185 du Code civil, seront faites par un huissier commis à cet effet, sur simple

---

(*) Cod. Civ. Art. 2185. Se il nuovo proprietario vuol garantirsi dagli effetti delle procedure autorizzate nel capitolo sesto del Titolo XVIII. del Lib. III. del Codice civile, prima che sia formata l'istanza, o al più tardi nel termine di un mese dalla prima citazione, che li vien rilasciata, è tenuto di notificare ai creditori nel domicilio da essi eletto nelle loro iscrizioni;

1.° L'estratto del suo documento, il quale contenga semplicemente la data, e la qualità dell'atto, il nome, il cognome, e l'indicazione precisa del venditore, o del donatore; la natura e la situazione della cosa venduta, o donata; e qualora si tratti di un corpo di beni, la sola general denominazione del dominio, e dei circondarj nei quali è situato; il prezzo, e le obbligazioni facienti par-

828. *Il Giudice potrà permettere il sequestro per motivo di rivendicazione, anche nei giorni di festa legale.*

829. *Se la persona, che ritiene appresso di sè gli effetti, che si vogliono rivendicare, nega di aprir la porta, o si oppone al sequestro, ne sarà fatta relazione al Giudice; nondimeno resterà sospesa l'esecuzione del sequestro, salvo alla parte che lo ha domandato il dritto di mettere una guardia alle porte.*

830. *Il sequestro in causa di rivendicazione sarà fatto nelle istesse forme del gravamento su i mobili, colla sola differenza, che potrà costituirsi depositario quell'istesso, nella di cui abitazione viene eseguito il detto sequestro.*

831. *La domanda fatta per la validità del sequestro sarà presentata davanti al tribunale del luogo, ove è domiciliata la parte contro cui si procede; e se la predetta domanda è commessa ad una istanza di già pendente, sarà portata al tribunale, che deve conoscere dell'altre istanze.*

TITOLO IV.

DELLA SUBASTA PER VENDITA VOLONTARIA (*).

832. *Le notificazioni, e le domande prescritte negli articoli* 2183 *e* 2185 *del Codice civile, saranno fatte da un usciere, che, in seguito di una semplice istanza*

---

te del prezzo della vendita, o la valutazione della cosa, se questa è stata donata;

2.° L'estratto della trascrizione dell'atto di vendita;

3.° Una tabella divisa in tre colonne, di cui la prima conterrà la data dell'ipoteche, e quella delle iscrizioni; la seconda, i nomi dei creditori; la terza l'ammontare dei crediti iscritti.

2184. L'acquirente, o il donatario dichiarerà col medesimo atto di esser pronto a sodisfare immediatamente i debiti, e le obbligazioni ipotecarie, fino alla concorrenza soltanto del prezzo, senza distinzione dei debiti esigibili, o non esigibili.

2185. Fatta dal nuovo proprietario questa notificazione dentro il termine fissato, ogni creditore, munito di un documento, iscritto,

requête, par le président du tribunal de première instance de l'arrondissement où elles auront lieu; elles contiendront constitution d'avoué près le tribunal où la surenchère et l'ordre devront être portés.

L'acte de réquisition de mise aux enchères contiendra, à peine de nullité de la surenchère, l'offre de la caution, avec assignation à trois jours devant le même tribunal, pour la réception de ladite caution, à laquelle il sera procédé sommairement.

833. Si la caution est rejetée, la surenchère sera déclarée nulle, et l'acquéreur maintenu, à moins qu'il n'ait été fait d'autres surenchères par d'autres créanciers.

834. Les créanciers qui, ayant une hypothèque, aux termes des articles 2123, 2127 et 2128 du Code civil, n'auront pas fait inscrire leurs titres antérieurement aux aliénations qui seront faites à l'avenir des immeubles hypothéqués, ne seront reçus à requérir la

---

può domandare l'esposizione dello stabile all'incauto, ed alle pubbliche aggiudicazioni coll'obbligo,

1.° Che questa domanda venga intimata al nuovo proprietario dentro il termine di quaranta giorni al più tardi dalla notificazione fatta ad istanza di quest'ultimo; aggiungendo due giorni per ogni spazio di cinque miriametri di distanza fra il domicilio eletto, e il domicilio reale di ogni creditore istante;

2.° Ch'essa contenga l'obbligazione dell'istante di aumentare, o far aumentare il prezzo un decimo sopra quello stipulato nel contratto, o dichiarato dal nuovo proprietario;

3.° Che la medesima notificazione sia fatta dentro l'istesso termine al precedente proprietario debitor principale;

4.° Che l'originale, e le copie di quest'atti siano firmate dal creditore istante, o da persona espressamente munita di sua procura, la quale in tal caso è tenuta ad esibirne una copia;

5.° Ch'egli si offra di prestar cauzione fino alla concorrenza del prezzo, e delle obbligazioni;

Il tutto, sotto pena di nullità.

(*) Cod. Civ. Art. 2123. L'ipoteca giudiciale proviene da sentenze contradittorie, o contumaciali, definitive, o provvisorie a

dell'attore, ne sarà incaricato dal Presidente del tribunale di prima istanza del circondario, ove esse dovranno aver luogo, e conterranno la costituzione di procuratore nel tribunale, avanti cui sarà portata la domanda per la subasta, e per la graduazione.

La domanda perchè lo stabile sia posto all'incanto, conterrà, sotto pena di nullità dell'incanto medesimo, l'offerta di una cauzione, unitamente ad una citazione a comparire dentro il termine di tre giorni avanti lo stesso tribunale per l'ammissione della predetta cauzione; su di che dovrà procedersi sommariamente.

833. *Se avviene che la cauzione sia rigettata, la domanda e la maggior offerta di prezzo ivi contenuta saranno dichiarate nulle, e l'acquirente sarà mantenuto, a meno che non siano state fatte nuove domande ed oblazioni da altri creditori.*

834. *I creditori, che avendo un'ipoteca secondo i termini degli articoli* 2123, 2127, 2128, (*) *del Codice civile, non avranno fatto iscrivere i loro documenti anteriormente alle alienazioni degli stabili ipotecati, che si effettuassero in avvenire, non saranno ammessi a*

---

favore della parte, che le ha ottenute; proviene ancora dalle recognizioni, o dalle verificazioni fatte in giudizio delle sottoscrizioni apposte ad un atto obbligatorio sotto cifra privata.

Essa può esercitarsi sopra gli stabili attuali del debitore, e sopra quelli, che potrà acquistare, salve tutte le modificazioni espresse di sotto.

Le decisioni degli arbitri non inducono ipoteca, se non quando sono autorizzate dall'ordine giudiciale di esecuzione.

Parimente l'ipoteca non può derivare da sentenze proferite in paese straniero, se non quando sono state dichiarate esecutive da un tribunale dell'Impero Francese, senza pregiudizio delle disposizioni contrarie, che possono trovarsi nelle leggi politiche, e nei trattati.

2127. L'ipoteca convenzionale non può stabilirsi che per mezzo di un atto stipulato in forma autentica avanti due notari, o avanti ad un notaro, e due testimonj.

2128. I contratti celebrati in paese straniero non possono indurre ipoteca sopra i beni situati nell'Impero Francese, se pure non esistono delle disposizioni contrarie a questo principio nelle leggi politiche, o nei trattati.

mise aux enchères, conformément aux dispositions du chapitre VIII. du titre XVIII. du Code civil, qu'en justifiant de l'inscription qu'ils auront prise depuis l'acte translatif de propriété, et au plus tard dans la quinzaine de la transcription de cet acte.

Il en sera de même à l'égard des créanciers ayant privilèges sur des immeubles, sans préjudice des autres droits résultans au vendeur et aux héritiers, des articles 2108 et 2109 du Code civil.

835. Dans le cas de l'article précédent, le nouveau propriétaire n'est pas tenu de faire aux créanciers, dont l'inscription n'est pas antérieure à la transcription de l'acte, les significations prescrites par les articles 2183 et 2184 du Code civil; et dans tous les cas, faute par les créanciers d'avoir requis la mise aux enchères dans le délai et les formes prescrits, le nouveau propriétaire n'est tenu que du paiement du prix, conformément à l'article 2186 du Code civil.

836. Pour parvenir à la revente sur enchère, prévue par l'article 2187 du Code civil, le poursuivant fe-

(*) Cod. Civ. Art. 2108. Il venditor privilegiato conserva il suo privilegio mediante la trascrizione del documento, che ha trasferita la proprietà nel compratore, e che prova esserli dovuto il prezzo o in tutto, o in parte, al quale effetto la trascrizione del contratto, fatta eseguire dal compratore, avrà forza d'iscrizione per il venditore, e per la persona, che avrà somministrate ad imprestito le somme pagate, e che in virtù del contratto medesimo subentrerà nelle ragioni del venditore. Nondimeno il conservatore dell'ipoteche, sotto pena di tutti i danni, ed interessi, a vantaggio dei terzi, sarà tenuto a far di proprio uffizio nel suo registro l'iscrizione dei crediti risultanti dall'atto traslativo di proprietà tanto in favor del venditore, che dei somministratori del denaro, i quali, a fine di aggiustar l'inscrizione di quanto è loro dovuto sul prezzo, potranno far eseguire in caso di mancanza, la trascrizione del contratto di vendita.

2109. Per ciò, che riguarda le compensazioni, ed i conguagli del-

domandare, in conformità di quanto è disposto nel capitolo VIII. del titolo XVIII. del lib. III. del Codice civile, l'esposizione dei predetti stabili all'incanto, se prima non giustificano di aver fatta l'iscrizione della loro ipoteca dopo l'atto traslativo di proprietà, ed al più tardi entro il termine di quindici giorni da quello della trascrizione di quest'atto medesimo.

Tanto dovrà osservarsi anche relativamente ai creditori aventi un privilegio su beni stabili, senza pregiudizio degli altri diritti, che gli articoli 2108 *e* 2109 *del Codice civile accordano ai venditori, ed agli eredi* (*).

835. *Il nuovo proprietario, nel caso dell'articolo precedente, non sarà obbligato di fare ai creditori non iscritti anteriormente alla trascrizione dell'atto, le notificazioni ordinate negli articoli* 2183 *e* 2184 *del Codice civile; in ogni caso, se i creditori mancano di presentare la domanda per l'esposizione all'incanto nel termine, e nelle forme prescritte, il nuovo proprietario sarà tenuto al solo pagamento del prezzo, in conformità del articolo* 2186 *del Codice civile* (**).

836. *Il creditore istante, ad oggetto di procedere per via d'incanto alla nuova vendita contemplata nell'ar-*

---

le porzioni, ovvero il prezzo delle vendite all'incanto, il privilegio del coerede, o del condividente sopra i beni di ciascuna porzione, o sopra quelli espressi all'incanto, resta conservato mediante l'iscrizione eseguita a sua istanza dentro il termine di sessanta giorni computabili dall'atto della divisione, o dell'aggiudicazione fatta per mezzo d'incanto; finchè dura il termine predetto non può essere ammessa in pregiudizio del creditore del conguaglio, o del prezzo, alcuna ipoteca sui beni aggiudicati per via d'incanto, ed aggravati del conguaglio medesimo.

(**) Cod. Civ. Art. 2186. Se il creditore omette di chiedere l'esposizione all'incanto nel termine, e nelle forme prescritte, il valor dello stabile riman fissato definitivamente al prezzo stipulato nel contratto, o dichiarato dal nuovo proprietario; il quale facendone il pagamento ai creditori in grado di esser sodisfatti, o depositando una somma equivalente, resta libero per conseguenza da qualsivoglia ipoteca, e privilegio.

ra apposer des placards indicatifs de la première publication, laquelle sera faite quinzaine après cette apposition.

837. Le procès-verbal d'apposition de placards sera notifié au nouveau propriétaire, si c'est le créancier qui poursuit, et au créancier-surenchérisseur, si c'est l'acquéreur.

838. L'acte d'aliénation tiendra lieu de minute d'enchère.

Le prix porté dans l'acte et la somme de la surenchère tiendront lieu d'enchère.

TITRE V.

DES VOIES A PRENDRE POUR AVOIR EXPÉDITION OU COPIE D'UN ACTE, OU POUR LE FAIRE RÉFORMER.

839. Le notaire ou autre dépositaire qui refusera de délivrer expédition ou copie d'un acte aux parties intéressées en nom direct, héritiers ou ayant droit, y sera condamné, et par corps, sur assignation à bref délai, donnée en vértu de permission du président du tribunal de première instance, sans préliminaire de conciliation.

840. L'affaire sera jugée sommairement, et le jugement exécuté, nonobstant opposition ou appel.

841. La partie qui voudra obtenir copie d'un acte non enregistré, ou même resté imparfait, présentera

---

(*) Cod. Civ. Art. 2187. La nuova vendita all'incanto, allorchè ha luogo, deve farsi secondo le forme stabilite per gli spogli forzati, ad istanza o del creditore che l'avrà richiesta, o del nuovo proprietario.

Il postulante indicherà negli editti il prezzo stipulato, o dichiarato nel contratto, e la somma in aumento, alla quale il creditore si è obbligato di portare, o di far portare il prezzo medesimo.

(**) Legge Organ. sul notar. Art. 23. I Notari senza ordine

ticolo 2187 (*) *del Codice civile, dovrà fare affiggere degli editti indicanti la prima pubblicazione, la quale sarà fatta quindici giorni dopo tale affissione.*

837. *Il processo verbale di affissione degli editti sarà notificato al nuovo proprietario, se quello, che insta, è il creditore, e se è l'acquirente, al creditore che avrà fatta la maggiore offerta.*

838. *L'atto di alienazione terrà luogo dell'originale dell'atto d'incanto.*

Il prezzo determinato nell'atto medesimo, e la somma della maggiore offerta, staranno in luogo della prima oblazione all'asta.

TITOLO V.

DELLA MANIERA DI OTTENERE COPIA AUTENTICA DI UN ATTO, O DI FARLO RIFORMARE.

839. *Il notaro, o qualsivoglia depositario, che ricuserà di rilasciar copia autentica di un atto alle parti interessate direttamente, agli eredi, o aventi dritto, vi sarà condannato, ed anche per via di arresto personale, previa citazione a breve termine, trasmessa in virtù della permissione del Presidente del tribunale di prima istanza, senza precedente esperimento di conciliazione* (*).

840. *L'affare sarà deciso sommariamente, e la sentenza eseguita nonostante l'opposizione, o l'appello.*

841. *La parte, che vuole ottener copia di un atto non registrato, o anche restato imperfetto, presenterà*

---

del Presidente del tribunale di prima istanza non potranno dar copia autentica, e far conoscere gli atti, se non che alle persone interessate direttamente, eredi, o aventi dritto, sotto pena dei danni ed interessi, come pure di un'ammenda di cento franchi, e della sospensione in caso di recidiva dall'esercizio delle loro funzioni per il corso di tre mesi; salva per altro l'esecuzione dei regolamenti, e delle leggi sul dritto di registrazione, e di quelle relative agli atti da pubblicarsi nei tribunali.

sa requête au président du tribunal de première instance, sauf l'exécution des lois et réglemens relatifs à l'enregistrement.

842. La délivrance sera faite, s'il y a lieu, en exécution de l'ordonnance mise ensuite de la requête, et il en sera fait mention au bas de la copie délivrée.

843. En cas de refus de la part du notaire ou dépositaire, il en sera référé au président du tribunal de première instance.

844. La partie qui voudra se faire délivrer une seconde grosse, soit d'une minute d'acte, soit par forme d'ampliation sur une grosse déposée, présentera, à cet effet, requête au président du tribunal de première instance: en vertu de l'ordonnance qui interviendra, ella fera sommation au notaire pour faire la délivrance à jour et heure indiqués, et aux parties interessés, pour y être présentes: mention sera faite de cette ordonnance au bas de la seconde grosse, ainsi que de la somme pour laquelle on pourra exécuter, si la créance est acquittée ou cédée en partie.

845. En cas de contestation, les parties se pourvoiront en référé.

846. Celui qui, dans le cours d'une instance, voudra se faire délivrer expédition ou extrait d'un acte dans lequel il n'aura pas été partie, se pourvoira ainsi qu'il va être réglé.

847. La demande à fin de compulsoire, serà formeé par requête d'avoué à avoué: elle sera portée à l'audience sur un simple acte, et jugée sommairement sans aucune procédure.

(*) Legge Organ. sul Notar. Art. 26. Dovrà farsi menzione sull'originale del rilascio di una prima copia a ciascuna delle parti interessate. Il notaro, sotto pena di esser destituito, non potrà

la sua domanda al Presidente del tribunale di prima istanza, salva l'esecuzione delle leggi, e dei regolamenti, che riguardano la registrazione.

842. *Il rilascio della copia, se vi è luogo, sarà fatto in esecuzione dell'ordine trascritto in calce della dimanda, e ne sarà fatta menzione a piè della copia rilasciata.*

843. *In caso di rifiuto per parte del notaro, o del depositario, ne sarà fatto rapporto al Presidente del tribunale di prima istanza.*

844. *La parte, che vuol farsi rilasciare una seconda copia esecutiva o sopra l'originale di un atto, o in forma di una copia autentica sopra una prima copia esecutiva, che sia depositata, presenterà per tal effetto una domanda al Presidente del tribunale di prima istanza, ed in virtù dell'ordine relativo, citerà il notaro ad eseguirne il rilascio nel giorno, e nell'ora indicata, e le parti interessate ad esservi presenti. Sarà fatta menzione in calce della seconda copia esecutiva di quest'ordine, e della somma, per cui sarà permesso di procedere all'esecuzione, se il credito è stato in parte sodisfatto, o ceduto* (*).

845. *In caso di contestazione le parti procederanno in via di sommaria esposizione.*

846. *Quello, che nel corso di una causa vuol farsi rilasciare una copia autentica, ovvero un estratto di un atto in cui non sarà stato parte, procederà nelle forme seguenti.*

847. *La domanda di assegnazione a produrre sarà formata per mezzo di un'istanza di procuratore a procuratore, presentata all'udienza dietro un semplice atto, e giudicata sommariamente senza alcuna procedura.*

---

rilasciare alle parti alcun'altra copia senza un ordine del tribunale di prima istanza, da unirsi all'originale.

848. Le jugement sera exécutoire, nonobstant appel ou oppposition..

849. Les procès-verbaux de compulsoire ou collation seront dressés, et l'expédition ou copie délivrée par le notaire ou dépositaire, à moins que le tribunal qui l'aura ordonné n'ait commis un de ses membres, ou tout autre juge du tribunal de première instance, ou un autre notaire.

850. Dans tous les cas, les parties pourront assister au procès verbal, et y insérer tels dires qu'elles aviseront.

851. Si les frais et déboursés de la minute de l'acte sont dus au dépositaire, il pourra refuser expédition tant qu'il ne sera pas payé desdits frais, outre ceux d'expédition.

852. Les parties pourront collationner l'expédition ou copie à la minute, dont lecture sera faite par le dépositaire: si elles prétendentqu'elles ne sont pas conformes, il en sera référé à jour indiqué par le procès-verbal au président du tribunal, lequel fera la collation; à cet effet, le dépositaire sera tenu d'apporter la minute.

Les frais du procès-verbal, ainsi que ceux du transport du dépositaire, seront avancés par le requérant.

853. Les greffiers et dépositaires des registres publics en délivreront, sans ordonnance de justice, expédition, copie ou extrait à tous requérans, à la charge de leurs droits, à peine de dépens, dommages et intérêts.

854. Une seconde expédition exécutoire d'un jugement ne sera délivrée à la même partie qu'en vertu d'ordonnance du président où il aura été rendu.

(*) Legge Organ. del Not. Art. 24. In caso di un'assegnazione a produrre, il processo verbale sarà steso dal notaro depositario dell'atto, se pure il tribunale, che proferisce l'ordine predetto,

848. *La sentenza sarà esecutiva nonostante l'appello, o l'opposizione.*

849. *I processi verbali di assegnazioni a produrre, e di confronto, saranno stesi, e ne sarà rilasciata copia autentica dal notaro, o dal depositario, a meno che il tribunale, che l'ha ordinata, non abbia a ciò destinato uno dei suoi membri, o qualunque altro Giudice del tribunale di prima istanza, ovvero un altro notaro* (*).

850. *In tutti i casi le parti potranno assistere al processo verbale, e inserirvi quei rilievi, che stimeranno opportuni.*

851. *Se avviene, che il depositario si trovi in disborso delle spese fatte per l'originale dell'atto, potrà negarne la copia autentica, finchè non sia rimborsato delle predette spese, e di quelle occorse per la copia.*

852. *Le parti avranno il diritto di collazionare la copia coll'originale, che dovrà esser letto dal depositario; e se pretendono che non vi sia conformità, in un giorno da indicarsi nel processo verbale, ne sarà fatto rapporto al Presidente del tribunale, che ne farà la collazione: a quest'effetto il depositario sarà tenuto di presentar l'originale.*

Le spese del processo verbale, e quelle dell'accesso del depositario, saranno anticipate dalla parte istante.

853. *I Cancellieri, e i depositarj dei pubblici registri dovranno, senza bisogno di un ordine del Giudice, e sotto pena delle spese, dei danni e degl'interessi, rilasciar copia o estratti a tutti quelli che ne faranno richiesta, offrendo il pagamento dei loro diritti.*

854. *Non sarà permesso di rilasciare alla parte istessa una seconda copia esecutiva di una sentenza, senza l'ordine del Presidente del tribunale, in cui sarà stata proferita la detta sentenza.*

---

non destina uno dei suoi membri, o qualche altro Giudice, o un altro notaro.

Seront observées les formalités prescrites pour la délivrance des secondes grosses des actes devant notaires.

855. Celui qui voudra faire ordonner la rectification d'un acte de l'état civil, présentera requête au président du tribunal de première instance.

856. Il y sera statué sur rapport et sur les conclusions du ministère public. Les juges ordonneront, s'ils l'estiment convenable, que les parties intéressées seront appelées, et que le conseil de famille sera préalablement convoqué.

S'il y a lieu d'appeler les parties intéressées, la demande sera formée par exploit, sans préliminaire de conciliation.

Elle le sera par acte d'avoué, si les parties sont en instance.

857. Aucune rectification, aucun changement, ne pourront être faits sur l'acte; mais les jugemens de rectification seront inscrits sur les registres par l'officier de l'état civil, aussitôt qu'ils lui auront été remis; mention en sera faite en marge de l'acte réformé, et l'acte ne sera plus délivré qu'avec les rectifications ordonnées, à peine de tous dommages-intérêts contre l'officier qui l'auroit délivré.

858. Dans le cas où il n'y auront d'autre partie que le demandeur en rectification et où il croiroit avoir à se plaindre du jugement, il pourra, dans les trois mois, depuis la date de ce jugement, se pourvoir à la cour d'appel, en présentant au président une requè-

(*) Cod. Civ. Art. 99. Quando sarà fatta istanza per la rettificazione di un atto dello stato civile, dovrà pronunziare sopra di questa il tribunal competente, salvo l'appello, e previe le conclusioni del commissario del Governo. Saranno chiamate, qualora vi sia luogo, le parti interessate.

100. La sentenza di rettificazione non potrà in alcuna circostan-

Dovranno osservarsi le istesse formalità, che sono state prescritte per il rilascio delle seconde copie esecutive degli atti dei notari.

855. *Chiunque vuol fare ordinare la rettificazione di un atto dello stato civile, presenterà la sua domanda al Presidente del tribunale di prima istanza* (*).

856. *Dovrà pronunziarsi su tal domanda, previa la relazione del Giudice, e sentite le conclusioni del pubblico ministero. I Giudici, se lo stimano conveniente, ordineranno che le parti interessate siano chiamate, e che precedentemente sia convocato il consiglio di famiglia.*

Se vi è luogo a chiamar le parti interessate, la domanda sarà fatta por mezzo di un atto di citazione, senza previo esperimento di conciliazione.

Tal domanda sarà formata per mezzo di un atto di procuratore, qualora le parti si trovino in causa.

857. *Non sarà permesso di fare sull'atto alcuna rettificazione, o combiamento, ma l'uffiziale dello stato civile trascriverà sui registri le sentenze di rettificazione subito che li saranno rimesse. Nel margine dell'atto riformato ne sarà fatta menzione, ed in seguito non potrà rilasciarsi copia di esso senza le rettificazioni ordinate, sotto pena di tutti i danni, ed interessi contro l'uffiziale che la rilasciasse.*

858. *Se non vi è altra parte interessata che l'istante per la rettificazione, e s'egli crede di trovarsi aggravato dalla sentenza, nel termine di tre mesi dopo la data di essa potrà interporre l'appello, avanzando al Presidente della corte una domanda, in cui sarà prefisso il*

---

za essere opposta alle parti interessate che non l'avranno richiesta, o che non saranno state chiamate.

101. L'uffiziale dello stato civile trascriverà su i registri le sentenze di rettificazione, subito che saranno state rimesse, e ne farà menzione sul margine dell'atto riformato.

te, sur laquelle sera indiqué un jour auquel il sera statué à l'audience sur les conclusions du ministère public.

TITRE VI.

DE QUELQUES DISPOSITIONS RELATIVES A L'ENVOI EN POSSESSION DES BIENS D'UN ABSENT.

859. Dans le cas prévu par l'article 112 du Code civil, et pour y faire statuer, il sera présenté requête au président du tribunal. Sur cette réquête, à laquelle seront joints les pièces et documens, le président commettra un juge pour faire le rapport au jour indiqué, et ce jugement sera prononcé, apres avoir entendu le procureur impérial.

860. Il sera procédé de même, dans le cas où il s'agiroit de l'envoi en possession provisoire autorisé par l'article 120 du Code civil.

(*) Cod. Civ. Art. 112. Essendo necessario di provvedere in tutto, o in parte all'amministrazione dei beni lasciati da una persona, che si presume assente, e che non ha un procuratore legittimo, il tribunale di prima istanza darà gli opportuni provvedimenti a richiesta delle parti interessate.

113. Il tribunale, ad istanza della parte più diligente, darà commissione ad un notaro di rappresentar le persone, che si presumono assenti, nella formazione degl'inventarj, nei conti, e nelle divisioni, e liquidazioni, nelle quali saranno interessate.

114. Il ministero pubblico è specialmente incaricato d'invigilare sugl'interessi delle persone, che si presumono assenti, e per tal causa sarà sentito su tutte le domande, che le riguardano.

115. Quando una persona si sarà resa assente dal suo domicilio, o dalla sua residenza, e saranno spirati quattro anni senza alcuna notizia di essa, le parti interessate avranno la facoltà di ricorrere al tribunale di prima istanza, per far dichiarar l'assenza.

116. Ad oggetto di verificar l'assenza, il tribunale ordinerà, dopo la produzione delle carte, e dei documenti, che si proceda ad un esame in contradittorio del commissario del Governo

giorno, nel quale si pronunzierà sul reclamo all'udienza, sentite le relazioni del pubblico ministero.

TITOLO VI.

DI ALCUNE DISPOSIZIONI RIGUARDANTI L'IMMISSIONE IN POSSESSO DEI BENI DI UN ASSENTE.

859. *Ad oggetto di far pronunziare nel caso previsto dall'articolo* 112 *del Codice civile, sarà presentata una domanda al Presidente del tribunale. In seguito di questa istanza, a cui saranno uniti i documenti, ed i recapiti, il Presidente deputerà un Giudice per far la relazione nel giorno indicato; e la sentenza verrà pronunziata dopo che sarà stato sentito il Procuratore Imperiale* (*).

860. *Dovrà procedersi nell'istessa forma, quando si tratterà della immissione in possesso provvisorio autorizzata dall'articolo* 120 *del Codice civile.*

---

nel circondario del domicilio, ed in quello della residenza, se quello è distinto da questa.

117. Il tribunale, pronunziando sulla domanda, avrà riguardo ancora ai motivi dell'assenza ed alle cause, che han potuto impedire le notizie della persona, che si presume assente.

118. Il commissario del Governo, appena proferita la sentenza tanto preparatoria, quanto definitiva, dovrà trasmetterla al Gran-Giudice ministro della giustizia, che sarà tenuto a pubblicarla.

119. La sentenza, che dichiara assente una persona non sarà proferita, se non trascorso un anno dalla sentenza, che avrà ordinato l'esame.

120. Se l'assente non avrà lasciata alcuna procura per l'amministrazione dei beni, i di lui eredi presuntivi dal giorno in cui disparve, o dall'ultime di lui notizie, potranno in virtù della sentenza definitiva, che avrà dichiarata l'assenza, farsi mettere in possesso provvisorio dei beni che appartenevano al detto assente nel giorno della partenza, o dell'ultime di lui notizie, coll'obbligo di prestar cauzione per sicurezza della loro amministrazione.

TITRE VII.

AUTORISATION DE LA FEMME MARIÉE.

861. La femme qui voudra se faire autoriser à la poursuite de ses droits, après avoir fait une sommation à son mari, et sur le refus par lui fait, présentera requête au président, qui rendra ordonnance, portant permission de citer le mari, à jour indiqué, à la chambre du conseil, pour déduire les causes de son refus.

862. Le mari entendu, ou faute par lui de se représenter, il sera rendu, sur les conclusions du ministère public, jugement, qui statuera sur la demande de la femme.

863. Dans le cas de l'absence présumée du mari, ou lorsqu'elle aura été déclarée, la femme qui voudra se faire autoriser à la poursuite de ses droits, présentera également requête au president du tribunal, qui ordonnera la communication au ministère pubblic, et commetra un juge pour faire son rapport à jour indiqué.

864. La femme de l'interdit se fera autoriser en la

(*) Cod. Civ. Art. 215. La moglie, senza essere autorizzata dal marito, non può stare in giudizio, quando anche pubblicamente eserciti la mercatura, o non viva in comunione, o sia divisa di beni.

216. Non è necessaria l'autorizzazione del marito quando si procede contro la moglie in materia criminale, o di polizia.

217. La moglie, anche non vivente in comunioue, o separata di beni, non può donare, alienare, ipotecare, ed acquistare a titolo oneroso, o gratuito, se il marito non concorre all'atto, o non presta consenso in iscritto.

218. Se il marito ricusa, il Giudice può autorizzar la moglie a stare in giudizio.

219. Se il marito ricusa di autorizzar la sua moglie a qualche atto, essa può farlo citar direttamente innanzi al tribunale di prima istanza del circondario del domicilio comune; e questo può acconsentire, o negare di autorizzarla, dopo aver ascoltato il marito, o dopo averlo chiamato nelle debite forme alla camera del consiglio.

TITOLO VII.

DELL'AUTORIZZAZIONE DELLA DONNA MARITATA.

861. *La donna, che vuol farsi autorizzare a dedurre le sue ragioni in giudizio, se dopo aver citato il marito, riceve da esso un rifiuto, presenterà un'istanza al Presidente, il quale proferirà un ordine contenente la permissione di citare il marito alla camera del consiglio, in un giorno indicato, per ivi esporre le cause, che lo hanno indotto al rifiuto.*

862. *Dopo le risposte del marito, e dopo la di lui contumacia a comparire, sarà pronunziato sulla domanda della moglie, sentite le conclusioni del pubblico ministero.*

863. *Nel caso che il marito sia presunto, o dichiarato assente, la donna, che vuol farsi autorizzare a procedere in giudizio per i suoi diritti, presenterà egualmente un'istanza al Presidente del tribunale, il quale ne ordinerà la comunicazione al pubblico ministero, e deputerà un Giudice per farne relazione in un giorno indicato.*

864. *La moglie di un interdetto si farà autorizzare*

---

220. Se la moglie esercita pubblicamente la mercatura, ha dritto di obbligarsi, senza esserne autorizzata dal marito a tutto quello che riguarda il suo negozio; e nel detto caso, ella obbliga anche il marito, se vive in comunione con esso.

Non è considerata come pubblica mercantessa quella moglie, che vende in dettaglio le sole mercanzie del traffico di suo marito, ma quella soltanto, la quale va esercitando un commercio separato.

221. Se il marito è condannato ad una pena afflittiva, o infamante, quantunque sia proferita in contumacia, la moglie anche di età maggiore, finchè dura la pena, non può stare in giudizio, nè contrattare, se prima non riceva l'autorizzazione dal Giudice, che in tal caso può accordarla, senza bisogno di sentire, o di citare il marito.

222. Essendo interdetto, o assente il marito, il Giudice può, con cognizione di causa, autorizzar la moglie a stare in giudizio, ed a contrattare.

forme prescrite par l'article précédent; elle joindra à sa requête le jugement d'interdiction.

TITRE VIII.

DES SÉPARATIONS DE BIENS.

865. Aucune demande en séparation de biens ne pourra être formée sans une autorisation préalable, que le président du tribunal devra donner, sur la requête qui lui sera présentée à cet effet. Pourra néanmoins le président, avant de donner l'autorisation, faire les observations qui lui paroîtront convenables.

866. Le greffier du tribunal inscrira, sans délai, dans un tableau placé à cet effet dans l'auditoire, un extrait de la demande en séparation, lequel contiendra,

1.° La date de la demande;

2.° Les noms, prénoms, profession et demeure des époux;

3.° Les noms et demeure de l'avoué constitué, qui sera tenu de remettre, à cet effet, ledit extrait au greffier, dans les trois jours de la demande.

(*) Cod. Civ. Art. 1443. La moglie, che si trova in pericolo di perdere la sua dote, non può domandar la separazione dei beni che per vie giuridiche, e quando il disordine degli affari del marito dà luogo a temere che i di lui beni non siano sufficienti a sodisfare le azioni e i diritti di ricupera della moglie.

Ogni separazione, non fatta per via giuridica, è nulla.

1444. La separazione dei beni quantunque proferita giudicialmente è nulla, se non è stata eseguita con la soddisfazione reale dei dritti, e delle ragioni di ricupera appartenenti alla moglie, effettuata per mezzo di un atto autentico fino alla concorrenza dei beni del marito, o almeno per mezzo d'istanze introdotte nel termine di quindici giorni successivi alla sentenza, e continuate senza interruzione.

1445. Ogni separazione di beni, prima che sia mandata ad esecuzione, deve esser pubblicata per mezzo di un editto affisso ad

nei modi prescritti nell'articolo precedente: essa unirà alla sua domanda la sentenza d'interdizione.

TITOLO VIII.

DELLA SEPARAZIONE DEI BENI.

865. *Non sarà permesso di formare alcuna domanda per separazione di beni, senza una precedente autorizzazione, che il Presidente del tribunale dovrà rilasciare dietro l'istanza, che gli sarà presentata a tal effetto. Nondimeno, prima di rilasciare l'autorizzazione predetta, il Presidente potrà fare quelle osservazioni, che gli sembreranno convenienti* (*).

866. *Il Cancelliere del tribunale, senza alcun ritardo trascriverà in una tabella da affiggersi a quest'effetto nell'uditorio un estratto della domanda di separazione, il quale conterrà,*

1.° *La data della domanda.*

2.° *I nomi, i cognomi, la professione; e i domicilj dei conjugi;*

3.° *Il nome, cognome, e domicilio del procurator costituito, il quale sarà tenuto a quest'effetto di rimettere al Cancelliere l'estratto surriferito, nel termine di tre giorni dalla domanda.*

---

una tabella a ciò destinata nella principal sala del tribunale di prima istanza; e se il marito è mercante, banchiere, o commerciante, anche nella sala del tribunale di commercio del luogo del suo domicilio; e ciò sotto pena di nullità della esecuzione.

La sentenza, che pronunzia sulla separazione dei beni, si retrotrae, in quanto ai suoi effetti, al giorno della domanda.

1446. I creditori personali della moglie non possono domandare, senza il di lei consenso, la separazione dei beni.

Nondimeno in caso di fallimento, o di prossima decozione del marito, essi possono procedere per i diritti della loro debitrice fino alla concorrenza della somma dei loro crediti.

1447. I creditori del marito possono opporsi alla separazione dei beni pronunziata, ed anche eseguita in frode dei loro diritti: essi possono anche intervenire in giudizio per opporsi alla domanda di separazione.

867. Pareil extrait sera inséré dans les tableaux placés, à cet effet, dans l'auditoire du tribunal de commerce, dans les chambres d'avoués de première instance, et dans celles de notaires, le tout dans les lieux où il y en a: lesdites insertions seront certifiées par les greffiers et par les secrétaires des chambres.

868. Le même extrait sera inséré, à la poursuite de la femme, dans l'un des journaux qui s'impriment dans le lieu où siege le tribunal, et s'il n'y en a pas, dans l'un de ceux établis dans le département, s'il y en a.

Ladite insertion sera justifiée, ainsi qu'il est dit au titre *de la Saisie immobilière,* article 683.

869. Il ne pourra être, sauf les actes conservatoires, prononcé, sur la demande en séparation, aucun jugement qu'un mois après l'observation des formalités ci-dessus prescrites, et qui seront observées, à peine de nullité, laquelle pourra être opposée, par le mari ou par ses créanciers.

870. L'aveu du mari ne fera pas preuve, lors même qu'il n'y auroit pas de créanciers.

871. Les créanciers du mari pourront, jusqu'au jugement définitif, sommer l'avoué de la femme, par acte d'avoué à avoué, de leur communiquer la demande en séparation et les pièces justificatives, même intervenir pour la conservation de leurs droits, sans préliminaire de conciliation.

872. Le jugement de séparation sera lu publiquement, l'audience tenante, au tribunal de commerce du lieu, s'il y en a: extrait de ce jugement, contenant la date, la désignation du tribunal où il a été rendu, les noms, prénoms, profession et demeure des époux, sera inséré sur un tableau à ce destiné, et exposé, pendant un an, dans l'auditoire des tribunaux de première instance et de commerce, du domicile du mari,

867. *Un simile estratto sarà inserito nelle tabelle esposte a quest' effetto nell' uditorio del tribunale di commercio, nelle camere dei procuratori di prima istanza, ed in quelle dei notari, in tutti i luoghi dove esistono: le dette iscrizioni dovranno esser certificate dai Cancellieri, e dai segretarj delle camere.*

868. *Un altro simile estratto sarà inserito ad istanza della moglie in uno dei giornali, che si stampano nel luogo, in cui risiede il tribunale, e se manca, in uno di quelli, che vanno pubblicandosi nel dipartimento, se pure ve ne sono.*

La detta inserzione sarà giustificata nelle forme esposte nel titolo della Esecuzione sopra gli stabili, *articolo* 683.

869. *A riserva degli atti di provvisional conservazione non sarà permesso di proferire alcuna sentenza sulla istanza di separazione, se non un mese dopo che sarà stato adempito alle formalità superiormente prescritte, sotto pena di nullità, la quale potrà essere opposta tanto dal marito, quanto dai suoi creditori.*

870. *La confessione del marito non farà prova, quando anche non vi fossero dei creditori.*

871. *I creditori del marito fino alla sentenza definitiva potranno, per mezzo di un atto di procuratore a procuratore, citare il procuratore della moglie a comunicar loro la dimanda per separazione, e i documenti giustificativi, come pure intervenire in causa per la conservazione dei loro diritti, senza previo esperimento di conciliazione.*

872. *La sentenza di separazione sarà letta pubblicamente nell' ora dell' udienza al tribunal di commercio del luogo, qualora vi sia; un estratto di questa sentenza, contenente la data, l' indicazione del tribunale, ove è stata proferita, i nomi, i cognomi, la professione ed il domicilio dei conjugi, sarà inserito in una tabella a ciò destinata, ed esposto per il corso di un anno nell' uditorio dei tribunali di prima istanza, e di commer-*

même lorsqu'il ne sera pas négociant; et s'il n'y a pas de tribunal de commerce, dans la principale salle de la maison commune du domicile du mari. Pareil extrait sera inséré au tableau exposé en la chambre de avoués et notaires, s'il y en a; la femme ne pourra commencer l'exécution du jugement que du jour où les formalités ci-dessus auront été remplies, sans que néanmoins il soit nécessaire d'attendre l'expiration du susdit délai d'un an.

Le tout, sans préjudice des dispositions portées en l'article 1445 du Code civil.

873. Si les formalités prescrites au présent titre ont été observées, les créanciers du mari ne seront plus reçus, après l'expiration du délai dont il s'agit dans l'article précédent, à se pourvoir par tierce opposition contre le jugement de séparation.

874. La renonciation de la femme à la communauté sera faite au greffe du tribunal saisi de la demande en séparation.

(*) Cod. Civ. Art. 1453. Dopo lo scioglimento della comunione, la moglie, o i di lei eredi, ed aventi causa hanno la facoltà di accettarla, o di rinunziarvi. È nulla ogni convenzione contraria.

1454. La moglie, che si è mescolata nei beni della comunione, non può rinunziarvi.

Gli atti commessi puramente ad oggetto di amministrazione, o di conservazione, non inducono che la moglie vi si sia mescolata.

1455. La moglie in età maggiore, che ha preso in un atto la qualità di vivente in comunione, non ha più facoltà di rinunziarvi, nè di farsi restituire in intiero contro una tal qualità, quando anche l'avesse assunta prima di fare inventario, se pure non vi è stato dolo per parte degli eredi del marito.

1456. La moglie superstite, che vuol conservar la facoltà di renunziare alla comunione dei beni, nello spazio di tre mesi dalla morte del suo marito, deve in contradittorio giudizio degli eredi del medesimo, o per mezzo di formal citazione ad essi, far procedere alla confezione di un esatto e fedele inventario di tutti i beni spettanti alla comunione.

cio del domicilio del marito, quando anche non sia negoziante; e nel caso che non vi esista il tribunal di commercio, sarà esposto nella sala principale del palazzo del comune del domicilio del marito. Un simile estratto sarà inserito nella tabella esposta nella camera dei procuratori, ed in quella dei notari, se vi sono. La moglie non potrà incominciare ad eseguir la sentenza, che nel giorno, in cui saranno state adempite le formalità superiormente prescritte; tuttavia non sarà necessario, ch'essa aspetti la spirazione del termine di un anno.

Il tutto senza pregiudizio delle disposizioni contenute nell'art. 1445 *del Codice civile.*

873. *Qualora siano state osservate le formalità prescritte nel titolo presente, i creditori del marito, dopo la spirazione del termine assegnato nell'articolo precedente, non saranno ammessi ulteriormente a procedere come terzi opponenti contro la sentenza di separazione.*

874. *La renunzia della moglie alla comunion dei beni sarà fatta nella cancelleria del tribunale, che dovrà conoscere della domanda di separazione* (*).

Quest'inventario compito e chiuso che sia, deve esser dalla medesima dichiarato fedele e veridico davanti l'uffiziale, che lo ha ricevuto.

1457. Nei tre mesi, e nei quaranta giorni dopo la morte del marito, essa deve far la sua renunzia nella cancelleria di quel tribunale di prima istanza, nel di cui circondario era domiciliato il defunto; questo atto deve essere iscritto nel registro destinato a ricevere le repudie delle eredità.

1458. La vedova, secondo le circostanze, può domandare al tribunal civile per la sua renunzia una proroga del termine prescritto nell'articolo precedente. Questa proroga, se pure ha luogo, deve essere accordata in contraddittorio giudizio degli eredi del marito, o in seguito di una formal citazione dei medesimi.

1459. La vedova, che non ha fatta la sua rinunzia nel termine stabilito di sopra, non è decaduta dal dritto di renunziare, qualora non siasi mescolata negli affari di comunione, ed abbia fatto l'inventario. Può solamente esser convenuta come vivente in comunione, fino tanto che non abbia renunziato; e le spese fatte

TITRE IX.

DE LA SÉPARATION DE CORPS, ET DU DIVORCE.

875. L'époux qui voudra se pourvoir en séparation de corps, sera tenu de présenter au président du tribunal de son domicile, requête contenant sommairement les faits; il y joindra les pièces à l'appui, s'il y en a.

876. La requête sera répondue d'un ordonnance portant que les parties comparoîtront devant le président au jour qui sera indiqué par ladite ordonnance.

---

contro di essa fino alla renunzia, devono essere a di lei carico.

Può egualmente esser chiamata in giudizio dopo la spirazione dei quaranta giorni successivi a quello, in cui fu terminato l'inventario, se questo è stato chiuso prima dei tre mesi.

1460. La vedova, che ha distratto, e celato qualch'effetto della comunione, è dichiarata vivente in essa, nonostante la di lei rinunzia: la disposizione istessa milita anche a riguardo dei di lei eredi.

1461. Se la vedova, prima che spirino tre mesi, muore senza aver fatto, o terminato l'inventario, gli eredi avranno per fare, o terminare il medesimo, un nuovo termine di tre mesi, a computare dalla morte della vedova, e di quaranta giorni per deliberare, dopo che sarà stato chiuso l'inventario.

Se la vedova muore dopo aver terminato l'inventario, i di lei eredi avranno, per deliberare, un nuovo termine di quaranta giorni, a computare dalla di lei morte.

Essi hanno pure il diritto di renunziare alla comunione superiormente stabilita; e gli articoli 1458 e 1459 sono loro applicabili.

1462. Le disposizioni degli articoli 1456 e seguenti, sono applicabili alle mogli degl'individui morti civilmente, dall'istante, nel quale ebbe luogo la morte civile.

1463. La moglie in divorzio, ovvero in separazione personale, che nel termine di tre mesi e quaranta giorni, dopo la sentenza definitiva di divorzio, o di separazione, non ha accettata la comunione, si reputa che vi abbia renunziato, se pure, durante ancora il termine, non ha ottenuto giudicialmente una proroga in contradittorio del marito, o previa citazione ad esso nelle debite forme.

1464. I creditori della moglie possono impugnar la renunzia fatta da essa, o da i suoi eredi in frode dei loro crediti, ed accettare in loro nome la comunione.

1465. La vedova tanto accettando, che rinunziando, nel corso di tre mesi e dei quaranta giorni, che le sono accordati per fare in-

TITOLO IX.

DALLA SEPARAZIONE PERSONALE, E DEL DIVORZIO.

875. *Il conjuge, che vuol domandare la separazione personale, sarà tenuto di presentare al Presidente del tribunale del suo domicilio un'istanza, la quale contenga sommariamente i fatti, ed a questa unirà i documenti giustificativi, se ve ne sono* (*).

876. *In calce dell'istanza sarà disteso un ordine, in forza di cui le parti dovranno comparire innanzi al Presidente nel giorno indicato dall'ordine predetto.*

---

ventario, e deliberare, ha dritto di prendere i proprj alimenti, e quelli dei suoi domestici dalle provvisioni esistenti, ed in mancanza, può supplirvi per mezzo di una somma presa ad imprestito a conto della massa comune, con obbligo però di usarne moderatamente.

Essa non deve alcuna pigione per aver abitato, durante il corso di questi termini, in una casa dependente dalla comunione, o appartenente agli eredi del marito; e se la casa abitata dai conjugi all'epoca in cui fu sciolta la comunione, era tenuta da essi a titolo di pigione, la moglie non contribuirà per tutto il corso dei termini medesimi al pagamento della detta pigione, ma questo dovrà desumersi dalla massa comune.

1466. Nel caso che la comunione resti disciolta per la morte della moglie, i di lei eredi possono rennnziarvi nel termine, e nelle forme, che la legge prescrive alla moglie sopravivente.

(*) Cod. Civ. Art. 306. Quando la domanda di divorzio ha luogo per una causa determinata, i conjugi saranno in libertà di chiedere la separazione personale.

308. La moglie contro di cui verrà pronunziata la separazione personale per motivo di adulterio, ad istanza del pubblico ministero sarà condannata nella sentenza medesima ad esser detenuta in una casa di correzione per un tempo determinato, che non potrà esser minore di tre mesi, nè maggiore di due anni.

309. Il marito potrà sospendere l'effetto di questa condanna, acconsentendo a riprender la sua moglie.

310. Quando la separazione personale, proferita per cause diverse da quella di adulterio della moglie, avrà durato tre anni, il conjuge, che nell'istanza principale fu reo convenuto, potrà domandare il divorzio al tribunale, e questo sarà tenuto ad ammetterlo, se l'attor principale, essendo presente, o nelle debite forme citato, non consente a far cessare immediatamente la separazione.

311. La separazione personale indurrà sempre la separazione dei beni.

877 Les parties seront tenues de comparoître en personne, sans pouvoir se faire assister d'avoués ni de conseils.

878. Le président fera aux deux époux les représentations qu'il croira propres à opérer un rapprochement; s'il ne peut y parvenir, il rendra ensuite de la première ordonnance, une seconde portant qu'attendu qu'il n'a pu concilier les parties, il les renvoie à se pourvoir, sans citation préalable au bureau de conciliation: il autorisera par la même ordonnance la femme à procéder sur la demande, et à se retirer provisoirement dans telle maison dont les parties seront convenues, ou qu'il indiquera d'office: il ordonnera que les effets à l'usage journalier de la femme lui seront remis. Les demandes en provision seront portées à l'audience.

879. La cause sera instruite dans les formes établies pour les autres demandes, et jugée sur les conclusions du ministère public.

880. Extrait du jugement qui prononcera la séparation, sera inséré aux tableaux exposés tant dans l'auditoire des tribunaux que dans les chambres d'avoués et notaires, ainsi qu'il est dit, article 872.

881. A l'égard du divorce, il sera procédé comme il est prescrit au Code civil.

TITRE X.

DES AVIS DE PARENS.

882. Lorsque la nomination d'un tuteur n'aura pas été faite en sa présence, elle lui sera notifiée, à la diligence du membre de l'assemblée qui aura été désigné par elle: ladite notification sera faite dans les

(*) Cod. Civ. A. 307. Questa (*La domanda per la separazione personale*) dovrà esser proposta, attitata, e precisa, come ogni altra azione ci-

877. *Le parti saranno tenute a comparire in persona, senza facoltà di farsi assistere da procuratori, nè da consulenti.*

878. *Il Presidente dovrà fare ai conjugi le rimostranze, ch'egli crederà proprie ad operare una conciliazione; e se non vi riesce proferirà un secondo ordine portante, che per non aver potuto indurre le parti a riconciliarsi, ei le rimette ad agire come credono di ragione, senza previo esperimento di conciliazione. Coll'ordine medesimo egli autorizzerà la donna a stare in giudizio, ed a ritirarsi provvisoriamente in una casa, su cui le parti converranno fra loro, o ch'egli indicherà di proprio ufficio: in ultimo ordinerà che siano restituite alla donna le cose necessarie per gli usi giornalieri. Le dimande riguardanti l'assegnamento provvisorio a titolo di alimenti, saranno portate all'udienza.*

879. *La causa dovrà trattarsi nelle forme stabilite per le altre domande, e decidersi, sentite le conclusioni del pubblico ministero* (*).

880. *Un estratto della sentenza, che pronunzierà sulla separazione personale, sarà inserito nelle tabelle esposte tanto nell'uditorio dei tribunali, quanto nella camera dei procuratori, e dei notari, conforme è detto nell'articolo 872.*

881. *In quanto al divorzio, dovrà procedersi come viene prescritto dal Codice civile.*

TITOLO X.

DEI CONSIGLI DI FAMIGLIA.

882. *Quando la nomina di un tutore non sarà seguita in di lui presenza, quello dei membri del consiglio, che dal consiglio medesimo sarà di ciò incaricato; dovrà darsi premura di notificargliela; e la notificazione*

---

vile, nè potrà essere ammessa per il solo consenso reciproco dei conjugi.

trois jours de la délibération, outre un jour par trois myriamètres de distance entre le lieu où s'est tenue l'assemblée et le domicile du tuteur.

883. Toutes les fois que les délibérations du conseil de famille ne seront pas unanimes, l'avis de chacun des membres qui la composent sera mentionné dans le procès-verbal.

(*) Cod. Civ. Art. 405. Quando un minore, e non emancipato resterà senza padre, e senza madre, e non avrà tutore eletto dal padre o dalla madre, nè ascendenti maschi; come pure allorquando il tutore avente una delle qualità superiormente indicate si troverà nei casi dell'esclusione da esporsi in appresso, o sarà scusato per giuste ragioni, il consiglio di famiglia dovrà procedere alla nomina di un tutore.

406. Questo consiglio sarà convocato tanto ad istanza, e cura dei parenti del minore, dei suoi creditori, o di altre parti interessate, quanto per uffizio, ed ordine del Giudice di pace del domicilio del minore: ogni persona potrà denunziare al detto Giudice di pace il fatto, che darà luogo alla nomina di un tutore.

407. Il consiglio di famiglia sarà composto, non compreso il Giudice di pace, di sei parenti, o affini da prendersi tanto nel comune, ove si procede alla tutela, quanto nella distanza di due miriametri; una metà di essi sarà presa dal lato paterno, e l'altra metà dal lato materno, secondo l'ordine di prossimità in ciascuna linea.

Il parente sarà preferito all'affine del medesimo grado, e fra i parenti di un istesso grado il più anziano sarà sempre il prescelto.

408. I fratelli germani del minore, ed i mariti delle sorelle germane, sono i soli eccettuati dalla limitazione del numero stabilito nel precedente articolo.

Se questi son sei, o più, tutti saranno membri del consiglio di famiglia, che in tal caso sarà composto solo da essi, e dalle vedove degli ascendenti, e dagli ascendenti legittimamente scusati, se pure ve ne sono.

Se poi sono di numero inferiore, gli altri parenti saranno chiamati in tanto numero quanto basti a completare il consiglio.

409. Quando i parenti o affini nell'una, o nell'altra linea non saranno in numero sufficiente nel luogo, o nella distanza indicata dall'articolo 407, il Giudice di pace chiamerà i parenti, o gli affini domiciliati a maggiori distanze, ovvero eleggerà nel comune istesso dei cittadini cogniti per una relazione abituale di amicizia col padre, o colla madre del minore.

410. Il Giudice di pace, quando anche esista nel luogo un sufficiente numero di parenti o di affini, potrà permettere che siano citati, qualunque sia la distanza del domicilio, i parenti, o gli affi-

sarà eseguita nel termine di tre giorni da quello della deliberazione, più un giorno per ogni spazio di tre miriametri di distanza tra il luogo, ove è stata tenuta l'assemblea del consiglio, e il domicilio del tutore (*).

883. *Quando le deliberazioni del consiglio di famiglia non saranno concordi, dovrà farsi menzione nel processo verbale del parere di ciascuno dei membri, che lo compongono.*

---

ni di un grado prossimiore, ed anche di un grado eguale a quello dei parenti, o degli affini che sono presenti, in maniera però che ciò si effettui, sottraendo qualcuno di questi ultimi, per non eccedere il numero determinato negli articoli precedenti.

411. Il termine a comparire dovrà stabilirsi dal Giudice di pace per un giorno determinato in tal maniera, che fra la citazione notificata, ed il giorno indicato per la riunione del consiglio vi sia costantemente un intervallo di tre giorni almeno, quando tutte le parti citate risiederanno nel comune, o nella distanza di due miriametri. Quando fra le parti citate se ne troverà qualcuna domiciliata al di là della predetta distanza, il termine sarà prolungato di un giorno per ogni spazio di tre miriametri.

412. I parenti, gli affini, o gli amici chiamati in tal guisa saranno tenuti a venire in persona, o a farsi rappresentare da qualcuno munito di loro special procura.

Questo non potrà rappresentare più di una persona.

413. Ogni parente, affine, o amico che sia stato chiamato, e che senza una scusa legittima non comparisca, sarà condannato ad un ammenda non maggiore di cinquanta franchi, la quale sarà pronunziata inappellabilmente dal Giudice di pace.

414. Qualora si verifichi una scusa sufficiente e convenga, o di aspettar la persona lontana, o di sostituir qualch'altro in suo luogo, il Giudice di pace potrà rimettere ad altro tempo, o prorogare il consiglio, non tanto in questo caso, quanto in qualunque altro, in cui l'interesse del minore lo esiga.

415. Il consiglio si adunerà *ipso jure* nella residenza del Giudice di pace, se pure non è destinato da esso un altro locale. Per deliberare è necessario che siano presenti almeno tre quarti delle persone convocate.

416. Il Giudice di pace presiederà nel consiglio di famiglia, nel quale avrà una voce deliberativa, e preponderante, nel caso che siano divisi i pareri.

417. Quando il minore domiciliato nell'Impero Francese possederà dei beni nelle Colonie, o viceversa, sarà commessa ad un procuratore l'amministrazione di questi beni.

In questo caso il tutore, ed il protutore saranno indipendenti, e non responsabili l'uno all'altro per la loro respettiva amministrazione.

Le tuteur, subrogé-tuteur ou curateur, même les membres de l'assemblée, pourront se pourvoir contre la deliberation; ils formeront leur demande contre les membres qui auront été d'avis de la délibération; sans qu'il soit nécessaire d'appeler en conciliation.

884. La cause sera jugée sommairement.

885. Dans tous les cas où il s'agit d'une delibération sujette à homologation, une expédition de la déliberation sera présentée au president, lequel, par ordonnance, au bas de ladite délibération, ordonnera la communication au ministère public, et commettra un juge pour en faire le rapport à jour indiqué.

886. Le procureur imperial donnera ses conclusions au bas de ladite ordonnance; la minute du jugement d'homologation sera mise à la suite desdites conclusions, sur le même cahier.

887. Si le tuteur, ou autre chargé de poursuivre l'homologation, ne le fait dans le délai fixé par la deliberation, ou, à défaut de fixation, dans le delai de quinzaine, un des membres de l'assemblée pourra poursuivre l'homologation contre le tuteur, et aux frais de celui-ci, sans répétition.

888. Ceux des membres de l'assemblée qui croiront devoir s'opposer à l'homologation, le déclareront, par acte extrajudiciaire, à celui qui est chargé de la poursuivre; et s'ils n'ont pas été appelés, ils pourront former opposition au jugement.

889. Les jugemens rendus sur délibération du conseil de famille, seront sujets à l'appel.

(*) Cod. Civ. Art. 446. La destituzione di tutore, ogni volta che sia luogo ad essa, sarà pronunziata dal consiglio di famiglia convocato per le cure del tutor surrogato, o dal Giudice di pace *ex officio*.

Il tutore, il tutore surrogato, il curatore, ed anche i membri dell' assemblea avranno la facoltà di procedere contro la deliberazione, ed a tal oggetto formeranno una domanda contro i membri, che sono stati del parere della deliberazione, nè vi sarà bisogno di chiamarli a conciliazione.

884. *La causa sarà decisa sommariamente.*

885. *In tutti i casi, nei quali si tratta di una deliberazione soggetta ad omologazione, sarà presentata una copia autentica della medesima al Presidente, il quale per mezzo di suo ordine da apporsi in calce della deliberazione, ne commetterà la comunicazione al pubblico ministero, e deputerà un Giudice per farne relazione in un giorno assegnato.*

886. *In piè di quest'ordine il Procuratore Imperiale trascriverà le sue conclusioni; e l'originale della sentenza di omologazione sarà posto in seguito alle predette conclusioni nell'istesso quaderno.*

887. *Se il tutore, o qualunque altro, che deva procedere per l'omologazione, trascura di farlo dentro il termine stabilito nella deliberazione, o dentro quindici giorni, se non è fissato alcun termine, uno dei membri dell'assemblea potrà domandare l'omologazione contro il tutore, ed a tutte spese del medesimo senza diritto di ripeterle.*

888. *Quei membri dell'assemblea, che crederanno doversi opporre all'omologazione, lo dichiareranno per mezzo di un atto stragiudiciale alla persona incaricata di domandarla: se poi non sono stati chiamati, potranno fare opposizione alla sentenza.*

889. *Le sentenze proferite sopra le deliberazioni del consiglio di famiglia, saranno soggette all'appello* (*).

(*) Questo non potrà dispensarsi dal fare una tal convocazione, allorquando sarà formalmente domandata da uno, o da più parenti, o affini del minore, nel grado di cugini germani, ovvero in grado più prossimo.

TITRE XI.

DE L'INTERDICTION.

890. Dans toute poursuite d'interdiction, les faits d'imbécillité, de démence ou de fureur, seront énoncés en la requête présentée au président du tribunal, on y joindra les pieces justificatives, et l'on indiquera les temoins.

891 Le président du tribunal ordonnera la com-

---

447. Qualsivoglia deliberazione del consiglio di famiglia, che pronunzi la esclusione, o la destituzione del tutore, dovrà esser motivata, o non potrà esser presa, se prima non sarà stato sentito, o chiamato il tutore.

448. Se il tutore aderisce alla deliberazione, ne sarà fatta menzione, ed il nuovo tutore entrerà subitamente in funzione.

S' egli reclama, il tutore surrogato procederà per fare omologar la deliberazione avanti al tribunale di prima istanza, il quale deciderà con riserva d'appello.

Il tutore escluso, o destituito, può in questo caso chiamare in giudizio il tutor surrogato per farsi dichiarare non decaduto dalla tutela.

449. I parenti, e gli affini, che avranno dimandata la convocazione del consiglio, potranno intervenire in causa, e questa sarà agitata, e decisa come affare urgente.

(*) Cod. Civ. Art. 489. Il maggiore che si trova in uno stato abituale d'imbecillità, di demenza, o di furore, deve essere interdetto, quando anche il di lui stato presentasse dei lucidi intervalli.

490. Ogni parente è ammesso a domandare l'interdizione di un suo parente, e l'istesso dritto hanno reciprocamente i conjugi fra di loro.

491. In caso di furore, se l'interdizione non vien domandata nè dal conjuge, nè dai parenti, deve chiederla il commissario del Governo, il quale nel caso d'imbecillità, o di demenza può anche domandarla contro un individuo, che non abbia nè conjuge, nè parente conosciuto.

492 Ogni domanda d'interdizione sarà presentata al tribunale di prima istanza.

493. I fatti d'imbecillità, di demenza, o di furore saranno articolati in iscritto. Quelli che procederanno per interdizione, saranno tenuti a presentare i testimonj, e i documenti.

494. Il tribunale ordinerà che il consiglio di famiglia formato nei modi stabiliti nella sezione IV. del capitolo II. del titolo *della*

TITOLO XI.

DELL'INTERDIZIONE.

890. *In ogni istanza d'interdizione i fatti diretti a provare la imbecillità, la demenza, o il furore saranno esposti nella domanda presentata al Presidente del tribunale. I documenti giustificativi saranno uniti alla detta domanda se si dovranno indicare i testimonj* (*).

891. *Il Presidente del tribunale ordinerà la comuni-*

Minorità, della Tutela e della Emancipazione, proferisca il di lui parere sullo stato della persona, contro la quale la interdizione è domandata.

495. Gl'individui, che avranno domandata l'interdizione non potranno far parte del consiglio di famiglia; non ostante la moglie, o il marito, ed i figli della persona, contro cui l'interdizione è domandata, potranno esservi ammessi, senza voce deliberativa.

496. Dopo aver ricevuto il parere del consiglio di famiglia, il tribunale passerà ad interrogare il reo nella camera del consiglio; e se questo non può presentarsi, sarà interrogato nella sua casa da un Giudice a ciò deputato, in compagnia del Cancelliere. In tutti i casi il Commissario del Governo dovrà trovarsi presente all'interrogatorio.

497. Dopo il primo interrogatorio, il tribunale destinerà, se vi è luogo, un amministratore provvisorio per aver cura della persona, e dei beni del convenuto.

498. La sentenza in una istanza d'interdizione non potrà proferirsi che nella pubblica udienza, sentite prima, o citate le parti.

499. Il tribunale, qualora rigetti l'istanza d'interdizione, potrà nonostante ordinare, se le circostanze l'esigono, che il reo non possa in avvenire star in giudizio, transigere, prendere ad imprestito, ricevere un capital mobile, nè farne quietanza, alienare, nè vincolare con ipoteche i suoi beni, senza l'assistenza di un consulente, che gli sarà nominato nella medesima sentenza.

500. In caso di appello dalla sentenza profcrita in prima istanza, il tribunal di appello potrà, se lo crede necessario, interrogar di nuovo, o fare interrogare da un Giudice commissario la persona, contro la quale è domandata l'interdizione.

501. Ogni sentenza, che pronunzia l'interdizione, o la nomina di un consulente, sarà per cura degli attori estratta in copia, notificata alla parte, ed iscritta nel termine di dieci giorni sulle tabelle da affiggersi nella sala d'udienza, e negli Studj dei notari del circondario.

munication de la requête au ministère public, et commettra un juge pour faire rapport à jour indiqué.

892. Sur le rapport du juge et les conclusions du procureur impérial, le tribunal ordonnera que le conseil de famille, formé selon le mode déterminé par le Code civil, sect. IV. du chap. II. au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation*, donnera son avis sur l'état de la personne dont l'interdiction est demandée.

893. La requête et l'avis du conseil de famille seront signifiés au défendeur avant qu'il soit procédé à son interrogatoire.

Si l'interrogatoire et si les pièces produites sont insuffisans, et si les faits peuvent être justifiés par témoins, le tribunal ordonnera, s'il y a lieu, l'enquête, qui se fera en la forme ordinaire.

Il pourra ordonner, si les circostances l'exigent, que l'enquête sera faite hors de la présence du defendeur; mais dans ce cas son conseil pourra le représenter.

894. L'appel interjeté par celui, dont l'interdiction aura été prononcée, sera dirigé contre le provoquant.

L'appel interjeté par le provoquant, ou par un des membres de l'assemblée, le sera contre celui dont l'interdiction aura été provoquée.

En cas de nomination de conseil, l'appel de celui auquel il aura été donné, sera dirigé contre le provoquant.

895. S'il n'y a pas d'appel du jugement d'interdiction, ou s'il est confirmé sur l'appel, il sera pourvu à la nomination d'un tuteur et d'un subrogé-tuteur à l'interdit, suivant les règles prescrites au titre *des Avis de parens*.

L'administrateur provisoire nommé en execution de

cazione della domanda al pubblico ministero, e deputerà un Giudice per farne relazione in un giorno indicato.

892. *Il tribunale, sulla relazione del Giudice, e le conclusioni del Procuratore Imperiale, ordinerà che il consiglio di famiglia, composto nella maniera prescritta dal Codice civile, sezione IV. del capitolo* 11. *al titolo* della Minorità, della Tutela, e della Emancipazione, *proferisca il suo parere sullo stato della persona, che si vuole interdire.*

893. *Prima che si proceda all'interrogatario del reo, dovrà notificarsi ad esso la domanda, ed il parere del consiglio di famiglia.*

Se l'interrogatorio, e i documenti prodotti sono insufficienti, e se i fatti possono giustificarsi per mezzo di testimonj, il tribunale ne ordinerà l'esame, qualora vi sia luogo, e lo farà eseguire nelle consuete forme.

Il tribunale potrà anche ordinare che l'esame sia fatto senza la presenza del reo, se le circostanze l'esigono; ma in questo caso il di lui consulente potrà rappresentarlo.

894. *L'appello interposto dalla parte, contro di cui sarà stata proferita l'interdizione, dovrà dirigersi contro la parte, che avrà provocato il giudizio.*

L'appello interposto dalla parte provocante, o da uno dei membri dell'assemblea, dovrà esser diretto contro la persona, di cui è stata provocata l'interdizione.

Nel caso che sia nominato un consulente, l'appello della parte, alla quale sarà stato destinato, dovrà dirigersi contro il provocante.

895. *Se non viene interposto l'appello dalla sentenza d'interdizione, o se questa è confermata in appello, si procederà alla nomina di un tutore, o di un tutor surrogato per la persona interdetta secondo le regole prescritte nel titolo* dei Consigli di famiglia.

L'amministrator provvisorio nominato in esecuzione

l'article 497 du Code civil, cessera ses fonctions, et rendra compte au tuteur, s'il ne l'est pas lui-même.

896. La demande en main-levée d'interdiction ne sera instruite et jugée dans la même forme que l'interdiction.

897. Le jugement qui prononcera défenses de plaider, transiger, emprunter, recevoir un capital mobilier en donner décharge, aliéner ou hypothéquer sans assistance de conseil, sera affiché dans la forme prescrite par l'article 501 du Code civil.

TITRE XII.

DU BÉNÉFICE DE CESSION.

898. Les débiteurs qui seront dans le cas de réclamer la cession judiciaire accordée par l'article 1268 du Code civil, seront tenus, à cet effet, de déposer au greffe du tribunal où la demande sera portée, leur bilan, leurs livres, s'ils en ont, et leurs titres actifs.

899. Le débiteur se pourvoira devant le tribunal de son domicile.

900. La demande sera communiquée au ministère public, elle ne suspendra l'effet d'aucune poursuite, sauf aux juges à ordonner, parties appelées, qu'il sera sursis provisoirement.

901. Le débiteur admis au bénéfice de cession sera tenu de réitérer sa cession en personne, et non par procureur, ses créanciers appelés, à l'audience du tribunal de commerce de son domicile, et s'il n'y en a

---

(*) Cod. Civ. Art. 1268. La cessione giudiciale è un benefizio, che la legge accorda al debitore infelice, e di buona fede, a cui per conservar la libertà personale è permesso di fare in giudizio il rilascio di tutti i suoi beni ai creditori, non ostante qualunque stipulazione contraria.

1269. La cessione giudiciale non conferisce la proprietà ai creditori, ma solo il diritto di far vendere i beni a loro profitto, e di perciperne le rendite fino alla vendita.

dell' articolo 497 *del Codice civile, cesserà dalle sue funzioni, e renderà conto al tutore, s' egli non è tale.*

896. *La domanda per lo scioglimento dell' interdizione sarà formata, e giudicata nell' istessa forma della istanza d' interdizione.*

897. *La sentenza, che proibisce di stare in giudizio, transigere, prendere ad imprestito, ricever pagamenti di capitale, e farne quietanza, alienare, ovvero ipotecare senza assistenza di un consulente, dovrà essere affissa, conforme à prescritto all' art.* 501 *del Codice civile.*

TITOLO XII.

DEL BENEFIZIO DELLA CESSIONE DEI BENI.

898. *I debitori, che si troveranno in coso di domandare la cessione giudiciale dei beni, accordata dall' articolo* 1268 *del Codice civile, dovranno depositare a quest' effetto nella cancelleria del tribunale, in cui sarà stata presentata la domanda relativa, il loro bilancio, i loro libri, se ne hanno, ed i loro documenti di credito* (*).

899. *Il debitore procederà davanti al tribunale del suo domicilio.*

900. *La domanda sarà comunicata al ministero pubblico, e per essa non resterà sospeso l' effetto di alcuna procedura, salva al Giudice la facoltà di ordinare una sospensione provvisoria, citate le parti.*

901. *Il debitore ammesso al benefizio della cessione sarà tenuto a reiterarla personalmente, e non per mezzo di procuratore, citati a tal oggetto i suoi creditori all' udienza del tribunale di commercio del suo domicilio,*

1270. I creditori non possono ricusar la cessione giudiciale, se non che nei casi eccettuati dalla legge. Essa opera la liberazione dall' arresto personale.

Del resto, essa non libera il debitore, che fino alla concorrenza del valore dei beni rilasciati, e nel caso che questi non siano sufficienti egli è tenuto a rilasciare fino ad un intero pagamento tutti i beni, che gli sopraggiungessero in seguito.

pas, à la maison commune, un jour de séance; la déclaration du débiteur sera constatée, dans ce dernier cas, par procés-verbal de l'huissier, qui sera signé par le maire.

902. Si le débiteur est détenu, le jugement qui l'admettra au bénéfice de cession, ordonnera son extraction, avec les précautions en tel cas requises et accoutumées, à l'effet de faire sa declaration conformément à l'article précédent.

903. Les nom, prénoms, profession et demeure du débiteur, seront inséres dans un tableau public à ce destiné, placé dans l'auditoire du tribunal de commerce de son domicile, ou du tribunal de première istance qui en fait les fonctions, et dans le lieu des séances de la maison commune.

904. Le jugement qui admettra au bénefice de cession vaudra pouvoir aux créanciers, à l'effet de faire vendre les biens meubles et immeubles du débiteur et il sera procedé à cette vente dans les formes prescrites pour les héritiers sous bénéfice d'inventaire.

905. Ne pourront être admis au bénéfice de cession, les étrangers, les stellionataires, les banqueroutiers frauduleux, les personnes condamnées pour cause de vol ou d'escroquerie, ni les personnes comptables, tuteurs, administrateurs et dépositaires.

906 Il n'est au surplus rien préjugé par les dispositions du présent titre, à l'égard du commerce, aux usages duquel il n'est, quant à présent, rien innové.

ed in mancanza del tribunale al palazzo del comune in un giorno di sessione. La dichiarazione del debitore sarà verificata in quest'ultimo caso per mezzo di un processo verbale dell'usciere, che sarà sottoscritto dal Maire.

902. *Se avviene, che il debitore sia detenuto, la sentenza, che lo ammette al benefizio della cessione, ordinerà che colle precauzioni richieste e solite a praticarsi in tal caso, venga estratto di carcere, affinchè possa far la sua dichiarazione in conformità dell'articolo precedente.*

903. *Il nome, cognome, la professione e il domicilio del debitore saranno inseriti in una tabella pubblica a ciò destinata, ed affissa nell'uditorio del tribunal di prima istanza, che n'esercita le funzioni, o nella stanza delle sessioni entro il palazzo del comune.*

904. *La sentenza, che ammetterà il debitore al benefizio della cessione, importerà autorizzazione ai creditori di far vendere i beni mobili ed immobili del medesimo. Dovrà procedersi a questa vendita nelle forme prescritte per gli eredi col benefizio dell'inventario.*

905. *Gli stranieri, i rei di stellionato, i falliti dolosamente, le persone condannate per causa di furto, o di truffa, come anche le persone in vigore di uffizio obbligate a render conto, i tutori, gli amministratori, e i depositarj, non potranno essere ammessi al benefizio della cessione.*

906. *Le disposizioni del presente titolo non dovranno pregiudicare in alcuna parte agli usi del commercio, i quali per ora non soffrono alcuna innovazione.*

LIVRE II.

PROCÉDURES RELATIVES A L'OUVERTURE D'UNE SUCCESSION.

TITRE I.er

DE L'APPOSITION DES SCELLÉS APRÈS DÉCÈS.

907 Lorsqu'il y aura lieu à l'apposition des scellés après décès, elle sera faite par les juges de paix, et à leur defaut par leurs suppléans.

908. Les juges de paix et leurs suppléans se serviront d'un sceau particulier, qui restera entre leur mains, et dont l'empreinte sera déposé au greffe du tribunal de première instance.

909. L'apposition des scellés pourra être requise,

1.° Par tous ceux qui prétendront droit dans la succession ou dans la communauté;

2.° Par tous créanciers fondés en titre executoire, ou autorisés par une permission, soit du président du tribunal de première instance, soit du juge de paix du canton où le scellé doit être apposé;

(*) Cod. Civ. Art. 270. La moglie vivente in comunione di beni, la quale sia attrice, o rea in una causa di divorzio, qualunque sia lo stato di questa, potrà chiedere dal giorno dell'ordine mentovato nell'articolo 238 l'apposizione dei sigilli sugli effetti mobili della comunione, ad oggetto di conservare i suoi diritti. Questi sigilli non saranno rimossi, che nell'atto di far l'inventario, e la stima, e con obbligo del marito di restituire gli effetti inventariati, o di essere responsabile del valore di essi, come depositario giudiciale.

769. Il conjuge superstite, e l'amministrazione del Domanio, che pretendono aver diritto alla eredità, son tenuti a fare apporre i sigilli, e stendere l'inventario nelle forme prescritte per l'accettazione delle eredità col benefizio dell'inventario.

319. Se tutti gli eredi sono presenti, e maggiori, non è necessaria l'apposizione dei sigilli sugli effetti della eredità, e può eseguirsi la divisione con quella forma ed atto, che le parti interessate stimano conveniente.

LIBRO II.

PROCEDURE RELATIVE ALL'APERTURA DI UNA SUCCESSIONE.

TITOLO I.

DELL'APPOSIZIONE DEI SIGILLI DOPO LA MORTE.

907. *L'apposizione dei sigilli, allorquando vi sarà luogo ad essa dopo la morte di alcuno, sarà fatta dai Giudici di pace, ed in mancanza dai loro supplenti* (*).

908. *I Giudici di pace, ed i loro supplenti dovranno servirsi di un sigillo particolare, che resterà nelle loro mani; l'impronta di questo sarà depositata nella cancelleria del tribunale di prima istanza.*

909. *Potranno richieder l'apposizione dei sigilli,*

1.° *Tutti quelli, che pretenderanno di aver diritto nella successione del defunto, o nella comunione;*

2.° *Tutti i creditori muniti di un documento esecutivo, ovvero autorizzati da una permissione del presidente del tribunale di prima istanza, o del Giudice di pace residente nel cantone, ove dovranno apporsi i sigilli;*

Se tutti gli eredi non sono presenti, se fra di essi vè ne sono alcuni minori, o interdetti, dentro il più breve termine dovranno apporsi i sigilli, o ad istanza degli eredi o per cura del Commissario del Governo presso il tribunale di prima istanza, o per uffizio del Giudice di pace, nel di cui circondario è aperta la successione.

820. I creditori possono anch'essi domandar l'apposizione dei sigilli, in forma di un titolo esecutivo, o di una permissione del Giudice.

451. Il tutore nei dieci giorni successivi a quello della sua nomina partecipatagli nelle debite forme, domanderà la rimozione dei sigilli, se sono stati apposti, e farà procedere immediatamente all'inventario dei beni del minore in presenza del tutore surrogato.

Se avviene ch'egli abbia qualche credito sul minore, sotto pena di decadere dalle sue ragioni, sarà tenuto a dichiararlo nell'inventario in conseguenza della domanda, che dovrà fargli il pubblico uffiziale, e che sarà menzionata nel processo verbale.

3.° Et en cas d'absence, soit du conjoint, soit des héritiers, ou de l'un d'eux, par les personnes qui demeuroient avec le défunt, et par ses serviteurs et domestiques.

910. Les prétendans droit et les créanciers, mineurs émancipés, pourront requérir l'apposition des scellés sans l'assistance de leur curateur.

S'ils sont mineurs non émancipés, et s'ils n'ont pas de tuteur, où s'il est absent, elle pourra être requise par un de leurs parens.

911. Le scellé sera apposé soit à la diligence du ministère public, soit sur la déclaration du maire ou adjoint de la la comune, et même d'office par le juge de paix,

1.° Si le mineur est sans tuteur, et que le scellé ne soit pas requis par un parent;

2.° Si le conjoint, ou si les héritiers ou l'un d'eux sont absens;

3.° Si le défunt étoit dépositaire public; auquel cas le scellé ne sera apposé que pour raison de ce dépôt, et sur les objets qui le composent.

912. Le scellé ne pourra être apposé que par le juge de paix des lieux ou par ses suppléans.

913. Si le scellé n'a pas été apposé avant l'inhumation, le juge constatera, par son procès-verbal, le moment où il a été requis de l'apposer, et les causes qui ont retardé soit la réquisition, soit l'apposition.

914. Le procés-verbal d'opposition contiendra,

1.° La date des an, mois, jour et heure;

2.° Les motifs de l'apposition;

3.° Les noms, profession et demeure du requérant, s'il y en a, et son élection de domicile dans la commune où le scellé est apposé, s'il n'y demeure;

3.° *Le persone, che abitavano col defunto, i di lui servitori e i domestici, qualora si trovi assente il conjuge, o l'erede, ovvero uno di essi.*

910. *I minori emancipati che pretenderanno di aver qualche diritto alla sucessione, o che saranno creditori, potranno richieder l'apposizione dei sigilli senza l'assistenza dei loro curatori.*

Nel caso che siano minori non emancipati, e che non abbiano tutori, o che questo sia lontano, l'apposizione dei sigilli potrà esser domandata da uno dei loro parenti.

911. *I sigilli dovranno apporsi o per diligenza del ministero pubblico, o in conseguenza di una dichiarazione del* Maire *o aggiunto del comune, ed anche per uffizio del Giudice di pace,*

1.° *Se il minore è senza tutore, e l'apposizione dei sigilli non è richiesta da un parente;*

2.° *Se il conjuge, o l'erede, o uno di essi è assente;*

3.° *Se il defunto era pubblico depositario: in questo caso i sigilli saranno apposti per la sola ragione del deposito, e sopra i soli oggetti, dei quali è composto.*

912. *I soli Giudici di pace del luogo, ovvero i loro supplenti avranno la facolrà di apporre i sigilli.*

913. *Se avviene che i sigilli non siano stati apposti avanti l'inumazione del defunto, il Giudice farà costare nel suo processo verbale del momento, in cui gli sarà stata fatta istanza di apporli, e delle cause che hanno ritardata tanto l'istanza, quanto l'apposizione.*

914. *Il processo verbale di apposizione conterrà,*

1.° *La data dell'anno, mese, giorno, ed ora;*

2.° *I motivi, che daranno luogo all'apposizione;*

3.° *Il nome e cognome, la professione e il domicilio dell'istante, qualora vi sia, e la di lui elezione di domicilio nel comune, ove sono apposti i sigilli, se non abita in esso;*

4.° S'il n'y a pas de partie requérante, le procès-verbal énoncera que le scellé à été apposé d'office ou sur le réquisitoire ou sur la déclaration de l'un des fonctionnaires dénommés dans l'article 911;

5.° L'ordonnance qui permet le scellé, s'il en a été rendu;

6.° Les comparutions et dires des parties;

7.° La designation des lieux, bureaux, coffres, armoires, sur les ouvertures desquels le scellé a été apposé;

8.° Une description sommaire des effets qui ne sont pas mis sous les scellés;

9.° Le serment, lors de la cloture de l'apposition, par ceux qui demeurent dans le lieu, qu'ils n'ont rien détourné, vu ni su qu'il ait été rien detourné directemente ni indirectement;

10.° L'établissement du gardien présenté, s'il a les qualités requises, sauf, s'il ne les a pas, ou s'il n'en est pas présenté, à en établir un d'office par le juge de paix.

915. Les clefs des serrures sur lesquelles le scellé a été apposé, resteront, jusqu'à sa lévée, entre les mains du greffier de la justice de paix, le quel fera mention, sur le procès-verbal, de la remise qui lui en aura été faite; et ne pourront le juge ni le greffier, aller jusqu'à la levée, dans la maison où est le scellé, à peine d'interdiction, à moins qu'ils n'en soient requis, ou que leur transport n'ait été précédé d'une ordonnance motivée.

916. Si, lors de l'apposition, il est trouvé un testament ou autres papiers cachetés, le juge de paix en constatera la forme extérieure, le sceau et la suscription, s'il y en a; paraphera l'enveloppe avec les par-

4.° *Mancando la parte istante, il processo verbale esporrà, che i sigilli sono stati apposti* ex officio, *ovvero in conseguenza dell'istanza, o della dichiarazione di qualcuno dei funzionarj nominati nell'articolo* 911;

5.° *L'ordine, che permette l'apposizione, se pure ne sarà stato proferito qualcuno;*

6.° *Le comparse, ed i rilievi delle parti;*

7.° *La indicazione dei luoghi, degli scrittoj, delle casse, e degli armarj, sull'apertura dei quali saranno stati apposti i sigilli;*

8.° *Una descrizione sommaria degli effetti non posti sotto sigillo;*

9.° *Il giuramento prestato nell'atto dell'apposizione dei sigilli da quelli che dimorano nel luogo, di non aver sottratta alcuna cosa, e di non aver veduto nè saputo, che sia stato sottratto alcun mobile nè direttamente, nè indirettamente;*

10.° *Lo stabilimento del depositario stato proposto, quando abbia le qualità richieste, salva al Giudice di pace la facoltà di stabilirne uno di proprio uffizio, se l'altro non ha le qualità predette, o se per anche non è stato proposto alcuno a tal incarico.*

915. *Le chiavi delle serrature, su cui saranno apposti i sigilli, resteranno, fino alla remozione di questi, nelle mani del Cancelliere della giustizia di pace, il quale dovrà far menzione nel processo verbale della consegna, a lui fatta delle predette chiavi. Il Giudice ed il Cancelliere non potranno andare fino alla remozione dei sigilli nella casa, ove saranno stati apposti, e ciò sotto pena d'interdizione, a meno che non siano stati richiesti, o che un ordine motivato non abbia preceduto il loro accesso.*

916. *Se nel tempo dell'apposizione dei sigilli sarà trovato un testamento, o qualche altro foglio sigillato, il Giudice di pace farà costar della forma esterna del sigillo, e di quanto fosse scritto di sopra; sottoscriverà*

ties présentes, si elles le savent ou le peuvent, et indiquera les jour et heure où le paquet sera par lui présenté au président du tribunal de première instance; il fera mention du tout sur son procès-verbal, lequel sera signé des parties, sinon mention sera faite de leur refus.

917. Sur la réquisition de toute partie intéressée, le juge de paix fera, avant l'apposition du scellé, la perquisition du testament dont l'existence sera annoncée, et s'il le trouve, il procédera ainsi qu'il est dit ci-dessus.

918. Aux jour et heure indiqués, sans qu'il soit besoin d'aucune assignation, les paquets trouvés cachetés seront présentés par le juge de paix au président du tribunal de première instance, lequel en fera l'ouverture, en constatera l'état, et en ordonnera le dépôt si le contenu concerne la succession.

919. Si les paquets cachetés paroissent, par leur suscription, ou par quelque autre preve écrite, appartenir à des tiers, le président du tribunal ordonnera que ces tiers seront appelés dans un délai qu'il fixera, pour qu'ils puissent assister à l'ouverture, il la fera au jour indiqué, en leur présence, où à leur défaut; et si les paquets sont étrangers à la succession, il les leur remettra sans en faire connoître le contenu, ou les cachetera de nouveau pour leur être remis à leur première réquisition.

920. Si un testament est trouvé ouvert, le juge de paix en constatera l'état, et observera ce qui est prescrit en l'article 916.

921. Si les portes sont fermées, s'il se rencontre des obstacles à l'apposition des scellés, s'il s'élève, soit avant, soit pendant le scellé, des difficultés, il y sera statué en référé par le président du tribunal. A cet effet, il sera sursis, et établi par le juge de paix gar-

con la sua cifra l'involto, unitamente alle parti astanti, se pure sapranno, o potranno scrivere, e indicherà il giorno e l'ora, in cui sarà depositato da lui medesimo nelle mani del Presidente del tribunale di prima istanza. Egli farà menzione di quanto sopra nel suo processo verbale, che sarà firmato dalle parti: e se queste ricuseranno, egli farà menzione del loro rifiuto.

917. *Ad istanza di qualunque parte interessata, il Giudice di pace, avanti di apporre i sigilli, farà ricerca del testamento denunziatogli come esistente, e se lo trova, dovrà procedere nelle forme superiormente descritte.*

918. *I pieghi trovati sotto sigillo, senza bisogno di alcuna citazione, saranno presentati dal Giudice di pace, nel giorno, e nell'ora indicata, al Presidente del tribunale di prima istanza, il quale ne farà l'apertura, ne verificherà lo stato, e ne ordinerà il deposito, se il contenuto di essi riguarderà la successione.*

919. *Se la soprascritta dei pieghi sigillati, o qualche altra prova in iscritto farà presumere ch'essi appartengono a terze persone, il Presidente del tribunale ordinerà, che si citino a comparire dentro un termine fissato da lui medesimo, per assistere all' apertura, che nel giorno indicato egli ne farà in loro presenza, ed anche in loro mancanza, se trascurano d'intervenire. Qualora i pieghi siano estranei alla successione, egli dovrà rimetterli, senza farne conoscere il contenuto, alle persone a cui spettano, o sigillarli di nuovo per farne la restituzione alla prima domanda.*

920. *Se vien trovato un testamento aperto, il Giudice di pace ne verificherà lo stato, ed osserverà quanto è prescritto nel articolo* 916.

921. *Se le porte saran chiuse, se l'apposizione dei sigilli incontrerà degli ostacoli, se avanti, o contemporaneamente all'apposizione insorgeranno delle difficoltà, il presidente del tribunale pronunzierà, nel modo prescritto per la sommaria esposizione. A questo effetto*

nison extérieure, même intérieure, si le cas y échet; et il en référéra sur-le-champ au président du tribunal.

Pourra néanmoins le juge de paix, s'il y a péril dans le retard, statuer par provision, sauf à en référer ensuite au président du tribunal.

922. Dans tous les cas où il sera référé par le juge de paix au président du tribunal, soit en matière de scellé, soit en autre matière, ce qui sera fait et ordonné sera constaté sur le procès-verbal dressé par le juge de paix; le président signera ses ordonnances sur ledit procès-verbal.

923. Lorsque l'inventaire séra parachevé, les scellés ne pourront être apposés, à moins que l'inventaire ne soit attaqué, et qu'il ne soit ainsi ordonné par le président du tribunal.

Si l'apposition des scellés est requise pendant le cours de l'inventaire, les scellés ne seront apposés que sur les objets non inventariés.

924. S'il n'y a aucun effet mobilier, le juge de paix dressera un procès-verbal de carence.

S'il y a des effets mobiliers, qui soient nécessaires à l'usage de personnes qui restent dans la maison, ou sur lesquels le scellé ne puisse être mis, le juge de paix fera un procès verbal contenant description sommaire desdits effets.

925. Dans les communes où la population est de vingt mille ames et au-dessus, il sera tenu, au greffe du tribunal de première instance, un registre d'ordre pour les scellés, sur lequel seront inscrits, d'après la déclaration que les juges de paix de l'arrondissement seront tenus d'y faire parvenir dans les vingt-quatre heures de l'apposition, 1.° les noms et demeures du personnes sur les effets desquelles le scellé aura été apposé, 2.° le nom et la démeure du juge qui a fait l'apposition; 3.° le jour où elle a été faite.

il Giudice di pace dovrà soprassedere, costituire una guardia fuori, e se bisogna anche dentro alla casa, e farne immediata relazione al Presidente del tribunale.

Nondimeno se il ritardo sarà pericoloso, il Giudice di pace potrà dar degli ordini provvisorj con riserva di farne poi relazione al Presidente del tribunale.

922. *In ogni caso, in cui dal Giudice di pace sarà fatta relazione al Presidente del tribunale tanto in materia di sigilli, quanto in altre materie, tutto quello, che sarà stato ordinato ed eseguito, dovrà inserirsi nel processo verbale steso dal Giudice predetto. Il Presidente scriverà i suoi ordini sullo stesso processo verbale.*

923. *I sigilli non potranno essere apposti ad inventario finito, se questo non viene impugnato, o se diversamente non ordina il Presidente del tribunale.*

Se l'apposizione dei sigilli è domandata, mentre si va formando l'inventario, essa non avrà luogo che sugli effetti non inventariati.

924. *Qualora non si trovi alcun mobile, il Giudice di pace stenderà un processo verbale di mancanza.*

Se vi sono dei mobili necessarj all'uso degli abitanti della casa, o tali che non si possa apporre i sigilli sopro di essi, il Giudice di pace stenderà un processo verbale, in cui descriverà sommariamente i detti mobili.

925. *Nei comuni aventi una popolazione di ventimila anime, e più, dovrà tenersi nella cancelleria del tribunale di prima istanza un registro in ordine numerico delle apposizioni dei sigilli, sul quale, dopo la dichiarazione, che i Giudici di pace residenti nel circondario dovranno trasmettere nel termine di ventiquattro ore dall'atto dell'apposizione, saranno inscritti;* 1.° *i nomi, i cognomi, e i domicilj delle persone, alle quali apparterranno gli effetti posti sotto sigillo;* 2.° *il nome, il cognome, e la residenza del Giudice che avrà fatta l'apposizione;* 3.° *il giorno, in cui sarà stata eseguita.*

TITRE II.

Des Oppositions aux Scellés.

926. Les oppositions aux scellés pourront être faites, soit par une déclaration sur le procès-verbal de scéllés, soit par exploit signifié au greffier du juge de paix.

927. Toutes oppositions à scellés contiendront, à peine de nullité, outre les formalités communes à tout exploit,

1.° Election de domicile dans la commune ou dans l'arrondissement de la justice de paix où le scellé est apposé, si l'opposant n'y demeure pas;

2. L'énonciation précise de la cause de l'opposition.

TITRE III.

DE LA LEVÉE DU SCELLÉ.

928. Le scellé ne pourra être levé, et l'inventaire fait que trois jours après l'inhumation, s'il à été apposé auparavant; et trois jours après l'apposition, si elle a été faite depuis l'inhumation, à peine de nullité des procès-verbaux de levée de scellés et inventaire, et des dommages et intérêts contre ceux qui les auront faits au requis: le tout, a moins que, pour des causes urgentes et dont il sera fait mention dans son ordonnance, il n'en soit autrement ordonné par le président du tribunal de première instance. Dans ce cas, si les parties qui ont droit d'assister à la levée ne sont pas présentes, il sera appellé pour elles, tant à la levée qu'à l'inventaire, un notaire nommé d'office par le président.

TITOLO II.

DELLE OPPOSIZIONI ALLA RIMOZIONE DEI SIGILLI.

926. *Le opposizioni alla rimozione dei sigilli potranno farsi per mezzo di una dichiarazione sul processo verbale dell'apposizione di essi, o per mezzo di un atto di usciere notificato al Cancelliere dal Giudice di pace.*

927. *Qualunque opposizione, oltre alle formalità comuni ad ogni atto di citazione, dovrà contenere sotto pena di nullità,*

1.° *L'elezione del domicilio nel comune, o nel circondario della giustizia di pace, in cui saranno stati apposti i sigilli, se l'opponente non vi abita.*

2.° *L'esposizione precisa delle cause della opposizione.*

TITOLO III.

DELLA RIMOZIONE DEI SIGILLI.

928. *Non sarà permesso di rimovere i sigilli, e di procedere all'inventario, se non tre giorni dopo l'inumazione, qualora siano stati apposti precedentemente, e tre giorni dopo l'apposizione, se questa sarà stata effettuata dopo l'inumazione, sotto pena di nullità dei processi verbali di rimozione dei sigilli, ed inventario, come pure dei danni e degli interessi contro quelli, che avranno eseguita la rimozione, e fatta l'istanza relativa; eccetto che non sia stato altrimenti ordinato dal Presidente del tribunal di prima istanza per motivi urgenti, dei quali sarà fatta menzione nell'ordine del medesimo. In tal caso se le parti, che han diritto di assistere alla rimozione dei sigilli, ed alla confezione dell'inventario, non si trovano presenti, dovrà chiamarsi in luogo di esse un notaro nominato* ex officio *dal Presidente per assistere tanto alla rimozione dei sigilli, quanto alla confezione dell'inventario.*

929. Si les héritiers ou quelques-uns d'eux sont mineurs non émancipés, il ne sera pas procédé à la levée des scellés qu'ils n'aient été ou préalablement pourvus de tuteurs, ou émancipés.

930. Tous ceux qui ont droit de faire apposer les scellés, pourront en requérir la levée, excepté ceux qui ne les ont fait apposer qu'en exécution de l'article 909, n.° 3 ci-dessus.

931. Les formalités pour parvenir à la levée des scellés, seront,

1.° Une réquisition à cet effet, consignée sur le procès-verbal du juge de paix;

2.° Une ordonnance du juge, indicative des jour et heure où la levée sera faite;

3.° Une sommation d'assister à cette levée, faite au conjoint survivant, aux présomptifs héritiers, a l'exécuteur testamentaire, aux legataires universels et à titre universel, s'ils sont connus, et aux opposans.

Il ne sera pas besoin d'appeler les intéressés demeurant hors de la distance de cinq myriamètres; mais on appelera pour eux, à la levée et à l'inventaire, un notaire nommé d'office par le président du tribunal de première instance.

Les opposans seront appelés aux domiciles par eux élus.

932. Le conjoint, l'exécuteur testamentaire, les héritiers et les légataires universels, et ceux à titre universel, pourront assister à toutes les vacations de la levée du scellé et de l'inventaire, en personne ou par un mandataire.

Les opposans ne pourront assister, soit en personne, soit par un mandataire, qu'à la première vacation: ils seront tenus de se faire représenter, aux vacations

929. *Se tutti gli eredi, ovvero alcuni di essi sono minori non emancipati, non sarà lecito di procedere alla rimozione dei sigilli, se prima non saranno stati muniti di tutore, oppure emancipati.*

930. *Tutti quelli, che hanno dritto di fare apporre i sigilli, potranno richiederne la rimozione, eccettuati quelli, che avran fatto apporli in esecuzione del precedente articolo* 909. *n.* 3.°

931. *Le formalità necessarie per ottenere la rimozione dei sigilli sono,*

1.° *Una domanda inserita a tal effetto nel processo verbale del Giudice di pace;*

2.° *Un ordine del Giudice, in cui si trovi espresso il giorno e l' ora, nella quale sarà preceduto alla rimozione;*

3.° *Una intimazione ad assistere alla rimozione dei sigilli da farsi al conjuge superstite, all' erede presuntivo, all' esecutor testamentario, ai legatarj universali, a quelli per titolo universale, essendo cogniti, ed agli opponenti.*

Non sarà necessario di citare gl' interessati dimoranti in una distanza maggiore di cinque miriametri, ma dovrà chiamarsi un notaro nominato ex officio *dal Presidente del tribunale di prima istanza, ad assistere in luogo di essi alla rimozione dei sigilli, ed alla confezione dell' inventario.*

Gli opponenti saranno chiamati ai domicilj eletti da loro medesimi.

932. *Il conjuge, l' esecutor testamentario, gli eredi, i legatarj universali, e quelli a titolo universale avranno la facoltà di assistere o personalmente, o per mezzo di un mandatario a tutte le gite e le operaziani della remozion di sigilli, e confezion d' inventario.*

Gli opponenti non potranno assistere che alla prima gita, o personalmente, o per mezzo di loro mandatarj; nelle seguenti dovranno farsi rappresentare in corpo da

suivantes, par un seul mandataire pour tous, dont ils conviendront; sinon il sera nommé d'office par le juge.

Si, parmi ces mandataires, se trouvent des avoués du tribunal de première instance du ressort, ils justifieront de leurs pouvoirs par la représentation du titre de leur partie; et l'avoué le plus ancien, suivant l'ordre du tableau des créanciers fondés en-titres authentiques, assistera du droit pour tous les opposans: si aucun des créanciers n'est fondé en-titre authentique, l'avoué le plus ancien des opposans fondés en-titre privé assistera. L'ancienneté sera définitivement réglée à la première vacation.

933. Si l'un des opposans avoit des intérêts différens de ceux des autres, ou des intérêts contraires, il pourra assister en personne ou par un mandataire particulier, à ses frais.

934. Les opposans pour la conservation des droits de leur debiteur ne pourront assister à la première vacation, ni concourir au choix d'un mandataire commun pour les autres vacations.

935. Le conjoint commun en biens, les héritiers, l'exécuteur testamentaire et les légataires universels ou à titre universel, pourront convenir du choix d'un ou deux notaires, et d'un ou deux commissaires priseurs ou experts; s'ils n'en conviennent pas, il sera procédé, suivant la nature des objets, par un ou deux notaires, commissaires priseurs ou experts, nommés d'office par le président du tribunal de première instance. Les experts prêteront serment devant le juge de paix.

936. Le procès-verbal de levée contiendra,

1.° La date; 2.° les nom, profession, demeure et élection de domicile du requérant, 3.° l'énonciation de l'ordonnance délivrée pour la levée; 4.° l'énonciation de la sommation prescrite par l'article 931 ci-dessus;

un solo mandatario eletto di unanime consenso, ed in caso diverso nominato dal Giudice ex officio.

Se fra questi mandatarj si troveranno dei procuratori del tribunale di prima istanza del circondario, essi giustificheranno i loro mandati, presentando il documento della parte che rappresentano; e quello, che secondo l'ordine del ruolo sarà il più anziano tra i procuratori eletti dai creditori forniti di documento autentico, assisterà per diritto a nome di tutti gli opponenti; se poi niuno dei creditori sarà fornito di un documento autentico, il più anziano procuratore degli opponenti con titolo privato assisterà per tutti. L'anzianità sarà regolata definitivamente nella prima riunione.

933. *Qualora uno degli opponenti abbia interessi diversi, o contrarj a quelli degli altri, potrà assistere o in persona, o per mezzo di un mandatario a sue spese.*

934. *Gli opponenti, per conservare i diritti di un loro debitore, non potranno assistere alla prima gita, nè concorrere alla scelta di un mandatario comune per le altre gite.*

935. *Il conjuge in comunione di beni, gli eredi, l'esecutor testamentario, e i legatarj universali, o a titolo universale potranno concordare uno, o due notari, o uno o due stimatori, o periti. Se non si troveranno d'accordo fra loro, il Presidente del tribunale di prima istanza nominerà di proprio uffizio uno o due notari, stimatori, o periti secondo la natura degli oggetti, e questi dovranno prestar giuramento davanti il Giudice di pace.*

936. *Il processo verbale di rimozione di sigilli conterrà,*

1.° *La data:* 2.° *il nome, il cognome, la professione, la dimora, e l'elezione di domicilio dell'istante:* 3.° *l'enunciazione della intimazione prescritta superiormente nell'articolo* 931; 5.° *le comparse, ed i rilievi delle*

5.° les comparutions et dires des parties; 6.° la nomination des notaires, commissaires priseurs et experts qui doivent opérer; 7.° la reconnoissance des scellés s'ils sont sains et entiers; s'ils ne le sont pas, l'état des altérations, sauf à se pourvoir ainsi qu'il appartiendra pour raison desdites alterations; 8.° les réquisitions à fin de perquisitions, le résultat desdites perquisitions, et toutes autres demandes sur lesquelles il y aura lieu de statuer.

937. Les scellés seront levés successivement et à fur et mesure de la confection de l'inventaire; ils seront réapposés à la fin de chaque vacation.

938. On pourra réunir les objets de même nature, pour être inventoriés successivement suivant leur ordre; ils seront, dans ce cas, replacés sous les scellés.

939. S'il est trouvé des objets et papiers étrangers à la succession et réclamés par des tiers, ils seront remis à qui il appartiendra; s'ils ne peuvent être remis à l'instant, et qu'il soit nécessaire d'en faire la description, elle sera faite sur le procès-verbal des scellés, et non sur l'inventaire.

940. Si la cause de l'apposition des scellés cesse avant qu'ils sient levés, ou pendant le cours de leur levée, ils seront levés sans description.

TITRE IV.

DE L'INVENTAIRE.

941. L'inventaire peut être requis par ceux qui ont droit de requerir la levée du scellé.

942. Il doit être fait en présence, 1.° du conjoint survivant; 2° des héritiers présomptifs; 3.° de l'exécuteur testamentaire, si le testament est connu; 4.° des donataires et légataires universels ou à titre universel,

parti; 6.° la nomina dei notari, degli stimatori, e dei periti, che devono operare; 7.° la recognizione dei sigilli ad oggetto di rilevare, se sono intatti ed intieri, e lo stato dell' alterazione, se non lo sono, salvo il diritto di procedere, come sarà di ragione, contro la detta alterazione; 8.° le istanze formate ad oggetto di perquisizione, il resultato di esse, e tutte le altre domande, sulle quali avrà luogo la decisione.

937. *I sigilli dovranno rinnovarsi successivamente, e secondo il bisogno della confezione progressiva dell' inventario; al termine d' ogni gita i sigilli saranno apposti di nuovo.*

938. *Si potranno riunir gli oggetti dell' istessa specie per inventariarli successivamente secondo il loro ordine, ed in questo caso converrà rimetterli sotto sigillo.*

939. *Qualora si trovino degli effetti, e delle carte estranee alla successione, e reclamate da un terzo, dovranno restituirsi a chi sarà di ragione; se poi non sarà possibile di restituirle immediatamente, e si renderà necessario di farne la descrizione, questa sarà stesa nel processo verbale dell' apposizione dei sigilli, e non sull' inventario.*

940. *I sigilli potranno togliersi senza descrizione, se prima della rimozione, o nel tempo di essa cesseranno i motivi, per cui furono apposti.*

TITOLO IV.

DELL' INVENTARIO.

941 *Quelli, che avranno il diritto di fare istanza per la rimozione dei sigilli, potranno anche domandar la confezione dell' inventario.*

942. *L' inventario deve esser fatto in presenza, 1.° del conjuge supersite; 2.° degli eredi presuntivi; 3.° dell' esecutor testamentario, se il testamento è già noto; 4.° dei donatarj, o legatarj universali, o a titolo universa-*

oit en propriété, soit en usufruit, ou eux dûement appelés, s'ils demeurent dans la distance de cinq myriamètres; s'ils demeurent au-delà, il sera appelé pour tous les absens, un seul notaire, nommé par le président du tribunal de première instance, pour représenter les parties appelées et défaillantes.

943. Outre les formalités communes à tous les actes devant notaires, l'inventaire contiendra,

1.° Les noms, professions et demeures des requérans, des comparans, des défaillans et des absens, s'ils sont connus, du notaire appelé pour les représenter, des commissaires-priseurs et experts, et mention de l'ordonnance qui commet le notaire pour les absens et défaillans;

2.° L'indication des lieux où l'inventaire est fait;

3.° La description et estimation des effets, laquelle sera faite à juste valeur et sans crue;

4.° La désignation des qualités, poids et titre de l'argenterie;

5.° La désignation des espèces en numéraire;

6.° Les papiers seront cotés par première et dernière; ils seront paraphés de la main d'un des notaires; s'il y a des livres et registres de commerce, l'état en sera constaté, les feuillets en seront pareillement cotés et paraphés s'ils ne le sont; s'il y a des blancs dans les pages écrites, ils seront bâtonés;

7.° La déclaration des titres actifs et passifs;

8.° La mention du serment prêté, lors de la clôture de l'inventaire, par ceux qui ont été en possession des objets avant l'inventaire, ou qui ont habité la maison

(*) Cod. Civ. Art. 795. La dichiarazione di un erede il quale non intende di assumere questa qualità, che sotto benefizio d'inventario, deve esser fatta nella cancelleria del tribunal civile di

le, tanto di proprietà, quanto di usufrutto. Se questi dimorano in distanza di cinque miriametri, saranno debitamente chiamati, e se dimorano in maggior distanza sarà chiamato per tutti gli assenti un sol notaro, nominato dal Presidente del tribunale di prima istanza per rappresentare le parti chiamate, e non comparse (*).

943. *Oltre alle formalità comuni a tutti gli atti, che si fanno avanti notaro, l'inventario dovrà contenere,*

1.° *I nomi e cognomi, le professioni e i domicilj degl' istanti, dei comparenti, dei contumaci, e degli assenti, che saran conosciuti, del notaro chiamato per rappresentarli, degli stimatori, e dei periti, e la menzione dell' ordine, col quale sarà stato nominato il notaro per rappresentar gli assenti ed i contumaci;*

2.° *L' indicazione del luogo, ove si procede all' inventario;*

3.° *La descrizione, e la stima degli effetti, la quale sarà fatta per il giusto valore, esclusi tutti i prezzi eccessivi;*

4.° *L' indicazione delle qualità, del peso, e del marchio dell' argenteria;*

5.° *L' indicazione delle monete contanti;*

6.° *Le carte saranno numerate dal primo all' ultimo foglio, e contrassegnate dalla mano di un notaro. Se vi saranno dei libri, e dei registri di commercio si farà costare dello stato di essi, ed i fogli saranno contrassegnati e numerati se non lo sono. Se poi nelle pagine scritte si troverannno degli spazj in bianco, saranno ripieni con tratti di penna;*

7.° *La dichiarazione delle partite attive, e passive;*

8.° *La menzione del giuramento di non aver sottratti, nè veduti sottrarre, nè saputo che siano stati sottratti alcuni mobili, prestato nell' atto di chiuder l' inventa-*

---

prima istanza, nel di cui circondario è stata aperta la successione, e deve essere iscritta nel registro destinato a ricevere gli atti di renunzia.

dans laquelle lesdits objets, qu'ils n'en ont détourné, vu détourner, ni su qu'il en ait été détourné aucun;

9.° La remise des effets et papiers, s'il y a lieu, entre les mains de la personne dont on conviendra, ou qui à défaut sera nommée par le président du tribunal.

944. Si, lors de l'inventaire, il s'élève des difficultés, ou s'il est formé des réquisitions pour l'administration de la communauté ou de la succession, ou pour autres objets, et qu'il n'y soit déféré par les autres parties, les notaires délaisseront les parties à se pourvoir en référé devant le président du tribunal de première instance; ils pourront en référer eux-mêmes s'ils résident dans le canton où siège le tribunal: dans ce cas, le président mettra son ordonnance sur la minute du procès-verbal.

TITRE V.

DE LA VENTE DU MOBILIER.

945. Lorsque la vente des meubles dépendans d'une succession aura lieu, en exécution de l'article 826 du Code civil, cette vente sera faite dans les formes prescrites au titre *des Saisies-exécutions*.

946. Il y sera procédé sur la réquisition de l'une des parties intéressées, en vertu de l'ordonnance du président du tribunal de première instance, et par un officier public.

947. On appellera les parties ayant droit d'assister à l'inventaire, et qui demeureront ou auront élu do-

(*) Cod. Civ. Art. 826. Ciascuno dei coeredi può dimandare in natura la sua parte dei mobili, e degli stabili spettanti all'eredità. Non ostante se vi sono dei creditori opponenti, o seque-

rio dalle persone che sono state in possesso degli effetti avanti la confezione del medesimo, o che hanno abitata la casa dove son collocati i detti effetti;

9.° *La consegna degli effetti, e delle carte nelle mani di una persona convenuta fra le parti, o in mancanza, nominata dal Presidente del tribunale, sepure avrà luogo la detta consegna.*

944. *Se nel formarsi l'inventario insorgono delle difficoltà, o se vengono fatte delle istanze per l'amministrazione dei beni comuni, o della eredità, o per altri oggetti, e le parti non si trovano d'accordo fra loro; i notari dovranno rimetterle avanti al Presidente del tribunale di prima istanza per esporre sommariamente le loro ragioni, ed eglino stessi potranno farne sommaria esposizione, qualora siano domiciliati nel cantone in cui risiede il tribunale. In questo caso, il Presidente scriverà sull'originale del processo verbale l'ordine, che stimerà conveniente di proferire.*

TITOLO V.

DELLA VENDITA DEI MOBILI.

945. *Quando in esecuzione dell'articolo* 826 *del Codice civile avrà luogo la vendita dei mobili dipendenti da una eredità, essa dovrà farsi colle forme prescritte nel titolo* della Esecuzione su i mobili (*).

946. *Si procederà alla medesima sulle istanze di una delle parti interessate, per mezzo di un uffiziale pubblico ed in coerenza dell'ordine, che ne darà il Presidente del tribunale di prima istanza.*

947. *Saranno citate a trovarsi presenti le parti, che avranno diritto di assistere alla confezione dell'inven-*

---

strauti, e se le maggiorità dei coeredi giudica necessaria la vendita per il pagamento dei debiti, e dei pesi ereditarj, deve procedersi pubblicamente alla vendita dei mobili nella solita forma.

micile dans la distance de cinq myriamètres : l'acte sera signifié au domicile élu.

948. S'il s'élève des difficultés, il pourra être statué provisoirement en référé par le président du tribunal de première instance.

949. La vente se fera dans le lieu où sont les effets, s'il n'en est autrement ordonné.

950. La vente sera faite, tant en absence que présence, sans appeler personne pour les non-comparans.

951. Le procès-verbal fera mention de la présence ou de l'absence du requérant.

952. Si toutes les parties sont majeures, présentes et d'accord, et qu'il n'y ait aucun tiers intéressé, elles ne seront obligées à aucun des formalités ci-dessus.

TITRE VI.

DE LA VENTE DES BIENS-IMMEUBLES.

953. Si les immeubles n'appartiennent qu'à des majeurs, ils seront vendus, s'il y a lieu, de la manière dont les majeurs conviendront.

S'il y a lieu à licitation, elle sera faite conformément à ce qui est prescrit au titre *des Partages et Licitations*.

954. Si les immeubles n'appartiennent qu'à des mineurs, la vente ne pourra en être ordonnée que d'après un avis de parens.

Cet avis ne sera point necessaire lorsque les immeu-

(*) Cod. Civ. Art. 459. In presenza del tutor surrogato la vendita sarà pubblicamente eseguita all' incanto, e gli atti di questo saranno ricevuti da un membro del tribunal civile, o da un no-

tario, e che abiteranno, oppure avranno eletto il domicilio nella distanza di cinque miriametri: l'atto sarà notificato al domicilio eletto.

948. *Se insorgono difficoltà, il Presidente del tribunale di prima istanza potrà decidere provvisoriamente in conseguenza di una esposizione sommaria.*

949. *La vendita sarà fatta nel luogo, dove saranno gli effetti, se non sarà diversamente ordinato.*

950. *Essa dovrà eseguirsi tanto in presenza, che in assenza delle parti interessate, e senza bisogno di chiamar qualcuno a rappresentarle, se non compariscono.*

951. *Sarà fatta menzione nel processo verbale della presenza, o dell' assenza della parte istante.*

952. *Se avviene che tutte le parti siano maggiori, presenti, ed unanimi, e che non vi sia alcun terzo interessato, esse non saranno obbligate all' osservanza di alcuna delle formalità superiormente prescritte.*

TITOLO VI.

DELLA VENDITA DEGLI STABILI.

953. *Gli stabili appartenenti a dei maggiori saranno venduti, se pure vi è luogo, nella maniera convenuta dai medesimi.*

Se poi vi sarà luogo ad una vendita da farsi all' incanto, questa dovrà eseguirsi in conformità di quanto è prescritto nel titolo delle Divisioni, e delle Vendite all'incanto.

954. *Se gli stabili non apparterranno che a dei minori, non sarà permesso di ordinarne la vendita prima di un consiglio di famiglia* (*).

Non sarà necessario questo consiglio, quando gli sta-

---

taro a ciò destinato, e dopo tre editti affissi in tre domeniche consecutive nei soliti luoghi del cantone.

Ciascuno di quest editti sarà munito del *visto*, ed approvato dal *Maire* delle comuni ove sarà stato affisso.

bles appartiendront en partie à des majeurs et à des mineurs, et lorsque la licitation sera ordonnée sur la demande des majeurs.

Il sera procédé à cette licitation ainsi qu'il est prescrit au titre *des Partages et Licitations*.

955. Lorsque le tribunal civil homologuera les délibérations du conseil de famille, relatives à l'aliénation des biens-immeubles des mineurs, il nommera par le même jugement, un ou trois experts, suivant que l'importance des biens paroîtra l'exiger, et ordonnera que sur leur estimation, les enchères seront publiquement ouvertes devant un membre du tribunal ou devant un notaire à ce commis aussi par le même jugement.

956. Les experts, après avoir prêté serment, rédigeront leur rapport en un seul avis, à la pluralité des voix; il présentera les bases de l'estimation qu'ils auront faite.

957. Ils remettront la minute de leur rapport ou greffe, ou chez le notaire, suivant qu'un membre du tribunal ou un notaire aura été commis pour recevoir les enchères.

958. Les enchères seront ouvertes sur un cahier de charges déposé au greffe ou chez le notaire commis, et contenant,

1.° L'énonciation du jugement homologatif de l'avis des parens;

2.° Celle du titre de propriété;

3.° La désignation sommaire des biens à vendre, et le prix de leur estimation;

4.° Les conditions de la vente.

959. Ce cahier sera lu à l'audience, si la vente se fait en justice. Lors de sa lecture, le jour auquel il sera procédé à la première adjudication ou adjudica-

bili apparterranno parte a dei maggiori, e parte a dei minori, e quando la vendita all'incanto sarà ordinata in conseguenza dell'istanza dei maggiori.

Dovrà procedersi a questa vendità colle formalità prescritte nel titolo delle Divisioni, e delle vendite all'incanto.

955. *Quando il tribunal civile omologherà le deliberazioni del consiglio di famiglia relative all'alienazione degli stabili dei minori, dovrà colla sentenza istessa nominare uno, o tre periti, secondo quello che richiede l'importanza dei beni, e ordinare che gl'incanti siano pubblicamente aperti sulla stima dei periti medesimi, davanti un membro del tribunale, o davanti un notaro incaricato a tale oggetto dalla stessa sentenza.*

956. *I periti, dopo aver prestato giuramento, distenderanno la relazione con un solo parere emesso a pluralità di voci, e questa dovrà presentare i fondamenti della stima, che avranno fatta.*

957. *Rimetteranno altresì l'originale della relazione o nella cancelleria, o nelle mani del notaro secondo che sarà stato destinato a ricevere le oblazioni fatte all'incanto o un membro del tribunale, o un notaro.*

958. *Gl'incanti saranno aperti sopra il quaderno delle condizioni della vendita, che sarà stato depositato o nella cancelleria, o nelle mani di un notaro, e che dovrà contenere,*

1.° *L'esposizione della sentenza, che avrà omologato il consiglio di famiglia;*

2.° *L'indicazione del documento dimostrativo della proprietà;*

3.° *La descrizione sommaria dei beni da vendersi, ed il prezzo della loro stima;*

4.° *Le condizioni della vendita.*

959. *Se la vendita sarà giudiciale; il quaderno sarà letto all'udienza, e nel tempo della lettura verrà indicato il giorno, nel quale sarà fatta la prima aggiudica-*

tion préparatoire, sera annoncé. Ce jour sera éloigné de six semaines au moins.

960. L'adjudication préparatoire, soit devant le tribunal, soit devant le notaire, sera indiquée par des affiches. Ces affiches ou placards ne contiendront que la désignation sommaire des biens, les noms, professions et domicile du mineur, de son tuteur et de son subrogé tuteur, et la demuere du notaire, si c'est devant un notaire que la vente doit être faite.

961. Ces placards seront apposés par trois dimanches consécutifs,

1.° A la principale porte de chacun des bâtimens dont la vente sera poursuivie;

2.° A la principale porte des communes de la situation des biens; et à Paris, à la principale porte seulement de la municipalité dans l'arrondissement de laquelle les biens sont situés;

3.° A la porte extérieure du tribunal qui aura permis la vente, et à celle du notaire, si c'est un notaire qui doit y procéder.

Les maires des communes où ces placards auront été apposés, les viseront et certifieront sans frais, sur un exemplaire qui restera joint au dossier.

962. Copie desdits placards sera insérée dans un journal, conformément à l'article 683 ci-dessus. Cette insertion sara constatée, ainsi qu'il est dit au titre *de la Saisie immobilière*; elle sera faite huit jours au moins avant le jour indiqué pour l'adjudication préparatoire.

963. L'apposition des placards et l'insertion aux journaux seront réitérées huit jours au moins avant l'adjudication définitive.

964. Au jour indiqué pour l'adjudication definitive, si les enchères ne s'élevent pas au prix de l'estimation, le tribunal pourra ordonner, sur un nouvel avis de pa-

zione preparatoria. Questo giorno sarà distante almeno sei settimane.

960. *Per mezzo di editti verrà indicata l'aggiudicazione preparatoria o debba farsi davanti al tribunale, o davanti al notaro. Questi editti non conterranno che la descrizione sommaria dei beni, i nomi, ed i cognomi, la professione, e i domicilj del minore, del di lui tutore, e del di lui tutor surrogato, ed il luogo di abitazione del notaro, se la vendita dovrà farsi avanti di esso.*

961. *Gli editti saranno affissi in tre domeniche consecutive,*

1.° *Alla porta principale di ciascuna fabbrica posta in vendita;*

2.° *Alla porta principale dei comuni, ove saranno situati i beni, ed in Parigi alla sola porta principale della municipalità, nel di cui circondario esisteranno i beni predetti;*

3.° *Alla porta esteriore del tribunale, che avrà permessa la vendita, ed anche alla porta del notaro, se questo dovrà procedere alla vendita.*

I Maires *delle comuni ove saranno stati affissi gli editti, apporranno ai medesimi il loro* visto, *e ne certificheranno la pubblicazione, senza percipere emolumento, in un esemplare, che resterà unito agli atti.*

962. *Sarà inserita una copia degli editti in un giornale, secondo quello che superiormente è stato prescritto nell'articolo* 683. *Questa inserzione sarà fatta otto giorni almeno avanti il giorno indicato per l'aggiudicazione preparatoria, e dovrà verificarsi nei modi, che sono stati esposti nel titolo* del Gravamento degli stabili.

963. *L'affissione degli editti, e l'inserzione di essi nei giornali saranno rinnovate otto giorni almeno avanti l'aggiudicazione definitiva.*

964. *Se nel giorno indicato per l'aggiudicazione definitiva, le oblazioni fatte all'incanto non ascendono al prezzo della stima, il tribunale sulla nuova delibe-*

rens, que l'immeuble sera adjugé au plus offrant, même au-dessous de l'estimation, à l'effet de quoi l'adjudication sera remise à un délai fixé par le jugement, et qui ne pourra être moindre de quinzaine.

Cette adjudication sera encore indiquée par des placards apposés dans les communes et lieux, visés, certifiés, et insérés dans les journaux, comme il est dit ci-dessus, huit jours au moins avant l'adjudication.

965. Seront observées, au surplus, relativement à la réception des enchères, à la forme de l'adjudication et à ses suites, les dispositions contenues dans les articles 701 et suivans du titre *de la Saisie immobilière;* néanmoins si les enchères sont reçues par un notaire, elles pourront être faites par toutes personnes, sans ministère d'avoué.

TITRE VII.

DES PARTAGES, ET LICITATIONS.

966. Dans les cas des articles 823, et 838 du Code civil, lorsque le partage doit être fait en justice, la partie la plus diligente se pourvoira.

(*) Cod. Civ. Art. 828. Se uno dei coeredi ricusa di acconsentire alla divisione, o se insorgono controversie sulla maniera da tenersi per procedere ad essa, o per ultimarla, il tribunale deve pronunziare come in materia sommaria, o destinar, se vi è luogo, alle operazioni della divisione, uno dei Giudici, e sulla di lui relazione decidere i punti controversi.

824. La stima degl'immobili deve farsi per mezzo di periti eletti dalle parti interessate, e ricusando questi, per mezzo di periti nominati *ex officio*.

Il processo verbale dei periti deve contenere i fondamenti della stima; indicare se l'immobile stimato può esser comodamente diviso, ed in qual maniera; e finalmente in caso di divisione, determinare le parti, che se ne possono fare, ed il valore di esse.

825. La stima dei mobili, quando non è stato fissato il prezzo in un inventario regolare, deve esser fatta a giusto prezzo, e senz' aumento, da persone esperte.

razione di un consiglio di famiglia, potrà ordinare l'aggiudicazione dello stabile al maggiore offerente, quando anche il prezzo si trovi al disotto della stima. A tale oggetto l'aggiudicazione sarà prorogata con un termine da stabilirsi nella sentenza, il quale non potrà esser minore di quindici giorni.

L'aggiudicazione sarà parimente indicata con editti affissi nei luoghi, e nelle comuni predette, muniti del visto, *certificati, ed inscriti nei giornali otto giorni almeno avanti la detta aggiudicazione, conforme è stato esposto di sopra.*

965. *Nel resto saranno osservate riguardo all'ammissione delle offerte, alla forma dell'aggiudicazione, ed agli atti consecutivi le disposizioni contenute nel titolo* del Gravamento degli stabili *all'articolo* 701, *e seguenti. Nondimeno se le offerte saranno ricevute da un notaro, ogni persona avrà dritto di farle, senza ministero di procuratore.*

TITOLO VII.

DELLE DIVISIONI, E VENDITE ALL'INCANTO.

966. *Quando nei casi contemplati negli art.* 823 *e* 838 *del Cod. civile, la divisione dovrà eseguirsi giudicialmente, la parte più diligente dovrà introdurne l'istanza* (*)

---

826. Ciascuno dei coeredi può dimandare in natura la sua parte dei mobili, e degli stabili spettanti all'eredità. Non ostante, se vi sono dei creditori opponenti, o sequestranti, e se le maggiorità dei coeredi giudica necessaria la vendita per il pagamento dei debiti, e dei pesi ereditarj, deve procedersi pubblicamente alla vendita dei mobili nella solita forma.

827. Se gli stabili non possono dividersi comodamente, deve procedersi alla vendita per incanto avanti al tribunale.

Tuttavia le parti, se tutte sono in età maggiore, possono convenire, che l'incanto abbia luogo davanti un notaro, che sia stato eletto di sentimento comune.

828. Seguita la stima, e la vendita dei mobili, e degli stabili, il Giudice commissario rimette, se pure vi è luogo, le parti davanti al notaro convenuto fra esse, o nominato *ex officio*, qualora non si accordino sulla scelta.

Innanzi al detto notaro si procede ai conteggi, che i condivi-

967. Entre deux demandeurs, la poursuite appartiendra à celui qui aura fait viser le premier l'original de son exploit par le greffier du tribunal : ce visa sera daté du jour et de l'heure.

968. Le tuteur spécial et particulier qui doit être donné à chaque mineur ayant des intérêts opposés, sera nommé suivant les régles contenues au titre *des Avis de parens*.

969. Le même jugement qui prononcera sur la demande en partage, commettra, s'il y a lieu, un juge, conformément à l'article 823 du Code civil, et ordonnera que les immeubles, s'il y en a, seront estimés par experts de la manière prescrite en l'article 824 du même Code.

970. En prononçant sur cette demande, le tribunal ordonnera par le même jugement le partage, s'il peut avoir lieu, ou la vente par licitation qui sera faite, soit devant un membre du tribunal, soit devant un notaire.

---

denti possono doversi, alla formazione dello stato generale dei beni, a quella delle porzioni ereditarie, ed alle somministrazioni da farsi a ciascuno dei convidenti.

829. Ogni coerede conferisce nella massa ereditaria, secondo le regole stabilite di sotto, i doni, che gli sono stati fatti, e le somme, delle quali è debitore.

830. Se la collazione non è fatta in natura, i coeredi, ai quali è dovuta, prelevano una porzione eguale sulla massa ereditaria.

Le prelevazioni per quanto è possibile si fanno in oggetti della specie, qualità, e bontà medesima di quelli, che non sono stati conferiti in natura.

831. Dopo queste prelevazioni, si procede su tutto il resto della massa ereditaria alla formazione di tante porzioni eguali, quanti sono gli eredi, o le stirpi condividenti.

832. Nel formare, o comporre le porzioni, si deve sfuggire, per quanto è possibile, di spezzare i beni ereditarj, e dividere le coltivazioni; in ogni porzione convien porre, qualora si possa, l'istessa quantità di mobili, stabili, diritti, o crediti della medesima natura, o valore.

833. L ineguaglianza delle porzioni in natura si compensa con una retribuzione o in rendite, o in denaro.

834 Le porzioni sono fatte da uno dei coeredi, se questi possono convenir fra loro sulla scelta, e se quello, che viene scelto,

967. *In concorrenza di due attori, la prosecuzione del giudizio appartiene a quello, che prima dell'altro avrà fatto apporre il* visto *dal Cancelliere del tribunale sull'originale della sua domanda; il* visto *avrà la data del giorno, e dell'ora.*

968. *Il tutore speciale, e particolare da assegnarsi ad ogni minore, che abbia degl'interessi opposti nella divisione, sarà nominato secondo le regole contenute nel titolo* del Consiglio di famiglia.

969. *La sentenza istessa, che pronunzierà sull'istanza di divisione, dovrà, se pure vi è luogo, incaricarne un Giudice a tenore dell'articolo* 823 *del Codice civile, e ordinare che gli stabili, essendovene, siano stimati dai periti nella maniera prescritta nell'articolo* 824 *del medesimo Codice.*

970. *Il tribunale pronunziando su questa domanda dovrà colla sentenza istessa ordinar la divisione, se può aver luogo, o la vendita per via d'incanto, da farsi o davanti un membro del tribunale, o davanti un notaro*

---

accetta la commissione: nel caso contrario, le porzioni son fatte da un perito nominato dal Giudice commissario.

In seguito le porzioni sono estratte a sorte.

835. Prima di estrarre le porzioni, ogni condividente è ammesso a reclamare contro la formazione di esse.

836. Le regole stabilite per la divisione delle masse da repartirsi, sono egualmente osservate nella suddivisione da farsi tra le stirpi condividenti.

837. Se nelle operazioni commesse ad un notaro insorgono delle controversie; il notaro stende un processo verbale delle difficoltà e delle respettive pretensioni delle parti; e quindi le rimette avanti al Giudice commissario nominato per la divisione. Nel resto si procede secondo le forme prescritte nelle leggi della procedura.

858. Se tutti i coeredi non sono presenti, o se ve ne sono alcuni interdetti, o minori anche emancipati, la divisione deve farsi giudicialmente in conformità delle regole prescritte negli articoli 819 e seguenti, fino al precedente articolo inclusivemente. Se vi sono diversi minori, che abbiano interessi opposti nella divisione, deve assegnarsi a ciascuno di essi un tutore speciale, e particolare.

859. Se nel caso del precedente articolo vi è luogo all'incanto, questo deve farsi giudicialmente colle formalità prescritte per l'alienazione dei beni dei minori. Gli estranei vi sono sempre ammessi.

971. Il sera procédé aux nominations, prestations de serment et rapports d'experts, suivant les formalités prescrites au titre *des Rapports d'experts*. Néanmoins lorsque toutes les parties seront majeures, il pourra n'être nommé qu'un expert, si elles y consentent.

972. Le poursuivant demandera l'entérinement du rapport par requête de simples conclusions d'avoué à avoué. On se conformera, pour la vente, aux formalités prescrites dans le titre *de la Vente des biens immeubles*, en ajoutant dans le cahier des charges,

Les nom, demeure et profession du poursuivant, les nom et demeure de son avoué;

Les noms, demeures et professions des colicitans.

Copie du cahier des charges sera signifiée aux avoués des colicitans par un simple acte, dans la huitaine du dépôt, au greffe ou chez le notaire.

973. S'il s'élève des difficultés sur le cahier des charges, elles seront vuidées à l'audience, sans aucune requête, et sur un simple acte d'avoué à avoué.

974. Lorsque la situation des immeubles aura exigé plusieurs expertises distinctes, et que chaque immeuble aura été déclaré impartageable, il n'y aura cependant pas lieu à licitation, s'il résulte du rapprochement des rapports que la totalité des immeubles peut se partager commodément.

975. Si la demande en partage n'a pour objet que la division d'un ou de plusieurs immeubles sur lesquels les droits des intéressés soient deja liquidés, les experts, en procédant à l'estimation, composeront les lots ainsi qu'il est prescrit par l'article 466 du Code

971. *Sarà proceduto alle nomine, alla prestazione di giuramento, ed alle relazioni dei periti, secondo le formalità prescritte nel titolo* delle Relazioni dei periti. *Nondimeno quando tutte le parti saranno maggiori, non si potrà nominare che un solo perito, qualora esse vi acconsentano.*

972. *L'attore per mezzo di una istanza contenente le semplici conclusioni, e fatta da procuratore a procuratore domanderà che siano omologate le relazioni dei periti. Si dovranno praticare quanto alla vendita le formalità prescritte nel titolo della* Vendita dei beni stabili, *aggiungendo nel quaderno delle condizioni per la vendita;*

Il nome e cognome, il luogo di dimora, e la professione dell'attore, il nome, cognome, il luogo, ove dimora il suo procuratore;

I nomi, ed i cognomi, i domicilj, e le professioni dei concorrenti all'incanto;

Una copia del quaderno delle condizioni per la vendita sarà notificata per mezzo di un semplice atto ai procuratori dei concorrenti all'incanto, dentro il termine di otto giorni da quello del deposito fatto nella cancelleria, o nelle mani del notaro.

973. *Le difficoltà, che potessero insorgere sul quaderno delle condizioni per la vendita, saranno risolute nell'udienza, senza alcuna dimanda, e sopra un semplice atto di procuratore a procuratore.*

974. *Quando la situazione degli stabili avrà dato luogo a più perizie distinte, ed ogni stabile sarà stato dichiarato non suscettibile di divisione, non si deverà nondimeno all'incanto, qualora dal confronto delle relazioni risulti, che la totalità degli stabili può comodamente dividersi.*

975. *Se l'istanza non riguarda che la divisione di uno, o di più stabili, intorno ai quali siano già liquidati i dritti delle parti interessate, i periti, procedendo alla stima, formeranno le porzioni nei modi prescritti dall'articolo 466 del Codice civile, e dopo che sarà stata*

civil, et après que leur rapport aura été entériné, les lots seront tirés au sort, soit devant le juge-commissaire, soit devant un notaire commis par le tribunal.

976. Dans les autres cas, le poursuivant fera sommer les copartageans de comparoître, au jour indiqué, dévant le juge-commissaire, qui renverra les parties devant un notaire dont elles conviendront, si elles peuvent et veulent en convenir, ou qui, à défaut, sera nommé d'office par le tribunal, à l'effet de procéder aux comptes, rapport, formation de masses, prélèvemens, composition de lots et fournissemens, ainsi qu'il est ordonné par le Code civil, article 828.

Il en sera de même après qu'il aura été procédé à la licitation, si le prix de l'adjudication doit être confondu avec d'autres objets dans une masse commune de partage pour former la balance entre les divers lots.

977. Le notaire commis procédera seul sans l'assistance d'un second notaire ou de témoins, si les parties se font assister auprès de lui d'un conseil, les honoraires de ce conseil n'entreront point dans les frais de partage, et seront à leur charge.

Au cas de l'article 837 du Code civil, le notaire rédigera en un procès-verbal separé, les difficultés et dires des parties. Ce procès-verbal sera, par lui, remis au greffe, et y sera retenu.

Si le juge-commissaire renvoie les parties à l'audience, l'indication du jour où elles devront comparoître leur tiendra lieu d'ajournement.

Il ne sera fait aucune sommation pour comparoître, soit devant le juge, soit à l'audience.

978. Lorsque la masse du partage, les rapports et prélèvemens à faire par chacune des parties intéressées auront été établis par le notaire, suivant les articles 829, 830, et 831 du Code civil, les lots seront faits par l'un des cohéritiers, s'ils sont tous majeurs,

omologata la loro relazione, le porzioni saranno estratte a sorte o davanti al Giudice commissario, o davanti un notaro a ciò destinato dal tribunale.

976. *Negli altri casi l'attore farà citare i condividenti a comparire nel giorno indicato innanzi al Giudice commissario; il quale rimetterà le parti avanti un notaro da eleggersi fra loro, se possono, o vogliono convenirne, o nel caso contrario, da nominarsi* ex officio *dal tribunale. Innanzi al notaro le parti deverranno ai conti, alle collazioni, alla formazione delle masse, alle prelevazioni, alla composizione delle respettive porzioni ereditarie, ed alla somministrazione, conforme viene ordinato del Codice civile nell'articolo* 828.

L'istesse regole saranno osservate dopo la vendita all'incanto, qualora il prezzo dell'aggiudicazione debba confondersi con altri oggetti, in una massa comune di divisione per bilanciare le diverse porzioni.

977. *Il notaro deputato procederà solo, senza l'assistenza di un secondo notaro, o di testimonj: se avanti di lui le parti si fanno assistere da un consulente, gli onorarj a questo dovuti non entreranno nelle spese di divisione, ma saranno a loro carico.*

Nel caso contemplato nell'articolo 837 *del Codice civile, il notaro scriverà in un processo verbale separato le difficoltà, e le deduzioni delle parti, e rimetterà questo processo nella cancelleria per esservi conservato.*

Se il Giudice commissario rimette le parti all'udienza, l'indicazione del giorno, in cui dovranno comparire, terrà luogo di aggiornamento per le medesime.

Non sarà fatta alcuna intimazione a comparire avanti al Giudice, ovvero all'udienza.

978. *Quando la massa da dividersi, le collazioni, e prelevazioni da farsi da ciascuna delle parti interessate saranno di già stabilite dal notaro secondo gli articoli* 829 830 *ed* 831 *del Codice civile, le porzioni saranno fatte da uno dei coeredi, se tutti sono maggiori, se con-*

s'ils s'accordent sur le choix, et si celui qu'ils auront choisi accepte la commission; dans le cas contraire, le notaire, sans qu'il soit besoin d'aucune autre procédure, renverra les parties devant le juge-commissaire, et celui-ci nommera un expert.

979. Le cohéritier choisi par les parties, ou l'expert nommé pour la formation des lots, en établira la composition par un rapport qui sera reçu et rédigé par le notaire à la suite des opérations précédentes.

980. Lorsque les lots auront été fixés, et que les contestations sur leur formation, s'il y en a eu, auront été jugées, le poursuivant fera sommer les copartageans à l'effet de se trouver, à jour indiqué, en l'étude du notaire, pour assister à la clôture de son procès-verbal, en entendre lecture, et le signer avec lui, si elles le peuvent et le veulent.

981. Le notaire remettra l'expédition du procès-verbal de partage à la partie la plus diligente, pour en poursuivre l'homologation par le tribunal; sur le rapport du juge-commissaire, le tribunal homologuera le partage, s'il y a lieu, les parties présentes, ou appelées, si toutes n'ont pas comparu à la clôture du procès-verbal, et sur les conclusions du procureur impérial, dans le cas où la qualité des parties requerra son ministère.

982. Le jugement d'homologation ordonnera le tirage des lots, soit devant le juge-commissaire, soit devant le notaire, lequel en fera la délivrance aussitôt après le tirage.

983. Soit le greffier, soit le notaire, seront tenus de délivrer tels extraits, en tout ou en partie, du procès-verbal de partage, que les parties intéressées requerront.

984. Les formalités ci-dessus seront suivies dans les licitations et partages tendant à faire cesser l'indivi-

cordano sull'elezione, e se quello, ch'è stato eletto s'incarica della commissione: in caso diverso il notaro rimetterà le parti avanti il Giudice commissario, senza bisogno di alcun'altra procedura, e questo deverà alla nomina di un perito.

979. *Il coerede eletto dalle parti, ovvero il perito nominato per formar le porzioni, vi procederà per mezzo di una relazione, che sarà rimessa al notaro, e trascritta da questo in seguito delle precedenti operazioni.*

980. *Fissate le porzioni, e decise le controversie, che potessero essere insorte sulla formazione di esse, l'attore farà intimare i condividenti a trovarsi nello studio del notaro in un giorno indicato per assistere all'atto, col quale sarà chiuso il processo verbale, per sentirne la lettura, e firmarlo con esso, se possono, e vogliono.*

981. *Il notaro rimetterà la copia autentica del processo verbale di divisione alla parte più diligente per procurarne la omologazione dal tribunale, e questo, presenti, o citate le parti, se tutte non hanno assistito all'atto, col quale sarà stato chiuso il processo verbale, dovrà, se vi è luogo, omologar la divisione, sulla relazione del Giudice commissario, e sulle conclusioni del Procuratore Imperiale, allorchè la qualità delle parti richiederà il di lui ministero.*

982. *La sentenza di omologazione ordinerà l'estrazione a sorte delle porzioni o avanti al Giudice commissario, o avanti al notaro, il quale, seguita la detta estrazione, dovrà farne immediatamente il rilascio alle parti.*

983. *Tanto il Cancelliere quanto il notaro dovranno rilasciare o in tutto, o in parte quegli estratti del processo verbale, che saranno richiesti dalle parti interessate.*

984. *Le formalità superiormente prescritte saranno osservate nelle vendite all'incanto, e nelle divisioni ten-*

sion, lorsque des mineurs ou autres personnes non jouissant de leurs droits civils y auront intérêt.

985. Au surplus, lorsque tous les copropriétaires ou cohéritiers seront majeurs, jouissant de leurs droits civils, presents ou dûment représentés, ils pourront s'abstenir des voies judiciaires, ou les abandonner en tout état de cause, et s'accorder pour procéder de telle manière qu'ils aviseront.

TITRE VIII.

DU BÉNÉFICE D'INVENTAIRE.

986. Si l'héritier veut, avant de prendre qualité, et conformément au Code civil, se faire autoriser à procéder à la vente d'effets mobiliers dépendans de la succession, il présentera à cet effet, requête au président du tribunal de première instance dans le ressort duquel la succession est ouverte.

La vente en sera faite par un officier public, après les affiches et publications ci-dessus prescrites pour la vente du mobilier.

987. S'il y a lieu à vendre des immeubles dependans de la succession, l'héritier bénéficiaire présentera au président du tribunal de première instance, une requête où ils seront désignés: cette requête sera communiquée au ministère public: sur ses conclusions et le rapport d'un juge nommé a cet effet, il sera rendu

---

(*) Cod Civ. Art. 819. Se tutti gli eredi sono presenti, e maggiori, non è necessaria l'apposizione dei sigilli sugli effetti della eredità, e può eseguirsi la divisione con quella forma ed atto, che le parti interessate stimano conveniente.

Se tutti gli eredi non sono presenti, se fra di essi ve ne sono alcuni minori, o interdetti, dentro il più breve termine dovranno apporsi i sigilli, o ad istanza degli eredi o per cura del Commissario del Governo presso il tribunale di prima istanza, o per uffizio del Giudice di pace, nel di cui circondario è aperta la successione.

denti a far cessar la comunione, allorquando vi saranno interessati i minori, o altre persone, che non godono ancora un libero esercizio dei loro diritti civili.

985. *Del resto, quando i comproprietarj, o coeredi saranno tutti maggiori, ammessi al godimento dei diritti civili, presenti, o legittimamente rappresentati, potranno astenersi dalle vie giudiciali, abbandonarle in qualsivoglia stato di causa, ed accordarsi a procedere in quella maniera, che più crederanno di loro interesse* (*).

TITOLO VIII.

DEL BENEFIZIO DELL'INVENTARIO.

986. *Se l'erede, prima di assumere una tal qualità, vuol farsi autorizzare in conformità del Codice civile a procedere alla vendita dei mobili appartenenti alla eredità, dovrà presentare a quest effetto una domanda al Presidente del tribunale di prima istanza, nel di cui circondario la successione si è aperta* (**).

Un uffiziale pubblico eseguirà la vendita dei predetti mobili dopo l'affissione degli editti, e le pubblicazioni prescritte di sopra per la vendita dei mobili.

987. *Occorrendo la vendita di qualche stabile appartenente alla eredità, l'erede beneficiato dovrà presentare al Presidente del tribunale di prima istanza una domanda, ove lo stabile sia descritto. Questa domanda sarà comunicata al pubblico ministero, e sulle conclusioni di esso, e la relazione di un Giudice nominato a*

(**) Cod. Civ. Art. 793. La dichiarazione di un erede il qual non intende di assumere questa qualità, che sotto benefizio, d'inventario, deve esser fatta nella cancelleria del tribunale civile di prima istanza, nel di cui circondario è stata aperta la successione, e deve essere iscritta nel registro destinato a ricevere gli atti di renunzia.

794. Questa dichiarazione non ha effetto, se non in quanto è stata preceduta, o seguita da un inventario fedele, ed esatto dei beni dell'eredità, dentro i termini stabiliti del Codice civile, e nelle forme che saranno determinate in appresso.

jugement qui ordonnera préalablement que les immeubles seront vus et estimés par expert nommé d'office.

988. Si le rapport est régulier, il sera entériné sur requête par le même tribunal; et, sur les conclusions du ministère public, le jugement ordonnera la vente.

Il sera procédé à ladite vente suivant les formalités prescrites au titre *des Partages et Licitations*.

L'héritier bénéficiaire sera réputé héritier pur et simple, s'il a vendu des immeubles sans se conformer aux régles prescrites dans le présent titre.

989. S'il y a lieu à faire procéder à la vente du mobilier et des rentes dépendans de la succession, la vente sera faite suivant les formes prescrites pour la vente de ces sortes de biens, à peine contre l'héritier bénéficiaire d'être réputé héritier pur et simple.

990. Le prix de la vente du mobilier sera distribué par contribution entre les créanciers opposans, suivant les formalités indiquées au titre *de la Distribution par contribution*.

991. Le prix de la vente des immeubles sera distribué suivant l'ordre des priviléges et hypothèques.

992. Le créancier, ou autre partie intéressée, qui voudra obliger l'héritier bénéficiaire à donner caution lui fera faire sommation, à cet effet, par acte extrajudiciaire signifié à personne ou domicile.

993. Dans les trois jours de cette sommation, outre un jour par trois myriamètres de distance entre le domicile de l'héritier et la commune où siége le tribunal, il sera tenu de présenter caution au greffe du tribunal de l'ouverture de la succession, dans la forme prescrite pour les réceptions de caution.

994. S'il s'élève des difficultés relativement à la ré-

tal oggetto, sarà proferita una sentenza, la quale prima di ogni altra cosa ordinerà che lo stabile sia veduto e stimato da un perito nominato ex officio.

988. *Se la relazione dei periti trovasi nelle regole, sarà approvata dallo stesso tribunale alle istanze, che glie ne siano fatte, e sulle conclusioni del pubblico ministero la sentenza ordinerà la vendita.*

Questa dovrà effettuarsi secondo le formalità prescritte nel titolo delle Divisioni, e delle Vendite all'incanto.

L'erede beneficiato sarà considerato erede puro, e semplice, se avrà venduto qualche stabile, senza osservar le regole prescritte nel titolo presente.

989. *Se occorrerà la vendita dei mobili, e delle rendite appartenenti alla eredità, dovrà questa eseguirsi nelle forme prescritte per la vendita di questa sorta di beni, sotto pena contro l'erede beneficiato di esser considerato puro, e semplice erede.*

990. *Il prezzo della vendita dei mobili sarà diviso per contributo fra i creditori opponenti, secondo le formalità indicate nel titolo* delle Distribuzioni per contributo.

991. *Il prezzo della vendita degli stabili sarà distribuito secondo l'ordine dei privilegi, e delle ipoteche.*

992. *Il creditore, o qualunque altra parte interessata che voglia obbligar l'erede beneficiato a prestar cauzione, lo farà intimare a tal oggetto per mezzo d'un atto stragiudiciale notificato alla persona o al di lei domicilio.*

993. *L'erede nel termine di tre giorni da questa intimazione, più un giorno per ogni spazio di tre miriametri di distanza fra il di lui domicilio, ed il comune, in cui risiede il tribunale, sarà tenuto a prestar la cauzione nella cancelleria del tribunale, nel di cui circondario si è aperta la successione nelle forme prescritte per ricevere le cauzioni.*

994. *Insorgendo intorno al ricevimento della cauzio-*

ception de la caution, les créanciers provoquans seront représentés par l'avoué le plus ancien.

995. Seront observées, pour la reddition du compte du bénéfice d'inventaire, les formes prescrites au titre *des Redditions de comptes*.

996. Les actions à intenter par l'héritier bénéficiaire contre la succession, seront intentées contre les autres héritiers: et s'il n'y en a pas, où qu'elles soient intentées par tous, elles le seront contre un curateur au bénéfice d'inventaire, nommé en la même forme que le curateur à la succession vacante.

TITRE IX.

DE LA RENONCIATION A LA COMMUNAUTÉ OU A LA SUCCESSION.

997. Les rénonciations à communauté et à succession seront faites au greffe du tribunal dans l'arrondissement duquel la dissolution de la communauté ou l'ouverture de la succession se sera opérée, sur le registre prescrit par l'article 784 du Code civil, et en conformité de l'article 1457 du même Code, sans qu'il soit besoin d'autre formalité.

TITRE X.

DU CURATEUR A UNE SUCCESSION VACANTE.

998. Lorsqu'après l'expiration des délais pour faire inventaire et pour délibérer, il ne se présente personne qui réclame une succession, qu'il n'y a pas d'heritier

(*) Cod. Civ. Art. 784. La renunzia ad un' eredità non si presume: essa non può farsi che nella cancelleria del tribunale di prima istanza, nel di cui circondario è aperta la successione sopra un registro particolare tenuto a questo effetto.

1457. Nei tre mesi, e nei quaranta giorni dopo la morte del ma-

ne qualche difficoltà, il procuratore il più anziano rappresenterà i creditori provocanti.

995. *Quanto al rendimento di conti da farsi dall' erede, che gode il benefizio dell' inventario, saranno osservate le forme prescritte nel titolo* dei Rendimenti di conti.

996. *Le azioni, che l' erede beneficiato volesse intentare contro l' eredità, saranno dirette contro gli altri eredi; e se questi non esistono, o che tali azioni siano da tutti intentate, esse dovranno promuoversi contro un curatore della eredità beneficiata, il quale sarà nominato nella stessa forma, con cui si deviene alla nomina del curatore di una eredità giacente.*

TITOLO IX.

DELLA RINUNZIA ALLA COMUNIONE, O ALL' EREDITA'.

997. *Le rinunzie alla comunione ed alla eredità dovranno farsi nella cancelleria del tribunale, nel di cui circondario sarà stata disciolta la comunione, o aperta la successione, ed iscriversi sul registro prescritto nell' articolo* 784 *del Codice civile ed in conformità dell' articolo* 1457 *del medesima Codice senza bisogno di altra formalità* (*).

TITOLO X.

DEL CURATORE DELLA EREDITA' GIACENTE.

998. *Allorquando, dopo la spirazione del termine assegnato per fare inventario, e deliberare, non si presenta alcuno a reclamare una eredità, o non esiste un*

---

rito, essa deve far la sua rennnzia nella cancelleria di quel tribunale di prima istanza, nel di cui circondario era domiciliato il defunto; questo atto deve essere iscritto nel registro destinato a ricevere le repudie della eredità.

connu, ou que les héritiers connus y ont renoncé; cette succession est réputée vacante: elle est pourvue d'un curateur conformément à l'article 812 du Code civil.

999. En cas de concurrence entre deux où plusieurs curateurs, le premier nommé sera preferé, sans qu'il soit besoin de jugement.

1000. Le curateur est tenu, avant tout, de faire constater l'état de la succession par un inventaire, si fait n'a été, et de faire vendre les meubles suivant les formalités préscrites aux titres *de l'Inventaire* et *de la Vente du mobilier*.

1001. Il ne pourra être procédé à la vente des immeubles et rentes, que suivant les formes qui ont été prescrites au titre *du Bénéfice d'inventaire*.

1002. Les formalités prescrites pour l'héritier bénéficiaire, s'appliqueront également au mode d'administration et au compte à rendre par le curateur à la succession vacante.

LIVRE III.

TITRE UNIQUE.

DES ARBITRAGES.

1003. Toutes personnes peuvent compromettre sur les droits dont elles ont la libre disposition.

1004. On ne peut compromettre sur les dons et legs d'alimens, logement et vêtemens; sur les séparations d'entre mari et femme, divorces, questions d'état, ni sur aucunes des contestations qui seroient sujettes à communication au ministère public.

1005. Le compromis pourra être fait par procès-

(*) Cod. Civ. Art. 812. Il tribunale di prima istanza, nel di cui circondario è aperta la successione, nomina un curatore, sull'istan-

erede conosciuto, o gli eredi conosciuti vi hanno rinunziato, l'eredità dovrà riputarsi giacente, e provvedersi di un curatore secondo l'articolo 812 *del Codice civile* (*).

999. *Nel caso di concorrenza di due, o più curatori, il primo nominato sarà preferito senza bisogno di alcuna sentenza.*

1000. *Prima di ogni altra cosa, il curatore è tenuto a far costare dello stato della eredità per mezzo di un inventario, se non è stato fatto, ed a far vendere i mobili secondo le formalità prescritte nei titoli* dell'Inventario e della Vendita dei mobili.

1001. *Non sarà permesso di procedere alla vendita degli stabili, e delle rendite, senza osservar le forme stabilite nel titolo* del Benefizio dell'inventario.

1002. *Le formalità prescritte per l'erede beneficiato si applicheranno egualmente alla maniera di amministrare, ed ai conti da rendersi dal curatore della eredità giacente.*

LIBRO III.

TITOLO UNICO

DEI COMPROMESSI.

1003. *Ogni persona è autorizzata a compromettere sopra i diritti, dei quali può liberamente disporre.*

1004. *Non è lecito di compromettere sulle donazioni, ed i legati a titolo di alimenti, abitazione, e vestiario, sulle separazioni fra marito e moglie, divorzj, e questioni di stato, nè sulle controversie, nelle quali deve intervenire il pubblico ministero.*

1005. *Il compromesso potrà farsi con un processo*

---

za delle persone interessate, o a richiesta del Commissario del Governo.

verbal devant les arbitres choisis, ou par acte devant notaire, ou sous signature privée.

1006. Le compromis désignera les objets en litige et les noms des arbitres, à peine de nullité.

1007. Le compromis sera valable, encore qu'il ne fixe pas de délai; et en ce cas, la mission des arbitres ne durera que trois mois, du jour du compromis.

1008. Pendant le délai de l'arbitrage, les arbitres ne pourront être révoqués que du consentement unanime des parties.

1009. Les parties et les arbitres suivront, dans la procédure, les délais et les formes établies pour les tribunaux, si les parties n'en sont autrement convenues.

1010. Les parties pourront, lors et depuis le compromis, renoncer à l'appel.

Lorsque l'arbitrage sera sur appel ou sur requête civile, le jugement arbitral sera définitif et sans appel.

1011. Les actes de l'instruction, et les procès-verbaux du ministère des arbitres, seront faits par tous les arbitres, si le compromis ne les autorise à commettre l'un d'eux.

1012 Le compromis finit, 1.° par le décès, refus, deport ou empêchement d'un des arbitres, s'il n'y a clause qu'il sera passé outre, où que le remplacement sera au choix des parties où au choix de l'arbitre où des arbitres restans; 2.° par l'expiration du délai stipulé, où de celui de trois mois, s'il n'en a pas été réglé; 3.° par le partage, si les arbitres n'ont pas le pouvoir de prendre un tiers arbitre.

1013. Le décès, lorsque tous les héritiers sont majeurs, ne mettra pas fin au compromis; le délai pour instruire et juger sera suspendu pendant celui pour faire inventaire et delibérer.

1014. Les arbitres ne pourront se déporter si leurs

verbale avanti gli arbitri eletti, o con un atto avanti notaro, o con privata scrittura.

1006. *Sotto pena di nullità, il compromesso dovrà indicare gli oggetti in lite, ed i nomi, e cognomi degli arbitri.*

1007. *Il compromesso sarà valido, benchè non fissi alcun termine, ed in questo caso l'autorità degli arbitri non durerà più di tre mesi dal giorno del compromesso.*

1008. *Durante il termine del compromesso gli arbitri non potranno esser rivocati, senza l'unanime consenso delle parti.*

1009. *Nella procedura, le parti, e gli arbitri osserveranno i termini e le forme stabilite per i tribunali, qualora le parti non abbiano convenuto diversamente.*

1010. *Nell'atto del compromesso, e dopo, le parti avranno la facoltà di rinunziare all'appello.*

Quando il compromesso cadrà sopra un appello, o sopra un ricorso per ritrattazione, la sentenza degli arbitri sarà definitiva, e senza appello.

1011. *Gli atti d'informazione, ed i processi verbali del ministero degli arbitri, saranno fatti da tutti essi collegialmente, se pure il compromesso non gli autorizza a deputare uno di loro a quest'oggetto.*

1012. *Il compromesso finisce* 1.° *per la morte, rifiuto, desistenza, o impedimento di uno degli arbitri, purchè non sia stata apposta una clausula, che autorizzi a continuare il compromesso, ovvero a surrogare un altro a scelta delle parti, o dell'arbitro, o del resto degli arbitri;* 2.° *per la spirazione del termine stabilito, o di quello di tre mesi, non essendone stato fissato alcuno;* 3.° *per division di pareri, se gli arbitri non hanno la facoltà di chiamare un terzo.*

1013. *Quando gli eredi sono tutti maggiori, la morte non darà fine al compromesso; ma il termine per procedere e giudicare sarà sospeso, finchè non sia decorso quello stabilito per fare inventario, e deliberare.*

1014. *Gli arbitri non potranno desistere a procedura*

opérations sont commencées: ils ne pourront être récusés si ce n'est pour cause survenue depuis le compromis.

1015. S'il est formé inscription de faux, même purement civile, ou s'il s'élève quelque incident criminel, les arbitres délaisseront les parties à se pourvoir, et les délais de l'arbitrage continueront à courir du jour du jugement de l'incident.

1016. Chacune des parties sera tenue de produire ses défenses et pièces, quinzaine au moins avant l'expiration du délai du compromis: et seront tenus les arbitres de juger sur ce qui aura été produit.

Le jugement sera signé par chacun des arbitres, et dans le cas où il y auroit plus de deux arbitres, si la minorité refusoit de le signer, les autres arbitres en feroient mention, et le jugement aura le même effet que s'il avoit été signé par chacun des arbitres.

Un jugement arbitral ne sera, dans aucun cas, sujet à l'opposition.

1017. En cas de partage, les arbitres autorisés à nommer un tiers seront tenus de le faire par la décision qui prononce le partage: s'ils ne peuvent en convenir, ils le déclareront su le procès-verbal, et le tiers sera nommé par le président du tribunal qui doit ordonner l'exécution de la décision arbitrale.

Il sera, à cet effet, présenté requête par la partie la plus diligente.

Dans les deux cas, les arbitres divisés seront tenus de rédiger leur avis distinct et motivé, soit dans le même procès-verbal, soit dans des procès-verbaux séparés.

1018. Le tiers-arbitre sera tenu de juger dans le mois du jour de son acceptation, à moins que ce délai n'ait été prolongé par l'acte de la nomination; il ne pourra

incominciata, nè esser ricusati, se non per cause sopraggiunte dopo il compromesso.

1015. *Se avviene che sia formata una eccezzione di falsità anche meramente civile, o che insorga qualche incidente criminale, gli arbitri rimetteranno le parti avanti il tribunale competente, e i termini del compromesso continueranno a decorrere dal giorno, in cui sarà pronunziato sull'incidente.*

1016. *Ciascuna parte sarà tenuta a produrre le sue difese, od i suoi documenti quindici giorni almeno prima che spiri il termine del compromesso; e gli arbitri dovranno giudicar su quello che sarà stato prodotto.*

La sentenza sarà firmata da ciascuno degli arbitri; e nel caso che siano più di due, se il minor numero ricuserà di firmarla, gli atti ne faranno menzione, e la sentenza avrà l'istessa forza, che se fosse stata firmata da ciascuno di essi.

Una sentenza di arbitri non sarà soggetta all'opposizione in verun caso.

1017. *Qualora siano divisi i pareri, gli arbitri autorizzati a nominare un terzo, saranno tenuti a farlo con una decisione nella quale venga enunciata la divisione dei pareri: se non possono convenir sulla nomina, dovranno dichiararlo nel processo verbale, ed il terzo sarà nominato dal Presidente del tribunale, a cui spetta di ordinare, che venga eseguita la decisione di essi.*

A tal effetto sarà presentata un'istanza dalla parte più diligente.

Nei due casi predetti, gli arbitri di opinione diversa saranno tenuti a stendere distinto, e motivato, il loro parere o nell'istesso processo verbale, o nei processi verbali separati.

1018. *Il terzo arbitro sarà tenuto a proferire il suo giudizio nel termine di un mese, a computar dal giorno della sua accettazione, a meno che non sia stato pro-*

prononcer qu'après avoir conféré avec les arbitres divisés, qui seront sommés de se reunir à cet effet.

Si tous les arbitres ne se réunissent pas, le tiers-arbitre prononcera seul, et néanmoins il sera tenu de se conformer à l'un des avis des autres arbitres.

1019. Les arbitres et tiers-arbitre décideront, d'après les règles du droit, à moins que le compromis ne leur donne pouvoir de prononcer comme amiables compositeurs.

1020. Le jugement arbitral sera rendu exécutoire par une ordonnance du président du tribunal de première istance dans le ressort duquel il a été rendu : à cet effet, la minute du jugement sera déposée dans les trois jours, par l'un des arbitres, au greffe du tribunal.

S'il avoit été compromis sur l'appel d'un jugement, la décision arbitrale sera déposée au greffe du tribunal d'appel, et l'ordonnance rendue par le président de ce tribunal.

Les poursuites pour les frais du dépôt et les droits d'enregistrement ne pourront être faites que contre les parties.

1021. Les jugemens arbitraux, même ceux préparatoires, ne pourront être exécutés qu'après l'ordonnance qui sera accordée à cet effet par le président du tribunal, au bas ou en marge de la minute, sans qu'il soit besoin d'en communiquer au ministère public; et sera ladite ordonnance expédiée ensuite de l'expédition de la décision.

La connoissance de l'exécution du jugement appartient au tribunal qui a rendu l'ordonnance.

1022. Les jugemens arbitraux ne pourront, en aucun cas, être opposés à des tiers.

lungato questo termine dall'atto di nomina. Egli non potrà pronunziare, se non dopo aver conferito con gli arbitri divisi di opinione, i quali saranno citati a riunirsi a tal effetto.

Se tutti gli arbitri non si riuniscono, il terzo pronunzierà solo, e non ostante dovrà conformarsi ad uno dei pareri degli altri arbitri.

1019. *Gli arbitri, ed i terzi arbitri decideranno secondo le regole del dritto, qualora il compromesso non gli abbia autorizzati a pronunziare, come amichevoli compositori.*

1020. *La sentenza degli arbitri diverrà esecutiva per mezzo di un ordine del Presidente del tribunale di prima istanza, nel di cui circondario sarà stata proferita. A tal oggetto l'originale della sentenza sarà nel termine di tre giorni depositato da uno degli arbitri nella cancelleria del tribunale.*

Se il compromesso versa sopra una questione in grado di appello, la decisione degli arbitri sarà depositata nella cancelleria della corte di appello, e l'ordine di esecuzione verrà proferito dal Presidente di essa.

Le istanze per le spese del deposito, e per i diritti di registrazione non potranno esser dirette, che contro le parti.

1021. *Le sentenze degli arbitri, ed anche quelle preparatorie, non potranno mandarsi ad esecuzione, se non dopo l'ordine accordato a quest'effetto dal Presidente del tribunale, e trascritto in calce, ovvero in margine dell'originale di esse, senza bisogno di darne comunicazione al pubblico ministero. La copia dell'ordine del Presidente sarà rilasciata dopo la copia autentica della sentenza.*

La cognizione di quanto riguarda l'esecuzione delle sentenze appartiene al tribunale, il di cui Presidente ha proferito l'ordine.

1022. *Le sentenze degli arbitri in nessun caso potranno essere opposte contro i terzi.*

1023. L'appel des jugemens arbitraux sera porté, savoir, devant les tribunaux de première instance pour les matières, qui, s'il n'y eût point eu d'arbitrages, eussent été, soit en premier soit en dernier ressort, de la competence des juges de paix, et devant les cours d'appel pour les matières qui eussent été, soit en premier soit en dernier réssort, de la compétence des tribunaux de première instance.

1024. Les règles sur l'exécution provisoire de jugemens des tribunaux, sont applicables aux jugemens arbitraux.

1025. Si l'appel est rejeté, l'appelant sera condamné à la même amende que s'il s'agissoit d'un jugement des tribunaux ordinaires.

1026. La requête civile pourra être prise contre les jugemens arbitraux, dans les délais, formes et cas ci-devant désignés pour les jugemens des tribunaux ordinaires.

Elle sera portée devant le tribunal qui eût été compétent pour connoître de l'appel.

1027. Ne pourront cependant être proposés pour ouvertures;

1.° L'inobservation des formes ordinaires, si les parties n'en étoient autrement convenues, ainsi qu'il est dit en l'article 1009;

2.° S'il a été prononcé sur choses non demandées, sauf à se pourvoir en nullité, suivant l'article ci-après.

1028. Il ne sera besoin de se pourvoir par appel ni requête civile dans les cas suivans;

1.° Si le jugement a été rendu sans compromis, ou hors des termes du compromis;

2.° S'il l'a été sur compromis nul ou expiré:

3.° S'il n'a été rendu que par quelques arbitres non autorisés à juger en l'absence des autres;

1023. *L'appello dalla sentenza degli arbitri sarà interposto avanti i tribunali di prima istanza in tutte le materie, che senza il giudizio degli arbitri, sarebbero state di competenza del Giudice di pace o con appello, o senza; e davanti le corti d'appello in tutte le materie, che appellabilmente, o inappellabilmente sarebbero state di competenza dei tribunali di prima istanza.*

1024. *Le regole sull'esecuzione provvisoria delle sentenze dei tribunali sono applicabili alle sentenze degli arbitri.*

1025. *Se l'appello vien rigettato, l'appellante sarà condannato a quella stessa multa, che avrebbe incorsa, trattandosi di una sentenza dei tribunali ordinarj.*

1026. *Sarà permesso di procedere contro le sentenze degli arbitri con il ricorso per ritrattazione, nei termini, nelle forme, e nei casi enunciati di sopra, riguardo alle sentenze dei tribunali ordinarj.*

Il detto ricorso sarà fatto davanti al tribunale, che sarebbe stato competente per giudicare in appello.

1027. *Non ostante non avrà luogo il ricorso per ritrattazione;*

1.° *Se non sono state osservate le forme ordinarie, a meno che le parti non abbiano convenuto diversamente, conforme è stato detto nell'articolo* 1009;

2.° *Se è stato pronunciato sopra cose non domandate, salvo in questo caso il diritto di procedere per la nullità, secondo l'articolo seguente.*

1028. *Non sarà necessario d'interporre appello, o ricorso per ritrattazione nei casi seguenti,*

1.° *Se la sentenza è stata proferita senza compromesso, o fuori dei termini del medesimo;*

2.° *Se è stata pronunziata sopra un compromesso nullo, o spirato;*

3.° *Se è stata data da arbitri non autorizzati a decidere in assenza degli altri;*

4.° S'il l'a été par un tiers sans en avoir conféré avec les arbitres partagés ;

5.° Enfin s'il a été prononcé sur choses non demandées.

Dans tous ces cas, les parties se pourvoiront par opposition à l'ordonnance d'execution, devant le tribunal qui l'aura rendu, et demanderont la nullité de l'acte qualifié *jugement arbitral*.

Il ne pourra y avoir recours en cassation, que contre les jugemens des tribunaux rendus, soit sur requête civile, soit sur appel d'un jugement arbitral.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1029. Aucune des nullités, amendes et déchéances prononcées dans le présent Code n'est comminatoire.

1030. Aucun exploit ou acte de procédure ne pourra être déclaré nul, si la nullité n'en est pas formellement prononcé par la loi.

Dans les cas où la loi n'auroit pas prononcé la nullité, l'officier ministériel pourra, soit pour omission, soit pour contravention, être condamné à une amende qui ne sera pas moindre de cinq francs, et n'excédera pas cent francs.

1031. Les procédures et les actes nuls ou frustratoires, et les actes qui auront donné lieu à une condamnation d'amende, seront à la charge des officiers ministériels qui les auront faits, lesquels, suivant l'exigence des cas, seront en outre passibles des dommages et intérêts de la partie, et pourront même être suspendus de leurs fonctions,

1032. Les communes et les établissemens publics seront tenus, pour former une demande en justice, de se conformer aux loix administratives.

4.° *Se è stata proferita da un terzo, senza aver conferito con gli arbitri di opinione diversa;*

5.° *E finalmente se è stata pronunziata sopra cose non domandate.*

In tutti questi casi, le parti potranno provvedere al loro interesse, opponendo contro l'ordine di esecuzione davanti al tribunale, che l'avrà proferito, e domandando la nullità dell' atto qualificato sentenza arbitramentale.

Non sarà permesso di ricorrere alla Corte di cassazione, che contro le sentenze proferite dai tribunali, o sul ricorso per via di ritrattazione o sull' appello d'una sentenza arbitramentale.

DISPOSIZIONI GENERALI.

1029. *Non è comminatoria alcuna delle nullità, ammende, e perdite di diritto pronunziate nel Codice presente.*

1030. *Non potrà esser dichiarato nullo alcun atto di citazione, o di procedura, se la legge non pronunzia formalmente la nullità.*

Non essendo pronunziata la nullità dalla legge, l'uffizial ministeriale reo di omissione o di contravvenzione potrà esser condannato ad una ammenda non minore di cinque franchi, nè maggiore di cento.

1031. *Le procedure, e gli atti nulli, o frustranti, e quelli che avessero dato luogo ad una condanna di multa, saranno a carico degli uffiziali ministeriali, che gli avranno fatti. Inoltre secondo l'esigenza dei casi potranno esser condannati a pagare i danni, e gl'interessi alla parte, ed essere anche sospesi dall' esercizio delle loro funzioni.*

1032. *Le comuni, e gli stabilimenti pubblici, per formare una domanda, e stare in giudizio, saranno tenuti a conformarsi alle leggi amministrative.*

1033. Le jour de la signification ni celui de l'échéance ne sont jamais comptés pour le délai général fixé pour les ajournemens, les citations, sommations et autres actes faits à personne ou domicile; ce délai sera augmenté d'un jour, à raison de trois myriamètres de distance: et quand il y aura lieu à voyage ou envoi et retour, l'augmentation sera du double.

1034. Les sommations pour être présent aux rapports d'experts, ainsi que les assignations données en vertu de jugement de jonction, indiqueront seulement le lieu, le jour et l'heure de la première vacation ou de la première audience; elles n'auront pas besoin d'être réiterées, quoique la vacation ou l'audience ait été continuée à un autre jour.

1035. Quand il s'agira de recevoir un serment, une caution, de procéder à une enquête, à un interrogatoire sur faits et articles, de nommer des experts, et généralement de faire une opération quelconque en vertu d'un jugement, et que les parties ou les lieux contentieux seront trop éloignés, les juges pourront commettre un tribunal voisin, un juge, ou même un juge de paix, suivant l'exigence des cas; ils pourront même autoriser un tribunal à nommer, soit un de ses membres, soit un juge de paix, pour procéder aux opérations ordonnées.

1036. Les tribunaux suivant la gravité des circonstances, pourront, dans les causes dont ils seront saisis, prononcer, même d'office, des injonctions, supprimer des écrits, les déclarer calomnieux, et ordonner l'impression et l'affiche de leurs jugemens.

1037. Aucune signification ni exécution ne pourra être faite, depuis le 1.er octobre jusqu'au 31 mars, avant six heures du matin et après six heures du soir; et depuis le 1.er avril jusqu'au 30 septembre, avant quatre heures du matin et après neuf heures du soir; non plus que les jours de fêtes légales, si ce n'est en vertu de

1033. *Il giorno della notificazione, e quello della spirazione non sono mai computati nei termini generali stabiliti per le citazioni a giorno prefisso, intimazioni, notificazioni, ed altri atti fatti alla persona, o al domicilio. Questi termini saranno prolungati un giorno per ogni spazio di tre miriametri; e quando occorrerà un viaggio, cioè a dire un trasporto ed un ritorno, l'aumento sarà di due giorni.*

1034. *Le intimazioni ad assistere alla relazione dei periti, come pure le citazioni rilasciate in forza di una sentenza, che ordini una riunione d'istanze, indicheranno soltanto il luogo, il giorno, e l'ora della prima convocazione, o della prima udienza; nè sarà necessario di reiterarle, benchè queste dovesssero continuarsi in altri giorni.*

1035. *Trattandosi di ricevere un giuramento, una cauzione, di procedere ad esame, ad un interrogatorio sopra fatti, ed articoli, di nominar periti, e generalmente di far qualunque operazione in forza di una sentenza, se avverrà che le parti, o i luoghi in questione siano troppo distanti, i Giudici potranno deputare un tribunal vicino, un Giudice, o anche un Giudice di pace secondo l'esigenza dei casi. Parimente essi avranno la facoltà di autorizzare un tribunale a nominare o uno dei suoi membri, o un Giudice di pace, ad oggetto di procedere alle operazioni ordinate.*

1036. *I tribunali secondo la gravità delle circostanze potranno nelle cause portate innanzi a loro pronunziar precetti anche di proprio uffizio, sopprimere scritture, dichiararle calunniose, e ordinare la stampa, e l'affissione delle loro sentenze.*

1037. *Dal primo di ottobre fino al 31 di marzo non sarà permesso di fare alcuna intimazione, ed esecuzione avanti sei ore da mattina, e dopo le sei ore da sera; e dal primo di aprile fino al trenta di settembre, avanti quattro ore di mattina e dopo nove ore di sera; questi medesimi atti restano proibiti nei giorni di festa legale,*

salva la permissione del Giudice nei casi in cui fosse pericoloso il ritardo.

1038. *I procuratori, che hanno agito nelle cause decise definitivamente, saranno tenuti di procedere senza nuovo mandato per l' esecuzione delle sentenze relative, purchè questa abbia luogo nell' anno medesimo della prolazione della sentenza.*

1039. *Le persone rivestite di pubblico uffizio, destinate a ricever gli atti, che saranno loro intimati, dovranno apporre* il visto *sugli originali dei medesimi senza alcuna spesa.*

Qualora ricusino, il Procuratore Imperiale presso il tribunale di prima istanza del loro domicilio, apporrà nei detti originali il suo visto, *ed essi potranno esser condannati sulle conclusioni del pubblico ministero ad un' ammenda non minore di cinque franchi.*

1040. *Tutti gli atti, ed i processi verbali dipendenti dal ministero del Giudice, saranno fatti nel luogo ove risiede il tribunale; il Giudice vi sarà sempre assistito dal Cancelliere, il quale custodirà gli originali, e rilascierà le copie autentiche. In caso di urgenza, il Giudice potrà decretare nella propria abitazione sulle domande, che gli saranno presentate, salva l' esecuzione di quanto è stato disposto nel titolo* dei Giudizj per via di sommaria esposizione.

1041. *Nel primo giorno di gennajo, anno mille ottocento sette, sarà messo in esecuzione il presente Codice; in conseguenza tutti i processi che saranno introdotti dopo quest' epoca, saranno regolati secondo le disposizioni contenute in esso; e tutte le leggi, regolamenti, usi, e costumanze relative alla procedura civile saranno abrogate.*

1042. *Tanto per la tassazione delle spese, quanto per la polizia, e disciplina dei tribunali saranno fatti avanti quest' epoca dei regolamenti di pubblica amministrazione.*

Dans trois ans au plus tard, les dispositions de ces réglemens qui contiendroient des mesures législatives, seront présentées en forme de loi.

FIN.

Le disposizioni di questi regolamenti, le quali conterranno delle misure lègislative, dentro il corso di tre anni al più tardi, saranno presentate in forma di legge.

FINE.

TABLE
DES TITRES
DU CODE DE PROCÉDURE CIVILE.

PREMIÈRE PARTIE
PROCÉDURE DEVANT LES TRIBUNAUX.
LIVRE I.er
DE LA JUSTICE DE PAIX.

Titre Premier. Des Citations. *Page* 3
Titre II. Des Audiences des Juges de paix, et de la comparution des Parties 6
Titre III. Des Jugemens par défaut, et des Oppositions à ces Jugemens. 10
Titre IV. Des Jugemens sur les actions possessoires 12
Titre V. Des Jugemens préparatoires, et de leur exécution *ib.*
Titre VI. De la mise en cause des Garans 14
Titre VII. Des Enquêtes 16
Titre VIII. Des visites des lieux, et des Appréciations 20
Titre IX. De la Récusation des Juges de paix *ib.*

LIVRE II.
DES TRIBUNAUX INFÉRIEURS.

Titre Premier. De la Conciliation 24
Titre II. Des Ajournemens 30
Titre III. Constitution d'Avoués, et Défenses 38
Titre IV. De la Comunication au Ministère public 40
Titre V. Des Audiences, de leur Publicité, et de leur Police 42

TAVOLA
DEI TITOLI
DEL CODICE DI PROCEDURA CIVILE.

PARTE PRIMA
PROCEDURA AVANTI I TRIBUNALI
LIBRO PRIMO
DELLA GIUSTIZIA DI PACE.

Titolo Primo. *Delle citazioni* Pag. 3
Titolo II. *Delle udienze del Giudice di pace, e della comparsa delle parti* 7.
Titolo III. *Delle sentenze in contumacia, e delle opposizioni ad esse* 11
Titolo IV. *Dei Giudizj sulle azioni possessorie* 13

Titolo V. *Delle sentenze, che non sono definitive, e della loro esecuzione* ib.
Titolo VI. *Della intimazione a causa dei rilevatori* 15
Titolo VII. *Degli esami* 17
Titolo VIII. *Degli accessi, e delle stime* 21

Titolo IX. *Della ricusazione de' Giudici di pace* ib.

LIBRO SECONDO
DEI TRIBUNALI INFERIORI.

Titolo Primo. *Della Conciliazione* 25
Titolo II. *Delle assegnazioni di termine* 31
Titolo III. *Della costituzione de' Procuratori, e delle difese* 39
Titolo IV. *Della comunicazione delle cause al pubblico ministero* 41
Titolo V. *Delle udienze, della loro pubblicità, e buon ordine* 43

Titre VI. Des Délibérés et Instructions par écrit 46

Titre VII. Des Jugemens 54
Titre VIII. Des Jugemens par défaut et Oppositions 66
Titre IX. Des Exceptions 72
§. *Premier*. De la Caution à fournir par les Etrangers *ib.*
§. *II.* Des Renvois 74

§. *III.* Des Nullités 76
§. *IV.* Des Exceptions dilatoires *ib.*
§. *V.* De la Communication des pièces 84
Titre X. De la vérification des ecritures 86
Titre XI. Du faux incident civil 96

Titre XII. Des Enquêtes 112
Titre XIII. Des Descentes sur le Lieux 128
Titre XIV. Des rapports d'Experts 130
Titre XV. De l'interrogation sur faits et articles 136

Titre XVI. Des Incidens 142
§. *Premier*. Des Demandes incidentes *ib.*
§. *II.* De l'Invention *ib.*
Titre XVII. Des reprises d'instances, et constitution de nouvel Avoué 142
Titre XVIII. Du Désaveu. 146

Titre XIX. Des Réglemens de Juges 150

Titre XX. Du renvoi à un autre Tribunal pour parenté ou alliance 152
Titre XXI. De la récusation 156
Titre XXII. De la Péremption 164
Titre XXIII. Du Désistement 166
Titre XXIV. Des Matières sommaires 168

Titre XXV. Procédure devant les Tribunaux de commerce 170

Titolo VI. *Dei Giudizj sopra verbal rapporto, e delle informazioni in iscritto* 47
Titolo VII. *Delle Sentenze* 55
Titolo VIII. *Dei Giudizj contumaciali, e delle opposizioni* 67
Titolo IX. *Delle eccezioni* 73
§. Primo. *Della cauzione da prestarsi dagli stranieri* ib.
§. II. *Delle declinatorie del foro, e remissione delle cause da un tribunale ad un altro* 75
§. III. *Delle nullità* 77
§. IV. *Dell' eccezioni dilatorie* ib.
§. V. *Della comunicazione dei documenti* 85
Titolo X. *Della verificazione delle scritture* 87
Titolo XI. *Della falsità incidente in giudizio civile* 97
Titolo XII. *Degli esami dei testimonj* 113
Titolo XIII. *Degli accessi* 129
Titolo XIV. *Delle relazioni dei Periti* 131
Titolo XV. *Degl' interrogatorj sopra fatti, e loro circostanze* 137
Titolo XVI. *Degl' Incidenti* 143
§. Primo. *Delle dimande incidenti* ib.
§. II. *Dell' Intervento in causa* ib.
Titolo XVII. *Delle riassunzioni d' istanze, e costituzioni di nuovo Procuratore* 143
Titolo XVIII. *Della disapprovazione del fatto dei Procuratori* 147
Titolo XIX. *Delle competenze di giurisdizione dei Tribunali* 151
Titolo XX. *Della remissione delle cause da un tribunale ad un altro per motivo di parentela* 153
Titolo XXI. *Della ricusazione de' Giudici* 157
Titolo XXII. *Della Perenzione* 165
Titolo XXIII. *Della renunzia alla lite* 167
Titolo XXIV. *Degli affari da trattarsi sommariamente* 169
Titolo XXV. *Del modo di procedere avanti i Tribunali di Commercio* 171

LIVRE III.

DES TRIBUNAUX D'APPEL.

Titre Unique. De l'Appel, et de l'instruction sur l'Appel 280

LIVRE IV.

DES VOIES EXTRAORDINAIRES POUR ATTAQUER DES JUGEMENS.

Titre Premier. De la tierce opposition 192
Titre II. De la requête civile 194

Titre. III De la Prise à partie 202

LIVRE V.

DE L'EXÉCUTION DES JUGEMENS.

Titre Premier. Des Réceptions de Caution 208
Titre II. De la Liquidation des dommages-interêts 210

Titre III. De la Liquidation des fruits 212
Titre IV. Des Redditions de comptes *ib.*
Titre V. De la liquidation des dépens et frais 218
Titre VI. Règles générales sur l'exécution forcée des Jugemens et Actes 220
Titre VII. Des Saisies-arrêts ou oppositions 224
Titre VIII. Des Saisies-exécutions 232
Titre IX. De la Saisie des fruits pendans par racine ou de la Saisie brandon 250
Titre X. De la Saisie des rentes constituées sur particuliers 252
Titre XI. De la Distribution par contribution 260
Titre XII. De la Saisie immobilière 268
Titre XIII. Des Incidens sur la poursuite de saisie immobilière 290
Titre XIV. De l'Ordre 300
Titre XV. De l'Emprisonnement 314
Titre XVI. Des Référés 324

SECONDE PARTIE

PROCÉDURES DIVERSES

LIVRE I.er

Titre Premier. Des Offres de paiement et de la consignation 328
Titre II. Du Droit des propriétaires sur les men-

LIBRO TERZO

DEI TRIBUNALI D'APPELLO.

Titolo Unico. *Dell' appello, e della maniera d'interporlo* 812

LIBRO QUARTO

DEI MODI STRAORDINARJ D'IMPUGNARE LE SENTENZE.

Titolo Primo. *Dell'opposizione d'un terzo* 193
Titolo II. *Del ricorso per ritrattazione di sentenza* 195
Titolo III. *Dell'azione civile contro i Giudici* 203

LIBRO QUINTO

DELL'ESECUZIONE DELLE SENTENZE.

Titolo Primo. *Del modo di ricevere le cauzioni* 209
Titolo II. *Della liquidazione dei danni ed interessi* 211
Titolo III. *Della liquidazione dei frutti* 213
Titolo IV. *Del rendimento dei conti* ib.
Titolo V. *Della liquidazione delle spese* 219
Titolo VI. *Delle regole generali sull'esecuzione forzata delle sentenze, e degli atti* 221
Titolo VII. *Dei sequestri e delle opposizioni* 225
Titolo VIII. *Del gravamento sui mobili* 233
Titolo IX. *Del gravamento dei frutti ancora attaccati al terreno* 251
Titolo X. *Del gravamento di rendite costituite sopra terzi* 253
Titolo XI. *Delle distribuzioni per contributo* 261
Titolo XII. *Del gravamento sopra gli stabili* 269
Titolo XIII. *Degl' incidenti che nascono negli atti di gravamento sopra gli stabili* 291
Titolo XIV. *Della graduazione dei creditori* 301
Titolo XV. *Dell'arresto personale* 315
Titolo XVI. *Dei Giudizj in via di sommaria esposizione* 325

PARTE SECONDA

DIVERSI MODI DI PROCEDERE.

LIBRO PRIMO.

Titolo Primo. *Delle offerte di pagamento, e del deposito* 330
Titolo II. *Del diritto dei proprietarj sui mobili,*

bles, effets et fruits de leurs Locataires et Fermiers, ou de la saisie-gagerie et de la saisie-arrêt sur débiteurs forains 332
Titre III. De la saisie-revendication 334

Titre IV. De la Surenchère sur alienation volontaire 336
Titre V. Des voies à prendre pour avoir expédition ou copie d'un acte, ou pour la faire réformer 342
Titre VI. De quelques dispositions relatives à l'envoi en possession des biens d'un absent 350
Titre VII. Autorisation de la femme mariée 352

Titre VIII. Des séparations de biens 354
Titre IX. De la séparation de corps, et du divorce 360
Titre X. Des Avis de parens 362
Titre XI. De l'interdiction 368
Titre XII. Du benefice de cession 372

LIVRE II.

PROCÉDURES RELATIVES A L'OUVERTURE D'UNE SUCCESSION.

Titre Premier. De l'apposition de scellés après décès 376
Titre II. Des oppositions aux scellés 386

Titre III. De la levée du scellé *ib.*
Titre IV. De l'Inventaire 392
Titre V. De la Vente du mobilier 396
Titre VI. De la Vente des biens-immeubles 398
Titre VII. Des Partages et Licitations 412
Titre VIII. Du bénéfice d'inventaire 414
Titre IX. De la Rénonciation à la Communauté ou à la Succession 418
Titre X. Du Curateur à la succession vacante *ib.*

LIVRE III.

Titre Unique. Des Arbitrages 420
DISPOSITIONS GÉNÉRALES 430

sugli effetti e sui frutti dei loro conduttori, ed affittuarj; ovvero della staggina, e del sequestro su i beni dei debitori forestieri 335
Titolo III. *Del sequestro ad oggetto di rivendicazione* 335
Titolo IV. *Della Subasta per vendita volontaria* 337

Titolo V. *Della maniera di ottenere copia autentica di un atto, o di farlo riformare* 343

Titolo VI. *Di alcune disposizioni riguardanti l'immissione in possesso dei beni d'un assente* 351
Titolo VII. *Dell'autorizzazione della donna maritata* 353
Titolo VIII. *Della separazione dei beni* 355
Titolo IX. *Della separazione personale, e del divorzio* 361
Titolo X. *Dei consigli di famiglia* 363
Titolo XI. *Dell'interdizione* 369
Titolo XII. *Del benefizio della cessione dei beni* 373

LIBRO II.

PROCEDURE RELATIVE ALL'APERTURA DI UNA SUCCESSIONE.

Titolo Primo. *Dell'apposizione dei sigilli dopo la morte* 377
Titolo II. *Dell'opposizione alla rimozione dei sigilli* 387
Titolo III. *Della rimozione dei sigilli* *ib.*
Titolo IV. *Dell'inventario* 393
Titolo V. *Della vendita dei mobili* 397
Titolo VI. *Della vendita degli stabili* 399
Titolo VII. *Delle divisioni e vendite all'incanto* 413
Titolo VIII. *Del benefizio dell'inventario* 415
Titolo IX. *Della rinunzia alla comunione, o all'eredità* 419
Titolo X. *Del curatore dell'eredità giacente* ib.

LIBRO TERZO

Titolo Unico. *Dei Compromessi* 421
DISPOSIZIONI GENERALI 431

EXTRAIT des Registres des Déliberations de la Junte extraordinaire de Toscane.

Séance du 3 Octobre 1808

AU NOM DE L'EMPEREUR DES FRANÇAIS ROI D'ITALIE, Protecteur de la Confédération du Rhin;

LA JUNTE établie par le décret Impérial du 12 Mai.

Vu les articles 154 et 155 de son arrêté du 16 Août dernier, relatif à l'ordre judiciaire,

ARRÊTE par urgence:

ART. I. La traduction du Code de procédure civile faite en langue italienne par les soins de la Junte, et revisée par la commission des magistrats qu'elle a choisis, et imprimée à Florence chez *Molini et Comp.*, est approuvée.

ART. II. En conséquence ladite traduction sera considérée comme officielle dans tous les Tribunaux des trois Départemens, et pourra être citée et relatée tant en jugement que dehors.

Néanmoins, le texte français, en cas de doute ou de sens opposé, sera seul consulté et fera loi commune.

ART. III. Pour fixer une époque uniforme à la publication du Code de Procédure dans les trois Départemens de l'Arno, de l'Ombrone et de la Méditerranée, ledit Code y sera censé publié, à dater du dix octobre courant.

ART. IV. Il sera adressé à chacune des cours et à chacun des tribunaux d'arrondissemens des trois Départemens un exemplaire dudit Code, qui sera muni du sceau de la Junte et de la signature de son Président.

ART. V. Au moyen des présentes dispositions, et à dater de la dite époque, l'Article 155 de l'arrêté de la Junte du 16 Août dernier recevra sa pleine et entière exécution.

ART. VI. Le présent arrêté sera imprimé, affiché et inséré au Bulletin des lois.

Signé: LE GÉNÉRAL MENOU,
GOUVERNEUR GÉNÉRAL.

CHABAN, J. M. DE GERANDO, JANET.

Pour Copie conforme:
C. BALBE.

ESTRATTO dai Registri delle Deliberazioni della Giunta straordinaria di Toscana.

Seduta del 3 Ottobre 1808.

A NOME DELL'IMPERATORE DEI FRANCESI, RE D'ITALIA, Protettore della Confederazione del Reno.

LA GIUNTA stabilita con Decreto Imperiale dei 12 Maggio.

Veduti gli Articoli 154 e 155 della sua deliberazione del 16 agosto passato relativa all' Ordine Giudiciario,

DECRETA, come cosa urgente:

ART. I. La traduzione del Codice di procedura civile fatta in lingua italiana per le premure della Giunta, e rivista dalla Commissione dei Magistrati da lei scelti, e stampata a Firenze da Molini e Comp. *è approvata.*

ART. II. In conseguenza la detta traduzione sarà considerata come officiale in tutti i Tribunali dei tre Dipartimenti, e potrà esser citata e riportata tanto in giudizio, che fuori.

Nonostante, il Testo Francese in caso di dubbio, o di senso opposto, sarà solo consultato, e formerà legge comune.

ART. III. Per fissare un' epoca uniforme alla pubblicazione del Codice di procedura nei tre Dipartimenti dell' Arno, dell' Ombrone, e del Mediterraneo, il detto Codice vi sarà presunto pubblicato a datare dal dieci ottobre corrente.

ART. IV. Sarà rimesso a ciascuna Corte, e a ciascun Tribunale di circondario dei tre Dipartimenti un esemplare del detto Codice che sarà munito del sigillo della Giunta, e della firma del suo Presidente.

ART. V. Per mezzo delle presenti disposizioni, e a datare dalla detta epoca, l' articolo 155 della deliberazione della Giunta del 16 agosto decorso, riceverà la sua piena, ed intiera esecuzione.

ART. VI. La presente Deliberazione sarà stampata, affissa, ed inserita nel Bullettino delle Leggi.

Firmati: IL GENERAL MENOU,
GOVERNATORE GENERALE.

CHABAN, G. M. DE GERANDO, JANET.

Per copia conforme
G. BALBE.

INDICE

DELLE MATERIE CONTENUTE

NEL

CODICE

DI

PROCEDURA CIVILE

NOTA. I NUMERI ARABICI INDICANO L'ARTICOLO DEL CODICE.

A

Accesso delgiudice sul luogo controverso. — Nei casi che il tribunale lo crede necessario, o dietro istanza di alcuna delle parti, uno de' giudici si trasferisce sul luogo della questione. *Articolo del Codice* 295

Il giudice deputato fissa il luogo, il giorno e l'ora dell'accesso. 297

Le spese dell' accesso s' anticipano dalla parte requirente. 301

Affinità. Rimessione delle cause da un tribunale all'altro per titolo di parentela o affinità. 368

Entro qual termine, e come si proponga la domanda di remissione. 369 *e seg.*

Aggiudicazione agl' incanti, e loro pubblicità. 959 *e seg.*

Alienazione o vendita volontaria. 832 *e seg.*

Appello da sentenze de' Giudici di pace quando nan sia più ammissibile. 16

Appello da una sentenza preparatoria non può essere interposto che dopo o unitamente alla sentenza definitiva. L' interlocutoria e provvisoria può interporsi prima della definitiva. 451

Appello dalle sentenze definitive ed interlocutorie d' ordinario importa effetto sospensivo. 457

L' Appellante notifica i suoi gravami entro giorni otto dal-

la costituzion del procuratore fatta dalla parte appellata, e questa risponde entro gli otto successivi, indi si passa all'udienza. 462
L'appello in cause sommarie è portato all'udienza senza altra procedura. 463
In appello non può proporsi alcuna nuova domanda, eccetto de' casi, come all'articolo. 464 *e seg.*
In appello la perenzione d'istanza dà alla sentenza la forza di cosa giudicata. 469
Apposizione dei sigilli in caso di morte si fa dai Giudici di pace o loro supplenti. 907
L'apposizione può essere richiesta da chi pretende dritto alla successione o comunione del defunto. 909
È apposto il sigillo a richiesta del ministero pubblico, del *Maire* o aggiunto, ovvero d'ufficio del Giudice di pace. 911
All'opposizione de' sigilli si fa processo verbale. 914
Durante l'apposizione de' sigilli, nè il giudice, nè il cancelliere potrà portarsi alla casa medesima, se non sieno prima rimossi, a meno che non ne sieno richiesti, o dietro un ordine motivato sotto pena d'interdizione. 915
Frapponendosi ostacoli all'apposizione de'sigilli, il Giudice di pace ne fa rapporto al Presidente del tribunale, destinando intanto una guardia, se occorre, ed in caso di pericolo per ritardo, potrà prendere una determinazione provvisoria. 921
L'apposizione non ha luogo dopo formato l'inventario. 923
Arbitrio, del giudice per l'arresto personale oltre i casi determinati dalla legge, quand'abbia luogo. 126
Arbitro, Vedi *Compromesso*.
Arresto personale non può essere eseguito, se non un giorno dopo della sentenza che l'ha pronunciato. 780
L'arresto del debitore non può eseguirsi nei casi dell'articolo. 781 *e seg.*
Atto di carcerazione, come si formi 189
La nullità dell'arresto porta condanna per danni ed interessi. 799
L'arrestato può ottenere il suo rilascio. 800
Arringhe son pubbliche eccetto alcuni casi: doveri del tribunale su tale riguardo. 87.
Assegnazione a produrre atti come si formi. 847 *e seg.*
Assente: immissione in possesso de'beni d'un assente. 859 *e seg*
Atti e scritture della causa rimesse al tribunale per la deliberazione sopra relazione verbale. 93 *e seg.*

Atto o sentenza per esser messa in esecuzione. 545
Atto: modo d' ottenerne spedizione o copia dai notari o altri depositarj. 839 *e seg.*
Atto dello stato civile, sua rettificazione. 855
Autorizzazione delle donne maritate, modo d' ottenerla onde agire pei proprj diritti. 861 *e seg.*
Azione civile contro i giudici; casi in cui si può agire contro i medesimi. 505
Avanti chi si deve proporre l' azione. 509
Modo d' intentarla. 510 *e seg.*
Azioni possessorie come si ammettono. 23

B

Beneficio della cessione de'beni, modo di ottenerlo. 898 *e seg.*
Il beneficio della cessione dà ai creditori il diritto per la vendita de' mobili e stabili del debitore. 904
A chi non s' accorda detto beneficio. 905
Beneficio dell' inventario. Modo di ottenerlo, e di passare alla vendita degli effetti mobili avanti d'assumere la qualità d' erede. 976
Modo per la vendita degli stabili. 987
Approvazione del tribunale. 988
Distribuzione del prezzo. 991
Beni, loro separazione. 865 *e seg.*
Beni stabili. Vedi *Vendita*.
Beni e loro separazione. Vedi *Separazione*.

C

Cancellieri e depositarj di pubblici registri sono tenuti à rilasciar copie di atti. 853
Cassazione. Vedi *Ritrattazione*.
Caso di morte. Vedi *Apposizione de' sigilli*.
Causa all' udienza pubblica da chi può essere difesa. 85 *e seg.*
Cause che si comunicano al Procuratore Imperiale quali sono. 83
Cause non soggette alla conciliazione. 49
Cauzione de' forestieri attori. 166

Cauzioni ordinate con sentenza; si fissa il termine per la presentazione, accettazione o contradizione. 517
Le quistioni sull'ammissione delle cauzioni si giudicano sommariamente. 521 *e seg.*
Cessione de' beni. Vedi *Beneficio*.
Chiamata in giudizio a difesa, modo per chiamare a causa un preteso rilevatore. 32
Citazione e sua forma avanti i giudici di pace. 1
Presso quale deve farsi. 2
Comparsa, suo termine. 5
Cedole per citazione del giudice di pace ne' casi urgenti. 6
Citazione avanti i tribunali, e presso quali deve farsi. 59 *e seg*
Nullità delle citazioni. 70
Son proibite d' eseguirsi in giorni di festa. 63
Commercio. Vedi *Tribunali*.
Competenze giurisdizionali fra giudici nel caso che una causa sia portata simultaneamente avanti due o più giudici di pace. 363 *e seg.*
Compromessi chi può far compromessi. 1003
Su queli materie non si può compromettere. 1004
Come si faccia. 1002 *e seg.*
Durata dell'autorità degli arbitri quando non siavisi stabilito alcun termine. 1007
Procedura degli arbitri. 1009
Sentenza degli arbitri. 1010
Compromesso quando finisce. 1022 *e seg.*
Ricorso per ritrattazione di sentenza arbitramentale come si propone ed avanti qual tribunale. 1026
Titolo su cui non può allegarsi ritrattazione di sentenza. 1027
Comunicazione di cause al procuratore Imperiale, quali sieno. 83
Communicazione de' documenti da procuratore a procuratore come si faccia. 188 *e seg.*
Opposizione alla restituzione de' documenti. 191 *e seg.*
Conciliazioni da tentarsi prima d' introdurre istanza avanti i tribunali civili fra persone capaci di transigere e sopra oggetii che possono esser matteria di transazione. 48
Cause esenti dalla conciliazione. 49
Giudice competente della conciliazione, diritto dell'attore nella comparsa e convenzione. 54

Multa per la parte non comparente. 56
Quando la citazione per la conciliazione interrompe la prescrizione. 57
Concussionarj quando sono considerati tali. 625
Conduttori e loro diritti. 819
Consiglj di famiglia secondo il Codice civile per la nomina dei tutori e sue deliberazioni. 882 *e seg.*
Consulto d' avvocati per ricorso di ritrattazione. Vedi *Ritrattazione*.
Conti. Vedi *Rendimento de' conti*.
Contraddittorio nella resa de' conti. *idem*.
Contributo per i creditori. 656 *e seg.*
Contumacie. Vedi *Giudizio*.
Copie d' atti. Vedi *Atto*.
Costituzione di nuovi procuratori. 342 *e seg.*
Creditore sebben non munito di documento scritto può ottenere il sequestro sugli effetti del debitore forestiere. 822
Creditori e loro graduazione. Vedi *Graduazione*.
Creditori ipotecarj. Vedi *Subasta*.
Creditori e loro diritti di sequestro. 557
Curatore all'eredità giacente e suoi doveri. 998 *e seg.*

D

Danni ed interessi e loro liquidazione. 523
Debitore forestiere, e diritti del creditore. 819
Debitori ammessi alla cessione de' beni; loro doveri. 898 *e seg.*
Deliberazione del tribunale sopra relazione d' uno de' giudici. 93 *e seg.*
Depositario di effetti gravati, si offre dal debitore se sia solvente, diversamente si destina dall' usciere. 596 *e seg.*
Chi non può esser depositario. 598
Depositario, suoi diritti, e doveri. 603 *e seg.*
Deposito di danaro o d' altro. Vedi *Offerta*.
Diritto dei proprietarj sui mobili, effetti e frutti de' loro conduttori. affittuarj, e del loro sequestro. 819 *e seg.*
Disapprovazioni dell' operato de' procuratori. Vedi *procuratori*.
Disposizioni relative all' immissione in possesso de' beni di un assente. V. *Assente*.
Distribuzioni. Vedi *Contributo*.

Disposizioni generali. 1029 *e seg.*
Divisioni e vendite all'incanto. 966 *e seg.*
Divorzio. Vedi *Separazione personale*.
Donne maritate. Vedi *Autorizzazione*.

E

Eccezione declinatoria di foro. 168 *e seg.*
Eccezione di nullità della citazione. 173
Eccezioni. 166 *e seg.*
Eccezioni dilatorie devonsi proporre prima d' ogni altra ragione. 174 *e seg.*
Editti per vendita de' frutti e loro apposizione. 630 *e seg.*
Editti come si fanno e dove si pubblicano. 684 *e seg.*
Editto per l'aggiudicazione preparatoria. 960 *e seg.*
Esame de' testimonj presso i tribunali per prova di qualche fatto, come si articolano. 168 *e seg.*
I testimonj sono citati alla persona o al domicilio. 260
Modo d'esaminare i testimonj: multa per i testimonj non comparsi agli esami. 363 *e seg.*
Chi non può esser citato all'esame come testimone. 268
Processo verbale degli esami. 269, 275
L'esame non dev' essere formato con più di cinque testimonj. 281
Testimonj sospetti. 383
Esame dichiarato nullo per colpa del giudice deputato. 292 *e seg.*
Esame dichiarato nullo per colpa del procuratore, o dell'usciere. 293 *e seg.*
Esame nelle cause soggette all'appello e loro processo verbale. 30
Nelle cause inappellabili non v'è obbligo di processo. 44
Esami de' testimonj avanti i Giudici di pace. 39
Esecuzione forzata di sentenze ed atti: loro regole generali. 545 *e seg.*
Esecuzione provvisoria quando si ottiene. 135
Esecuzioni de' giudizj, e d' intimazioni, tempo loro fissato. 1087

F

Falso incidente risguardante un documento falso o falsificato: modo di opporre l'eccezione di falsità 214 *e seg.*

Deposito in cancelleria del documento preteso falso. 221
Penali in caso di falsità. 246
Le transazioni sulla procedura di falsità se sieno eseguibili quando il giudizio di falsità in via criminale sospenda la causa civile. 249, 250
Forestieri. Vedi *Diritti*, *idem* Vedi *Cauzione*.
Foro. Vedi *Declinatorie*.
Frode, o negligenza de' gravati. 722
Frutti e loro liquidazione. 526 *e seg.*
Frutti pendenti ancora, loro gravamento quando si possa eseguire. 629 *e seg.*
Frutti de' conduttori. Vedi *Diritto*.
Furto. V. *Cessione de' beni*.

G

Giudice di pace per l'apposizione dei sigilli. Vedi *Apposizione*.
Giudici di Pace per quai motivi e come possono essere ricusati. 44 *e seg.*
Giudice sospetto, par quai motivi. 378
Giudice di Pace competente. 2
Giudice competente per la conciliazione. Termine della citazione per la conciliazione. 50 *e seg.*
Giudici di pace. 1 *e seg.*
Cause presso i medesimi sono definite nell'atto o alla prossima udienza. 13
Dichiarazine per procedura di falsità sopra documenti prodotti avanti i medesimi. 14
Termine per la sentenza definitiva in caso di un'interlocutoria. 15
Appello da sentenze de' giudici di pace. 16
Quando possono eseguirsi. 17
Giudizj sopra relazione verbale, e delle informazioni per iscritto. 93 *e seg.*
Relazione delle cause messe in deliberazione come si eseguisca. 111
Giudizj in via di sommaria esposizione per casi d'urgenza. 806
Giudizio contumuciale ed opposizioni relative. 149
Sin a quando non s'incorra la contumacia. 151
Quando sieno esecutive le sentenze contumaciali. 155
Giudizio sopra azioni possessorie. Vedi *Azione*.

Domanda relativa portata all'immediata udienza. 807 *e seg.*
Ordine in detti giudizj di non pregiudizio alla causa principale — Appello relativo come, e quando sia amministibile. 809
Giuramento ordinato con sentenza si presta in persona. 121
Graduazione dei creditori per la distribuzione del prezzo; entro qual termine si eseguisca. 749 *e seg.*
Graduazione. Suo processo verbale con tutte le iscrizioni relative rilasciate dal conservatore delle ipoteche. 752
Stato di graduazione e relativa contradizione. 755
Sentenza graduatoria e relativo appello. 762 *e seg.*
Creditori graduati, loro dovere nel rilasciare la ricevuta della somma che loro si paga. 772 *e seg.*
Caso di ritardo nella procedura di graduazione: domanda di surrogazione. 779
Gravamento sui mobili. Vedi *Mobili*.
Gravamento sui mobili, come si faccia. 583 *e seg.*
Se all'atto del gravamento si chiudano o si ricusi di aprire le porte: loro aprimento in presenza d'un ufficiale pubblico, e doveri dell'usciere: 587
Gravamento de' frutti ancora attaccati al suolo quando si faccia. 626
Contenuto del processo verbale di gravamento. 627
Vendita relativa come si eseguisca. 629
Quando e dove si faccia. 632 *e seg.*
Distribuzione del prezzo; 635
Gravamento di rendite costituite sopra terzi, quando abbia luogo e come si eseguisca. 636 *e seg.*
Il gravamento delle rendite importa il sequestro delle arretrate e delle avvenire; dovere del gravante verso il debitore principale. 641 *e seg.*
Rendita gravata da due creditori; chi ha il diritto di preferenza. 653
Distribuzione del prezzo. 655
Gravamento dei stabili come si eseguisca. 673, 674
Gravamento di stabili, e relativi incidenti nella procedura: loro giudizio sommario. Vedi *Incidente*. 218
Quando non possa procedersi a sequestro o gravamento. 551

I

Immissione in possesso de' beni di un assente. Vedi *Assente*.
Incanto. Vedi *Divisioni* e *Vendite*.
Incanto di stabili de' maggiori. 953
Incidente di due gravanti sopra diversi stabili presso lo stesso tribunale: loro procedura. 719
Incidente che ha luogo allorchè si presenta all' uffizio del registro delle ipoteche un secondo gravamento più ampio del primo. 720 *e seg.*
Appello da sentenza sopra contestazioni incidenti, quando s' interponga. 723 *e* 726
Appello da sentenza sopra istanza di separazione, come e quando s' interponga. 730
Incidente di falsità sopra documenti. Vedi *Falso Incidente — Istanza*.
Incidenti sulla riassunzione d'istanza. Vedi *Riassunzione*.
Incidenti dimande, come si fanno. 337 *e seg.*
Incidenti nella procedura di gravamento di stabili, e loro giudizio sommario. 718 *e seg.*
Indennizzazione ai testimonj, se la chiedono, viene tassata dal giudice. 277
Indizj di falsità. Vedi *Mandato di cattura*.
Interdizione a tenore dell'art. 489 del Codice Civile. 890
All' istanza per interdizione s' uniscono i motivi coi documenti giustificanti, e si presenta al Presidente del tribunale. 890
Detta istanza si comunica al ministero pubblico. 891
Parere del consiglio di famiglia sullo stato della persona, della quale si dimanda l' interdizione. 892
Appello per ottenuta o non ottenuta interdizione, contro chi si diriga. 894
All' interdetto si nomina un tutore ed un tutore surrogato. 895
Dimanda di scioglimento dall' interdizione si forma e si giudica come quella d' interdizione. 896
Sentenza d' interdizione si affigge secondo l'art. 501 del Codice Civile.
Interessi. Vedi *Liquidazione*.
Interrogatorj sopra fatti o loro circostanze in qualsiasi stato di causa. 324

Interrogatorio sopra domanda e dietro sentenza, come si eseguisca. 325 *e seg.*
Intervento in causa, come si propone. 339
Non ritarda il giudizio della causa principale quand'è in istato di decisione. 340
Intervento de' parenti. Vedi *Consiglio di famiglia.*
Inventario, da chi può esser domandato. 941
Come deve farsi. 942
Entro qual termine. 174
Contenuto del medesimo. 944
Difficoltà insorte durante la confezione dell'inventario, come si procede. 133
Istanza di riassunzione. Vedi *costituzione di nuovi procuratori.*

L

Limiti e condanna per eccesso de' medesimi contro i funzionarj pubblici. 533
Liquidazione de' danni ed interessi, come se ne determini la somma. 523
Liquidazione de' frutti. Vedi *Frutti.*
Liquidazione delle spese nelle cause sommarie contenute nella sentenza sul merito. 543
Nelle altre cause sarà determinata da regolamenti di pubblica amministrazione. 544
Lite, come si rinunzia. Vedi *Rinunzia*

M

Mandato di cattura contro gli indiziati di falsità. 239
Materie sommarie e trattate come tali. 404
Materie sommarie giudicate all'udienza spirato il termine della citazione senza ulterior procedura. 405
Sentenza che ordina l'esame de' testimonj ed esprime i fatti da provarsi. 407
Nelle sentenze inappellabili non fa bisogno di processo verbale de' testimonj. 410
Disposizione da osservarsi negli esami sommarj. 413, 252
Ministero pubblico. Vedi *Comunicazione de' processi.*
Mobili, effetti, e frutti de' conduttori, affittuarj, e loro sequestro, e di quello sugli oggetti di un debitore forestiere. 819

Mobili de' subconduttori possono esser sequestrati, e questi ottener la rimozione del sequestro. 820
Mobili. Il gravamento di essi è preceduto da precetto d' usciere alla persona o domicilio del debitore. 585 *e seg.*
Processo verbale indicante gli effetti gravati come si faccia. 588
Oggetti che non si possono gravare. Vedi *gravamento*.
Mobili ed altri effetti compresi in una eredità; come se ne faccia la vendita. 945
La vendita si fa al pubblico mercato od in altro luogo più vantaggioso mediante pubblicazione di editti per lo meno un giorno prima. 617 *e seg.*
Effetti che non si possono vendere senza precedente stima, e al disotto del loro valore reale. 621
Il processo verbale esprime l' intervento o la mancanza del debitore gravato alla vendita. 623
Gli effetti si aggiudicano al miglior offerente con immediato pagamento. 624
I commissarj, stimatori, ed uscieri sono personalmente risponsabili del prezzo delle vendite. 625
Si passa alla vendita dietro istanza d' una delle parti interessate, dietro ordine del tribunale. 946 *e seg.*
Modo di procedere avanti i tribunali di commercio. Vedi *Tribunali*.
Modo di ricevere le cauzioni. 517
La cauzione si offre con atto notificato alla parte, o suo procuratore. 518
Motivi di ricusazione dei Giudici; quando siano applicabili al ministero pubblico.
Modo d' ottenere copia di atti. Vedi *Atto*.
Multa, e nullità. 1029
Multa per i testimonj non comparsi agli esami. 263
Multa di dieci franchi per la parte che non comparisce avanti il Giudice di pace. 56
Multa per opposizione rigettata. 479

N

Notaro o altro depositario tenuto a rilasciar copia d' atto. 839
Notificazione di sentenza per arresto personale si fa un giorno avanti l' arresto. 780

Notificazioni del nuovo proprietario per garantirsi dalle ipoteche e privilegi, a tenore degli articoli 2183 e 2185 del Codice civile, da chi e come si fanno. 832

Nullità di citazione o degli atti di procedura di qualunque genere sieno, se non sono opposti prima della sentenza sul merito, o d'ogni altra eccezione. 173, 1029

Non è nullo alcun atto se la legge non ne pronuncia formalmente la nullità. 1030 *e seg.*

Nullità per apposizione di sigilli. 927

Nullità per mancanza ai prescritti delle citazioni, e condanna dell'usciere alle spese degli atti nulli per suo fatto. 70, 71

Nulli sono gli atti fatti dopo la notificazione della morte di una delle parti. 344

Nè il cangiamento di stato delle parti, nè la cessazione delle funzioni, in forza delle quali stavano in giudizio, impedisce la continuazione della procedura. 345

O

Offerta nulla per cauzione rigettata. 833

Offerte quantunque sieno minori della stima dello stabile suol essere questo aggiudicato al maggior offerente. 964

Offerte di pagamento e del deposito; essendo offerto denaro si descrive la quantità e la specie delle monete. 812

Processo verbale della risposta, rifiuto o accettazione del creditore. 813

L'offerente può essere liberato dal debito facendo deposito della somma o cosa offerta, secondo il prescritto dal Codice civile, art. 1259. -- Domanda di validità o nullità dell'offerta o deposito, e relativa sentenza. 815 *e seg.*

Oltraggio o minaccia contro i giudici ed altri pubblici funzionarj: relativa condanna pei detti delinquenti. 91, 92

Onorarj e pensioni; se possano esser sequestrate. 580

Operazioni da farsi in presenza delle parti per sentenza: indicazioni opportune nella cedola di citazione. 29

Opposizione del terzo ad una sentenza che pregiudica ai suoi diritti, avanti qual tribunale s'introduca. 474 *e seg.*

Opposizione rigettata: sua condanna e multa non minore di 50 franchi, ec. 479

Opposizione di creditore al rilascio d'effetti o danaro esisten-

ti presso un terzo di ragione del suo debitore. 552 *e seg.*

Opposizione della parte condannata in contumacia dal Giudice di pace, come ed entro qual termine si faccia. 19

Opposizioni. Vedi *Giudizj contumaciali*.

Opposizioni alla rimozione de' sigilli; come si fanno. 926

Opposizioni de' giudizj contumaciali avanti ai tribunali. 149 *e seg.*

Opposizioni per rilascio d' effetti d' un debitore fatte dal creditore. Vedi *Sequestro*.

Ordinazioni per esami de' testimonj in caso di discordanza sui fatti fra i litiganti, dichiarazioni e giuramento da farsi dai medesimi. 34 *e seg.*

Originali e copie da firmarsi dalle parti riguardanti le ricuse de' giudici. 45

P

Pagamento. Vedi *Offerte di pagamento*.

Parenti. Vedi *Consiglj di famiglia*.

Parentela o affinità, motivo di remissione della causa da un tribunale all' altro. 368

Pensioni dovute dallo stato se possano sequestrarsi. 580

Perenzione d' istanza, essa succede allorquando è stata abbandonata la procedura per lo spazio di tre anni: proroga di tempo; quando ha luogo. 397

La perenzione corre contro lo stato e qualsisia persona. 398

Perenzione sanata per atti susseguenti prima della domanda di perenzione. 399

La perenzione non estingue l' azione, ma solo la procedura. 401

Periti. Vedi *Relazione*.

Perizia da chi, e come si fa. 503

Petitorio non può mai cumularsi col possessorio. 25 *e seg.*

Possessorio. Vedi *Azione*.

Processo verbale di gravamento, suo contenuto, merci pesate o misurate. 538

Procedure avanti i tribunali di commercio sono senza ministero di procuratori. 414

Per casi di pronta spedizione si cita un giorno per l' altro ed anche un' ora per l' altra. 417

In cause marittime può citarsi col solo ministero d'usciere. 418
Arbitrio dell'attore per la citazione presso il tribunale, comparsa delle parti e loro dovere. 422
Incidente risguardante le vedove e gli eredi di persone soggette a tribunali di commercio. 426 *e seg.*
Nelle prove testimoniali si procede nelle forme degli esami sommarj. 432
Per redazione e spedizione di sentenze si osservano gli articoli 141, 146. 433
Opposizione e contenuto de' motivi contro le sentenze in affari di commercio. 436 *e seg.*
Opposizione fatta al momento dell'esecuzione e sospensione. 438
Proibizione ai cancellieri di rilasciare copie de' documenti, o scritture pretese false senz'ordine del tribunale. 2 5
Processo verbale di vendita e sue enunciative. 951
Processo verbale di gravamento: suo contenuto. 675 *e seg.*
L'atto di gravamènto de' stabili si trascrive nel registro delle ipoteche del luogo de' beni. 677
Doveri del Conservatore delle ipoteche sopra trascrizione, o in caso che sul fondo esista un precedente gravamento. 678, 679
Il gravamento si deve inoltre trascrivere nella cancelleria del tribunale. 680
Gravamento e sua denuncia al debitore gravato: contenuto della medesima. 681
Doveri del cancelliere del tribunale riguardo al gravamento. 682
Diritti de' creditori sui frutti de' stabili gravati. 688
Doveri del gravato. 790
Diritti de' creditori sugli stabili gravati ed affittati del gravato riguardo alle pensioni. 691 *e seg.*
Procuratori e loro difese. Vedi *Costituzione de' procuratori*.
Procuratori nuovi. Vedi *Riassunzione di istanza*.
Procuratori, e disaprovvazione del loro operato senza mandato, quando e come possa farsi. 352 *e seg.*
Proprietà d'un terzo delle cose gravate ed opposizione alla relativa vendita: termine per la vendita delle cose gravate. 611 *e seg.*
Proprietarj. Diritto sopra i mobili, effetti e frutti de' loro conduttori ed affittuarj. 819 *e seg.*
Pubblicità delle udienze e buon ordine delle medesime. Vedi *Udienze*.

Q

Quietanze non soggette a registro 537

R

Regolamento de' giudici in punto di competenze giurisdizionali. 363 *e seg.*
Regole generali intorno all'esecuzione forzata di sentenze ed atti conforme al prescritto dell'art. 146. 545
Relazione de' periti con sentenza. 302
Non si fa che una sola relazione, indicando al caso i motivi del dissenso. 318
La relazione originale si depone in cancelleria del tribunale che l'ha ordinata. 319
Remissione di cause da un tribunale all' altro per parentela. Vedi *Parentela*.
Remissione per incompetenza. Vedi *Declinatoria*.
Rendimento de' conti sopra amministrazioni avanti qual giudice debbasi presentare. 527, 528
La sentenza che ordina detti rendimenti, fissa il termine: spese che possono imputarsi nel rendiconto, e contenuto del medesimo. 532, 533
Giuramento per la verità del conto reso dall' amministratore, e sua penale in caso di spirazione dei termini. 534
Rendite. Vedi *Gravamento*.
Restituzione de' documenti, e loro sospensione in caso di falsità. 242 *e seg.*
Quietanze dispensate dal registro nel rendimento de' conti. 537
Contradittorio sulla resa de' conti e relativo rapporto all' udienza. 538, 539
Rettificazione d' atto dello stato civile come si ottenga. 855 *e seg.*
Revisione de' conti non ha luogo, salvo il diritto di proporre le relative domande. 541
Riassunzione d' istanza, o decisione di causa non si differisce. 342
Quando s' intenda in istato di decisione la causa 343
Termini della citazione per la riassunzione d' istanza, o per la costituzione di nuovo procuratore quali sono. 346

Incidente per contradizione sulla riassunzione d' istanza giudicato sommariamente. 348 *e seg.*
Sentenza in contumacia sulla dimanda di riassunzione d' istanza, ed opposizione alla medesima portata all' udienza anche nelle cause in relazione. 350, 251
Ricuse de' giudici di pace. 44 *e seg.*
De' giudici de' tribunali. 378 *e seg.*
Rinunzia alla lite, come si fa. 402
Importa al rinunciante il pagamento delle spese. 403
Rinunzia alla comunione o alla successione si fa presso la cancelleria ove si è verificato lo scioglimento ed aprimento, ed inscrivesi sul registro prescritto dall' art. 784 del Codice civile, ed in conformità dell' art. 1457. del medesimo. 997
Ritardo o ricusa per la presentazione della relazione. 32
Nuova perizia se la relazione non contiene sufficienti schiarimenti. 322
Ritrattazione di sentenza per le sentenze inappellabili a chi si accorda, ed in quali casi. 480
Lo stato, le comuni, i pubblici stabilimenti, i minori godono pure d' un tal diritto. 481
Termine per proporre tal ricorso. -- Per i maggiori è di tre mesi da decorrere dalla notificazione della sentenza, e per i minori da decorrere dopo la maggiore età. 483, 484.
Termine per gli assenti. 484 *e seg.*
Termini per la falsità, dolo o scoperta di nuovi documenti, o di contrarietà di giudicati. 488, 489
La ritrattazione s' introduce davanti lo stesso tribunale, che pronunciò la sentenza impugnata. 490
Come si faccia detta domanda. 492, 493
Per ricorso di ritrattazione si fa deposito sì per multa che per danni ed interessi (eccetto per gl' interessi dello stato). 94
Domanda previa quietanza del ricevitore, e consulto d' avvocati. 495
La domanda per ritrattazione non impedisce l' esecuzione della sentenza reclamata. 498
Tale dimanda si comunica al ministero pubblico. 498
Per contrarietà di sentenze inappellabili v' è il ricorso in cassazione. 504
Rivendicazione. Vedi *Sequestro*.

465

S

Salvacondotto: durante il medesimo il debitore munito dello stesso non può essere arrestato. 782
Scoperte di nuovi documenti, dolo o falsità; diritti relativi per riassunzione. 488
Sentenze quando sono eseguibili dal terzo. 548 *e seg.*
Sentenze d'esteri tribunali non sono esecutve che ne' modi degli articoli 2123, 2128 del Codice Civile. 546
Sentenze inappellabili, diritti contro le medesime per ritrattazione, o cassazione di sentenza. Vedi *Ritrattazione*.
Sentenze, suoi requisiti per l'esecuzione. 545
Sentenze in contumacia ed opposizioni alle medesime come si formano. 19 *e seg.*
Sentenze pronunciate sopra deliberazioni del consiglio di famiglia sono soggette all'appello. 889
Sentenze che non sono definitive, pronunciate in presenza delle parti; non occorre notificazione in copia. 28
Da sentenze preparatorie non si dà appello se non simultaneamente o dopo il giudizio definitivo. — Al contrario è permesso l'appello da sentenze interlocutorie prima del giudizio definitivo. 31
Le sentenze si pronunciano a pluralità di voti. 116
In caso di più di due opinioni differenti, il minor numero s'unisce al maggiore. 117
In caso di parità di voti la causa è di nuovo arringata, e chiamato un altro giudice per togliere la parità. 118
La sentenza che ingiunge un giuramento enuncia i fatti sui quali si deferisce, il quale poi si presta dalla parte in persona. 121
Termine per l'esecuzione delle sentenze con motivi. 122 *e seg.*
Casi in cui non può ottenere alcun termine, nè godere di quello che avesse già ottenuto. 124
Le sentenze che condannano a danni ed interessi ne contengono la liquidazione. 128
Chi soccombe è condannato nelle spese, eccetto ne' casi e modi dell'articolo 131. 30
Si condannano i procuratori, gli uscieri, i tutori, e i curatori nelle spese ne' casi dell'art. 132.
Le sentenze originali sono sottoscritte dal presidente e cancelliere. 138

Contenuto delle sentenze. 141 *e seg.*
Copie esecutive delle sentenze come devono essere intitolate e terminate. 146
Tutte le parti chiamate e contumaci sono comprese nella stessa sentenza. 152
Quando sieno eseguibili le sentenze contumaciali. 155 *e seg.*
Separazione de' beni. Per fare tal dimanda se ne ottiene prima l'autorizzazione del Presidente del tribunale. 865
Sentenza di separazione leggesi pubblicamente al tribunale di commercio, ed oltre le formalità dell'art. 872 son salve quelle dell'art. 1435 del Codice Civile.
Separazione personale e divorzio. Chi domanda la separazione personale deve esporre i fatti coi documenti giustificativi al Presidente. 875
Le parti sono tenute a comparire in persona e senza assistenza alcuna. 877
La causa sarà proposta, attitata, e giudicata nella stessa guisa come qualunque altra azione civile, sentite le conclusioni del ministero pubblico, 879 e 307 del Codice Civile.
Riguardo al divorzio si osserva il preseritto dal Codice Civile. 881
Sequestro sopra effetti del debitore esistenti presso un terzo può farsi dal creditore in forza di documenti autentici o privati. 557
Atto di sequestro o di opposizione, e suo contenuto sotto pena di nullità. 559
Sequestro fatto sulle casse pubbliche quando sia valido. 561
Entro qual termine il creditore sequestrante sia tenuto a denunciare il sequestro o l'opposizione per la conferma dell'atto. 563
Termine per la denunzia da farsi al sequestrario. 564
Penali per il sequestrante in mancanza alle suddette denunzie. 565
Conferma di sequestro non è soggetta a conciliazione. 566
Certificato del debito sequestrato presso pubblici funzionarj, o dichiarazione del sequestrario. 569 *e seg.*
Sopravveninenza di nouvi sequestri ed opposizioni: doveri e penali del sequestrario in mancanza ai medesimi. 575 *e seg.*
Vendita e distribuzione del prezzo in caso di conferma del sequestro. 579

467

Cose che non possono essere sequestrate se non in parte. 580 *e seg.*
Sequestro per causa di rivendicazione quando e come possa farsi. 826 *e seg.*
Può essere permesso anche ne' giorni di festa legale. 828
Opposizione al sequestro per parte di chi possiede gli effetti. 829
Forma di sequestro in causa di rivendicazione. 83
Domanda per la validità del sequestro; presso qual tribunale si propone. 831
Sigilli, loro apposizione in caso di morte d'alcuno si fa dai Giudici di pace. 970
Caso in cui non vi sieno effetti mobiliari, e semplicemente quelli necessarj all' uso delle persone dimoranti nella casa, o sui quali non possano apporsi i *sigilli* se ne fa processo verbale. 924
Sigilli quando possano essere rimossi. 928
Chi ha diritto alla rimozione de' sigilli, e quali sono le formalità relative a detta rimozione. 930, 931
Processo verbale per la rimozione, suo contenuto. 936
Sospetto. Vedi *Giudice sospetto*.
Spese di procedure prelevate sopra ogn' altro creditore. 266
Stabili. Vedi *gravamento*.
Stabili. Vedi *Vendite di stabili*.
Stimatori, commissarj ed uscieri, loro doveri, e responsabilità del prezzo delle vendite. 625
Subasta per vendita volontaria e contenuto della relativa dimanda sotto pena di nullità. 832
Creditori ipotecarj, obbligo per l'inscrizione della loro ipoteca. 834
Successione, Apertura di una successione. Vedi *Apposizioni* di *Sigilli*.
Surrogazione d' un opponente, se il creditore gravante lascia scorrere il termine fissato per la vendita delle cose gravate. 612

T

Tassazione: documenti quando non sieno ammessi nella tassazione delle spese. 102
Scritture che entrano in tassazione. 105
Termine alle comparse pei domiciliati nell' Impero è di otto giorni. 72

Termini per coloro che dimorano fuori del continente dell'Impero. 73, 74
Termini spirati per la risposta del reo, o per la replica dell'attore, e rispettivi diritti per l'udienza. 79, 80
Terzo: Opposizione d'un terzo non citato ad una sentenza, che pregiudica ai suoi diritti. 474
Terzo arbitro, quando, e come si nomini. 1017
Testamento o altra carta sigillata trovata all'atto dell'apposizione dei sigilli; qual sia in tal caso il dovere del Giudice di pace. 916
Testimonj che non possono essere citati per parentela. 268
Eccezioni contro i testimonj, quando e come si espongono. 270
Testimonj che possono essere allegati a sospetto. 283
Testimonj, loro prova allorchè le parti non s'accordano sui fatti. 34 *e seg.*
I testimonj sono sentiti separatamente in presenza delle parti. 36
Testimonj sopra documenti pretesi falsi. 234 *e seg.*
Testimonj non comparsi, loro condanna, e nuova citazione a loro spese. 164
Testimonj di nuovo contumaci, multa e mandato di accompagnatura. 264
Testimonio, sue giustificazioni per il mancamento alla comparsa, e congrua dilazione alla medesima. 265 *e seg.*
Tribunali inferiori, esperimento di conciliazione prima d'introdurre una domanda avanti i medesimi. 48
Tribunali di commercio, e modo di procedere avanti i medesimi. 414
In materia di commercio l'attore forestiere non è obbligato a prestar cauzione come in altri tribunali. 423
Tribunale incompetente per ragione di materia, ed altre declinatorie quando si propongano. 424
Per documento impugnato come falso si sospende il giudizio e si rimette l'incidente al giudice competente. 427
Nomina o rimessa delle parti ad arbitri. 429 *e seg.*
Tribunali di commercio possono ordinare l'esecuzione provvisoria delle loro sentenze non ostante l'appello, ed in alcuni casi senza cauzione. 349
Tribunali di commercio non possono conoscere della esecuzione delle loro sentenze. 443
Tribunali d'appello per le sentenze contradittorie, o contumaciali. 443 *e seg.*

Il termine è sospeso per la morte del soccombente. 447
A chi appartiene l'esecuzione, se la sentenza è riformata, o confermata dalla decisione d'appello. 472
Tutori, curatori; e loro nomine. 882
Tutori speciali de' minori per interessi fra loro opposti in caso di divisioni, o vendite. 968

U

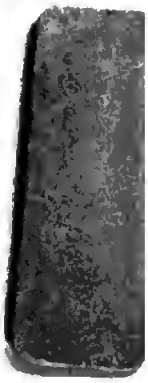
Udienze de' giudici di pace, come, e quando possano darle. 8 *e seg.*
Usciere non può far atti d'ufficio pei suoi parenti. 66
Uscieri sono tenuti di specificar le spese sulle citazioni sotto pena di 5 franchi di multa. 67

V

Vendita de' beni stabili come si eseguisca fra i maggiori. 953
Vendita de' stabili appartenenti a minori, necessità del parere del consiglio di famiglia secondo l'art. 459. del Codice civile. 954
Omologazione e nomina de' periti dal tribunale per la detta vendita all'incanto. 955 *e seg.*
Vendite all'incanto per divisioni, come si eseguiscono. 866 *e seg.*
Vendite d' effetti mobiliari. Vedi *Mobili*.
Verificazioni di scritture, e loro ricognizione. 193
Negativa di firme o dichiarazione di non riconoscerle, come se ne fa la ricognizione. 195
Visita sul luogo in questione del Giudice di pace coi testimonj. 38
Visite locali e stime per verificarne lo stato. 41
Processo verbale della visita giudiciale coi periti nelle cause appellabili, come si formi. 42

9.5.531
hh 4580

005655830



ML